

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Die Keilinschriften der Achämeniden

Weißbach, Franz H.

Leipzig, 1911

Transkription und Übersetzung

[urn:nbn:at:at-ubi:2-9503](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-ubi:2-9503)

I. Kyros.

(König von Babylon 539—529)

a) Tonzylinder-Inschrift.

¹.....
 -ni-šú ²[.....
 -ki]-
 ib-ra-a-tim ³.....
 -ka gal ma-tu-ú iš-šak-na a-na e-nu-tu
 ma-ti-šu ⁴ši-[.....
 ta-am]-ši-li ú-šá-aš-ki-na ši-ru-šu-un ⁵ta-am-ši-li é-sag-ila
 i-te-[..... -ti]m a-na
 uri-ki ù si-it-ta-a-tim ma-ḫa-za ⁶pa-ra-aš la si-ma-a-ti-šú-nu
 ta-[..... -l]i ū-mi-šá-am-
 ma id-di-ni-ib-bu-ub ù ana na-ak-ri-tim ⁷sat-tuk-ku ú-šab-ṭi-li
 ú-ad-[di-..... iš]-tak-ka-an
 ki-rib ma-ḫa-zi pa-la-ḫa ilu marduk₁ šar ilani meš [šá]-ḫi-še a-šú-
 uš-šú ⁸li-mu-ut-ti ali-šú [i-te]-ni-ip-pu-uš ū-mi-šá-am-ma na- [...
 niše] meš i-na ab-šá-a-ni la ta-ap-šú-úḫ-
 tim ú-ḫal-li-iḫ kul-lat-si-in ⁹a-na ta-zi-im-ti-ši-na ilu bel līl ilani meš
 iz-zi-iš i-gu-ug-ma ki-su-úr-šú-un ilani meš
 a-ši-ib lib-bi-šú-nu i-zi-bu ad-ma-an-šú-un ¹⁰i-na ug-ga-ti šá
 ú-še-ri-bi a-na ki-rib babilī₄ ilu marduk₁ ti- li-sa-aḫ-ra
 a-na nap-ḫar da-ád-mi šá in-na-du-ú šú-bat-su-un ¹¹ù niše meš
 mat šú-me-ri ù akkadiki šá i-mu-ú šá-lam-ta-aš ú-sa-aḫ-ḫi-ir
 ka- -ši ir-ta-ši ta-a-a-ra kul-lat ma-ta-a-ta ka-li-ši-na
 i-ḫi-iṭ ib-ri-e-šu ¹²iš-te-²-e-ma ma-al-ki i-ša-ru bi-bil lib-bi
 šá it-ta-ma-aḫ ḫa-tu-uš-šú Iku-ra-aš šar ali an-šá-an it-ta-bi
 ni-bi-it-su a-na ma-li-ku-tim kul-la-ta nap-ḫar iz-zak-ra šú-ma-šu
¹³mat ḫu-ti-i gi-mir um-man man-da ú-ka-an-ni-šá a-na še-
 pi-šú niše meš šal-mat ḫaḫkadu du šá ú-šá-ak-ši-du ḫa-ta-a-šu
¹⁴i-na ki-it-tim ù mi-ša-ru iš-te-ni-²-e-ši-na-a-tim ilu marduk₁
 belu rabu ta-ru-ú niše meš-šu ip-še-e-ti šá dam-ḫa-a-ta ù

I. Kyros.

(König von Babylon 539—529)

a) Tonzylinder-Inschrift.

¹.....
 seine ²..... Welt-
 gegenden ³..... ein schwacher wird eingesetzt zur Be-
 herrschung seines Landes ⁴und
 ein Gleiches ließ er über ihnen
 machen ⁵gleich Esagila
 nach Uruk und den übrigen Städten ⁶ein Gebot,
 das sich für sie nicht ziemte
 täglich plante er und feindseliger Weise ⁷ließ er
 das tägliche Opfer aufhören, bestimmte
 legte in den Städten. Die Verehrung
 Marduks, des Königs der Götter, ⁸böses für seine
 Stadt tat er täglich. Alle [Leute]
 richtete er durch ein Joch ohne Erleichterung zugrunde. ⁹Ob
 ihrer Wehklage ergrimmte der Herr der Götter gewaltig und ...
 [verließ] ihr Gebiet. Die Götter, die in ihnen wohnten,
 ließen ihre Wohnungen im Stich ¹⁰aus Zorn wegen der Hinein-
 führung nach Babylon. Marduk *möge sich zuwenden*
 der Gesamtheit der Wohnstätten, deren Gemächer zerstört
 waren, ¹¹und der Leute von Šumer und Akkad, die Leichen
 glichen, wandte er, faßte Erbarmen. Die Gesamt-
 heit aller Länder musterte er, hielt nach ihm Ausschau, ¹²ja,
 er suchte einen gerechten Fürsten nach Herzenswunsch, um
 seine Hände zu erfassen. Kyros, König von Anšan, dessen
 Namen sprach er aus, berief ihn zur Herrschaft über das All.
¹³Das Land Kuti, die Gesamtheit der Umman-Manda beugte
 er unter seine Füße. Die schwarzhäuptigen Menschen, die er
 seine Hände gewinnen ließ, ¹⁴in Recht und Gerechtigkeit nahm
 er sich ihrer an. Marduk, der große Herr, der Schützer seiner

lib-ba-šú i-šá-ra ha-di-iš ip-pa-al-li-is ¹⁵a-na ali-šú bab-ilani-meš.ki
 a-la-ak-šú iḫ-bi ú-šá-aš-bi-it-su-ma ḥar-ra-nu babili₂ ki-ma ib-ri
 ù tap-pi-e it-tal-la-ka i-da-a-šú ¹⁶um-ma-ni-šú rap-šá-a-tim šá
 ki-ma me-e nari la ú-ta-ad-du-ú ni-ba-šú-un kakkemeš-šú-nu
 ša-an-du-ma i-šá-ad-di-ḥa i-da-a-šú ¹⁷ba-lu ḫab-li ù ta-ḥa-zi
 ú-še-ri-ba-aš ki-rib babili₄ ala-šú bab-ilani-meš.ki i-ṭi-ir i-na
 šap-šá-ki I ilunabu₁-na'id šarru la pa-li-ḫi-šú ú-ma-al-la-a ḫa-tu-
 uš-šú ¹⁸niše-meš babili₂ ka-li-šú-nu nap-ḥar mat šú-me-ri u
 akkadiki ru-bi-e ù šak-kan-nak-ka šá-pal-šú ik-mi-sa ú-na-aš-
 ši-ḫu še-pu-uš-šú iḫ-du-ú a-na šarru-ú-ti-šu im-mi-ru pa-nu-uš-
 šu-un ¹⁹be-lu šá i-na tu-kul-ti-šá ú-bal-li-ṭu mi-tu-ta-an i-na
 bu-ta-ḫu ù pa-ki-e ig-mi-lu kul-la-ta-an ṭa-bi-iš ik-ta-ar-ra-bu-šú
 iš-tam-ma-ru zi-ki-ir-šú

²⁰a-na-ku Iku-ra-aš šar kiš-šat šarru rabu šarru dan-nu
 šar babili₂ šar mat šú-me-ri ù ak-ka-di-i šar kib-ra-a-ti ir-bi-
 it-tim ²¹mar Ika-am-bu-zi-ja šarru rabu šar aluan-šá-an mar
 mari Iku-ra-aš šarru rabu šar aluan-šá-an Šà. Bal. Bal Iši-iš-pi-iš
 šarru rabu šar aluan-šá-an ²²ziru da-ru-ú šá šarru-ú-tu šá ilubel
 u ilunabu₁ ir-a-mu pa-la-a-šú a-na ṭu-ub lib-bi-šú-nu iḫ-ši-ḥa
 šarru-ut-su e-nu-ma a-na ki-rib babili₂ e-ru-bu sa-li-mi-iš ²³i-na
 ul-ši ù ri-šá-a-tim i-na ekal ma-al-ki ar-ma-a šú-bat be-lu-tim
 ilumarduk₁ belu rabu lib-bi ri-it-pa-šú šá mare[me]^s babili₂ ù-^a . . .
 . . . -an-ni-ma ù-mi-šam a-še-²-a pa-la-aḫ-šú ²⁴um-ma-ni-ja
 rap-šá-a-tim i-na ki-rib babili₂ i-šá-ad-di-ḥa šú-ul-ma-niš nap-ḥar
 mat [šú-me-ri] ù akkadiki mu-gal-[l]i-tim^b ul ú-šar-ši ²⁵ki-rib^c
 babili₁ ù kul-lat ma-ḥa-zi-šú i-na šá-li-im-tim aš-te-²-e maremeš
 babi[li₂]ki ma-la lib- -ma ab-ša-a-ni la si-ma-
 ti-šú-nu šú-bat-su-un^d ²⁶an-ḥu-ut-su-un ú-pa-aš-ši-ḥa ú-šá-ap-ṭi-ir
 sa-ar-ba-šú-nu^e a-na ip-še-e-ti-[ja] ilumarduk₁ belu rabu-ú
 iḫ-di-e-ma ²⁷a-na ja-a-ti Iku-ra-aš šarru pa-li-iḫ-šú ù Ika-
 am-bu-zi-ja mari ši-it lib-bi-[ja ù a]-na nap-ḥar um-ma-ni-ja

a) Man erwartet hier noch den Namen einer Nachbarstadt (Barsip?) und dann ein Verbum mit der Bedeutung „geneigt machen“. Der Platz scheint jedoch nur für letzteres auszureichen, dessen Präformativ dann ganz ungewöhnlicher Weise mit ù- geschrieben wäre. b) So ist mit Schrader zu ergänzen. c) Delitzsch und Hagen fassen Ki.Rib ideographisch = dannat „Notlage“. d) So Schrader. Hagen šú-zuz(?) su-un „ward ihnen genommen(?)“ e) Hagen übersetzt den Anfang von Z. 26: „Ihr Seufzen stillte ich, löste ihren Gram“. Ich betrachte sarba als bab. Schreibung für zarba (zarabu „fallen“).

Menschen, blickte freudig auf seine frommen Taten und sein gerechtes Herz, ¹⁵nach seiner Stadt Babylon zu ziehen befahl er ihm, ließ ihn einschlagen die Straße nach Babylon, indem er wie ein Freund und Genosse ihm zur Seite ging. ¹⁶Seine weit ausgebreiteten Truppen, deren Zahl gleich den Wassern des Stromes nicht bekannt ist, zogen waffengerüstet ihm zur Seite. ¹⁷Ohne Kampf und Schlacht ließ er ihn einziehen in Babylon seiner Stadt. Babylon bewahrte er vor Drangsal. Nabu-na'id, den König, der ihn (Marduk) nicht verehrte, lieferte er (Marduk) ihm (dem Kyros) in seine Hände. ¹⁸Die Leute von Babylon allzumal, ganz Šumer und Akkad, die Großen und Statthalter, beugten sich unter ihn, küßten seine Füße, freuten sich seiner Herrschaft, es leuchtete ihr Antlitz. ¹⁹Den Herrn, der durch seine Macht Tote zum Leben gebracht, alle mit *Vernichtung* und *Unbill* verschont hatte, segneten sie freudig, bewahrten seinen Namen.

²⁰Ich (bin) Kyros, der König *des Alls*, der große König, der mächtige König, König von Babylon, König von Šumer und Akkad, König der vier Weltgegenden, ²¹Sohn des Kambyses, des großen Königs, Königs der Stadt Anšan, Enkel des Kyros, des großen Königs, Königs der Stadt Anšan, Ur-enkel des Tešpes, des großen Königs, Königs der Stadt Anšan, ²²der ewige Sproß des Königtums, dessen Dynastie Bel und Nabu lieben, dessen Königtum sie zur Erfreung ihrer Herzen wünschten. Als ich friedlich in Babylon eingezogen war, ²³unter Jubel und Freude im Palaste der Fürsten den Wohnsitz der Herrschaft aufschlug, machte mir Marduk, der große Herr, das weite Herz der Babylonier [geneigt], während ich täglich auf seine Verehrung bedacht war. ²⁴Meine weit ausgebreiteten Truppen zogen friedlich innerhalb Babylons umher, (in) ganz Šumer und Akkad ließ ich keinen Feind aufkommen. ²⁵Des Inneren Babylons und aller seiner (Kult-)Stätten nahm ich mich gern an. Die Einwohner Babylons [und . . .]s [befreite ich von] dem Joche, das ihnen nicht ziemte. Ihrer Wohnungen ²⁶Verfall besserte ich aus, ließ aufgraben ihren Einsturz°. Über meine frommen Taten freute sich Marduk, der große Herr, und ²⁷mir, dem Kyros, dem König, der ihn verehrt, dem Kambyses, meinem leiblichen Sohne, [und] allen

²⁸da-am-ki-iš ik-ru-ub-ma i-na ša-lim-tim ma-ḥar-šá ṭa-bi-iš
 ni-it-ta-[²⁹id i-lu-ti-šú] šir-ti nap-ḥar šarri a-ši-ib parakkemeš
²⁹šá ka-li-iš kib-ra-a-ta iš-tu tam-tim e-li-tim a-di tam-tim
 šap-li-tim a-ši-ib kul-..... šarranimesš mati a-mur-ri-i
 a-ši-ib kuš-ta-ri ka-li-šu-un ³⁰bi-lat-su-nu ka-bi-it-tim ú-bi-lu-
 nim-ma ki-ir-ba babilī₄ ú-na-aš-ši-ku še-pu-ú-a iš-tu
^a a-di alu áššurki ù šušanki ³¹a-ga-de ki matués-nu-nak
 aluza-am-ba-an alume-túr-nu deriki a-di pa-aṭ mat ku-ti-i
 ma-ḥa-za [šá e-bir]-ti narudiklat šá iš-tu ap-na-ma na-du-ú
 šú-bat-su-un ³²ilanimesš a-ši-ib lib-bi-šu-nu a-na aš-ri-šú-nu
 ú-tir-ma ú-šar-ma-a šú-bat da-er-a-ta kul-lat nišemeš-šu-nu
 ú-pa-aḥ-ḥi-ra-am-ma ú-te-ir da-ád-mi-šu-un ³³ù ilanimesš mat
 šú-me-ri ù akkadiki šá I ilunabu₁-na'id a-na ug-ga-tim bel
 ilanimesš ú-še-ri-bi a-na ki-rib babilī₄ i-na ki-bi-ti ilumarduk₁
 belu rabu i-na šá-li-im-tim ³⁴i-na maš-ta-ki-šú-nu ú-še-ši-ib
 šú-ba-at ṭu-ub lib-bi kul-la-ta ilanimesš šá ú-še-ri-bi a-na
 ki-ir-bi ma-ḥa-zi-šú-un ³⁵ú-mi-šá-am ma-ḥar ilubel ù ilunabu₁
 šá a-ra-ku umemeš-ja li-ta-mu-ú lit-taš-ka-ru a-ma-a-ta du-
 un-ki-ja ù a-na ilumarduk₁ beli-ja li-iḫ-bu-ú šá Iku-ra-aš
 šarri pa-li-ḥi-ka u Ika-am-bu-zi-ja mari-šu ³⁶da
 ib-šú-nu lu-ú
 ka-li-ši-na šú-ub-ti ni-iḥ-tim ú-še-ši-ib ³⁷.....
 paspasemeš
 u Tu.Kir.Humeš ³⁸[^b
 ad-m]a-na-šu du-un-nu-
 nim aš-te-²-e-ma ³⁹.....
 ù ši-pi-ir-šú ⁴⁰..

 -šu-un babilī₄ ⁴¹..

 ⁴²..
 -ši-na ⁴³..

 ki-bit ⁴⁴..

a) Hier sind wahrscheinlich Namen südlicher und südwestlicher Gebiete oder Städte einzusetzen (Tilmun, Bab-salimeti, Eridu o. ä.).

b) Mit Z. 38 begann wahrscheinlich, durch ina úme-šu-ma „In jenen

meinen Truppen ²⁸erwies er sich huldvoll in Gnaden, und wir
 prie[sen] gern (und) freudig vor ihm [seine] erhabene [Gottheit].
 Die Gesamtheit der in Throngemächern wohnenden Könige
²⁹aller Weltgegenden, vom oberen Meere bis zum unteren
 Meere, die bewohnen, die Könige des Westlandes,
 die Zelte bewohnen, sie alle ³⁰brachten ihren schweren Tribut
 (und) küßten in Babylon meine Füße. Von bis
 nach der Stadt Aššur und Susa, ³¹Agade, Ešnunak, Zamban,
 Me-Turnu, Deri, nebst dem Gebiete des Landes Gutium, der
 Städte [jenseits] des Tigris, deren Ansiedlungen seit alter Zeit
 gegründet waren, ³²die Götter, die in ihnen wohnten, brachte
 ich an ihren Ort zurück und ließ sie eine ewige Wohnung
 beziehen. Die Gesamtheit ihrer Leute vereinigte ich und
 stellte ihre Wohnstätten wieder her. ³³Und die Götter von
 Šumer und Akkad, die Nabu-na'id zum Zorn des Herrn der
 Götter nach Babylon hineingebracht hatte, ließ ich auf Befehl
 Marduks, des großen Herrn, unbehelligt ³⁴in ihren Heiligtümern
 eine Wohnung der Erfreung des Herzens beziehen. Die
 Götter allesamt, die ich in ihre Städte gebracht habe, ³⁵mögen
 täglich vor Bel und Nabu die Länge meiner Tage aussprechen,
 ein gnädiges Wort für mich einlegen und Marduk, meinem
 Herrn, sagen: „Des Kyros, des Königs, der dich verehrt, und
 des Kambyses, seines Sohnes, ³⁶..... möge [i]n ihnen
!“ sie alle ließ ich
 eine ruhige Wohnung beziehen. ³⁷.....
 *Gänse und Turtel-*
tauben ³⁸.....
 seine zu verstärken war ich
 bedacht und ³⁹.....
 und seinen Bau ⁴⁰...
 ihre Babylon ⁴¹.....
 ihre ⁴².....
 ihre ⁴³.....
 Befehl ⁴⁴.....

Tagen“ eingeleitet, der Bericht über die Herstellung desjenigen Gebäudes, für dessen Fundament der Tonzylinder bestimmt war.

.....
 .. -tim ⁴⁵[.....
 d]a-er-a-tim

b) Backsteininschrift.

¹Iku-ra-aš ba-ni-im ²é-sag-ila u é-zi-da ³apal Ikam-bu-zi-ja
⁴šarru dan-nu a-na-ku

II. Darius der Erste Hystaspis.

(522—486)

a) Inschriften von Bisutûn.

1. Große Inschrift.

Altpersischer Text.

§ 1. Col. I. ¹adam | dārajaṣauš | kšājaṭija | ʔazarka |
 kšājaṭija | kšājaṭii²ānām | kšājaṭija | pārsai | kšājaṭija |
 dah[iunām |] ʔišt³āspahjā | puša | aršāmahjā | napā | haḱāmaniš[ija

§ 2. | t]atij | ⁴dārajaṣauš | kšājaṭija | manā | pitā | ʔištāspa |
 ʔištāspa[hjā | pit]ā | aršāma | aršāmahjā | pitā | arijāramna |
 arijāramnahjā | pit[ā | kišpiš] | kišp⁶aiš | pitā | haḱāmaniš

Elamischer Text.

§ 1. Col. I. ¹Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ir-ša-ir-ra
 Isunkuk Isunkuk-ip-in-na Isunkuk ► par-sin ik-ḱa Isunkuk
 Ida-a-ú-[i]š-be-na Imi-iš-²da-aš-ba (I)ša-ak-ri Iir-ša-ma Iru-uh-
 hu-ša-ak-ri Iha-ḱa-man-nu-ši-ja

§ 2. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ³na-an-ri Iú Iad-da-da
 Imi-iš-da-aš-ba a-ak Imi-iš-da-aš-ba Iat-te-ri Iir-ša-um-ma
 a-[ak] Iir-ša-um-ma Iat-⁴te-ri Ihar-ri-ja-ra-um-na a-ak Ihar-
 ri-ja-ra-um-na Iat-te-ri Iši-iš-pi-iš a-ak Iši-[iš-pi]-iš (I)at-te-ri
 Iha-⁵ak-ḱa-man-nu-iš

§ 1. a) So ap. und el. Der bab. Text bietet nach der großen Lücke am Anfang: „Der Achämenide, König unter der Gesamtheit der Könige, ein Perser, König des Landes Parsu“.

.....
 45
 ewig.

b) Backsteininschrift.

¹Kyros, der Erbauer ²Esagila's und Ezida's, ³Sohn des Kambyses, ⁴der mächtige König, (bin) ich.

II. Darius der Erste Hystaspis.

(522 — 486)

a) Inschriften von Bīsutūn.

1. Große Inschrift.

Babylonischer Text.

§ 1. ¹..... I a-ḫa-ma-ni-iš-² šarru
ina naḫḫar šarranimes amelu par-sa-a-a šar matupar-su

§ 2. I da-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi at-tu-u-a abu-u-a
 I uš-ta-as-pi abu ša I uš-ta-as-pi ².....
 I ar-ja-ra-am-na-³ abu ša I ar-ja-ra-am-na-³ I ši-iš-pi-iš abu ša
 I ši-iš-pi-iš I a-ḫa-ma-ni-iš-³

Übersetzung.

§ 1. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König in Persien, König der Länder, des Hystaspes Sohn, des Arsames Enkel, der Achämenide^a.

§ 2. Es spricht der König Darius^a: Mein Vater (ist) Hystaspes, des Hystaspes Vater (war) Arsames, des Arsames Vater Ariaramnes, des Ariaramnes Vater Teispes, des Teispes Vater Achämenes.

§ 2. a) Die Eingangsformel lautet im Ap. wörtlich: „Spricht D. der König“; im El., das überhaupt die Polysyndese bevorzugt (ohne daß ich in der Übersetzung überall darauf Rücksicht genommen hätte): „Und D. der K. spricht“; im Bab. „D. der K. also spricht“. Ebenso in den folgenden §§, wenn sie nicht ganz weggelassen ist (vgl. Anm. c zu § 11).

Ap. § 3. | tātij | dārajaṣauš | kšāja[tija | aṣa]hjarā⁷dij | uajam | haḱāmanišijā | taḱāmahi | haḱā | paruuijata | ā]mātā | ama⁸hi | haḱā | paruuijata | hja | amākam | taumā | kšāja[tijā | ā]ha

§ 4. | t⁹ātij | dārajaṣauš | kšāja[tija | VIII | manā | taumāi[ā | tjai] | [pa]ruuam ¹⁰ | kšāja[tijā | āha | adam | naṣama | IX | duvitāparnam | uajam | kšāja[tijā¹¹ | amahi

§ 5. | tātij | dārajaṣauš | kšāja[tija | u[šnā | auramazd¹²āha | adam | kšāja[tija | amij | auramazdā | kšāfam | manā | [pr]ābara

§ 6. | t¹³ātij | dārajaṣauš | kšāja[tija | imā | dahjaṣa | tja | manā | [pat]ijāiša | u[šnā¹⁴ | auramazdāha | [a]damšām | kšāja[tija | āham | pārsa | u[ṣa]ga | [b]ābiruš | a¹⁵turā | arabāja | [] | mudrāja | tjaij | drajahja | sparda | jaun[ā | māda | armina | kat¹⁶patuka |

El. § 3. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri hu-h-be-in-tuk-ki-me I nu-ku I Gulid I ha-ak-[ḱa-man-nu]-ši-ja ti-ri-⁶ma-nu-un ša-aš-ša-da ḱa-[ra]-da-la-ri I ša-dip ú-ut a-ak ša-aš-ša-da ḱa-ra-da-la-ri I Gulid I nu-ḱa-mi I sunkuk-ip]

§ 4. a-ak I⁷da-ri-ja-ma-[u]-iš I sunkuk na-an-ri VIII I sunkuk-ip I Gulid I ú-ni-na ap-pu-ḱa I sunkuk-me mar-ri-iš I ú IX-um-[me-ma I sunkuk-me] hu-ud-da ša-⁸ma-ak mar I nu-ku I sunkuk-ip ú-ut

§ 5. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri za-u-mi-in [anu]-ra-[mas-da-na I sun]kuk-me I ú hu-ud-⁹da anu-ra-mas-da I sunkuk-me I ú du-nu-iš

§ 6. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri I da-[a]-ja-[u-iš hi ap-pa] I ú-ni-na ti-¹⁰ri-iš-ti za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na I ú I sunkuk-me ap-pi-ni hu-ud-da I par-sin a-ak I ha-tam-tup [a-ak I ba-pi-li-i]p a-ak I aš-¹¹šú-ra-ip a-[ak I har]-ba-ja-ip a-ak I mu-iš-ša-ri-ja-ip a-ak I An.Kamid-ip a-ak [I iš-par-da-be a]-ak I i-ja-u-¹²na-ip a-ak I ma-da-be a-ak I har-mi-nu-ja-ip a-ak

§ 3. a) Umschreibung gemäß III Rawl. 31, 85. b) El. „das achämenische Geschlecht“. c) Die Bedeutung „adlich, edel“ ergibt sich aus dem Bab. d) So ap. und el. Bab. „von den Vätern her“.

§ 4. a) So ap. El. „gewannen vordem die Königsherrschaft“. Bab. „übten vor mir die Königsherrschaft aus“. Ähnliche Umschreibungen bevorzugen El. und Bab. auch sonst. Diese Abweichungen überall ausdrücklich hervorzuheben, scheint mir überflüssig. b) Über diese Deutung vgl. ZDMG 61, 724 f. Bartholomä zuletzt (IF 23, 325) „nach einander“. Aber die Achämeniden reßerten, z. T. wenigstens, nebeneinander. Vgl. Einleitung. Tolman, der wie B. duvitāparanam liest,

§ 3. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-na lib-bi Bab. a-ga-a³. abu-[tú mare] banemeš^a a-ni-ni ul-tu abu-tú zer-ú-ni šarranimeš šu-nu

§ 4. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi VIII ina libbi zer-ja at-tu-u-a ina pa-na-tu-u-a šarru-tu i-te-ip-šu⁴[.

§ 5. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ina šilli ša ilu-ri-mi-iz-da-⁵ ana-ku šarru ilu-ri-mi-iz-da-⁵ šarru-tu ana-ku id-dan-nu

§ 6. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-ga-ni-tú⁵. šarru at-tur matupa-ar-su matuelamtuki babilu² matuáš-šur matua-ra-bi matumi-šir ina mar-ra-ti matusa-par-du matuja-a-ma-nu⁶[. . . .

§ 3. Es spricht der König Darius: Deswegen werden wir Achämeniden^b genannt. Von alters her sind wir adlich^c, von alters her^d war unser Geschlecht königlich.

§ 4. Es spricht der König Darius: 8 meines Geschlechtes waren vordem Könige^a. Ich bin der neunte. 9 sind wir *in zwei Reihen*^b Könige.

§ 5. Es spricht der König Darius: Nach dem Willen^a Ahuramazdas bin ich König; Ahuramazda übertrug mir die Herrschaft.

§ 6. Es spricht der König Darius: Diese (sind) die Länder, die mir zu Teil wurden^a; nach dem Willen Ahuramazdas war ich ihr König: Persien, Elam^b, Babylon, Assyrien, Arabien, Ägypten, die des Meeres^c, Sardes, Ionien, Medien, Armenien,

übersetzt: „of ancient lineage“. — El. šamak-mar, ein Ablativ oder Abessiv, ist mir dunkel. Bartholomäus Deutung (a. a. O.) „ex ordine sine intermissione“ scheitert daran, daß die Reihe der achämenidischen Könige durch den Usurpator Gaumāta tatsächlich unterbrochen ward. Im El. steht übrigens das Zahlwort 9 nur einmal (als Ordinale), nicht, wie im Ap., zweimal. Bab. zerstört.

§ 5. a) So ap. El. noch nicht genauer zu bestimmen. Bab. „im Schutze“.

§ 6. a) So ap. El. „sich mein nannten“. Bab. hier verloren, aber in § 7 „mir gehorchten“. b) Ich habe stets diesen semitischen Namen als den gangbarsten gewählt; ap. Uuağa; el. Ha(l)tamti. Über diese Lesung s. Scheil ŌLZ 8, 203; 250 f. Hüsing daselbst 248 ff. 9, 601 ff. u. Gautier Recueil des Travaux 31, 42. Im El. steht für mehrere dieser Ländernamen das Gentilicium im Plur. (auf -p, oder -be). c) So ap. El. „die Meere“.

Ap. partaṣa | zarāka | haraiṣa | uṣārazmija | bāktriš | [sug]uda |
gādāra | sa¹⁷ka | tataguš | ha[ra]uṣatiš | maka praharaṣam |
dahjāṣa | XXIII

§ 7. | tātij | dāra¹⁸iaṣauš | kšāiaṣija | imā | dahjāṣa | tīa |
manā | pati[jāiṣa] | ṣašnā | au¹⁹ramazdāha | ma[n]ā | bādakā |
āhātā | manā | bāḡim | abarātā [| tija]šām | haḡāma ²⁰ | aṭahja |
kšapaṣa | rauḡapatiṣa | aṣa | akunaṣaiātā

§ 8. | tātij | [dāra]iaṣa²¹uš | kšāiaṣija | ātar | imā | dahjāṣa |
martija | hja | āgar[tā]^a | āha | aṣam | u²²bartam | abaram [|]
hja | arika | āha | aṣam | uprastam | aparsam | ṣašn[ā] |
auramazdā²³ha | imā | dahjāṣa | tjanā | manā | dātā | u^apariāja^b |
iaṭāšām | haḡāma | aṭah²⁴ja | [a]ṣatā | akunaṣaiātā

El. Iḡa-at-ba-du-kaš-be a-ak I par-tu-ma-i[p a-ak I sir-ra]-in-kaš-be
a-ak ¹³I ha-ri-i-ja-i[p a]-ak I ma-raš-mi-ja-ip a-ak I ba-ak-ši-iš
a-ak I šú-uk-taš-be a-ak [I par-ru-ba-ra-e]-sa-na a-ak ¹⁴I ša-ak-
ka-be a-ak [I]sa-ad-da-ku-iš a-ak I har-ra-u-ma-ti-iš a-ak
I ma-ak-ka man-ir-*kut*-tin [XXIII I da-a-ja-u]-iš

§ 7. a-ak ¹⁵I da-ri-ja-[ma-u]-iš [I sun]kuk na-an-ri I da-a-
ja-u-iš hi ap-pa I ú-ni-na ti-ri-iš-ti za-u-mi-in [an u-ra-mas-da-na
t]aš li-ba-me I ú-¹⁶ni-na hu-ud-da-i[š]i-š I ú-ni-na ku-ti-iš
ap-pa I ú[. .]ap ti-ri-ja an ši-ut ma-na an[na-an ma-na hu-u]h-be
hu-ud-da-¹⁷iš

§ 8. a-ak I da-r[i]-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri I da-a-ja-u-iš
hi ha-ti-ma I ruhid-ir-ra [ak-ka h]u^e-pir-ri ir ku-¹⁸uk-ti
ak-[ka ha-ri-i]k-kan^d hu-pir-ri *sil*-la-ka mi-ul-e ha-pi za-u-mi-in
an u-ra-mas-da-na [*da-ad-da ap-pa*^e I ú]-ni-na I da-a-¹⁹ja-u-iš
hi ha-ti(-ma)^f ku-uk-da-ak ap-pa an-ka I ú ik-ki mar ap ti-ri-ik-ka
hu-uh-be hu-ud-[da-iš

Bab. „im Meere“. d) So ap. El. (z. T. verstümmelt) und bab. Paru-
paraesana, wofür Hüsing (OLZ 2, 400 f.) Pa-ar-ú-ḡat-ra-e-sa-an-na liest
(an sich möglich), um es mit *Παραχόαθης* zu vergleichen. Was geschieht
aber mit -e-sa-an-na? e) So ap. und el. Bab. Gimiri. — Andere Länder-
listen s. Dar. Pers e 10 ff. NR a 22 ff.

§ 8. a) K. und T. agara-. Ich vermutete ZDMG 61, 725 eine Ab-
leitung von $\sqrt{\text{gar}}$ „wachen“ + ā. Tolman nahm die gleiche Bedeutung
an und setzte āgar[tā] ein. Auch Bartholomä (WZKM 22, 72) hält diese
Ergänzung für möglich, übersetzt aber „willfährig“; ebenso A. Hoffmann-

..... matu^a]- Bab.
 ri-e-mu matu^hu-ma-ri-iz-mu matu ba-a^h-tar matu su-ug-du matu pa-
 ar-ú-pa-ra-e-sa-an-na matu gi-mi-ri matusa-at-ta-gu-ú ⁷.....

§ 7. i-gab-bi a-ga-ni-e-tú matate
 ša ana-ku i-še-im-ma-²-in-ni ina šilli ša ilu ú-ri-mi-iz-da-³ a-na
 a-na-ku gallē meš it-tu-ru-nu man-da-at-ta ⁸.....
 ū-mu a-na ša-a-šu ip-pu-šú-³

§ 8. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ina bi-rit matate
 a-ga-ni-e-tú amelu pi-it-ku-du a-na ša-a-šu ⁹[.....
 aš-³a-]lu-šu⁸ ina šilli ša ilu ú-ri-mi-iz-da-³
 di-na-a-tú at-tu-u-a ina bi-rit matate a-ga-ni-e-tú ú-ša-as-gu-u
 ša la-pa-ni-ja at-tu-u-a ¹⁰.....

Kappadokien, Parthien, Drangiana, Areia, Chorasmien, Bak-
 trien, Sogdiana, Gandara^d, Saka^e, Sattagydien, Arachosien,
 Maka: im ganzen 23 Länder.

§ 7. Es spricht der König Darius: Diese Länder, die mir
 zufielen, nach dem Willen Ahuramazdas wurden sie mir unter-
 tänig. Sie brachten mir Tribut. Was ihnen von mir gesagt
 wurde — sei es bei Nacht oder bei Tage — das taten sie.

§ 8. Es spricht der König Darius: In diesen Ländern
 habe ich einen Mann, der umsichtig war, wohl gehalten; wer
 feindlich war, den habe ich streng bestraft. Nach dem Willen
 Ahuramazdas wandelten diese Länder in meinem Gesetz^h. Wie
 ihnen von mir gesagt wurde, so taten sie.

Kutschke. b) So vermute ich statt K. und T.s apariyāya. Barth. und
 Tolman lesen āp^o (für *ahap^o) und ändern das vorhergehende tjanā in tīā
 „mein Gesetz verehrten sie“. c) Ergänzung unmöglich. d) Diese Er-
 gänzung paßt nicht recht zu den von K. und T. gesehenen Spuren, ent-
 spricht jedoch dem ap. genau. e) Diese Ergänzung Foy's (ZDMG 52, 590)
 ist der von Hoffmann-Kutschke (Ap. Keilinschrift. S. 23) gegebenen
 bei weitem vorzuziehen. f) Da ein Locativ vorliegt, dieser aber weder
 durch l (so Foy a. a. O.), noch durch hati allein (so Hoffmann-K.
 a. a. O.) bezeichnet werden kann, muß die Silbe -ma, die der Schreiber
 offenbar aus Versehen weggelassen hat, ergänzt werden. g) So ver-
 mute ich statt K. und T.s [ú-sa-^hi]-ip-šu; vgl. ZDMG 61, 733. h) So
 ap. nach meiner Lesung. El. „ward mein Gesetz in diesem Lande be-
 wahrt“. Bab. „ließ ich meine Gesetze in diesen Ländern herrschen“.

Ap. § 9. | tātī | dāraiaṣauš | kšājaṣija | auramazdā²⁵ma[i] |
 ima | kšāṣam | prābara | auramazdāmai | upastām | abara | iatā |
 ima | kšāṣam | ²⁶ha[ma]dāraia[i] | ṣašnā | auramazdāha | ima |
 kšāṣam | dāraiaṣij

§ 10. | tā²⁷tī | dāraiaṣauš | kšājaṣija | ima | tja | manā |
 kartam | pasāua | iatā | kš²⁸ājaṣija | abaṣam | kābuḡija | nāma |
 kurauš | puṣa | amākam | taumāi²⁹ā | hauṣam^a | idā | kšājaṣija |
 āha | aṣahjā | kābuḡijahjā | brā³⁰t[ā | bardī]ja | nāma | āha |
 hamātā | hamapitā | kābuḡijahjā | pasāua | kā³¹b[uḡija | a]ṣam |
 bardijam | aṣāḡa | iatā | kābuḡija | bardijam | aṣāḡa | kārāhī³²[ā |
 nai |] azdā | abaṣa | tja | bardija | aṣāḡata | pasāua | kābuḡija |
 mudrājam ³³[| aṣija]ṣa | iatā | kābuḡija | mudrājam | aṣijaṣa |
 pasāua | kārā | arika | abaṣa ³⁴[| pasāua] | drauga | dahīuṣā |
 ṣasi | abaṣa | utā | pārsai | utā | māda | ut³⁵[ā | an]iāuṣā |
 dahīuṣuā

El. § 9. a]-ak Ida-ri-²⁰ia-ma-u-iš Isunkuk [na]-an-ri anu-ra-
 mas-da hi Isunkuk-me Iú du-nu-iš a-ak anu-ra-mas-da pi-ik-[ti
 Iú da-iš ku-iš I]ú Isunkuk-me hi ²¹be-la a-ak za-u-mi-in
 [anu]-ra-mas-da-na Iú Isunkuk-me mar-ri-ja

§ 10. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-[iš Isunkuk na-an-ri] hi ap-pa
 Iú ²²hu-ud-da [za-u-mi-in anu-ra-mas]-da-na me-ni sa-ap
 ap-pa Isunkuk-me du-ma Ikan-bu-ši-ja hi-[še Iku-raš Iša-ak-ri]
 IGulid Inu-ka-²³mi hu-pir-r[i . . .]-la-da Isunkuk-me mar-ri-iš
 Ikan-bu-ši-ja hu-pir-ri Ii-gi-ri [Ib]i[r-ti-ja hi-še] taš-da-ma a-ak
²⁴salam-mu I^bad-da- -pu a-ak Ikan-bu-ši-ja hu-pir-ri
 Ibir-ti-ja ir hal-pi-iš [s]a-[ap Ikan-bu-ši]-ja Ibir-ti-ja ²⁵ir hal-pi-iš
 Itaš-[šú]-ib in-ni tur-na-iš ap-pa Ibir-ti-ja hal-pi-ka me-ni
 Ikan-bu-ši-ja Imu-iš-ša-[ri-ja-ip ik]-ki pa-ri-iš ²⁶me-ni Itaš-šú-[ib]
 ha-[ri-ik]-ka-iš ku-ud-da ti-ut-ki-me Ida-a-ja-u-iš ha-ti-ma
 ir-še-ik-ki [. ku-ud-da] Ipar-sin ik-ki ²⁷ku-ud-da
 Ima-[da]-be ik-ki a-ak ku-ud-da Ida-a-ja-u-iš ap-pa da-a-e
 ha-ti-ma

§ 9. a) So ap. und el. Bab. „war mein starker Beistand“.

§ 10. a) Über diese Form vgl. Bartholomä WZKM 22, 63 ff. b) mu^I
 vermute ich statt la bei K. und T. c) Zu uḡu vgl. Delitzsch, Assyri.

§ 9. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ilu ú-ri-mi-iz-da Bab. šarru-tu-a id-dan-nu ilu ú-ri-mi-iz-da is-si dan-nu a-di muḫḫi ša šarru-tu a-ga-ta ¹¹. šarru]-tu a-ga-a-[ta] ana-ku aš-bat-šu

§ 10. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-ga-a ša ana-ku e-pu-šu ina šilli ša ilu ú-ri-mi-iz-da ár-ki ša a-na šarru a-tu-ru ¹². šú-[ú] a-gan-nu a-na šarru it-tur ša Ikam-bu-zi-ja a-ga-šú-u aḫ-šu Ibar-zi-ja išten abu-šu-nu ištenit ummu-šu-nu ¹³. ša Ikam-bu-zi-ja id-du-ku a-na Ibar-zi-ja a-na ú-ku^e ul šip-[ru]^d ki ša Ibar-zi-ja di-i-ki ár-ki Ikam-bu-zi-ja a-na matumi-šir ¹⁴. a-na matumi-šir i[l]-li-ku ár-ki ú-ku lib-bi bi-i-šu it-taš-kan ár-ki par-ša-a-tú ina matate lu ma-du i-mi-du ina matupar-su ina matuma-da-a-a ¹⁵.

§ 9. Es spricht der König Darius: Ahuramazda hat mir diese Herrschaft verliehen. Ahuramazda brachte mir Hilfe^a, bis ich diese Herrschaft erlangte. Nach dem Willen Ahuramazdas besitze ich diese Herrschaft.

§ 10. Es spricht der König Darius: Dies (ists), was ich tat nach dem Willen Ahuramazdas, nachdem ich König geworden war. Einer, namens Kambyses, des Kyros Sohn, aus unserem Geschlechte, der war hier König. Jener Kambyses hatte einen Bruder, namens Smerdis, von derselben Mutter und demselben Vater^e wie Kambyses. Da tötete Kambyses jenen Smerdis. Als Kambyses den Smerdis getötet hatte, war es dem Volke nicht bekannt, daß Smerdis getötet worden war. Darauf zog Kambyses nach Ägypten. Als Kambyses nach Ägypten gezogen war^f, da wurde das Volk feindlich^g, und die Lüge wurde groß im Lande, sowohl in Persien, als auch in Medien und in den übrigen Ländern.

Handwörterbuch 33 f. und den Titel rab ú-ku (Var. ú-ka) bei Pinches Proc. of the Soc. of bibl. Arch. 6, 204 (1884). ^d So vermute ich; ki wird auch NRa 20 ki geschrieben. ^e So ap. und el. Bab. „— einer (war) ihr Vater, eine ihre Mutter —“. ^f So ap. und bab. Im El. fehlt der Temporalsatz. ^g So ap. und el. Bab. „bösen Herzens“

Ap. § 11. | tātij | dārajaṣauš | kšājaṭija | pa³⁶[sāṣa] | martija | maguš | āha | gaumāta | nāma | hauu | udapatatā | haḳā | piši³⁷[iā]uādaḳā | arakadriš | nāma | kaupā | haḳā | aṣadaša | uijaknahja | māh³⁸[iā] | XIV | rauḳabiš | taḳatā | āha | jadij | udapatatā | hauu | kārahja | aṣatā ³⁹[a]duruḡija | adam | bardija | amij | hja | kurauš | puša | kābuḡijahja | br⁴⁰[ā]tā | pasāṣa | kāra | haruṣa | hamišija | abaṣa | haḳā | kābuḡijā | abij | aṣam | ⁴¹[a]šijaja | utā | pārsa | utā | māda | utā | anijā | dahjaṣa | kšāṣam | hauu ⁴² | agarbājatā | garmapadahja | māhja | IX | rauḳabiš | taḳatā | āha | aṣatā | kšā⁴³ṣam | agarbājatā | pasāṣa | kābuḡija | uṣamaršijuš | amarijatā

§ 12. | tātij ⁴⁴ | dārajaṣauš | kšājaṭija | aita | kšāṣam | tja | gaumāta | hja | maguš | adin⁴⁵ā | kābuḡijam | aita | kšāṣam | haḳā | paruḡijata | amāḳam | taumāja | ā⁴⁶ha | pasāṣa | gaumāta | hja | maguš | adinā | kābuḡijam | utā | pārsam | utā ⁴⁷ | mādam | utā | anijā | dahjaṣa | hauu | ājasatā | uṣāipašijam | akutā | hau⁴⁸u | kšājaṭija | abaṣa

El. § 11. a-ak [me-ni Iru-uh ki]-ir Ima-ku-iš I²⁸kam-ma-ad-da hi-še hu-pir-ri ► na-aš-e[-ú-ma-da]^a ► Kurid ha-rak-ḳa-tar-ri-iš hi-še ha-mi i-[ma-ḳa XIV anna-an anItu]id anmi-kan-na-²⁹iš-na pi-ir-ḳa hi [ši]-la i-ma-ḳa hu-pir-ri I taš-šú-šb I ap-ir ti-tuk-ḳa na-an-ri I ú Ibir-ti-[ja Iku-raš Iša-ak-ri] I kan-bu-ši-³⁰ja I i-gi-[ri] ma-ra me-ni I taš-šú-šb mar-ri-da I kan-bu-ši-ja ik-ki mar be-ip-[ti-ib-ba hu-pir-ri] ik-ki pa-³¹ri-iš ku-ud-da I par-sin a-ak ku-ud-da I ma-da-be a-ak ku-ud-da I da-a-ja-u-iš ap-pa da-[a-e . . .] I sunkuk-me hu-pir-ri ³²mar-ri-iš IX anna-an anItu id ankar-ma-pad-daš-na pi-ir-ḳa hi ši-la I kan-bu-ši-ja ir [be-ip-ti-ip a]-ak me-ni I kan-bu-³³ši-ja hal-pi-še . . . -e^b-ma hal-pi-ik

§ 12. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri I sunkuk-me [hu-be ap]-pa I kam-ma-ad-³⁴[da ak]-ḳa I ma-[ku]-iš I kan-bu-ši-ja e-mi du-iš-ti I sunkuk-me am-mín-nu ḳa-ra-da-la-ri [IGulid Inu]-ḳa-mi taš me-ni I³⁵kam-ma-ad-da ak-ḳa I ma-ku-iš I kan-bu-ši-ja e-mi du-iš ku-ud-da I par-sin a-ak ku-[ud-da I ma]-da-be a-ak ku-ud-³⁶da I da-a-ja-[u]-iš ap-pa da-a-e hu-pir-ri e-mi du-ša du-man-e hu-ut-taš I sunkuk-me [hu-pir-ri^a mar]-ri-iš

§ 11. a) So bietet nach K. und T. das Original. Vielleicht Steinmetzversehen für ► ba-aš-e-? b) Statt -e- auch *ia* möglich (K. u. T.).

- § 11. Igu-ma-a-tú Bab.
 šumi-šu it-te-ba-a ul-tu matupi-ši-²-hu-ma-du šadu a-ra-ka-ad-ri-²
 šad-ú šumi-šu ul-tu lib-bi umu XIVkam ša arhi addaru šú-u
 a-na ¹⁶..... Iku-ra-aš ahu ša
 Ikam-bu-zi-já ár-ki ú-ku gab-bi la-pa-ni Ikam-bu-zi-já it-te-
 ik-ru-² ana muh-²hi-šu it-tal-ku-² matupar-su matuma-da-a-a
¹⁷..... Ikam-bu-zi-já
 iṣ-ša-bat ár-ki Ikam-bu-zi-já mi-tu-tu ra-man-ni-šu mi-i-ti
- § 12. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ¹⁸.....
 Ikam-bu-zi-já šarru-u-tú a-ga-ta ul-tu
 ab-bu-[tú] at-tu-nu-u ša zer-ú-ni ši-i ár-ki Igu-ma-a-tú a-ga-šú-u
 ma-gu-šu šarru-ú-tu a-na ¹⁹.....
 -ti a-na ša ra-ma-ni-šu ut-te-ir šú-u ana
 šarru it-tur

§ 11. Es spricht der König Darius^c: Da war ein Mann, ein Mager, namens Gaumāta, der empörte sich von Pišijāuūādā, von einem Berge, namens Arakadriš, aus. Am 14. Uījakna ^{11. März 522 v. Chr.} (Addaru) war es, als er sich empörte. Das Volk log er also an: „Ich bin Smerdis, des Kyros Sohn, des Kambyses Bruder.“ Darauf wurde das ganze Volk abtrünnig von Kambyses und ging zu jenem über, sowohl Persien als auch Medien und die übrigen Länder. Die Herrschaft ergriff er. Am 9. Garmapada ^{2. April 522.} war es, da ergriff er die Herrschaft. Darauf starb Kambyses durch eigene Hand^d.

§ 12. Es spricht der König Darius: Diese Herrschaft, die Gaumāta der Mager dem Kambyses entrissen hatte, diese Herrschaft hatte von alters her unserem Geschlechte gehört. Dann entriß Gaumāta der Mager dem Kambyses sowohl Persien als auch Medien und die übrigen Länder, brachte (sie) an sich^b, machte (sie) zu seinem Eigentum, er ward König.

c) Die Eingangsformel fehlt im El. hier und §§ 23, 25, 27, 28, 30, 32, 42, 46, 47, 50, 61, 66, 67, 69, im Bab. sicher bei §§ 28, 30, 42, 47, 61, 66 und wahrscheinlich auch bei den übrigen genannten §§, deren Anfänge beschädigt sind. d) Ob K. vorsätzlich Selbstmord beging, oder ob er an einer Verletzung, die er sich unabsichtlich beigebracht hatte, starb, läßt sich aus den Ausdrücken der Inschrift nicht erkennen.

§ 12. a) So, weder hupipe-na noch (Foy ZDMG 52, 591:) appine, ergänze ich jetzt. b) Im El. ist für ap. ājasatā derselbe Ausdruck gebraucht, wie für ap. adinā (Z. 46) „er hat entrissen, geraubt“.

Ap. § 13. | tātī | dārajaṇauš | kšājaṭija | nai | āha | martija |
⁴⁹nai | pārsa | nai | māda | nai | amākām | taumāja | kaškī |
 hja | aṇam | gau⁵⁰mātam | tjam | magum | kšāṣam | ditam |
 kākrija | kārašim | haḳā | daršam^a | a⁵¹tarsa | kāram | ṇasi |
 aṇāḡanija | hja | paranam | bardijam | adānā | aṇahjar⁵²adi |
 kāram | aṇāḡanija | mātjamām | kšnāsātī | tja | adam | nai |
 bard⁵³ija | amij | hja | kurauš | puṣa | kaškī | nai | adaršnaus |
 kiškī | taštana⁵⁴i | pari | gaumātam | tjam | magum | jātā |
 adam | arasam | pasāṇa | adam | aura⁵⁵maz(d)ām | patijāṇahjai |
 auramazdāmai | upastām | abara | bāḡajādaiš | ⁵⁶māhja | X |
 rauḳabiš | taḳatā | āha | aṇatā | adam | hadā | kamnaibiš |
 martijaibi⁵⁷š | aṇam | gaumātam | tjam | magum | aṇāḡanam |
 utā | tjaišai | pratamā | mar⁵⁸tija | anušija | āhātā | sika[ja]ṇuatiš |
 nāmā | didā | nisāja | nā⁵⁹mā | dahjauš | mādai | aṇadašim |
 aṇāḡanam | kšāṣamšim | adam | adinam | ṇa⁶⁰šnā | auramazdāha |
 adam | kšājaṭija | abaṇam | auramazdā | kšāṣam | manā | pr⁶¹ābara

El. § 13. ³⁷a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri I ruhid-ir-ra
 in-na lip-ri-ir-ni^b [ak-ka-ri in-ni I] par-sir-ra in-³⁸ni I ma-da
 a-ak in-ni I Gulid Inu-ka-mi ak-ka Ikam-ma-ad-da I ma-ku-iš
 I sunkuk-me e-mi [du-iš-da I] taš-šú-ib [sil-la]^c-ka ir ³⁹ip-ši-iš
 I taš-šú-ib ir-še-ik-ki hal-pi-iš I ak-ka-be ša-aš-ša I bir-ti-ja ir
 tur-na-iš-ti hu-be-[in-tuk-ki-um-me I] taš-šú-ib ir-še-⁴⁰ik-ki
 hal-pi-iš [a]-nu I ú ir tur-na-um-pi ap-pa I ú in-ni I bir-ti-ja
 ak-ka I ku-raš I ša-ak-ri a-ak I ak-ka-ri aš-ki ⁴¹I kam-ma-ad-da
 I ma-ku-iš tu-ba-ka in-ni li-ul-ma-ak ku-iš I ú ši-in-nu gi-ut
 [me-ni I ú anu]-ra-mas-da pat-ti-ja-⁴²man-ja-a anu-ra-mas-da
 pi-ik-ti I ú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na X anna-an
 [an Ituid an] ba-gi-ja-ti-iš-na ⁴³pi-ir-ka hi ši-la I ruhid h[a]-ri-ki-ip
 i-da-ka I ú Ikam-ma-ad-da ak-ka I ma-[ku-iš ir] hal-pi-ja
 ku-ud-da I ⁴⁴ruhid ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-[mi] hu-pa-ip-pi
 i-da-ka ► hu-ma-nu-iš ► ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš hi-še ► nu-iš-
 ša-ja ⁴⁵hi-še ► da-a-ja-ú-iš I m[a]-da-be ik-ki ha-mi ir
 hal-pi-ja I sunkuk-me I ú e-mi du-[ma za-u]-mi-in anu-ra-mas-
 da-na ⁴⁶I ú I sunkuk-me hu-ud-da anu-[ra]-mas-da I sunkuk-me
 I ú du-nu-iš

§ 13. a) Bartholomä und Tolman umschreiben daršma und deuten h^o d^o „von seiner Gewalttätigkeit“. Unsere Deutung entspricht

§ 13. I da-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi man-^ama ja-a-nu Bab.
²⁰ ina zer-[ú-ni] ša a-na Igu-ma-
 a-tú a-ga-šú-u ma-gu-šu šarru-ú-tu ik-ki-mu ú-ku ma-a-du
 la-pa-ni-šu ip-ta-lah ²¹ i-du-u
 i-d[^{u-k}]u^o um-ma man-ma la ú-ma-as-sa-nu ša la Ibar-zi-já
 ana-ku aplu-šu ša Iku-ra-aš man-ma ul i-šal-lim-ma ina muḫ-ḫi
²² ár-ki ana-ku
 ilu-ú-ri-mi-iz-da uš-šal-la ilu-ú-ri-mi-iz-da is-si dan-nu ina šilli
 ša ilu-ú-ri-mi-iz-da ²³ Igu-
 ma-a-tú a-ga-šú-u ma-gu-šu u amelumare banemeš ša it-ti-šu
 ina ali sik-kam-ú-ba-at-ti-² ina mati ni-is-sa-a-a šumi-šu ša
 ina matuma-da-a-a ²⁴
 ilu-ú-ri-mi-iz-da šarru-u-tú ana-ku
 id-dan-nu

§ 13. Es spricht der König Darius: Es war niemand, weder ein Perser noch ein Meder noch irgend einer unseres Geschlechtes, der jenem Gaumāta dem Mager die Herrschaft entrissen hätte. Das Volk fürchtete ihn sehr, er möchte viele Leute töten^f, die vormals Smerdis gekannt hatten; deswegen möchte er die Leute töten^f: „damit man mich nicht erkenne, daß ich nicht Smerdis bin, des Kyros Sohn“. Niemand wagte etwas zu sagen in betreff Gaumātas des Magers, bis ich kam. Da flehte ich zu Ahuramazda. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Am 10. Bāga-jādiš war es, da tötete ich mit wenigen Männern ^{29. Sept. 522.} jenen Gaumāta den Mager und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger gewesen waren. (Es gibt) ein Schloß namens Sikajauuatiš (in) eine(r) Gegend namens Nisāja in Medien, dort tötete ich ihn, entriß ihm die Herrschaft. Nach dem Willen Ahuramazdas ward ich König. Ahuramazda übertrug mir die Herrschaft.

mehr dem El. und Bab. Freilich bleibt die Anwendung der Präposition h^o dabei schwierig. b) Spuren dieser beiden Zeichen sahen K. und T. noch. Sie sind aber vielleicht anders zu deuten. c) So ergänze ich jetzt mit Foy ZDMG 52, 592. Bei K. und T. ist allerdings vor -ka keine Lücke. d) Dazwischen stand vielleicht noch nu- (K. und T.). e) So sind die von K. und T. gegebenen Spuren wohl zu deuten. f) Der ap. Optativ ist im El. und Bab. nicht zum Ausdruck gebracht. Deshalb aber mit Hoffmann-Kutschke den ap. Optativ ganz zu unterdrücken und auch hier „er tötete“ zu übersetzen, geht natürlich nicht an.

Ap. § 14. | tātij | dārajaṣauš | kšājaṭija | kšāṣam | tja | haḫā |
 amākam | ta⁶²umājā | parābartam | āha | adam | patipadam |
 akunaṣam | adamšim | gāta⁶³uā | aṣāstājam | jaṭā | paruṣamkij |
 aṣatā | adam | akunaṣam | ājadan⁶⁴ā | tja | gaumāta | hja | maguš |
 uijaka | adam | nijaṣārajam | kārahjā | abi⁶⁵ḫariš | gaitāmḫā |
 mānijamḫā | uītbišḫā | tjaḍiš | gaumāta | h[ia] | ⁶⁶maguš | adinā |
 adam | kāram | gātaṣuā | aṣāstājam | pārsam[ḫ]ā | mādam[ḫ]⁶⁷ā |
 utā | anijā | dahjāṣuā | jaṭā | paruṣamkij | aṣatā | adam | tja |
 parāba[rta]⁶⁸m | patijābaram | uāšnā | auramazdāha | ima | adam |
 akunaṣam | adam | hamatak[ṣaii] | ⁶⁹jātā | uītam | tjam | amākam |
 gātaṣuā | aṣāstājam | jaṭā | [par]uṣam[kij] | ⁷⁰aṣatā | adam |
 hamatak[ṣaii] | uāšnā | auramazdāha | jaṭā | gaumāta | hja | magu⁷¹š |
 uītam | tjam | amākam | naii | parābara

El. § 14. a-ak Ida-[ri-ja-ma-u-iš I] sunkuk na-an-ri Isunkuk-
⁴⁷me ap-pa IGulid [Inu]-ḫa-mi ik-[ki] mar ku-ut-ḫa-la-ir-rak-ki
 hu-be Iú tin-gi-ja Iú [► ḫa-te-ma zik-ki]-da sa-ap ap-pa
⁴⁸an-ḫa ap-pu-ḫa-da hi ši-la [a-ak^a] Iú an-ši-ja-an an na-ap-pan-na
 hu-ud-da ap-pa I[kam-ma-ad-da] ak-ḫa Ima-ku-iš ⁴⁹[sa]-ri-iš-da
 a-ak Iú I[taš]-šú-ib-na lu-taš a-ak aš a-ak Ikur-taš a-ak
 [► ú-el-ma-an-nu-i]p-ma ap^b pi-li-⁵⁰ja ap-pa I kam-ma-ad-da
 ak-[ḫa] Ima-ku-iš e-ma ap du-iš-da a-ak Iú Itaš-šú-[ib
 ► ḫa-te-ma zik]-ki-da ku-ud-⁵¹da I par-sin a-ak ku-ud-da
 Ima-da-be a-ak ku-ud-da Ida-a-ja-ú-iš ap-pa da-[a-e mar-ri-d]a
 hi ši-la sa-ap ⁵²ap-pa an-ḫa ap-pu-ḫa-da Iú ap-pa ku-ut-ḫa-
 la-ir-rak-ki hu-be tin-gi-ja za-u-mi-[in an u-ra-mas]-da-na hi Iú
 hu-ud-⁵³da Iú ba-li-ik-me za-d[u-u]^me-ma ku-iš ► uelmannuid
 Inu-ḫa-mi ► ḫa-te-ma zik-k[i-d]a [hi ši-la sa]-ap ap-pu-ḫa-da
 a-⁵⁴ak Iú ba-li-ik-me za-d[u-ma^d] za]-u-mi-in an u-ra-mas-da-na
 ap-pa I kam-ma-ad-da ak-[ḫa Ima-ku]-iš ► uelmannuid
 Inu-ḫa-mi ⁵⁵in-ni ku-ut-ni-ir-r[a . . .]

§ 14. a) So ergänze ich mit Foy ZDMG 52, 592. b) So teile ich mit Foy ZDMG 54, 352 ab. c) So sind wohl die von K. und T. gebotenen Spuren zu deuten. d) Ebenso, wodurch Opperts Ergänzung bestätigt wird. e) Von den zahlreichen Deutungen, die diese Worte gefunden haben, seien hier nur die neuesten aufgeführt: Foy (nach mehrfachen Metamorphosen) ZDMG 54, 355 „Ich gab zurück dem Volke (i. e. dem Adel) das Weideland und das Vieh und die (Guts)gebäude und die Gutsleute, was (alles) ihnen (i. e. den Adligen) der Mager G.

§ 14. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi šarru-u-tú ša Bab. la-pa-ni ²⁵[..... ina aš]-ri-šu ul-ta-az-zi-iz ana-ku e-te-pu-šu bitate meš ša ilanimes ša Igu-ma-a-tú a-ga-šú-u ma-gu-šu ib-bu-lu ana-ku ²⁶..... ša Igu-ma-a-tú a-ga-šú-u ma-gu-šu i-ki-mu-šu-nu-tú ana-ku ú-ku ina aš-ri-šu ul-ta-az-zi-iz matupar-su matuma-da-a-a ²⁷.....
 ... ina šilli ša iluú-ri-mi-iz-da a-ga ana-ku e-te-pu-uš ana-ku up-te-te-ki-id a-di muhhi ša bitu at-tu-nu ina aš-ri-šu ²⁸.....
 ana-ku ina šilli ša iluú-ri-mi-iz-da lib-bu-u ša Igu-ma-a-tú a-ga-šú-u ma-gu-šu bitu at-tu-nu la iš-šú-u

§ 14. Es spricht der König Darius: Die Herrschaft, die von unserem Geschlechte genommen war, brachte ich zurück, stellte es an seinen Platz so wie vordem. Ich baute die Tempel auf, die Gaumāta der Mager zerstört hatte. Ich gab dem Volke wieder *das Weideland, die Viehherden und die Wohnung(en) und zwar in den Häusern*, die ihnen Gaumāta der Mager entrissen hatte^o. Ich stellte das Volk an seinen Platz so wie vordem, Persien, Medien und die übrigen Länder. Ich brachte wieder, was weggebracht worden war. Nach dem Willen Ahuramazdas tat ich dies. Ich gab mir Mühe, bis ich unser Haus an seinen Platz gestellt hatte so wie vordem. Ich gab mir Mühe nach dem Willen Ahuramazdas, bis (es wurde, als ob) Gaumāta der Mager unser Haus nicht weggebracht hätte.

genommen hatte“. L. H. Gray (Amer. Journ. of Philol. 21, 16 „I restored to the people the servants(?), and the live-stock(?), and the real estate, and the private property(?) of which G. the Magian had deprived them“. Bartholomä gibt für abikariš „*Weide(land)*“, für gaitā „*fahrende Habe*“, für mānija „*liegende Habe*“, seine auf die frühere irrite Lesung von 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎫𐎠𐎡𐎫𐎠𐎡𐎫 gegründete Deutung hat er IF 19 Beiheft 227 f. zurückgezogen und m. W. noch nicht durch eine neue ersetzt. Justi (zuletzt IF 17 Anzeiger 105 ff.): „Versamlungsplatz des Volkes, Handelsmarkt, Bazar“ (nach seiner Lesung abākarīš); „Gehöfte“, „Hauskomplexe“, „einzelne Häuser“. Tolman „For the people the revenue(?) and the personal property and the estates and the royal residences which G. the Magian took from them (I restored)“, Hoffmann-Kutschke: „richtete ich wieder auf, die Zusammenkünfte des Volkes, die Gehöfte sowohl wie die Hauskomplexe wie die (einzelnen) Klane, welche G. der Mager ihnen geraubt hatte“. Die syntaktische Gliederung des ganzen § hat m. W. zuerst Foy richtig erkannt.

Ap. § 15. | tātij | dārajaṽauš | kšājat⁷²ija | ima | tja | adam | akunaṽam | pašāua | jaṭā | kšājatija | abaṽam

§ 16. | tātij⁷³ | dārajaṽauš | kšājatija | jaṭā | adam | gaumātam | tjam | magum | aṽāḡanam | pa⁷⁴sāua | Imartija | āṣina | nāma | upadarmahjā | puṣa | hauu | udapata[tā | uṽāḡai]⁷⁵ | kārahjā | aṽatā | aṭaha | adam | uṽāḡai | kšājatija | amij | pa[sāua |] uṽa⁷⁶ḡijā | hamirijā | abaṽa | abij | aṽam [| āṣinam | aṣijāua | hauu | k[šājatija]⁷⁷ | abaṽa | uṽāḡai | utā | Imartija | bābiruṽija | naditabaira | nāma | aina[ira]h⁷⁸ | puṣa | hauu | udapatatā | bābirauu | kāram | aṽatā | aduruḡija | adam | nab⁷⁹ukudraḡara | amij | hja | nabunaitahjā | puṣa | pašāua | kāra | hja | bābiruṽija⁸⁰ | haruṽa | abij | aṽam | naditabairam | aṣijāua | bābiruš | hamirija | abaṽa | k⁸¹šaṣam | tja | bābirauu | hauu | agarbājatā

§ 17. | tātij | dārajaṽauš | kšāja⁸²tija | pašāua | adam | prāišajam | uṽāḡam | hauu | āṣ[i]na | basta | anajātā | a[bi]m]⁸³m | adamšim | aṽāḡanam

El. § 15. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hi ap-pa I[ú ik-ki mar] hu-ud-da-ak sa-⁵⁶ap ap-pa an-ḡa ap-pu-ḡa Isunkuk-me mar-ri-ja

§ 16. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri sa-ap Ikam-ma-ad-⁵⁷da ak-ḡa Ima-ku-iš Iú hal-pi-ja me-ni Iha-iš-ši-na hi-še Iha-tam-tur-ra Iuk-ba-[tar]-ra-an-ma Iša-ak-ri⁵⁸ hu-pir-ri Iha-tam-tup ik-ki i-ma-ḡa na-an-ri Isunkuk-me Iha-tam-tub-be Iú hu-ud-da ma-ra [me]-ni Iha-tam-ti-ip Iú⁵⁹ ik-ki mar be-ip-ti-ib-ba [I]ha-iš-ši-na hu-pir-ri ik-ḡa pa-ri-iš me-ni Isunkuk-[me] hu-pir-ri Iha-tam-ti-ip-⁶⁰na hu-ut-taš a-ak ku-ud-da Iru-uh ki-ir Inu-ti-ut-be-ul hi-še Iba-pi-li-ir-ra Iha-a-na-a-ra Iša⁶¹ak-ri [hu]-pir-ri ► ba-pi-li i-ma-ḡa Itaš-šú-ḡb-be hi ṣi-la ap-pi-ir ti-tuk-ḡa na-an-ri Iú Inab-ku-tur-ru-⁶²sir Tur nab-bu-ni-da-na [me]-ni Itaš-šú-ḡb ap-pa Iba-pi-li-ip mar-ri-da Inu-ti-ut-[be]-ul hu-pir-ri ik-ki⁶³ pa-ri-iš me-ni Iba-pi-li-ip be-ip-ti-ip Isunkuk-me ap-pa Iba-pi-li-ib-be hu-pir-ri mar-ri-iš

§ 17. a-ak I⁶⁴da-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri me-ni Iú Ihu-ut-lak aha-tam-tup ik-ki tin-gi-ja Iha-iš-ši-na hu-pir-⁶⁵ri mar-ri-ḡa rab-ba-ḡa Iú ik-ki tin-gi-ik me-ni Iú ir hal-pi

§ 15. I-da-ri-ja-muš ²⁹ Bab.

§ 16. I-da-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi al-la ša ana-ku
a-du-ku a-na I-gu-ma-a-tú amelu ma-gu-šu ár-ki išten amelu ³⁰...
..... šú-u ina matuelamtiki it-ba-am-
ma i-gab-bi um-ma ana-ku šar matuelamtiki ár-ki amelu elamemeš
it-te-ik-ru-³¹ la-pa-ni-já ³¹
..... I-ni-din-ti-ilu bel šumi-šu aplu-šu ša I-a-ni-ri-³²
šú-u ina babili₂ it-ba-am-ma ana ú-ku i-par-ra-aš um-ma
ana-ku ³²[.....
I]ni-din-ti-ilu bel it-tal-ku babili₂ it-te-ki-ir šarru-ú-tu babili₂
is-ša-bat

§ 17. I-da-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ³³
..... u ana-ku ad-du-uk-šu

§ 15. Es spricht der König Darius: Folgendes tat ich, nachdem ich König geworden war.

§ 16. Es spricht der König Darius: Als ich Gaumāta den Mager getötet hatte, da war ein Mann namens Āřina, des Upadarma^a Sohn, der empörte sich in Elam, also sprach er zum Volke: „Ich bin König in Elam“. Da wurden die Elamiten abtrünnig, sie gingen zu jenem Āřina über, er ward König in Elam. Und es war ein Mann, ein Babylonier, namens Nidintu-Bel, des Aniri³ Sohn, der empörte sich in Babylon, das Volk log er also an: „Ich bin Nabu-kudurri-ušur, des Nabu-na'id Sohn“. Da ging das ganze babylonische Volk zu jenem Nidintu-Bel über, Babylon ward abtrünnig, die Herrschaft in Babylon ergriff er.

§ 17. Es spricht der König Darius: Da schickte ich^b nach Elam. Jener Āřina ward gefesselt zu mir gebracht. Ich tötete ihn.

§ 16. a) Ob bei diesen beiden Namen die iranische oder die elamische Form die ursprüngliche ist, wage ich nicht zu entscheiden. Hoffmann-Kutschke behauptet von U^o das letztere, gibt aber die elamische Form falsch wieder.

§ 17. a) Das Determinativ fehlt im Original. b) El. fügt ein „einen Boten“. Bab. zerstört.

Ap. § 18. | tātij | dāraiauaš | kšāiaṭija | pasāua | adam | bā⁸⁴birum | ašijaum | abi | aum | naditabairam | hja | nabukudraḫara | aga[ubāt]ā⁸⁵ | kāra | hja | naditabairahja | tigrām | adāraja | aṇadā | aištata | utā |⁸⁶abiš | nāuijā | āha | pasāua | adam | kāram | maškāuūā | aṇakanam | anijam | uša⁸⁷bārim | akunauum | anijahja | asam | prānaum | aura[maz]dāmai | upas[t]ām⁸⁸ | abara | yašnā | auramazdāha | tigrām | uijatarajāmā | a]uadā | aum | kāram |⁸⁹tjam | naditabairahja | adam | aḡanam | uasi | āš[i]jādiia[hja |] māhja | XXVI | rau⁹⁰kabiš | takatā | āha | a[uaṭ]ā | hamaranam | akum[ā]

§ 19. | tātij | dāraiauaš | k⁹¹šāiaṭija | pasāua | a[da]m | bābirum | ašijaum | aṭij | bābiru[m | jaṭā | nai | u]p⁹²ajam | zāzāna | nāma | uardanam | anu | uprātuūā | aṇadā [| hau | na]dita⁹³baira | hja | nabukudraḫara | agaubatā [|] āiš | hadā |

El. § 18. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-⁶⁶an-ri me-ni Iú Iba-pi-li pa-ri-ja Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri ik-ḫa ak-ḫa na-an-ri Iú Inab-ku-tur-ru-sir I⁶⁷taš-šú-ib ap-pa Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri-na ► Aid ► ti-ig-ra hi-še ha-mi be-sa-ip-ti ► ti-ig-ra ► lip-ri-⁶⁸ut mar-ri-iš ku-ud-da Miid . . .^a-h ► Iz.Máid-na me-ni Iú Itaš-šú-ib maš-ḫa-um-ma^b-ḫa ap-pa-pa Anšu.A.⁶⁹Ab.Baid-ma ap-pi-in be-ip-la a[p]-pa-pa Anšu.Kur.Ra id ir be-ip-li-ib-ba anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-⁷⁰u-mi-in anu-ra-mas-da-na ► ti-ig-ra an-la-gi ú-ud-da ha-mi Itaš-šú-ib ap-pa Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri-na hal-pi-⁷¹ja XXVI anna-an anItuid anha-iš-ši-ja-ti-ja-iš-na pi-ir-ḫa hi-ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da hu-⁷²ud ir-še-ik-ki Itaš-šú-ib ha-mi hal-pi

§ 19. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš sunkuk na-an-ri me-ni [Iú I]ba-pi-li pa-ri-ja⁷³[sa-ap]^a ► ba-pi-li in-ni li-ip-pu gi-ud-da ► Halid ► za-iz-za-an hi-še ► ú-ip-ra-[t]u^b-iš da-ma-da-ak ha-⁷⁴mi Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri ak-ḫa na-an-ri Iú Inab-ku-tur-ru-sir Itaš-šú-ib i-da-ḫa Iú^c ru-taš ši-⁷⁵in-nu-ik

§ 18. a) Raum für 1 Zeichen (K. und T.). b) Raum für 2 oder 3 Zeichen. c) Zu dieser Ergänzung passen die von K. und T. gegebenen Zeichenspuren zur Not. Das Determinativ naru fehlt gelegentlich z. B. Nbk. Nahr el-Kelb I 26. d) So ap. El. „Das Heer jenes N.-B. war an einem Flusse namens Tigris aufgestellt. Sie besetzten das Schilfdickicht, und von Schiffen. Da usw.“. Bab. „Das

§ 18. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ár-ki ana-ku Bab. ana babili₂ al-lik-ma a-na muḫḫi ³⁴[.....
..... ú]-ḫu ša Inī-din-tú-ilubel ina muḫḫi di-*z*[*k*-
la]³⁵ ú-šú-uz-zu a-ba ku-ul-lu-³⁶ narudiqlat ma-li ár-ki ana-ku
ú-ḫu ³⁵.....-ma
iluú-ri-mi-iz-da is-si dan-nu ina šilli ša iluú-ri-mi-iz-da narudi-
iḫ-lat ni-te-bi-ir ad-du-ku ³⁶..... umu XXVI kam
ša arḫi kislimu ši-el-tam [.....]

§ 19. Ida-ri-ja-muš šarru ki]-a-am i-gab-bi ár-ki ana-ku ana babili₂ at-ta-lak ana babili₂ la ka-ša-du ina ali za-za-an-nu šumi-šu ša kišad narupuratti ³⁷..... ša [i]-gab-bu um-ma ana-ku Ilu nabu₂-kudurri-ušur

§ 18. Es spricht der König Darius: Darauf zog ich nach Babylon gegen jenen Nidintu-Bel, der sich Nabu-kudurri-ušur nannte. Das Heer des Nidintu-Bel hielt den Tigris (besetzt), dort war es aufgestellt, und dabei war die Flottile^d. Da legte ich Leute auf Schläuche^e, andere machte ich von Kamelen getragen, anderen führte ich Rosse zu^f. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas setzten wir über den Tigris. Dort schlug ich das Heer Nidintu-Bels gar sehr. Am 26. Äthiädiä (Kislimu) war es, da lieferten wir die Schlacht^g. 13. Dez. 522.

§ 19. Es spricht der König Darius: Darauf zog ich nach Babylon. Als ich an Babylon noch nicht heran war, da (war) eine Stadt namens Zazannu am Euphrat, dorthin zog jener Nidintu-Bel, der sich Nabu-kudurri-ušur nannte, mit dem Heere

Heer des N.-B. war am Tigris aufgestellt. Sie hielten das *Schilfdickicht* besetzt. Der Tigrisfluß war voll. Da usw.^e. e) Zu dieser Stelle vgl. Foy KZ 37, 553; Justi IF 17 Anz., 125; Pedersen KZ 40, 133; Bartholomä IF 19, Beiheft 205. Tolman „Afterwards I placed my army on floats of skins“; maškā = ass. mašku bedeutet aber nur „skin“, nicht „float of skins“. Noch minder wahrscheinlich Hoffmann-Kutschke „Dann brachte ich mein Heer in Schlauchboote hinein“. Schlauchboote hat es nie gegeben, sondern nur Schlauchflösse (arab. kelek) oder einzelne aufgeblasene Schläuche, mit deren Hilfe im Altertum, wie noch heute, der Tigris von Menschen durchschwommen wurde. Vgl. ZDMG 61, 725. f) So ap. El. „andere setzte ich auf Kamele, andere wurden auf Rosse gesetzt“. Bab. zerstört. g) El. fügt hinzu „Gar sehr schlug ich das Heer dort“.

§ 19. a) Die Spuren schienen K. und T. eher auf *šú-mi* zu deuten. b) Unsicher. Nach K. und T. möglicherweise -la. Etwa -du? Oder -at? Dann würde das folgende iš zum nächsten Worte gehören. c) So wahrscheinlich das Original (Norris, meine Ausgabe); K. und T. ir.

Ap. kārā | patiš | [mām | hamarana]m | ⁹⁴kārtanai | pasāya | hama[rana]m | akumā | auramazdāmai | upastām | abara [| yašnā | aura]ma ⁹⁵zdāha | kāram | tjam | naditabairahjā | adam | aḡanam | yaši | anija | āpi[i]ā | [āhjat]ā [|] ā⁹⁶pišim | parābara | anāmakahjā | māhjā | II | raukabiš | takatā | āha | ayaṭā | hama[ranam | ak]umā

§ 20. Col. II. ¹ | tātij | dārajaṇauš | kšājaṭija [| pasā]ya | naditabaira | ha²dā | kamnaibiš | asabāraibiš | am[uta^a | bā]birum | ašija³ya | pasāya | adam | bābirum | ašijaṇam | [yašnā | auramazd]āha | utā | bā⁴birum | agarbājam | utā | aṇam | naditaba[iram | agarbāja]m | pasāya | aya⁵m | naditabairam | adam | bābirau | ayaḡa[nam

§ 21. | tātij | d[āra]jaṇauš | k⁶šājaṭija | iātā | adam. | bābirau | āha[m | imā | dahjāya |] tja | haḡāma | ha⁷mišjā |

El. ša-par-rak-um-me hu-ut-ti-man-ra me-ni ša-par-rak-um-me hu-ud-da hu-ud anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da⁷⁶-iš za-u-mi-in anu-ra-[mas]-da-na I taš-šú-ib ap-pa Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri-na ha-mi [hal-pi]-ja II an-na-an an Ituid ⁷⁷an ha-na-ma-ak-kaš-na pi-ir-[ka] hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da hu-ud I taš-šú-ib ap-pa Inu-ti-ut-be-ul-na Iú hal-pi ir-še-ik-⁷⁸ki a-ak ap-[in^d] Aid-ma pu-ud-da-na Aid hi-ma ša-sa-ak

§ 20. a-ak Ida-ri-ja-(ma)^b-u-iš Isunkuk na-an-ri me-ni ⁷⁹Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri I te-ul-nu-ip ha-ri-ki-ip i-da-ka pu-ut-tuk-ka sa-ak ► ba-pi-li li-ip-ka me-ni Iú ► ⁸⁰ba-pi-[li li-ip-p]u^c gi-ud-da za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na ku-ud-da ► ba-pi-li mar-ri-ja^d ku-ud-da Inu-ti-ut-be-ul hu-⁸¹pir-ri ir mar^d-ri me-ni Inu-ti-ut-be-ul hu-pir-ri Iú ► ba-pi-li ir hal-pi

§ 21. a-ak Col. II. ¹ Ida-ri-ja-ma-u-iš ► ^asunkuk na-an-ri ku-iš Iú ► ba-pi-li lip-nu-gi-ud ap-pi Ida-a-ja-[u]-²iš Iú ir

d) Foy (ZDMG 52, 593) will — minder wahrscheinlich — ap-[pa-pa] ergänzen. e) El. „dort das Heer jenes Nidintu-Bel. Am 2. Anāmaka war es, da lieferten wir die Schlacht. Das Heer Nidintu-Bels schlug ich gar sehr und trieb sie ins Wasser. In diesem Wasser ward er fortgerissen“. Im Bab. hat die Zeitbestimmung möglicherweise hinter dem zweiten „lieferten wir die Schlacht“ gestanden. f) So allgemein. Foy (KZ 35, 36) „anderes“; Hoffmann-Kutschke „der Rest“. Beide Deutungen sind unwahrscheinlich.

ár-ki ši-el-tam ni-te-pu-šu iluú-ri-mi-iz-da is-si dan-nu ina šilli Bab.
ša iluú-ri-mi-iz-da ú-ku ša Ini-din-tú-ilubel ³⁸.....
..... šal-ti ni-te-pu-šu ud

§ 20. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ár-ki Ini-din-
tú-ilubel a-ga-šú-u ina amelušabemeš i-šu-tú e-li-ja ša ³⁹....
..... a-ga-a [in]-na-[bit a-na] bab[ili]₂ ár-ki ana-ku
a-na bab[ili]₂ at-ta-lak ina šilli ša iluú-ri-mi-iz-da babilu₃
aš-ša-bat u Ini-din-tú-ilubel aš-ša-bat ár-ki ana-ku ina babili₂
a-na ⁴⁰[Ini-din-tú-ilubel ad-du-uk]

§ 21. Ida-ri-ja-muš [šarru ki-a-am i-gab-bi ki-i] ša ana-ku
ina babili₃ a-tu-ru an-na-a-tú matate ša ik-ki-ra-²-in-ni

mir entgegen um eine Schlacht zu liefern. Hierauf lieferten wir die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug ich^e das Heer Nidintu-Bels gar sehr. Der Feind^f wurde in das Wasser getrieben, das Wasser riß ihn fort. Am 2. Anāmaka (Ṭebetu) war es, da lieferten 18. Dez. 522. wir die Schlacht.

§ 20. Es spricht der König Darius: Darauf floh^e Nidintu-Bel mit wenigen Reitern und zog nach Babylon. Da zog ich nach Babylon. Nach dem Willen Ahuramazdas nahm ich Babylon ein und jenen^f Nidintu-Bel gefangen. Darauf tötete ich jenen^f Nidintu-Bel in Babylon.

§ 21. Es spricht der König Darius: Während ich in Babylon war, (waren es) diese Länder, die von mir abtrünnig wurden:

§ 20. a) So zuerst Hüsing KZ 38, 257 f. K. und T. noch ab[iii]. Ohne Kenntnis von (bez. Erinnerung an) Hüsing's Konjektur, auf Grund von K. und T.'s Verbesserung der Stellen ap. III 71 u. 87, von mir ZDMG 61, 725 vermutet; King (briefl.): perhaps possible. b) Fehlt im Original (Steinmetzversehen)? K. und T. haben das Zeichen ohne weitere Bemerkung. c) So ergänze ich mit Hüsing OLZ 1, 303. d) Nach K. und T. um (dies deutlich) har (in Spuren). Sie halten es deshalb (?) für möglich, daß marri (so auch ihre Transkription) hier zu lesen sei. Man wird um die oben gegebene Konjektur nicht herum kommen. e) El. puttukka hat schon 1879 Oppert (Mèdes 262 u. a.) „il fuit“ übersetzt. Daß es dem ap. amuša entspricht, hat zuerst Hüsing (s. Anm. a) ausgesprochen. Vgl. auch Bartholomä, Altiran. Wb. Sp. 1884, Nachtr. zu Sp. 147. f) Fehlt, bez. fehlte im Bab.

§ 21. a) So Original (Steinmetzversehen).

Ap. abaṽa | pārsa | uṽaḡa | māda | aṭur[ā | mudrāja | par]ṭaṽa | marguš | ta⁸taguš | saka

§ 22. | tāti | dārajaṽauš | k[šājaṭija | Imarti]ja | martija | nā⁹ma | kiṭikrāiš | puša | kuganakā | nā[ma | ʔardanam | pārsai] | aṽadā | adāraja | ¹⁰hauṽ | udapatatā | uṽaḡai | kārāja | a[ṽatā | aṭaha | adam |] | imaniš | ami | u¹¹ṽaḡai | kšājaṭija

§ 23. | tāti | dārajaṽau[š | kšājaṭija |] | adakai^a | adam | ašna¹²i | āham | abi | uṽaḡam | pasāṽa | haḡā[ma | atarsa | uṽa]ḡiā | aṽam | marti¹³iam | agarbāja | hjašām | maṭišta | āha | [utāsim | aṽ]āḡana

§ 24. | tāti | d¹⁴ārajaṽauš | kšājaṭija | Imarti | pra[ṽartiš | nāma | māda] | hauṽ | udapatat¹⁵ā | mādai | kārāja | aṽatā | aṭaha | [adam | kšatrita | am]i | uṽakštrah¹⁶iā | taumāiā | pasāṽa | kārā | māda | hja | [ṽitāpatii | hauṽ^a] | haḡāma | hamišja | a¹⁷baṽa | abi | aṽam | praṽartim | ašjaṽa | hauṽ | [kšājaṭija] | abaṽa | mādai

El. be-ip-ti-ip Ipar-sin a-ak Iha-tam-tup a-ak Ima-da-be a-ak Ias-šú-ra a-ak [Imu]-³iš-ša-ri-ja-ip a-ak Ipar-tu-ma-ip a-ak Imar-ku-iš-be a-ak Isa-ud-da-ku-iš a-ak Iša-ak-⁴ka-be

§ 22. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Iru-uh ki-ir Imar-ti-ja hi-še Iši-in-⁵ša-ak-ri-iš Iša-ak-ri ► Halid ► ku-ug-gan-na-ka-an hi-še Ipar-sin ik-ki ha-mi har-da-ak hu-pir-ri Iha-⁶tam-tup ik-ki i-ma-ka Itaš-šú-ib-be hi ši-la ap ti-ri-iš na-an-ri Iú Ium-man-nu-iš Isunkuk Iha-tam-tup-na ma-⁷ra

§ 23. a-ak Iú ha-me-ir Ihal-tam-ti in kan-na lîp-nu-gi-ut me-ni Ihal-tam-ti-ip Iú ik-ki mar ip-ši-ip Imar-⁸ti-ja hu-pir-ri ak-ka ir-ša-ir-ra ap-pi-ni ti-ri-iš-ti ir mar-ri-iš-ša ir hal-pi-iš

§ 24. a-ak Ida-⁹ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Iru-uh ki-ir Ipir-ru-mar-ti-iš hi-še hu-pir-ri ► ma-da-be ik-ki i-ma-ka ¹⁰Itaš-šú-ib-be hi ši-la ap ti-ri-iš-ša na-an-ri Iú Iša-at-tar-ri-da IGulid Ima-ak-iš-tar-ra-na ni-ma-¹¹an-ki ma-ra me-ni Itaš-šú-ib Ima-da-be ap-pa ► ú-el-man-nu hu-pi-be Iú ik-ki mar be-ip-ti-ip hu-¹²pir-ri ik-ki pa-ri-iš Ima-da-be ik-ki Isunkuk-me hu-pir-ri hu-ut-taš

b) Vgl. § 6 Anm. b u. e.

§ 22. a) So bab. Ap. „hielt er (sich für gewöhnlich auf)“. El. „war er ansässig“. Ich habe nie (wie Foy KZ 35, 36 von mir anzunehmen scheint) den Gedanken gehabt, daß M. sich in demselben Augenblicke, da er sich in Elam empörte, in Persien aufgehalten habe.

matupar-su matuelamtuki matuma-da-a-a matuáš-šurki ⁴¹..... Bab.
..... matusa-at-ta-gu-u matugi-mi-[ri

§ 22. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi išten amelu]
Imar-ti-ja šumi-šu aplu-šu ša Iši-in-ša-aḥ-ri-iš ina ali ku-gu-
na-ak-ka ina mati par-su a-šib šú-u ina mati e-lam-mat it-ba-
am-ma ⁴²[i-gab-bi, a-na ú-ḫu um-ma ana-ku Iim]-ma-ni-e-šu
šar mati elamtiki

§ 23. -zu ár-ki iṣ-šab-tu-³ a-na Imar-ti-ja
a-ga-šú-u ša ina muḫ-ḫi-šu-nu rabu-ú ina ra-ma-ni-šu-nu
id-du-ku-šu

§ 24. Ida-ri-ja-muš šarru ⁴³[ki-a-am i-gab-bi išten amelu
matuma-da-a-a] Ipa-ar-ú-mar-ti-iš [šumi-šu šú-u it-ba-am-ma
ina matuma-da-a-a i-gab-bi a-na ú-ḫu] um-ma ana-ku Iḫa-ša-
at-ri-it-ti zeru ša Iú-ma-ku-iš-tar ár-ki ú-ḫu ša matuma-da-a-a
ma-la ina biti la-pani-ja ⁴⁴.....
..... šú-u šarru ina matuma-da-a-a

Persien, Elam, Medien, Assyrien, Ägypten, Parthien, Margiana, Sattagydien, Sake(nland)^b.

§ 22. Es spricht der König Darius: (Es war) ein Mann namens Martija, des Kīkikriš Sohn, in einer Stadt namens Kuganakā, in Persien, da wohnte er^a, der empörte sich in Elam, also sprach er zum Volke: „Ich bin Ummanniš, König in Elam“.

§ 23. Es spricht der König Darius: Damals war ich auf dem Marsche nach Elam^b. Da fürchteten sich die Elamiten vor mir, ergriffen jenen Martija, der ihr Oberster war^c, und töteten ihn.

§ 24. Es spricht der König Darius: Ein Mann, namens Prauartiš, ein Meder, der empörte sich in Medien, also sprach er zum Volke: „Ich bin Kšātrita aus dem Geschlechte des Huyakštra“. Darauf wurde das medische Heer, das im Palaste (war), von mir abtrünnig. Es ging zu jenem Prauartis^b über. Er ward König in Medien.

§ 23. a) Bartholomä umschreibt adakīy. b) El. vielleicht: „war ich Elam befreundet“. Foys Einwände (KZ 35, 37) gegen diese Deutung sind nicht stichhaltig. Die merkwürdige Logik, von der er spricht, hat er selbst in die Stelle hineingetragen. Niemand behauptet, daß die Susier (bez. Elamiten) sich empört und daß sie den Martija zu ihrem Obersten gemacht hätten. c) So ap. El. „genannt wurde“. Bab. nicht ausgedrückt. d) Bab. fügt ein „sie selbst“.

§ 24. a) Vgl. § 40 und El. b) Im El. weggelassen, im Bab. zerstört.

Ap. § 25. | ¹⁸tātij | dārajaṣauš | kšājaṭija | kārā | pārša |
 u[tā | m]āda | hja | upā | mām | ā¹⁹ha | hauu | kamnam | āha |
 pasāya | adam | kārām | prāiša[īam | u]idarna | nāma | pārša |
 man²⁰ā | bādaka | aṣamšām | maṭištam | akunaṣam | aṣatāš[ām |
 aṭa]ham | paraitā | aṣam | k²¹āram | tjam | mādām | ḡatā | hja |
 manā | naii | gaubatai | pasāya | hauu | uidarna | ha²²dā | kārā |
 ašijaṣa | jātā | mādām | parārasa | mā[ru]š | nāma | uardanam |
 mā²³daii | aṣadā | hamaranam | akunaṣ | hadā | mādā[ibi]š |
 hja | mādaišuā²⁴ | maṭišta | āha | hauu | adakaii | naii | . . . sadā
 . . . na^a | auramazdāmai | u²⁵pastām | abara | ṣašnā | auramazdāha |
 kārā | [hja | ma]nā | aṣam | kārām | t²⁶jam | hamīšjam | aḡa |
 ṣasi | anāmakaḡa | mäh[i]ā | XXVII | raukabiš | takat²⁷ā | āha |
 aṣatāšām | hamaranam | kartam | pasāya | hauu | [kā]ra | hja |
 manā | kāpada | nām²⁸ā | dahjāuš | mādai | aṣadā | mām |
 amānija | jātā | adam | arasam | mādā²⁹m

§ 26. | tātij | dārajaṣauš | kšājaṭija | dādaršiš | nāma |
 armini | man³⁰ā | bādaka | aṣam | adam | prāišajam | arminam |

El. § 25. Itaš-šú-īb Ipar-sin a-ak Ima-da-be Iú da-¹³iš ha-ri-
 ik-ki līp-ri me-ni Iú Itaš-šú-īb Ima-da-be ik-ki ti-īb-be da-ah
 Imi-tar-na hi-še Ipar-sir ki-ir Iú I¹⁴li-ba-ru-ri hu-pir-ri Iir-ša-
 ir-ra ap-pi-ni ir hu-ud-da hi ši-la ap ti-ri-ja mi-te-iš Itaš-šú-īb
 Ima-¹⁵da-be ak-ka-be Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-be
 hal-pi-iš man-ka me-ni Imi-tar-na Itaš-šú-īb i-da-ka ► ma-da-be
¹⁶ik-ki sa-ak sa-ap Ima-da-be ik-ki ir pa-ri-ik ► Halid ►
 ma-ru-iš hi-še ► ma-da-be ik-ki ha-mi ša-par-rak-¹⁷um-me
 hu-ud-da-iš ak-ka Ima-da-be-na ir-ša-ir-ra ha-me-ir in-ni
 ha-ri-ir anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-¹⁸iš za-u-mi-in anu-ra-
 mas-da-na Itaš-šú-īb ap-pa Iú-ni-na Itaš-šú-īb ap-pa Ibe-ti-ip-na
 ir-še-ik-ki hal-pi-iš XX¹⁹VII anna-an anItuid anha-na-ma-ak-
 kaš-na pi-ir-ka hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš me-ni
 Itaš-šú-īb ap-pa Iú-²⁰ni-na aš-ki in-ni hu-ud-da-iš Ida-a-ja-ú-iš
 ► ka-um-pan-taš hi-še Ima-da-be ik-ki ha-mi za-ti-iš ²¹ku-iš
 Iú ši-in-nu gi-ut Ima-da-be ik-ki

§ 26. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Ida-tur-ši-iš
²²hi-še Ihar-mi-nu-ja-ir ki-ir Iú Ili-ba-ru-ri hu-pir-ri Iú Ihar-

§ 25. a) Vor . . . sadā oder . . . ṣadā fehlt ein Zeichen, vor . . . na oder . . . ha kaum mehr als 2 (K. und T.). Tolman vermutet [a]ṣadā | [ā]ha; das ist sehr unwahrscheinlich. b) Sehr ungewiß. c) El. läßt

§ 25.]-du ár-ki ana-ku ú-ku al-ta-par ana Bab.
matuma-da-a-a Iú-mi-da-ar-na-² šumi-šu amelugal-la-a matupar-
sa-a-a a-na ⁴⁵[..... ú]-ku ša matuma-[da-a-a
..... Iú]-mi-da-ar-na-² it-ti ú-ku it-ta-lak
ana matuma-da-a-a ana ka-ša-du ina ali ma-ru-² šumi-šu ša
ina matuma-da-a-a ⁴⁶[..... matu]ma-da-a-a a-ga-šú-u
..... ina šilli ša iluú-
ri-mi-iz-da ú-ku at-tu-u-a id-du-ku ana ni-ik-ru-tu a-ga-šu-nu
umu XXVIIkam ša arhi tebetu ši-el-tam i-te-ip-šú-² ⁴⁷.....
..... ina ali ha^b-am-ba-nu ša ina
matuma-da-a-a ina lib-bi i-dag-ga-lu-² pa-ni-ja a-di muhhi ša
ana-ku al-la-ku ana matuma-da-a-a

§ 26. ⁴⁸[..... matuú-ra]-aš-
ta-a-a um-ma e-mu-ku ni-ik-ru-tu ša

§ 25. Es spricht der König Darius: Das persische und medische Heer, das bei mir war, das war klein. Da sandte ich das Heer aus. Einen Perser namens Uidarna, meinen Diener, den machte ich zu ihrem Obersten, also sprach ich zu ihnen: „Zieht hin! Jenes medische Heer schlägt, das sich nicht mein nennt!“ Da zog jener Uidarna mit dem Heere fort. Als er nach Medien kam, (war) eine Stadt namens Māruš, in Medien, dort lieferte er den Medern^c eine Schlacht. Der unter den Medern der Oberste war, dieser hielt damals nicht *Stand*^d. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 27. Anāmaka (Tebetu) war es, da ward ihnen 12. Jan. 521. die Schlacht geliefert^e. Darauf erwartete mich dieses mein Heer in einer Gegend namens Kampada, in Medien so lange, bis ich nach Medien kam.

§ 26. Es spricht der König Darius: Einen Armenier namens Dādaršiš, meinen Diener, den sandte ich nach Arme-

„den Medern“ weg. Bab. zerstört. d) Einen ähnlichen Sinn erfordert der Zusammenhang. Hoffmann-Kutschkes „dieser hielt sich damals dort nicht auf“ scheint mir kaum annehmbar. e) So ap. El. und bab. „da lieferten sie die Schlacht“. So auch weiterhin öfter. Der Schlußsatz lautet im El.: „Darauf tat mein Heer nichts; (es gibt) ein Land namens Kampantaš, in Medien, dort wartete es, bis ich nach Medien kam“. Bab., soweit erhalten: „in der Stadt Hambanu, die in Medien (liegt), dort erwarteten sie mich, bis ich nach Medien kam“.

Ap. aṣatā[šai] | aṭaham | paraidi | kã³¹ra | hja | hamišija | manā | nai | gaubatai | aṣam | [ḡad]i | pasāṣa | dādarši³²š | ašijaṣa | iatā | arminam | parārasa | pasāṣa | [hamiš]iā | hāgmatā | parai³³tā | patiš | dādaršim | hamaranam | ḡartanai | ja^a | nāma | aṣahanam | a³⁴rmīniiai | aṣadā | hamaranam | akunaṣa | au[rama]zdāmai | upastām | a³⁵bara | ṣašnā | auramazdāha | kāra | hja | manā | aṣa[m | k]āram | tjam | hamišiam | ³⁶aḡa | ṣasi | turaṣāharahja | mäh[iā] VI[II | rauḡabi]š | takatā | āha | aṣat³⁷āšām | hamaranam | kartam

§ 27. | tātī | dā[raja]ṣau[š | kšā]ia[t]iia | pati | duṣ³⁸itijam | hamišijā | hāgmatā | parait[ā | pa]tiš[| dāda]ršim | hamaranam | ḡarta³⁹nai | tigma | nāmā | didā | armīni[iai] aṣadā | hamaranam | akunaṣa | a⁴⁰uramazdāmai | upastām | abara | ṣašnā | aura[mazdā]ha | kāra | hja | manā | a⁴¹ṣam | kāram | tjam | hamišiam | aḡa | ṣas[i] turaṣā]harahja | mähjā | XVIII | ⁴²rauḡabiš | takatā | āha | aṣatāšām | hamaranam | ka[rtam]

El. mi-nu-ja-ip ik-ḡa ir hu-ud-da hi ši-la ²³hi ti-ri-ja mi-da Itaš-šú-fb ap-pa Ibe-ti-ip Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-be hal-pi-iš man-ḡa me-ni Ida-tur-ši-iš ²⁴sa-ak sa-ap Ihar-mi-nu-ja-ip ik-ki ir pa-ri-ik-ḡa Ibe-ti-ip pir-ru ir-ša-ir-ra-ib-ba Ida-tur-ši-iš ir-ma ²⁵ši-in-nu-ip ša-par-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un ú-ba me-ni Ida-tur-ši-iš ša-par-rak-um-me ap-ma da-iš ► hu-ma-nu-iš ► su-iz-za ²⁶hi-še Ihar-mi-nu-ja-ip ik-ki ha-mi anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Itaš-šú-fb ²⁷ap-pa Iú-ni-na Itaš-šú-fb ap-pa Ibe-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš VIII an-na-an anItuid antu-ir-ma-ir-na pi-ir-ḡa ²⁸hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

§ 27. a-ak ša-rak II-um-me-ma Ibe-ti-ip pir-ru ir-ša-ir-ra-ab-ba Ida-tur-ši-iš ²⁹ir-ma ši-in-nu-ip ša-par-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un ú-ba me-ni ► hal-mar-ri-iš ► ti-ig-ra hi-še ► har-mi-nu-ja-ip ik-³⁰ki ha-mi ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Itaš-šú-³¹fb ap-pa Iú-ni-na Itaš-šú-fb ap-pa Ibe-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš XVIII an-na-an anItuid antu-ir-ma-ir-na ³²pi-ir-ḡa hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

la i-šim-mu-⁷-in-ni du-ú-ku-šú-nu-ú-tu ⁴⁹..... Bab.
 a-na [tar-ši] I da-da-ar-šu a-na e-pi-šu ta-ḥa-za
 ár-ki I da-da-ar-šu ša-al-tum itti-šu-nu i-te-pu-uš ina ali zu-ú-zu
 šú-um-šu ina matu-ú-ra-aš-tu ⁵⁰.....

§ 27.^a ár-ki ni-ik-ru-tú ip-ḥu-ru-nim-ma it-tal-ku-⁷
 a-na tar-ši I da-da-ar-šu a-na e-pi-šu ta-ḥa-za ár-ki i-te-ip-šú-⁷
 šal-tum ⁵¹[.....
 i-te-ip]-šu šal-ti id-du-ku-⁷ ina lib-bi-šu-nu DXLVI u bal-ṭu-tú
 uš-šab-bi-tu-nu DXX

nien, also sprach ich zu ihm: „Zieh hin! Das Heer, das abtrünnig geworden ist und sich nicht mein nennt, das schlage!“^b
 Da zog Dādaršiš fort. Als er nach Armenien kam, da sammelten sich die Empörer und zogen gegen Dādaršiš um eine Schlacht zu liefern. (Bei einem) Ort namens Zūzu, in Armenien, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 8. Turauāhara (Aijaru) ^{21. Mai 521.}
 war es, da ward ihnen die Schlacht geliefert.

§ 27. Es spricht der König Darius: Zum 2. Male sammelten sich die Empörer und zogen gegen Dādaršiš um eine Schlacht zu liefern. (Bei einer) Burg namens Tigra, in Armenien, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 18. Turauāhara (Aijaru) war ^{31. Mai 521.}
 es, da ward ihnen die Schlacht geliefert^b.

§ 26. a) Der ap. Name des Ortes war möglicherweise ganz verschieden von dem el. (su-iz-za) und bab. (zu-ú-zu); er bestand aus 5 oder 6 Zeichen, deren letztes ja allein erhalten ist. b) So ap. und el. Bab. also: „Die abtrünnigen Truppen, die mir nicht gehorchen, schlage sie!“

§ 27. a) Im Bab. scheint vorher noch gestanden zu haben: ina barranate „auf den Feldzügen (Straßen)“, geschr. ina Kaskal (sehr schwach). Kaskal (K. und T.). Der Text wich offenbar vom Ap. und El. ab. b) Bab. fügt hinzu: „Sie töteten von ihnen 546, und lebendig gefangen nahmen sie 520“.

Ap. § 28. | tātij | dāraja⁴³uauš | kšāja⁴³ti | patij | řitijam |
 ha[m]iř[ijā] | hāgmatā | paraitā | pat⁴⁴iš | dādaršim | hamaranam |
 řartanaij | u[*jam*]ā^a | nā[m]ā | didā | arminijaij | a⁴⁵uadā |
 hamaranam | akuna^a | auramazdāmai | upastā[m] | abara |
 uas^{nā} | aurama⁴⁶zdāha | kāra | hja | manā | a^um | kāram |
 tjam | ham[i]ř[ijā] | [a]ga | uasij | tgaigarka⁴⁷iš | mājā | IX |
 raukabiš | takatā | āha | a^u[tāš]ām | hamaranam | kartam |
 pasā^a ⁴⁸ | dādaršiš | kitā | mām | amānaja | ar[m]i[ni]a[ij] |
 [i]ātā | adam | arasam | mā⁴⁹dam

§ 29. | tātij | dāraja^auauš | kšāja^ati | uaumisa | nāma |
 pārsa | manā | bā⁵⁰daka | a^um | adam | prāišajam | arminam |
 a^uatāšaij | a^uaham | paraidij | kāra | ⁵¹hja | hamiřija | manā |
 naij | gaubataij | a^um | gadij | pasā^a | uaumisa | a⁵²šija^a |
 ja^{tā} | arminam | parārasa | pasā^a | hami[ři]ā | hāgmatā | paraitā |
 pa⁵³tiš | uaumisam | hamaranam | řartanaij | i[*zal*]ā^a |
 nāmā | dahjāuš | a^uurā⁵⁴ā | a^uadā | hamaranam | akuna^a |
 auramazdā[ma]ij | upastām | abara | uas^{nā} | au⁵⁵ramazdāha |

El. § 28. a-ak ša-rak III-um-me-ma Ibe-ti-ip pir-ru ir-ša-ir-
 ra-ib-ba Ida-³³tur-ši-iš ir-ma ši-in-nu-ip ša-par-rak-um-me
 hu-ut-ti-nu-un hu-ba ► hal-mar-ri-iš ► ú-i-ja-ma hi-še
 Ihar-mi-nu-ja-ip ³⁴ik-ki ha-mi ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš
 anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na
 Itaš-šú-³⁵fb ap-pa Iú-ni-na Itaš-šú-fb ap-pa Ibe-ti-ip-na
 ir-še-ik-ki hal-pi-iš IX anna-an anItuid ansa-a-kur-ri-ši-iš-na
³⁶pi-ir-ka hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš a-ak me-ni
 Ida-tur-ši-iš aš-ki in-ni hu-ud-daš Iú-un za-ti-iš ³⁷ku-iš Iú
^bma-da-be ik-ki ši-in-nu gi-ut

§ 29. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Ima-u-mi-
 iš-³⁸ša hi-še Ipar-sir ki-ir Iú Ili-ba-ru-ri hu-pir-ri Iú ti-ib-be
 Ihar-mi-nu-ja-ip ik-ki da-ah hi ³⁹ši-la hi ti-ri mi-te Itaš-šú-fb
 ap-pa Ibe-ti-ip[?] Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-be hal-pi-iš
 man-ka me-ni ⁴⁰Ima-u-mi-iš-ša sa-ak sa-ap Ihar-mi-nu-ja-ip
 ik-ki ir pa-ri-ik-ka Ibe-ti-ip pir-ru ir-ša-ir-ra-ib-ba Ima-⁴¹u-
 mi-iš-ša ir-ma ši-in-nu-ip ša-par-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un hu-ba
 me-ni ► iř-ši-la hi-še ► aš-šú-ra-an ha-mi ša-par-⁴²rak-
 um-me hu-ud-da-iš anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in

§ 28. ár-ki ina ša-ni-tum ḥarrani ni-ik-ru-ú-tu ⁵²..... Bab.
 ina šilli ša
 ilu-ú-ri-mi-iz-da ú-ḫu at-tu-u-a ana ni-ik-ru-tu id-du-ku umu
 IX kam ša arḫi simannu i-te-ip-šu ša-al-tam ⁵³.....

§ 29. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi Iú-mi-is-si
 šú-um-šu amelugal-la-a matupar-sa-a-a a-na matu-ú-ra-aš-ṭu
⁵⁴..... ka-
 ša-du ni-ik-ru-tú ip-ḫu-ru-nim-ma it-tal-ku-⁵⁵ a-na tar-ši Iú-mi-
 is-su a-na epeš-eš ta-ḫa-za ár-ki i-te-ip-šu ša-al-tam ⁵⁵[.....

§ 28. Es spricht der König Darius: Zum 3. Male^a sammeln sich die Empörer und zogen gegen Dādaršiš um eine Schlacht zu liefern. Bei einer Burg namens Ujamā^a, in Armenien, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 9. Tāigarḫiš (Simannu) ^{21. Juni 521.} war es, da ward ihnen die Schlacht geliefert. Darauf wartete Dādaršiš auf mich in Armenien so lange, bis ich nach Medien kam.

§ 29. Es spricht der König Darius: Einen Perser namens Uaumisa, meinen Diener, den sandte ich nach Armenien, also sprach ich zu ihm: „Zieh hin! Das Heer, das abtrünnig (geworden ist und) sich nicht mein nennt, das schlage!“ Da zog Uaumisa fort. Als er nach Armenien gekommen war, da sammelten sich die Empörer und zogen gegen Uaumisa um eine Schlacht zu liefern. (In einer) Gegend^b namens Izalā^a, in Assyrien, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte

§ 28. a) So nach dem El. Es fehlen nur 2 Zeichen (K. und T.). Ap. wäre auch u[ia]u[ā] möglich. b) Ohne Determinativ. c) Bab. „auf einem 2. [!] Feldzug“. Oder sollte ša-lāl-tum „3.“ zu lesen sein?

§ 29. a) Nur das 1. und das letzte Zeichen sind deutlich: dazwischen ist Raum für 2 Zeichen (K. und T.). Anstatt za könnte man auch ka oder ḡa, anstatt l auch r ergänzen. Doch ist im Hinblick auf syr. Izlā (Marquart Philologus Suppl. 10, 167) die oben eingesetzte Ergänzung die wahrscheinlichste. Justis (ZDMG 51, 239) zweifelnd ausgesprochene Vergleichung mit hebr. Etzel „Abhang, Berglehne“, die Hoffmann-Kutschke für zutreffend hält, scheitert daran, daß es ein solches hebr. Wort mit solcher Bedeutung nicht gibt. b) Fehlt im El.

Ap. k̄āra | h̄ja | manā | aṽam | k̄āram | t̄[̄]jam |] hamiš̄ijam | aḡa |
 ʷasiḡ | ⁵⁶anāmakahja | māh̄jā | XV | rauḡabiš | takatā | āha |
 aṽatāšām | hamaranam | ⁵⁷kartam

§ 30. | t̄ātiḡ | dārajaṽauš | k̄šājatija | patij | duṽitijam |
 ham⁵⁸iš̄ijā | h̄agmatā | paraitā | patiš | ʷaumisam | hamaranam |
 kartanaiḡ | au⁵⁹tijāra | nāmā | dahjāuš | arminiḡaiḡ | aṽadā |
 hamaranam | akunaṽa | ⁶⁰auramazdāmaiḡ | upastām | abara |
 ʷašnā | auramazdāha | k̄āra | h̄ja | ma⁶¹nā | aṽam | k̄āram |
 t̄jam | hamiš̄ijam | aḡa | ʷasiḡ | turaṽaharahja | māh⁶²jā |
 ḡijamnam | patij | aṽatāšām | hamaranam | kartam | pasāṽa |
 ʷaumisa ⁶³ | k̄itā | mām | amānaja | arminiḡa[iḡ] | iātā | adam |
 arasam | mādām

§ 31. | t̄ātiḡ | dārajaṽauš | k̄šājatija | pasāṽa | adam |
 niḡājam | haḡā | ⁶⁵bābirauš | ašijaṽam | mādām | jaṽā | mādām |
 parārasam | kūduruš | nāma | ⁶⁶yardanam | mādaiḡ | aṽadā |
 hauṽ | prauṽartiš | h̄ja | mādaiḡ | k̄šājatija | a⁶⁷gaubatā | āiš |

El. an u-ra-mas-da-na Itaš-šú-ib ap-pa Iú-⁴³ni-na Itaš-šú-ib ap-pa
 Ibe-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš XV anna-an anItuid anha-na-
 ma-ak-kaš-na pi-ir-ḡa hi ⁴⁴ ḡi-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

§ 30. a-ak ša-rak II-um-me-ma Ibe-ti-ip pir-ru ir-ša-ir-
 ra-ib-ba Ima-u-mi-iš-⁴⁵ša ir-ma ši-in-nu-ip ša-par-rak-um-me
 hu-ut-ti-nu-un hu-ba me-ni ► ba-ti-in ► ha-u-ti-ja-ru-iš
 hi-še ha-mi ša-par-rak-um-⁴⁶me hu-ud-da-iš an u-ra-mas-da
 pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in an u-ra-mas-da-na Itaš-šú-ib ap-pa
 Iú-ni^a-na Itaš-šú-⁴⁷ib ap-pa Ibe-ti-ip ir-še-ik-ki hal-pi-iš
 anItuid antu-ir-ma-ir pu-in-ki-te-ma hi ḡi-la ša-par-rak-um-me
 hu-ud-da-⁴⁸iš me-ni Ima-u-mi-iš-ša Ihar-mi-nu-ja-ip ik-ki za-ti-iš
 ku-iš Iú Ima-da-be ik-ki ši-in-nu gi-ut

§ 31. a-ak ⁴⁹I da-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri me-ni Iú
 ► ba-pi-li mar li-lu gi-ud-da Ima-da-be ik-ki pa-ri-ja sa-ap
 Ima-⁵⁰da-be ik-ki in pa-ru gi-ut ► Halid ► ku-un-tar-ru-iš
 hi-še Ima-da-be ik-ki ha-mi Ipir-ru-mar-ti-iš hu-pir-ri ši-⁵¹in-
 nu-ik ak-ḡa ná-an-ri Iú Isunkuk-me Ima-da-be-na hu-ud-da

(Im Bab. zerstört).

c) Bab. fügt noch hinzu „Von ihnen [töteten sie] 2024“.

§ 30. a) Am Felsen ir st. ni geschrieben (Steinmetzversehen).
 b) Hier setzt das fragmentarische Duplikat aus Babylon ein. Ihm sind
 die in { } stehenden Ergänzungen und die Varianten entnommen.

..... šal]-ti id-du-ku ina Bab.
lib-bi-šu-nu MMXXIV

§ 30. ina ša-ni-ti ḥarrani ni-ik-ru-tú ip-ḥu-ru-nim-ma
il-li-ku-^a a-na tar-ši I^bú-mi-is-si a-na e-pi-š^e taḥazi ⁵⁶[.....
..... ma{tu ú-ti-ia-a-ri ina} matu{ú-ra-aš-tu}
..... ú]-{ku at-tu-ú-a}] a-na ni-ik-
ru-tú^d id-du-ku umu XXX^{kam} ša arḫi aijaru i-te-ip-šu šal-tum^e
id-du-ku^f ina lib-bi-šu-nu MMXLV u bal-tu-tú uš-šab-bi-tú
MDLVIII ⁵⁷[..... e-{pu-uš i-dag-ga-lu pa-ni-ia
a-di muḥḫi} ša ana-ku ana matuma-da-a-a al-{li-ki

§ 31. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am } i-gab-bi ár-ki ana-ku
ul-tu bab{ili₂ ú-ša-a]m}-ma at-ta-lak a-na matuma-da-a-a a-na
ka-ša-di a-na matuma-da-a-a ina ali^a ku-un-du-ur šú-um-šu^b
ina matuma-da-a-a ⁵⁸[ina lib-bi a-na { muḥ-ḫi-ia Ipa-ar-ú-mar-
ti-iš } a-ga-šú-u ša i-gab-bu um-ma a-{na-ku šar matuma-da-a-a

mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer
jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 15. Anāmaka (Tebetu) ^{31. Dez. 522.}
war es, da wurde ihnen die Schlacht geliefert^e.

§ 30. Es spricht der König Darius: Zum 2. Male sam-
melten sich die Empörer und zogen gegen Uaumisa um eine
Schlacht zu liefern. (In einer) Gegend namens Autijāra, in
Armenien^g, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte
mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer
jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am letzten Turauāhara
(30. Aijaru) war es, da wurde ihnen die Schlacht geliefert. ^{12. Juni 521.}
Dann wartete Uaumisa auf mich in Armenien, bis ich nach
Medien kam^b.

§ 31. Es spricht der König Darius: Darauf brach ich von
Babylon auf und zog nach Medien. Als ich nach Medien kam,
(da war) eine Stadt^e namens Kunduruš, in Medien, dorthin
war jener Praḫartiš, der sich König in Medien nannte^d, mit

c) Dupl. e-pi-šu. d) Dupl. -tu. e) Dupl. [i-t]e-ip (aus ur korrigiert)
-šú-^a sa-al-tam. f) Dupl. fügt -^a hinzu. g) „in Armenien“ fehlt im El.
h) Bab. fügt hinzu: „Sie töteten von ihnen 2045, und lebendig gefangen
nahmen sie 1558“.

§ 31. a) Dupl. mati. b) Dupl. šumi-šu. c) Bab. Dupl. „Gegend“.
d) So ap. El. „der sprach: „Ich übe die Königsherrschaft über die
Meder aus““. Bab. „[der also sprach:] „Ich bin der König von Medien““.

Ap. had[ā |] kārā | patiš | mām | hamaranām | k̄artanaii | pasāya | hamarana⁶⁸m | akumā | auramazdāmai | upastām | abara | yašnā | auramazdāha | kārām⁶⁹ | tjam | prauartaiš | adam | aḡanam | yaši | adukanaišahja | māhiā | XXV | ra⁷⁰uḡabiš | takatā | āha | aṡatā | hamaranam | akumā

§ 32. | tāti | dārajaṡauš | k̄⁷¹šājaṡi | pasāya | hauu | prauartiš | hadā | kamnaibiš | asabāraibiš | amuṡa | ra⁷²gā | nāmā | dahiāuš | mādai | aṡaparā | ašijaṡa | pasāya | adam | kārām | p⁷³rāišajam | nipadii | prauartiš | āgarbita^a | anajata | abi | mām | ada⁷⁴mšai[i |] utā | nāham | utā | gaušā | utā | uzbanam^b | prāḡanam | utāša⁷⁵i | [uḡkaš]ma^c | aṡaḡam | duṡarajāmai | basta | adārii | haruṡašim | k⁷⁶āra | aṡaina | pasāṡašim | hagmatānai | uzmaṡapati | akunaṡam⁷⁷ | utā | ma[r]tiṡā | tjaišai | pratamā | anušiā | āhātā | aṡai | ha⁷⁸gmatā[nai] | [āta]r | didām | prāhāḡam

El. ma-ra ša-par-rak-um-me hu-ut-ti-man-ra me-ni ša-par-rak-um-me hu-⁵²ud-da hu-ut anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na ha-mi Itaš-šú-íb ap-pa Ipir-ru-mar-ti-iš-na I⁵³ú hal-pi ir-še-ik-ki XXV an-na-an anItuid anha-du-kan-na-iš-na pi-ir-ḡa hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ut-ti ú-ut

§ 32. me-ni I⁵⁴pir-ru-mar-ti-iš hu-pir-ri Ite-ul-nu-ip ha-ri-ik-ki-ip i-da-ḡa pu-ut-tuk-ḡa ► rak-ḡa-an sa-ak me-ni Iú Itaš-šú-íb-me-⁵⁵mi da-ah ha-mi mar mar-ri-ḡa Iú ik-ki tin-gi-ik Iú hi ši-um-me a-ak ti-ut-me a-ak si-ri maš-ši-ia el-te⁵⁶ki-du-ma^d ► ši-ip Iú-ni-na ma rāb-ba-ḡa mar-ri-ik Itaš-šú-íb mar-be-ip-da ir ši-ja-iš a-ak me-ni ► ag-ma-da-na iṡ⁵⁷ru-ir ma ir be-la a-ak ku-ud-da Iruh^{id} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi hu-pi-be ► ag-ma-da-na ► hal-mar-ri-⁵⁸iš ma mar Sag^{id} ap-pi-ni ša-ra kup-pa-ḡa ap-pi-in si-ra

e) Im bab. Dupl. ist die Erzählung offenbar kürzer. Wahrscheinlich waren die Sätze mit Ahuramazda weggelassen. f) El. fügt „dort“ ein.

§ 32. a) Zur Form vgl. Bartholomä WZKM 22, 69. b) So vermutete ich ZDMG 61, 726. K. und T. harbānam; Tolman h^arabānam. c) So vermutete ich a. a. O. Von Tolman angenommen. d) Worttrennung unsicher, aber wahrscheinlicher als Foys Vorschlag (KZ 37, 555) elteki tuma. e) So vermute ich jetzt st. K. und T.s iz-za-[az] „er

it-ti} ú-ku it-ta-lak a-na e-pi-šu { ta-ḫa-za ár-ki ni-te-pu-uš Bab.
 ṣa-al-tam]] ilu ú-ra-mi-iz-da is-si dan-nu ina ṣilli ša ilu ú-ra-mi-
 iz-da ú-ku ša Ipa-ar-ú-mar-ti-iš ⁵⁹.....

§ 32. i-ši e-li-ia ša sisemeš
 iḫliḫ-ma il-lik-ma ina mati ra-ga-³ šú-um-šu ina matu-ma-da-a-a
 ár-ki a-na-ku ú-ku ⁶⁰.....
 iṣ-ša-[*mid*]^e ina babi-ia ú-ku gab-bi im-ma-ru-uš ár-ki
 ina za-ki-pi ina alu-a-ga-ma-ta-nu al-ta-kan-šu ⁶¹[.....

dem Heere mir entgegen gezogen um eine Schlacht zu liefern. Dann lieferten wir die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas^e schlug ich^f das Heer des Prauartiš gar sehr. Am 25. Adukan(a)iša war es, da lieferten wir die Schlacht.

Spätsommer
oder Herbst 521

§ 32. Es spricht der König Darius: Darauf floh jener Prauartiš mit wenigen Reitern. (Es gibt) eine Gegend namens Ragā, in Medien, dorthin zog er^f. Da sandte ich das Heer nach. Prauartiš ward ergriffen und zu mir geführt. Ich schnitt ihm Nase, Ohren und Zunge ab und stach ihm die Augen aus. In meinem Tore ward er gefesselt gehalten, alles Volk sah ihn. Dann ließ ich ihn in Ekbatana pfählen^g, und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger gewesen waren, ließ ich in Ekbatana *innerhalb* der Burg aufhängen^h.

stand“. Dem ap. basta adārii „er wurde gefesselt gehalten“ würde ein „er ward angeschnitten“ im Bab. besser entsprechen. f) So ap. El. „und zog nach Rakkan“. Bab. „und zog nach einer Gegend namens Raga“ in Medien“. g) So, nicht „kreuzigen“, ist nach dem Bab. zu übersetzen. Abgebildet sind derart Hingerichtete z. B. auf den Bronzeturbeschlägen von Balawat Schiene B, obere Reihe 2 (Beitr. z. Ass. 6 H. 1 Taf. I). h) So ap., wobei aber die Ergänzung [āta]r „innerhalb“ sehr zweifelhaft bleibt. El. „und die Männer, die seine vorzüglichsten Anhänger waren, ihnen *schnitt* ich in Ekbatana in der Burg ... *die Köpfe ab*, *spießte* sie auf“. Bab. zerstört. Vermutlich ist die Hinrichtungsart gemeint, die im Assyrischen alalu ina gašiši heißt: Dem Delinquenten wird eine zugespitzte Stange durch die Brust oder Kehle gestoßen und dann aufgerichtet, sodaß der Leichnam daran hängt. Vgl. z. B. die Abbildung A. H. Layard, Nineveh and its Remains 2, 369 (Lond. 1849) und zur Deutung der Stelle Foy KZ 35, 69 ff. ZDMG 52, 594; 54, 353 f. Anm. 1. Hüsing MVAG 3, 315 f. (1898).

Ap. § 33. | tātij | dārajaṣauš | kš⁷⁹ājaṭija | I mar[t]ija | kišataḱma |
 nāma | asagartija | hauuṣmai | hamiṣija | ⁸⁰abaṣa | kārahja | aṣatā |
 aṭaha | adam | kšājaṭija | amij | asagarta⁸¹i | uṣakštra[hja] |
 taumāja | pasāṣa | adam | kāram | pārsam | ut⁸²ā | mādam |
 prāišajam | takmaspāda | nāma | māda | manā | bādaka |
 aṣam⁸³sām | matištam | akunaṣam | [a]ṣatāsām | aṭaham | paraitā |
 k⁸⁴āram | hamiṣjam | hja | manā | nai | gaubātai | aṣam | ḡatā |
 pas⁸⁵āṣa [] takmaspāda | hadā | kārā | [a]šijaja | hamaranam |
 akunaṣ | had⁸⁶ā | kišataḱmā | auramazdāmai | upastām | abara |
 ṣašnā | auramaz⁸⁷dāha | kārā | hja | manā | aṣam | kāram |
 tjam | hamiṣjam | aḡa | utā | k⁸⁸īšataḱmam | agarbāja | anaia |
 abij | mām | pasāṣašai | adam | utā | n⁸⁹āham | utā | gaušā |
 prāḡanam | utāšai | ṣkašma | aṣaḡam | duṣaraja⁹⁰mai | basta |
 adārij | haruṣašim | kārā | a[ṣa]i[na] | pasāṣašim | arbairāja |
⁹¹uzmaīapati[i] | akunaṣam

§ 34. | tātij | dārajaṣa[u]š | kšājaṭija | ima | tja | ma⁹²nā |
 kartam | mā[da]ij

El. § 33. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Iru-⁵⁹uh ki-ir
 Iši-iš-ša-in-tak-ma hi-še ► aš-ša-kar-ti-ja-ra hu-pir-ri Iú ik-ki
 mar be-ip-tuk-ḱa Itaš-šú-ib-be hi ši-la ap ⁶⁰ti-ri-iš na-an-ri
 Isunkuk-me Iú hu-ud-da IGulid Ima-ak-iš-tar-ra-na ni-ma-an
 ma-ra me-ni Iú Itaš-šú-ib Ipar-sin a-ak I⁶¹ma-da-be ti-ib-be
 da-ah Itak-mas-ba-da hi-še Ima-da Iú Ili-ba^a-ru-ri hu-pir-ri
 Iir-ša-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ud-da ⁶²hi ši-la ap ti-ri-ja mi-te-iš
 Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-ip Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-be
 hal-pi-iš man-ḱa me-ni Itak-⁶³mas-ba-da Itaš-šú-ib i-da-ḱa
 sa-ak ša-par-rak-um-me Iši-iš-ša-in-tak-ma hi da-iš anu-ra-mas-da
 pi-ik-ti Iú da-iš ⁶⁴za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Itaš-šú-ib ap-pa
 Iú-ni-na Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-ib-be ir-še-ik-ki hal-pi-iš ku-
 ud-da I⁶⁵ši-iš-ša-in-tak-ma ir mar-ri-iš Iú ik-ki ir tin-gi-iš
 Iú hi ši-um-me a-ak si-ri maš-ši el-te ki-du-ma ► ši-⁶⁶ip
 Iú-ni-na ma rāb-ba-ḱa mar-ri-ik Itaš-šú-ib mar-ri-be-ip-da
 ir ši-ja-iš me-ni^b ► har-be-ra hi-še ha-mi Iú iṣru-⁶⁷ir ma
 ir be-la

§ 34. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hi Iú
 Ima-da-be ik-ki hu-ud-da

§ 33. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi išten amelu Bab. Iši-it-ra-an-taḥ-ma šumi-šu amelu matusa-ga-ar-ta-a-a šú-u it-ba-am-ma] i-gab-bi a-na ú-ḫu um-ma ana-ku šarru ziru ša Iú-ma-ku-iš-tar ár-ki ana-ku ú-ḫu matuma-da-a-a ⁶²[...
 šal]-tum
 it-ti Iši-it-ra-an-taḥ-ma i-pu-uš-ma iluú-ra-mi-iz-da is-si dan-
 nu ina šilli ša iluú-ra-mi-iz-da ⁶³.....
^e im-ma-ru-uš ár-ki ina
 alu ar-ba-⁷-il ina za-ki-pi aš-ku-un-šu napḫar di-i-ki u bal-ṭu
⁶⁴[.....

§ 34.

§ 33. Es spricht der König Darius: Ein Mann namens Īšātaḫma, ein Sagartier, der wurde mir abtrünnig, also sprach er zu dem Volke: „Ich bin König in Sagartien^d aus dem Geschlechte des Huḫakštra“. Da sandte ich das persische und medische Heer aus. Einen Meder namens Takmaspāda, meinen Diener, den machte ich zu ihrem Obersten, also sprach ich zu ihnen: „Zieht hin! Das abtrünnige Heer, das sich nicht mein nennt, das schlagt!“ Da zog Takmaspāda mit dem Heere fort. Eine Schlacht lieferte er dem Īšātaḫma. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr, sie nahmen den Īšātaḫma gefangen und führten ihn zu mir. Darauf schnitt ich ihm Nase und Ohren ab und stach ihm die Augen aus. In meinem Tore wurde er gefesselt gehalten, alles Volk sah ihn. Dann ließ ich ihn in Arbela^e pfählen.^f

§ 34. Es spricht der König Darius: Dies (ists), was von mir in Medien getan wurde.

§ 33. a) Im Original šú st. ba (Steinmetzversehen). b) Im Original ir st. ni (dgl.) c) Die schwachen Spuren vor im- deuten vielleicht auf šabe meš (K. und T.) „die Leute“. d) Im El. und Bab. ist „in Sagartien“ weggelassen. e) El. fügt hinzu „mit Namen“; Steinmetzversehen? f) Bab. fügt hinzu: „Die Gesamtzahl der Tote(n) und Lebende(n)....“.

Ap. § 35. | tātij | dārajaṽauš | kšājat[i]ja | partaṽa | utā |
 ʔar⁹³kāna | [ham]i[ʔ]iā | [aba]ṽa | [ha]kāma | praṽar[taiš]
 agau[bā]tā | ʔištāspa | manā | pitā | ha⁹⁴uṽ | [partaṽai] | āha []
 a[ṽa]m | kāra | aṽaha[rta^a | ham]i[ʔi]ja | abaṽa | pasāṽa |
 ʔištāspa | ⁹⁵a[šijaṽa | hadā | kār]ā | h[jašai] |] anuši[ia] āha |
 ʔi[pa]uz[ā]tiš | nāma | ʔarda⁹⁶[nam | partaṽai] | aṽadā |
 hamaranam | [a]kunau[š] | hadā | partaṽaibi[š] | a[uramazd]āmai |
⁹⁷ | upastām | abara |] ʔašnā [| a]urama[zdāha | ʔi]tā[spa] |
 aṽam | kāra[m | tjam | ha]m[i]ʔija⁹⁸m | [aḡa | ʔasi] | ʔ[ia]knaḡia |
 m[ā]hja | [XXII | raukabiš |] takatā | āha | aṽatāšām | hamaranam |
 kartam

§ 36. Col. III. ¹ | tātij | dārajaṽauš | kšājatija | pasāṽa |
 adam | kāra²m | pārsam | prāišajam | abi | ʔištāspam | haḡā |
 ragā³iā | jatā | hauṽ | kāra | parārāsa | abi | ʔištāspam ⁴ |
 pasāṽa | ʔištāspa | āiasatā | aṽam | kāram | ašijaṽa | patigraba⁵nā |
 nāma | ʔardanam | partaṽai | aṽadā | hamaranam | akunauš |
 hadā | ⁶hamiʔiabiš | auramazdāmai | upastām | abara | ʔašnā |
 auramaz⁷dāha | ʔištāspa | aṽam | kāram | tjam | hamiʔiam | aḡa |

El. § 35. a-⁶⁸ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Ipar-tu-
 maš-be a-ak Imi-ir-ka-nu-ja-ip Iú ik-ki mar be-ip-ti-ib-ba
 Ipir-ru-⁶⁹mar-ti-iš-na ti-ri-ja-iš Imi-iš-da-aš-ba Iú Iad-da-da ►
 par-tu-maš lip-ri-ir hu-pir-ri Itaš-šú-ib ir maš-⁷⁰te-ma-iš-ša
 be-ip-ti-ip a-ak me-ni Imi-iš-da-aš-ba Itaš-šú-ib ap-pa da-mi-nu
 i-da-ka sa-ak ► Halid ► mi-iš-ba-u-za-ti-iš ⁷¹hi-še ►
 par-tu-maš ha-mi ša-par-rak-um-me Ibe-ti-ip ap-ma da-iš
 anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na
 Imi-⁷²iš-da-aš-ba Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-ip hal-pi-iš ir-še-ik-ki
 XXII anna-an anItuid anmi-ja-kan-na-iš-na pi-ir-ka hi ši-la
 ša-par-⁷³rak-um-me hu-ud-da-iš

§ 36. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri me-ni Iú
 Itaš-šú-ib Ipar-sin ► rak-ka-an mar Imi-iš-da-⁷⁴aš-ba ik-ki
 tin-gi-ja sa-ap Itaš-šú-ib hu-pi-be Imi-iš-da-aš-ba ik-ki ir
 pa-ri-ip me-ni Imi-iš-da-aš-ba Itaš-šú-ib ⁷⁵hu-pi-be i-da-ka
 sa-ak ► Halid ► pat-ti-ig-rāb-ba-na hi-še ► par-tu-maš
 ha-mi ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš anu-ra-mas-da pi-ik-ti Iú
⁷⁶da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Imi-iš-da-aš-ba Itaš-šú-ib

§ 35. ik-ki-ra⁷]-in-ni-ma it-ti Bab.
 Ipa-ar-mar-ti-iš iz-zi-zu-u Iuš-ta-as-pi abu-ú-a ina matupa-ar-
 tu-ú a-šib-ma ⁶⁵
 iluú-ra-mi-iz-da is-si dan-nu ina šilli ša iluú-ra-mi-iz-da
 Iuš-ta-as-pi id-duk a-na ni-ik-ru-tú a-ga-šu-nu umu XXIIkam
⁶⁶

§ 36. aš-pur-ma ár-ki
 ša ú-ku ana muḥḥi Iuš-ta-as-pi ik-šú-du Iuš-ta-as-pi ú-ku
 šú-a-tim ⁶⁷

§ 35. Es spricht der König Darius: Parthien und Hyrkanien^b waren von mir abtrünnig geworden^c und hatten sich (Anhänger) des Prauartiš genannt^d. Mein Vater Hystaspes, der war^e in Parthien, ihn verließ das Volk und ward abtrünnig. Da zog Hystaspes mit dem Heere, das ihm ergeben (geblieben war), fort. (Es gibt) eine Stadt namens Ušpauzātis in Parthien, dort lieferte er den Parthern eine Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug Hystaspes jenes^f abtrünnige Heer gar sehr^g. Am 22. Uijakna 5. Febr. 521. (Addaru) war es, da ward ihnen die Schlacht geliefert.

§ 36. Es spricht der König Darius: Darauf sandte ich das persische Heer zu Hystaspes von Ragā aus. Als jenes Heer zu Hystaspes kam, da nahm Hystaspes jenes Heer und zog fort^a. (Es gibt) eine Stadt namens Patigrabanā, in Parthien, dort lieferte er den Empörern^b eine Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug

§ 35. a) So vermutete ich ZDMG 61, 726. Tolman avahar[ja]; aber wo bleibt das Augment? b) El. „Die Parther und Hyrkanier“. Es geht natürlich nicht an, danach den klaren ap. Text zu ändern, wie Hoffmann-Kutschke will. c) Es muß mit Plusquamperfekt übersetzt werden, weil sich diese Ereignisse vor dem Ausgang des Prauartiš abgespielt hatten. d) So ap. und el. Bab. „waren zu P. (über-)getreten“. e) So ap. und el. Bab. „wohnte“. f) El. „das“. g) Bab. „schlug H. jene Abtrünnigen“.

§ 36. a) So ap. und bab. (teilweise zerstört). El. „da zog H. mit jenem Heere fort“. b) „den Empörern“ im El. weggelassen; bab.

Ap. ʁasiḷ | ga⁸rmapadahja | māhja | I | rauka | takatam | āha |
aṁatāšām | hamaranam | ka⁹rtam

§ 37. | tātij | dārajaṁauš | kšājaṁija | pasāṁa | dahjauš |
ma¹⁰nā | abaṁa | ima | tja | manā | kartam | parṁaṁaij

§ 38. | tātij | dārajaṁau¹¹š | kšājaṁija | marguš | nāmā |
dahjauš | hauṁmai | hamiṁijā | abaṁa ¹² | Imartija | prāda | nāma |
mārgaṁa | aṁam | maṁištām | akunaṁātā | pasā¹³ṁa | adam |
praṁšajam | dādaršiš | nāma | pārša | manā | bādaka | bāktrij¹⁴ā |
kšāṁapāṁa | abij | aṁam | aṁatāšaij | aṁaham | paraidij | aṁa¹⁵m |
kāram | ḡdij | hja | manā | naij | gaubataij | pasāṁa | dādaršiš |
hadā | k¹⁶ārā | ašijṁa | hamaranam | akunaṁuš | hadā | mārgaṁaibiš |
auramazd¹⁷āmai | upastām | abara | ṁašnā | auramazdāha | kāra |
hja | manā | aṁam | kāram ¹⁸ | tjam | hamiṁijam | aḡa | ʁasiḷ |
āṁijadijahja | māhja | XXIII | raukabi¹⁹š | takatā | āha | aṁatāšām |
hamaranam | kartam

El. ap-pa Ibe-ti-ip hal-pi-iš ir-še-ik-ki Ianna-an anItuid ankar-
⁷⁷ma-pad-daš pi-ir-ka hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

§ 37. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri me-ni
Ida-a-ja-ú-⁷⁸iš Iú-ni-na ha-hu-ud-da-ip hi Iú Ipar-tu-maš
hu-ud-da

§ 38. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Ida-a-ja-
⁷⁹ú-iš Imar-ku-iš hi-še Iú ik-ki mar be-ip-ti-ib-ba Iru-uh ki-ir
Ipir-ra-da hi-še Imar-ku-iš-ir-ra hu-pir-ri ⁸⁰sunkuk ap-pi-ni
ir hu-ud-da-iš a-ak me-ni Iú Ida-tur-ši-iš hi-še Ipar-sir ki-ir
Iú Ili-ba-ru-ri Iša-ak-ša-ba-ma-na-me ► ba-⁸¹ak-ši-iš hu-ut-
taš Ihu-ut-lak hu-pir-ri ik-ki tin-gi-ja na-an gi mi-ut-ki-ne
Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-ip Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi ⁸²hu-pi-be
hal-pi-iš-ni man-ka me-ni Ida-tar-ši-iš Itaš-šú-ib i-da-ka sa-ak
ša-par-rak-um-me Imar-ku-iš-be ap-ma da-iš anu-ra-mas-da
pi-ik-ti ⁸³Iú da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Itaš-šú-ib ap-pa
Iú-ni-na Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-ip-na hal-pi-iš ir-še-ik-ki XXIII
anna-an ⁸⁴anItuid anha-iš-ši-ja-ti-ja-iš-na pi-ir-ka hi ši-la
ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

zerstört. c) Bab. fügt hinzu: „Sie töteten von ihnen 6520, und lebendig wurden gefangen 4192“.

..... i-te-ip-šu šal-tum id-du-ku ina lib-bi-šu-nu VIMDLXX Bab.
ù bal-ṭu-tú uš-šab-bit IVMCXII

§ 37. ⁶⁸.....

§ 38. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi matu mar-gu-'
šú-um-šu tak-ki-ra-an-ni-ma išten amelu Ipa-ra-da-'⁶⁹ šú-um-šu
[.....
i-šim-mu]-⁷-in-ni ár-ki Ida-da-ar-šu it-ta-lak it-ti ú-ḫu i-te-ip-šu
šal-tum itti matu mar-gu-ma-a-a ⁷⁰[ilu ú-ra-mi-iz-da is-si dan-nu
{ina šilli} ša ilu ú-ra-mi-iz-da ú-ḫu at-tu-u-a id-du-ku a-na ni-
ik-ru-tú {a-ga-šu-nu umu} XXIIIkam ša arhi kislimu i-te-ip-šu
šal-tum] id-du-ku ina lib-bi-šu-nu LVMCC...III u bal-ṭu-tú
uš-šab-bit VIMDLXXII

Hystaspes jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 1. Garmapada 3. April 520.
war es, da ward ihnen die Schlacht geliefert.^o

§ 37. Es spricht der König Darius: Darauf wurde das
Land mein. Das (ists), was von mir in Parthien getan wurde.

§ 38. Es spricht der König Darius: Ein Land namens
Margiana, das wurde mir abtrünnig. Einen Mann namens
Prāda, einen Margier, den machten sie zu (ihrem) Obersten^a.
Da schickte ich^b zu einem Perser namens Dādaršiš, meinem
Diener, dem Satrapen in Baktrien, also sprach ich zu ihm:
„Zieh hin! Jenes Heer schlage, das sich nicht mein nennt!“^c
Da zog Dādaršiš mit dem Heere fort. Eine Schlacht lieferte
er den Margiern. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem
Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer^d
gar sehr. Am 23. Āfiādiya (Kislimu) war es, da ward ihnen 28. Dez. 521.
die Schlacht geliefert.^e

§ 38. a) El. „König“. Bab. zerstört. b) El. fügt „einen Boten“
hinzu; vgl. § 17. Bab. zerstört. c) El. „Geh! Er soll hinziehen und
jenes Heer schlagen, das sich nicht mein nennt!“ (So richtig Foy
ZDMG 52, 594). Bab. „..... [die] mir [nicht gehorchen]!“ d) El.
„das abtrünnige Heer“. Bab. „jene [Abtrünnigen]“; vgl. § 35 Anm. g.
e) Bab. fügt hinzu: „Sie töteten von ihnen 552.3, und lebendig wurden
gefangen 6572“. Die Zehner bei der Zahl der Getöteten sind nicht
erhalten. Das Dupl. enthält nur den Anfang dieser Zahl und bietet als
Zahl der Gefangenen 6973(?).

Ap. § 39. | tātij | dāraiaṣau^{20s} | kšājatija | pasāṣa | dahjāuš |
manā | abaṣa | ima | tja | ma²¹nā | kartam | bāktirijā

§ 40. | tātij | dāraiaṣauš | kšāja²²tija | Imartija | ṣahjazdāta |
nāma | tāraṣā | nāma | ṣardanam²³ | jautijā | nāmā | dahjāuš |
pārsaij | aṣadā | adāraja | ha²⁴uṣ | duṣitijam^a | udapatatā |
pārsaij | kārahjā | aṣatā²⁵ | ataha | adam | bardija | amij | hja |
kurauš | puša | pasāṣa²⁶ | kāra | pārsa | hja | ṣtāpatij | haḫā |
jadāja^b | pratarta | ha²⁷uṣ | haḫāma | hamijja | abaṣa |
abij | aṣam | ṣahjazdāta²⁸m | aṣijaṣa | hauṣ | kšājatija | abaṣa |
pārsaij

§ 41. | tāt²⁹tij | dāraiaṣauš | kšājatija | pasāṣa | adam |
kāram | pārsa³⁰m | utā | mādam | prāišajam | hja | upā | mām |
āha | artaṣard³¹ija | nāma | pārsa | manā | bādaka | aṣamšām |

El. § 39. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-⁸⁵an-ri me-ni
Ida-a-ia-ú-iš Iú-ni-na ha-hu-ud-da-ip hi Iú ► ba-ak-ši-iš
hu-ud-da

§ 40. a-ak Col. III. [Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri
Iru-uh ki-ir I]mi-iš-da-ad-da hi-še ► Hal[id Itur]-ra-ú-ma
hi-še Ija-ú-ti-ja-iš hi-še ²[Ipar-sin] ik-ki ha-mi har-[da-ak
hu-pir-ri ša-rak II-um]-me-ma Ipar-sin ik-ki [i]-ma-ka [Itaš-
šú]-ib-be ap ti-ri-iš na-an-ri Iú Ibir-ti-³ja Tur ku-raš-na
ma-ra [me-ni Itaš-šú-ib Ipar-sin ap-pa ► ú]-el-man-nu ►
an-za- -pa-ka hu-pi-be Iú ik-ki mar be-ip-ti-⁴ib-ba
hu-pir-ri ik-ki [pa-ri-iš Ipar-sin ik-ki Isunkuk-me] hu-pir-ri
hu-ut-[taš]

§ 41. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri ⁵[me-ni Iú^a]
Itaš-šú-ib Ipar-[sin ha-ri-ik-ki-ip ak-ka-be^b] ► ú-el-ma-da^c
[Iú ik-ki] mar in-ni be-ip-ti-ip hu-pi-be a-ak Itaš-šú-⁶ib Ima-
da-be Iú [da-iš hu-pi-be ti]-ib-be da-ah Iir-[du-mar-ti-ja hi]-še

§ 39. a) Oder ta}-rat (mit gleicher Bedeutung) zu ergänzen?

§ 40. a) Bartholomä umschreibt duvitiyama; ebenso Tolman.
b) Nachdem dieses Wort von K. und T. am Original festgestellt worden
ist, erledigen sich alle weiteren Konjekturen. c) Bab. „wohnte“; vgl.
§§ 22 u. 35. d) Die Deutung dieser Worte ist sehr unsicher. Hoff-
mann-Kutschkes „Darauf zog das persische Heer, das im Palaste

§ 39. Ida-ri-ja-muš šarru ⁷¹[ki-a-am i-gab-bi ár-ki matu Bab. {a-na at-tu-u-a ta}-tur^a a-ga-a ša ana-ku ina mati ba-aḥ-tar e-pu-šu

§ 40. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi išten amelu Iú-mi-iz-da-a-tú {šumi-šu ina ali ta-ar}]-ma-⁷ ina mati i-ú-ti-ja šú-um-šu ina matu par-su a-ši-ib šú-ú it-ba-am-ma ina matu par-su i-gab-bi a-na ú-ku ⁷²[um-ma ana-ku {I-bar-zi-ja aplu-šu ša Iku}-ra-aš ár-ki ú-ku ša matu par-su ma-la {ina al-lu-ka-⁷ ša ali i}- it-te-ik-ru-⁷ la-pa-ni-já {a-na muḥ-ḥi-šu it-tal-ku}-⁷ šú-u ana šarri] ina matu par-su [it-tur]

§ 41. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ár-ki ana-ku ú-ku ša matu par-su mi^d-i-ši ⁷³.

§ 39. Es spricht der König Darius: Darauf wurde das Land mein. Dies (ists), was von mir in Baktrien getan wurde.

§ 40. Es spricht der König Darius: (Es war) ein Mann namens Uḫjazdāta. (Es gibt) eine Stadt namens Tāraūā, eine Gegend namens Iautiā, in Persien, dort hielt er (sich' auf)^e, der empörte sich als zweiter in Persien, also sprach er zum Volke: „Ich bin Smerdis, des Kyros Sohn“. Da wurde jenes persische Volk, das im Palaste *die Ehrfurcht verlassen hatte*^d, von mir abtrünnig, ging zu jenem Uḫjazdāta über. Er ward König in Persien.

§ 41. Es spricht der König Darius: Darauf sandte ich das persische und medische Heer aus, das bei mir war^e. Einen Perser namens Artavardija, meinen Diener, den machte ich

war, von I(a)utiya weg; es wurde von mir abtrünnig“ ist falsch konstruiert und beruht auf falscher Konjekture. Das El. ist dunkel. Bab. „im Palaste der Stadt I[utiya]“?

§ 41. a) Diese Ergänzung ist nach den von K. und T. gegebenen Zeichenspuren wahrscheinlich. b) Vermutungsweise ergänzt. c) So K. und T. d) Wortabteilung unsicher. K. und T. par-su-mi i-ši; sie halten mi für enklitische Partikel, die aber in den Achämeniden-Inschriften sonst nicht belegt ist. e) So ap. El., falls richtig ergänzt: „Darauf sandte ich das kleine persische Heer, das im Palaste nicht von mir abgefallen war, und das medische Heer, (das) bei mir (war), aus. Einen Perser usw.“ Bab. „Darauf . . . ich das *kleine* persische Heer . . .“.

Ap. maṭištam | aku³²naṣam | hja | anija | kāra | pārsa | pasā | manā | ašijaṣa | mā³³dam | pasāṣa | artaṣardija | hadā | kārā | ašijaṣa | pārsam³⁴ | jaṭā | pārsam | parārasa | rakā | nāma | ṣardanam | pārsai | a³⁵ṣadā | hauṣ | ṣahjazdāta | hja | bardija | agaṣbatā | āiš | ³⁶hadā | kārā | patiṣ | artaṣardijam | hamaranam | kardanai | pas³⁷āṣa | hamaranam | akunaṣa | auramazdāmai | upastām | abara | ṣa³⁸šnā | auramazdāha | kārā | hja | manā | ṣam | kāram | tjam | ṣahja³⁹zdātaḥja | aḡa | ṣasi | turaṣāharahja | māhja XII | raukabiš | taḡa⁴⁰tā | āha | aṣatāšām | hamaranam | kartam

§ 42. | tātij | dārajaṣauš | kšājaṭi⁴¹ja | pasāṣa | hauṣ | ṣahjazdāta | hadā | kamnaibiš | asabāraibiš | a⁴²muṭa | ašijaṣa | pišijāumādām | haḡa | aṣadaša | kāram | āja⁴³tā | hjaṣaram | āiš | patiṣ | artaṣardijam | hamaranam | kardana⁴⁴ij | parga | nāma | kaupa | aṣadā | hamaranam | akunaṣa | auramazdāma⁴⁵i | upastām | abara | ṣašnā | auramazdāha | kārā | hja | manā | aṣa⁴⁶m | kāram | tjam | ṣahjazdātaḥja | aḡa | ṣasi | garmapadahja |

El. Ipar-sir ki-ir Iú Ili-ba-ru-ri ⁷[hu]-pir-ri [I] ir-ša-ir-[ra ap-pi-ni ir hu-ud-da a-ak ku-ud-da⁸ I]taš-šú-íb Ipar-sin an ir^h ► ma-da-be ik-ki Iú ki-ik a-ak ⁸Iir-[du-mar-ti]-ja It[āš-šú-íb i-da-ḡa Ipar-sin ik]-ki sa-ak sa-ap I[par-sin] ik-ki ir pa-ri-ik ► Halid ► rak-ḡa-an [hi-še] Ipar-sin ik-[ki] ha-mi I mi-iš-da-ad-da hu-pir-ri [ak-ḡa na-an]-ri Iú Ibir-ti-ja (I) taš-šú-íb i-da-ḡa ¹⁰[Iir-du-mar-ti-ja ir-ma ši-in-nu-ik ša-par-rak]-um-me hu-ut-ti-man-[ra a]-ak me-ni ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš anu-ra-mas-da ¹¹[pi-ik-ti I]ú da-iš za-[u-mi-in anu-ra-mas-da-na I]taš-šú-íb ap-pa Iú-ni-na I taš-šú-íb ap-pa I mi-iš-da-ad-da-na hal-pi-iš ir-¹²[še-ik]-ki XII anna-an an[Ituid antu-ir-ma-ir-na pi]-ir-ḡa hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš

§ 42. a-ak me-ni I mi-iš-da-ad-¹³[da hu]-pir-ri I te-ul-nu-[ip ha-ri-ki-ip i-da-ḡa I pi-še-ú-ma-da] pu-ut-tuk-ḡa . . ap-pa ir ma pa-ri-iš ha-mi mar ša-rak I taš-šú-íb hu-¹⁴[pir-ri] Iir-du-mar-ti-ja [ir ma ši-in-nu-ik ša-par-rak-um-me] hu-ut-ti-man-ra ► kurid [►] par-rak-ḡa hi-še ha-mi ša-par-rak-um-me hu-ud-da-¹⁵[iš anu]-ra-mas-da pi-ik-[ti Iú da-iš za-u-mi-in anu-r]a-mas-da-na I taš-šú-íb ap-pa Iú-ni-na a-ak^a I taš-šú-íb ap-pa I mi-iš-¹⁶[da-ad]-da-na hal-pi-iš ir-[še-ik-ki V anna-an an[Ituid an]kar-ma-pad-

..... ú-ku ša matupar-su it-ti-ja it-tal-ku-⁷ Bab.
 ana matuma-da-a-a ár-ki Iar-ta-mar-zi-ja it-ti ú-ku ⁷⁴.....
 Iar-ta-mar-zi-(ja)
 a-na e-piš taḥazi i-te-ip-šu ša-al-tum iluú-ra-ma-az-da is-si
 dan-nu ina šilli ša iluú-ra-ma-az-da ⁷⁵.....

§ 42. ár-ki Iú-mi-iz-da-a-tum a-ga-šú-u it-ti ú-ku i-ši
 e-li-ja ša sise meš iḥ-liḫ-ma a-na ⁷⁶[.....
 ilu]ú-ra-ma-az-da is-si dan-nu
 ina šilli ša iluú-ra-ma-az-da ú-ku at-tu-u-a id-du-ku a-na ú-ku

zu ihrem Obersten. Das andere persische Heer zog mir nach Medien nach^f. Dann zog Artaxardijs mit (seinem) Heere nach Persien. Als er nach Persien kam, (da war) eine Stadt namens Rakā, in Persien, dorthin zog jener Uahjazdāta, der sich Smerdis nannte, mit dem Heere gegen Artaxardijs um eine Schlacht zu liefern. Dann lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes Heer des Uahjazdāta gar sehr. Am 12. Turauāhara (Aijaru) war es, da ward ihnen die Schlacht ^{25. Mai 521.} geliefert.

§ 42. Es spricht der König Darius: Darauf floh Uahjazdāta mit wenigen Reitern und zog nach Pišijāuādā. Von dort marschierte er wieder mit dem Heer gegen Artaxardijs um eine Schlacht zu liefern. (Es gibt einen) Berg namens Parga, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes Heer des Uahjazdāta gar sehr. Am 5. Garmapada war es, da 7. April 520.

f) So ap. und el. Bab. „Das persische Heer zog mit mir nach Medien“. g) Vermutungsweise ergänzt. h) In der Lücke stand das el. Äquivalent für ap. anija (etwa nur umschrieben: an-[nu-ja]?) ašijaja (sonst el. sa-ak).

§ 42. a) a-ak zwischen Subjekt und Objekt! Wohl Steinmetz-versehen.

Ap. mäh⁴⁷jā | V | rauḱabiš | ʔakatā | āha | aṽatāšām | hamaranam |
kartam | utā | aṽa⁴⁸m | ʔahjazdātam | agarbāja | utā | martijā |
tjaišai | pratam⁴⁹ā | anušijā | āhata | agarbāja

§ 43. | tātij | dārajaṽauš | kš⁵⁰ājatija | pasāṽa | adam |
aṽam | ʔahjazdātam | utā | martijā | ⁵¹tjaišai | pratamā | anušijā |
āhata | uṽādaikaja | nāma | ʔar⁵²danam | pārsai | aṽadašiš |
uzmajāpatij | akunaṽam

§ 44. | ʔā⁵³tij | dārajaṽauš | kšājatija | *ima | tja | manā |
kartam | pārsai

§ 45. | ⁵⁴tātij | dārajaṽauš | kšājatija | hau | ʔahjazdāta |
hja | bardija⁵⁵ | agaubaṽa* | hau | karam | prāišaja | harauṽatim |
ṽiṽāna | ⁵⁶nāma | pārsa | manā | bādaka | harauṽatijā | kšāṽapāṽa |
abij | aṽa⁵⁷m | utāšām | Imartijam | maṽištam | akunaṽ |
aṽatāšām | a⁵⁸ṽaṽa | paraitā | ṽiṽānam | ǵatā | utā | aṽam |
karam | hja | dāraja⁵⁹ṽahauš | kšājatijahja | gaubataij | pasāṽa |
hau | kara | ašija⁶⁰ṽa | tjam | ʔahjazdāta | prāišaja | abij |

El. daš-na pi-ir-ka hi ši-la ša-par-rak-um-me hu-ud-da-iš a-ak
ku-ud-¹⁷da [Imi-i]š-da-ad-da [hu-pir-ri ir mar-ri-iš a-ak] Iruhid
ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi mar-ri-iš

§ 43. a-¹⁸ak [I]da-ri-ja-ma-u-i[š Isunkuk na-an-ri me-ni
Imi-iš-da-a]d-da hu-pir-ri a-ak Iruhid ap-pa ha-tar-ri-man-nu
da-mi hu-pa-ip-pi i-¹⁹da-ka ► ma-te-ši-iš iš[ru-ir ma] ap-pi-in
be-la

§ 44. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hi Iú Ipar-sin
ik-ki hu-²⁰ud-da

§ 45. a-ak [Ida-ri-i]a-ma-[u-iš Isunkuk na-an]-ri Imi-iš-
da-ad-da hu-pir-ri ak-ka na-an-ri Iú Ibir-ti-ja hu-pir-²¹ri
Itaš-šú-ib ► har-ra-[u-ma-ti-iš ti]-ib-[be da-iš I]ruhid ki-ir
ir-ša-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ut-taš Imi-ma-na hi-še Ipar-sir-²²ra
Iú Ili-ba-ru-ri [Iša-ak-ša-ba-ma]-na-me [Ihar-ra-u-ma-ti]-iš
hu-ut-taš hu-pir-ri ik-ki hi ši-la ap ti-ri-iš mi-te-iš Imi-ma-na
²³ir hal-pi-iš ku-ud-da It[aš-šú-ib hu-p]i-[be ak-ka-be Ida]-ri-
ja-ma-u-iš Isunkuk-na ti-ri-man-pi ma-ra me-ni Itaš-šú-ib
hu-pi-be ► ²⁴har-ra-u-ma-ti-iš Imi-[ma-na ik-ki pa-ri-iš

ša Iú-mi-iz-da-a-ti ⁷⁷..... Bab.

§ 43. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ár-ki ana-ku
 Iú-mi-iz-da-a-tú a-ga-šú-ú ù amelumare banemeš ša it-ti-šu
 gab-bi ina za-ki-pi ⁷⁸[.....

§ 44. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-ga-a ša]
 a-na-ku ina matu par-su e-pu-šu

§ 45. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi Iú-mi-iz-da-a-tú
 a-ga-šú-ú ša iḫ-bu-ú ⁷⁹.....
 amelupar-sa-a-a amelupihatu ša matua-ru-ḫa-
 at-ti um-ma al-ka-ma Iú-mi-ma-na-³ du-ka-³ u a-na ⁸⁰.....
 -na-³ i-te-ip-šú

ward ihnen die Schlacht geliefert. Jenen Uḫjazdāta ergriff er, und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, ergriff er auch.

§ 43. Es spricht der König Darius: Darauf ließ ich jenen Uḫjazdāta und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, ^a(in einer) Stadt namens Uḫādaiḫaja, in Persien^a, pfählen.

§ 44. Es spricht der König Darius: Dies (ists), was von mir in Persien getan wurde.

§ 45. Es spricht der König Darius: Dieser Uḫjazdāta, der sich Smerdis nannte^b, der hatte ein Heer nach Arachosien gesandt gegen einen Perser namens Uḫiāna, meinen Diener, den Satrapen in Arachosien, einen Mann zu ihrem Führer gemacht und also zu ihnen gesprochen: „Zieht hin! Den Uḫiāna schlagt und jenes Heer, das sich des Königs Darius nennt!“ Darauf war jenes Heer, das Uḫjazdāta ausgesandt

§ 43. a) So ap. Im El. fehlt die formelhafte Umhüllung des Stadtnamens; es heißt hier nur „in Matešiš pfählen“. Bab. zerstört.

§ 44. a) Die Worte von ima bis kšājatija der folgenden Zeile hatte Rawlinson versehentlich nicht kopiert. Demgemäß blieb die alte Zählung der ap. Zeilen und §§ von hier an gegenüber der Wirklichkeit um 1 zurück.

§ 45. a) Original: agauratā (Steinmetzversehen). b) So ap. El. und Bab. (dieses z. T. zerstört) „der sagte: „Ich bin Smerdis“.“

Ap. $\text{u}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{a}}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\check{\text{k}}\text{a}\text{n}\text{a}\text{i}$ | $\text{k}^{61}\text{a}\check{\text{p}}\text{i}\check{\text{s}}\text{a}\check{\text{k}}\text{a}\check{\text{n}}\text{i}\check{\text{s}}$ | $\text{n}\ddot{\text{a}}\text{m}\ddot{\text{a}}$ | $\text{d}\text{i}\text{d}\ddot{\text{a}}$ |
 $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{d}\ddot{\text{a}}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{a}\text{k}\text{u}\text{n}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}$ | $\text{a}\text{u}\text{r}\text{a}\text{m}\text{a}\text{z}\text{d}\ddot{\text{a}}\text{m}\text{a}\text{i}^{62}$ | $\text{u}\text{p}\text{a}\text{s}\text{t}\ddot{\text{a}}\text{m}$ |
 $\text{a}\text{b}\text{a}\text{r}\text{a}$ | $\text{u}\ddot{\text{a}}\text{s}\text{n}\ddot{\text{a}}$ | $\text{a}\text{u}\text{r}\text{a}\text{m}\text{a}\text{z}\text{d}\ddot{\text{a}}\text{h}\text{a}$ | $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}$ | $\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{m}\text{a}\text{n}\ddot{\text{a}}$ | $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{m}$ | $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{m}$ |
 $\text{t}\ddot{\text{j}}\text{a}^{63}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{i}\check{\text{r}}\text{i}\check{\text{j}}\text{a}\text{m}$ | $\text{a}\check{\text{g}}\text{a}$ | $\text{u}\text{a}\text{s}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{a}\text{n}\ddot{\text{a}}\text{m}\text{a}\text{k}\text{a}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{m}\ddot{\text{a}}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | XIII |
 $\text{r}\text{a}\text{u}\check{\text{k}}\text{a}\text{b}\text{i}\check{\text{s}}$ | $\text{t}\ddot{\text{a}}\text{k}\text{a}\text{t}\ddot{\text{a}}$ | $\ddot{\text{a}}\text{h}\text{a}$ | $\text{a}^{64}\text{u}\text{a}\text{t}\ddot{\text{a}}\check{\text{s}}\text{a}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{k}\text{a}\text{r}\text{t}\text{a}\text{m}$

§ 46. | $\text{t}\ddot{\text{a}}\text{t}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{d}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{j}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{u}\check{\text{s}}$ | $\text{k}\check{\text{s}}\check{\text{a}}\text{j}\text{a}\text{t}\check{\text{i}}\text{j}\text{a}$ | $\text{p}\text{a}\text{t}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{h}^{65}\text{i}\ddot{\text{a}}\text{p}\text{a}\text{r}\text{a}\text{m}$ |
 $\text{h}\text{a}\text{m}\text{i}\check{\text{r}}\text{i}\check{\text{j}}\ddot{\text{a}}$ | $\text{h}\ddot{\text{a}}\text{g}\text{m}\text{a}\text{t}\ddot{\text{a}}$ | $\text{p}\text{a}\text{r}\text{a}\text{i}\text{t}\ddot{\text{a}}$ | $\text{p}\text{a}\text{t}\text{i}\check{\text{s}}$ | $\text{u}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{a}}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ |
 $\check{\text{k}}\text{a}\text{n}\text{a}\text{n}\text{a}^{66}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{g}\ddot{\text{a}}\text{d}\text{u}\text{t}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}$ | $\text{n}\ddot{\text{a}}\text{m}\ddot{\text{a}}$ | $\text{d}\text{a}\text{h}\ddot{\text{j}}\text{a}\text{u}\check{\text{s}}$ | $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{d}\ddot{\text{a}}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ |
 $\text{a}\text{k}\text{u}\text{n}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}$ | $\text{a}\text{u}\text{r}\text{a}\text{m}\text{a}\text{z}\text{d}\ddot{\text{a}}\text{m}\text{a}^{67}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{u}\text{p}\text{a}\text{s}\text{t}\ddot{\text{a}}\text{m}$ | $\text{a}\text{b}\text{a}\text{r}\text{a}^{\text{a}}$ | $\text{u}\ddot{\text{a}}\text{s}\text{n}\ddot{\text{a}}$ |
 $\text{a}\text{u}\text{r}\text{a}\text{m}\text{a}\text{z}\text{d}\ddot{\text{a}}\text{h}\text{a}$ | $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}$ | $\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{m}\text{a}\text{n}\ddot{\text{a}}$ | $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{m}$ | $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{m}$ | $\text{t}^{68}\text{j}\text{a}\text{m}$ |
 $\text{h}\text{a}\text{m}\text{i}\check{\text{r}}\text{i}\check{\text{j}}\text{a}\text{m}$ | $\text{a}\check{\text{g}}\text{a}$ | $\text{u}\text{a}\text{s}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{u}\ddot{\text{u}}\text{i}\text{a}\text{k}\text{n}\text{a}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{m}\ddot{\text{a}}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | VII | $\text{r}\text{a}\text{u}\check{\text{k}}\text{a}\text{b}\text{i}\check{\text{s}}$ |
 $\text{t}\ddot{\text{a}}\text{k}\text{a}\text{t}\ddot{\text{a}}$ | $^{69}\text{a}\text{h}\text{a}$ | $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{t}\ddot{\text{a}}\check{\text{s}}\text{a}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{m}\text{a}\text{r}\text{a}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{k}\text{a}\text{r}\text{t}\text{a}\text{m}$

§ 47. | $\text{t}\ddot{\text{a}}\text{t}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{d}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{j}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{u}\check{\text{s}}$ | $\text{k}\check{\text{s}}\check{\text{a}}\text{j}\text{a}\text{t}\check{\text{i}}\text{j}\text{a}$ | $^{70}\text{p}\text{a}\text{s}\ddot{\text{a}}\text{u}\text{a}$ | $\text{h}\text{a}\text{u}\ddot{\text{u}}$ |
 $\text{m}\text{a}\text{r}\text{t}[\text{i}\text{j}\text{a}]$ | $\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{h}\ddot{\text{a}}$ | $\text{m}\text{a}\text{t}[\text{i}\check{\text{s}}\text{t}\text{a}]$ | $\ddot{\text{a}}[\text{h}\text{a}]$ | $\text{t}\ddot{\text{j}}\text{a}\text{m}$ |
 $\text{u}\text{a}^{71}\text{h}\ddot{\text{a}}\text{z}\text{d}\ddot{\text{a}}\text{t}\text{a}$ | $\text{p}\check{\text{r}}\ddot{\text{a}}\text{i}\check{\text{s}}\text{a}\text{j}\text{a}$ | $\text{a}\text{b}\text{i}\check{\text{i}}$ | $\text{u}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{a}}\text{n}\text{a}\text{m}$ | $\text{h}\text{a}\text{u}\ddot{\text{u}}$ | $\text{a}\text{m}[\text{u}\text{t}\text{a}]$ | $\text{h}\text{a}[\text{d}\ddot{\text{a}}]$ |
 $\text{k}\text{a}\text{m}\text{n}\text{a}\text{i}\text{b}^{72}\text{i}\check{\text{s}}$ | $\text{a}\text{s}\text{a}\text{b}\ddot{\text{a}}\text{r}\text{a}\text{i}\text{b}\check{\text{i}}\check{\text{s}}$ | $\text{a}\check{\text{s}}\text{i}\text{j}\text{a}\ddot{\text{u}}\text{a}$ | $\text{a}\text{r}\check{\text{s}}\ddot{\text{a}}\text{d}\ddot{\text{a}}$ | $\text{n}\ddot{\text{a}}\text{m}\ddot{\text{a}}$ | $\text{d}\text{i}\text{d}\ddot{\text{a}}$ |

El. *ak-ka-be* $\text{I}\text{m}\text{i}]^{\text{c}}\text{-i}\check{\text{s}}\text{-da-ad-da}$ ti-ib-be $\text{da-i}\check{\text{s}}\text{-ti}$ ► $\text{hal-mar-ri-i}\check{\text{s}}$
 ► $\text{ka-ap-pi-i}\check{\text{s}}\text{-ša-ka-nu-i}\check{\text{s}}$ $^{25}\text{hi-še}$ $\text{Ihar-ra-u-ma-ti-}[\text{i}\check{\text{s}}\text{ ik-ki}$
 $\text{ha-mi ša-par-rak-[um-me hu-ud}]^{\text{d}}\text{-da-i}\check{\text{s}}$ $\text{anu-ra-mas-da pi-ik-ti}$
 $\text{Iú da-i}\check{\text{s}}$ $\text{za-u-mi-in anu-ra-mas-}^{26}\text{da-na [Itaš]-šú-}[\text{ib ap-pa}$
 $\text{Iú-ni-na Itaš-šú-ib ap-pa Ibe-ti-i}]^{\text{p}}\text{-na hal-pi-i}\check{\text{s}}$ ir-še-ik-ki XIII
 $\text{anna-an anItuid anha-na-ma-ak-kaš-na pi-}^{27}\text{ir-ka hi ši-la ša-par-}$
 $\text{rak-u[m-me hu-ud-da]-i}\check{\text{s}}$

§ 46. $[\text{a-ak ša-rak II-um}]^{\text{e}}\text{-me-ma Ibe-ti-ip}$ pir-ru ir-ša-ir-
 $\text{ra-ib-ba ša-par-rak-um-me Imi-ma-na i-da-}^{28}\text{ka}^{\text{b}}$ ► ba-ti-in
 ► $\text{gan}^{\text{c}}\text{-du-ma}^{\text{d}}$ [$\text{. . . hi-še ha-mi hu-ud-da-i}\check{\text{s}}$] anu-ra-mas-da
 $\text{pi-ik-ti Iú da-i}\check{\text{s}}$ $\text{za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Itaš-šú-ib}^{29}\text{ap-pa}$
 $\text{Iú-ni-na Itaš-šú-}[\text{ib ap-pa Ibe-ti-}]^{\text{p}}\text{-ip-[na hal-pi-i}\check{\text{s}}$ ir-še-ik-ki VII
 $\text{anna-an anItuid anmi-ja-kan-na-i}\check{\text{s-na pi-ir-ka hi ši-la ša-par-}}$
 $^{30}\text{rak-um-me hu-ud-da-i}\check{\text{s}}$

§ 47. $[\text{a-ak me-ni Iru}]^{\text{e}}\text{-uh [ak-ka]}$ $\text{Itaš-šú-ib-na ir-ša-ir-ra}$
 $\text{Imi-i}\check{\text{s}}\text{-da-ad-da ir hu-ut-taš-ti hu-pir-}^{31}\text{ri Ite-ul-nu-ip ha-r[i-ki-i]}^{\text{p}}$
 $\text{i-[da-ka pu-ut-tuk-ka s]a-ak}$ ► $\text{hal-mar-ri-i}\check{\text{s}}$ Iir-ša-da hi-še

c) K. und T. $\text{Imi-[ma-na ik-ki . . .] mi[. . . Imi]-i}\check{\text{s}}\text{-da-ad-da}$. Dar-nach scheint das erhaltene mi durch eine größere Lücke von -i}\check{\text{s}}- ge-

ša-al-tam ilu-ú-ra-ma-az-da is-si dan-nu ina šilli ša ilu-ú-ra-ma- Bab.
az-da ú-ku ⁸¹[.....]

§ 46. it-]ti [amelu]nikruti meš^e
i-te-ip-šu šal-tum ilu-ú-ra-mi-iz-da is-si dan-nu ina šilli ša
ilu-ú-ra-ma-az-da ⁸².....
.....

§ 47. ár-ki amelu a-ga-šú-ú ša ina muhhi ú-ku ra-bu-ú
ša Iú-mi-iz-da-a-tum iš-pu-ru it-ti ú-ku i-ši e-li-já ⁸³.....
..... ša-a-[š]ú ina

hatte, gegen Uīāna gezogen, um eine Schlacht zu liefern. (Es gibt eine) Burg namens Kāpišakāniš^e, dort lieferten sie die Schlacht. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 13. Anāmaka (Tebetu) war es, da ward ihnen 16. Jan. 520. die Schlacht geliefert.

§ 46. Es spricht der König Darius: Wiederum sammelten sich die Empörer und zogen gegen Uīāna um eine Schlacht zu liefern. (In einer) Gegend namens Gandutaia, dort lieferten sie die Schlacht^f. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug mein Heer jenes abtrünnige Heer gar sehr. Am 7. Uīakna (Addaru) war es, da ward ihnen die 10. März 520. Schlacht geliefert.

§ 47. Es spricht der König Darius: Darauf floh jener Mann, der der Oberste jenes Heeres (war), das Uahjazdāta gegen Uīāna ausgesandt hatte, mit wenigen Reitern und zog fort. (Es gibt) eine Burg namens Aršādā, in Arachosien^a, nach

trennt zu sein. d) Ergänzung unsicher, da die von K. und T. gegebenen Spuren nicht passen. e) So ap. El. fügt hinzu „in Arachosien“. Bab. zerstört.

§ 46. a) Original: arara (Steinmetzversehen). b) Original -iš st. -ka (ebenso). c) Original ir st. gan- (ebenso). d) Im Original ist -da vor -ma weggeblieben (ebenso). Wer gan-du-ma-[ma] ergänzen will, muß auch das deutlich geschriebene ap. gādutaia in gādumaia ändern. e) So ist mit K. und T. wahrscheinlich zu ergänzen. f) So ap. El. „Zum 2. Male sammelten sich die Empörer und lieferten Uīāna in einer Gegend namens Ganduma .. eine Schlacht“. Bab. wohl „.... den Empörern lieferte er eine Schlacht“.

§ 47. a) El. fügt hinzu „die Residenz des Uīāna“.

Ap. [ha]rauqatijā | a⁷³uaparā | atijāiš | pasāua | uūāna | hadā | kārā |
nīpadi[i] | t[i]a[i] | ašijā⁷⁴ua | aṣadāšim | agarbāia | u[t]ā | martijā |
tjaišaij | pratamā | anušijā | ⁷⁵āhātā | aṣāga

§ 48. | tātij | dārajaṣauš | kšājatija | pasāua | dahjauš |
ma⁷⁶nā | abaṣa | ima | tja | manā | kartam | harauqatijā

§ 49. | tātij | dārajaṣauš | kšā⁷⁷atija | jātā | adam | pārsai[i] |
u(t)ā | māda[i] | āham | patij | duṣitijam | ⁷⁸bābiruūijā | hamišijā |
abaṣa | haḫāma | Imartija | araka | nāma | [arm]ini⁷⁹ia | halditahja |
puša | hau | udapatatā | bābirau | dubāla | nāmā | [da]hja⁸⁰uš |
haḫā | aṣadaša | hau | [k]ārahjā | aṣatā | aduruḡija | adam |
nabukud⁸¹raḫara | amij | hja | nabunaitahja | puša | pasāua | kārā |
bābiruūija | haḫāma | ha⁸²mišija | abaṣa | abij | aṣam | arakaṣam |
ašijaua | bābirum | hau | agarbājat⁸³ā | hau | kšājatija | abaṣa |
bābirau

§ 50. | tātij | dā[rajaṣa]u[š] | kšājatij⁸⁴ia | pasāua | adam |
kāram | prāišajam | bābirum | uḍapar[nā] | nāmā | pā[rsa] |

El. I^bhar-ra-u-ma-ti-iš I^bir-ma-tim I³²mi-ma-na-na ha-mi li-ip-[ka
me-ni I]mi-[ma-na I]taš-šú-ib] i-da-ka me-ri ir da-ka sa-ak
ha-mi Iru-uh hu-pir-ri ak-ka I]taš-³³šú-ib-na ir-ša-ir-ra [ti-ri-iš-ti
hu-pir-ri a°]-ak [Iruh]id ak-ka-be ha-tar-ri-man-nu da-mi
hu-pa-ip-pi ma-u-ri-iš-ša ap-pi-in hal-pi-³⁴iš

§ 48. a-ak I[da-ri-ia]-ma-u-[iš I]sunkuk na-an-ri] me-ni
I]da-a-ja-ú-iš Iú-ni-na ha-hu-ud-da-ip hi Iú ► har-ra-u-³⁵ma-
ti-iš hu-ud-da

§ 49. [a-ak I]da-[ri-ia-ma-u-iš I]sunkuk na-an-ri ku-iš Iú
I]par-sin ik-ki a-ak I]ma-da-be ik-ki lip-nu ³⁶gi-ut ša-rak
II-um-me-ma I]ba-[pi-li]-ip b[e-ip]-ti-ib-ba Iru-uh ki-ir I]ha-rak-ka
hi-še I]har-mi-nu-ja-ir ki-ir I]hal-ti-da I]ša-ak-ri ³⁷hu-pir-ri ►
Halid ► du-ib-ba-[la hi-še] ► ba-[pi-li ha-mi mar hu-pir]-ri
[i]-ma-ka hi ši-la ti-tuk-ka I]taš-šú-ib-be ap ti-ri-iš na-an-ri Iú
I]nab-³⁸ku-tur-ru-sir Tur nab-bu-[ni-da]-na [a-ak me-ni I]taš-
šú-ib] I]ba-pi-li-ib Iú ik-ki mar I]a-be-ip-ti-ib-ba I]ha-rak-ka
hu-pir-ri ik-³⁹ki pa-ri-iš a-ak I]ba-pi-[li hu-pir]-ri [mar-ri-iš
I]sunkuk]-me I]ba-pi-li hu-pir-ri hu-ut-taš

§ 50. a-ak me-ni Iú I]taš-šú-ib I]ba-pi-⁴⁰[li]-ib-be da-ah
I]mi-[in-da-par-n]a hi-še [I]par-sir Iú] I]li-ba-ru-ri h[hu-pir]-ri

l[ib-b]i iṣ-ša-bat-su id-duk-šu u amelumare banemeš ša itti-šu Bab. id-duk napḥar di-i-ku u bal-ṭu ša ú-ḫu ⁸⁴.....

§ 48. ina mati a-ru-ḫa-at-ti e-pu-šu

§ 49. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-di muḫḫi ša a-na-ku ina matupar-su u matuma-da-a-a ⁸⁵[..... i-gab]-bi [ana ú]-ḫu i-par-ra-aṣ um-ma a-na-ku Iilu nabu₂-kudurri-uṣur aplu-šu ša Iilu nabu₂-na'id₂ ár-ki ú-ḫu ša babiliz la-pa-ni-ja ⁸⁶[.....

§ 50. amelu]gal-la-a matupar-sa-a-a ina *kaḫḫadu* du-šu-nu al-ta-par um-ma a-lik-ma du-ú-ku

dieser zog er hin. Da zog Uṣṣāna mit dem Heere ihm auf dem Fuße nach, ^anahm ihn dort gefangen und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, tötete er.

§ 48. Es spricht der König Darius: Darauf wurde das Land mein. Das (ists), was von mir in Arachosien getan ward.

§ 49. Es spricht der König Darius: Während ich in Persien und Medien war, wurden die Babylonier zum 2. Male von mir abtrünnig. Ein Mann namens Araḫa, ein Armenier, des Hal-dita Sohn, der empörte sich in Babylon. (Es gibt eine) Gegend namens Dubāla, von da aus (empörte er sich)^b. Er log das Volk also an: „Ich bin Nabu-kudurri-uṣur, des Nabu-na'id Sohn“. Darauf wurde das babylonische Volk von mir abtrünnig, ging zu jenem Araḫa über, Babylon nahm er ein, er ward König in Babylon.

§ 50. Es spricht der König Darius: Darauf sandte ich ein Heer nach Babylon. Einen Perser namens Uṣṣaparnā,

b) So, nicht ► (K. & T.), hat Norris und habe ich auf dem Papierabdruck gelesen. c) Diese meine Ergänzung behalte ich bei, weil sie den Raumverhältnissen am ehesten entspricht. Norris' und Opperts [ap-pi-ni hu-ut-taš-ti a-] ist grammatisch unmöglich, Foys [mi-iš-da-ad-da ir hu-ut-taš-ti a-] (ZDMG 52, 594) zu umfangreich. d) Das Folgende gemäß dem El. „dort nahm er jenen Menschen, der des Heeres Obersten [sich nannte, ihn u]nd die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, gefangen und tötete sie.“ Bab. „... ihn nahm er dort gefangen, tötete ihn, und die Edlen, die mit ihm waren, tötete er (auch). Die Gesamtzahl der Toten und Lebenden des Heeres“

§ 49. a) So K. & T. (Steinmetzversehen?) b) So ap. El. „(Es gibt einen) Ort namens Dubbala, in Babylon(ien), von da aus empörte sich jener.“ Bab. zerstört.

Ap. manā ⁸⁵ | bādaka | aṃšām | maīštam | akunaṃam | aṃtāšām |
 aṭaham | para[itā | aṃ]m | kāram ⁸⁶ | bābiruṃ[i]m | ḡatā | hja |
 manā | nai | [ga]ubātai | pasāṃ | [u]ida[par]nā | hadā | kār⁸⁷ā |
 ašijaṃ | bābirum | auramazdāmai | upast[ām] | a[bara] | ṃšnā |
 auramaz⁸⁸dāha | uida[par]nā | bābiruṃ[i]ā | aḡa | utā | [agarbāja |
 margaḡanahja^a] | māhja | XXII | ra⁸⁹uḡabiš | [ta]kātā | āha |
 aṃtā | aṃam [] | a[ra]kam | hja | nabuku[dra]kara | a⁹⁰gauba[tā |
 ut]ā | martiā | tja[i]šai | pratamā | anušiā | āhātā | agarbāja |
 pa⁹¹sāṃ | nijaštājam | hau | araḡa | utā | martiā | t[ja]i[šai] |
 p[rata]m]ā | an⁹²uši[i]ā | āhātā | bābira[u]ṃ | [uzmaj]āpatii | akarijātā

§ 51. Col. IV. ¹ | tātii | dāraja[ṃ]uš [] | kšājaṭija | ima | t²ja |
 manā | kartam [] bābirau]u

§ 52. | tātii | d³ārajaṃuš | kš[ā]jaṭi]ja | ima | tja | adam |
 akuna⁴ṃam | ṃšnā | aura[mazd]āha | hamahjāja | tar⁵da | pasāṃ |
 jaṭā | k[šā]jaṭija | abaṃam | XIX | hamaran⁶ā | akunaṃam |
 ṃšnā | aura[mazd]āha | adamšiš^a | a⁷ḡanam | utā | IX |

El. Iir-ša-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ud-da hi ⁴¹ši-la ap ti-ri-i[a mi]-te-iš
 [Itaš-šú-íb Iba-pi-li-ip] ak-ḡa-be Iú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi
 hu-pi-be hal-pi-iš man-ḡa a-ak me-ni [Imi]-⁴²in-da-par-na
 Itaš-šú-i[b i-da-ḡa Iba-pi]-li [pa-ri-iš anu]-ra-mas-da pi-ik-ti Iú
 da-iš za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Imi-in-⁴³da-par-na Iba-pi-li
 hal-[pi-ša Iú] ik-ki [Itaš-šú-íb a]p-pi-in pir-pi-iš XXII anna-an
 an[Ituid anmar-ḡa-za-na-iš-na pi-ir-ḡa [hi] ⁴⁴ši-la Iha-rak-ḡa hu-
 p[ir-ri ak-ḡa] na-an-ri [Iú Inab-ku-tur]-ru-sir ma-ra mar-ri-ik
 a-ak Iruhīd ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-m[i] ⁴⁵hu-pa-ip-pi i-da-ḡa
 mar-[ri-ba] rāb-ba-[ip me-ni hi ši-la] Iú še-ra Iha-rak-ḡa
 hu-pir-ri a-ak Iruhīd ak-ḡa-be ha-tar-r[i]-⁴⁶man-nu da-mi
 hu-pa-ip-[pi i-da]-ḡa ► ba-[pi]-li [išru-ir ma] be-ip-li-ip

§ 51. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-a[n]-⁴⁷ri hi Iú ►
 ba-pi-[i]i i[r hu-ud-da

§ 52. a-ak I d]a-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hi ap-pa Iú
 hu-ud-da ► be-ul-k[i]-⁴⁸ma za-u-mi-in anu-ra-[mas]-d[a-na I]ú
 [hu-ud-da ku-iš Isunkuk-me] hu-ud-da XIX ► be-ut hu-ud-da
 za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Iú ap-pi-in ⁴⁹hal-pi-ja a-ak IX

§ 50. a) Die ap. Form des nur el. erhaltenen Monatsnamens ist nicht festzustellen. Das 1. Zeichen könnte auch u, das 3. auch k und

a-na ú-ku ni-ik-ru-tú ⁸⁷[..... Bab.
 Imi]-in-[da-par]-na-’ ú-ku ša babilīš ni-ik-
 ru-tú id-duk u uš-šab-bit-su-nu-tu ú-ku ša ina lib-bi-šu-nu
⁸⁸[..... amelumare
 bane]meš-šu [rabute]meš ša itti-šu šu-ub-bu-tu-’ ár-ki a-na-ku
 te-e-me al-ta-kan um-ma Ia-ra-ḥu u amelumare banemeš ⁸⁹...

§ 51. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-ga-a ša ana-ku
 ina babilīš e-pu-šu

§ 52. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi a-ga-a ša
 ana-ku ⁹⁰.....

meinen Diener, den machte ich zu ihrem Obersten, also sprach ich zu ihnen: „Zieht hin! Jenes babylonische Heer schlägt, das sich nicht mein nennt!“ Da zog Uindaparnā mit dem Heere fort nach Babylon. Ahuramazda brachte mir Hilfe. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug Uindaparnā die Babylonier und nahm (sie) gefangen^b. Am 22. Margaḡana^a war es, ^{27. Nov. 521.} da nahm er jenen Araḡa, der sich Nabu-kudurri-ušur nannte^c, und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, gefangen. Darauf erließ ich Befehl. Jener Araḡa und die Männer, die seine vornehmsten Anhänger waren, wurden in Babylon gepfählt.

§ 51. Es spricht der König Darius: Das (ist's), was in Babylon von mir getan ward.

§ 52. Es spricht der König Darius: Dies (ist's), was ich tat nach dem Willen Ahuramazdas in einem und demselben Jahre, nachdem ich König geworden war. 19 Schlachten lieferte ich^b. Nach dem Willen Ahuramazdas schlug ich sie^c

k, das 4. auch ḫ und z gewesen sein. Möglicherweise war auch eines der ersten drei a lang. b) So ap. El. „schlug Babylon und brachte die Leute zu mir“. Bab. „schlug das Heer der abgefallenen Babylonier und nahm sie gefangen. Das Heer, das in ihnen“. c) So ap. El. „der sagte: „Ich bin Nabu-kudurri-ušur““.

§ 52. a) K. & T. adamšim, wonach Tolman. Das schließende -m ist nicht sicher (King brieflich). Der Plural -šiš wird durch die Übersetzungen gefordert. b) Vielleicht zu verbinden „Nachdem ich König geworden war, lieferte ich 19 Schlachten“. c) scil. „meine Widersacher“, nicht etwa auf „Schlachten“ zu beziehen, wie Tolman will.

Ap. kš[ājatij]ā | agarbājam | Igaumāta | ⁸nāma | maguš | āha |
[hauu | ad]uruğija | ayaṭā | aṭaha | adam | ⁹bardiya | amij | [hja |
ku]rauš | puša | hauu | pārsam | ha¹⁰mišijam | akunau[š | Iāři]na |
nāma | uyağija^d | hauu | adu¹¹ruğija | ayaṭā | aṭaha | adam |
kšājatija | amij | uyağaij¹² | hauu | uyağam | ha[mišija]m |
akunauš | [ma]nā^e | [I]na]ditabaira | n¹³āma | bābiruğija |
hauu | [] aduruğija | ayaṭā | aṭaha | ¹⁴adam | nabukudra[kara |
amij] | hja | nabunaitahja | puša | ¹⁵hauu | bābirum | [hami]šijam |
akunauš | Imartija | nā¹⁶ma | pārsa | hauu | [ad]u[ruğija] |
ayaṭā | aṭaha | adam | imani¹⁷š | amij | uyağaij[i | kšāja]tija |
hauu | uyağam | hamišija¹⁸m | akunauš | Iprauar[ti]š | nāma |
māda | hauu | aduruğija¹⁹ | ayaṭā | aṭaha | a[da]m | [k]ša[tr]ita |
amij | uyağkštrahja | taumāj²⁰ā | hauu | mādam | [hami]šijam |
akunauš | Ikiřatakma | nāma | asa²¹gartija | hauu | [adu]ruğija |
ayaṭā | aṭaha | adam | kšājat²²ija | amij | asaga[rtaij |] uyağkštrahja |
taumājā | hauu²³ | asagartam | hamišija]m | akunauš | Iprāda |
nāma | ²⁴mārgaua | hauu | a[d]u[r]uğija | ayaṭā | aṭaha | adam |
²⁵kšājatija | a[mij | mar]gauu | hauu | margum | hamiš²⁶jam |
akunauš | [I]uħja]zdāta | nāma | pārsa | hauu | a²⁷duuğija |

El. I[sunkuk-ip I]ú ma-u-[ri-ja ki]-ir Ikam-ma-ad-da hi-še Ima-ku-iš
ti-tuk-ka na-an-ri Iú Ibir-ti-⁵⁰ja Tur ku-raš-na hu-pi[r-r]i Ipar-sin
be]-ip-[taš a-ak Iha]-ši-na hi-še Iha-tam-tar-ra hu-pir-ri
Iha-tam-ti-ip ap-pi-in be-ip-ta[š]-⁵¹ša na-an-ri Isunkuk-me
I[ha-tam-tup-na] Iú [hu-ud-da ma-ra a-a]k Inu-ti-ut-be-ul hi-še
Iba-pi-li-ir ki-ir ti-tuk-ka na-an-ri Iú Inab[ku]-⁵²tur-ru-sir
Tur na-bu-ni-da-na [hu]-pir-r[i Iba-pi-li]-ib be-ip-ti-iš a-ak
Imar-ti-ja hi-še Ipar-sir ki-ir ti-tuk-ka na-⁵³an-ri Iú Ium-man-
[nu-iš Isunkuk Iha]-tam-t[i-ip-na hu-pir-r]i Iha-tam-ti-ip be-ip-taš
a-ak Ipir-ru-mar-ti-iš hi-še Ima-da t[i]-⁵⁴tuk-ka na-an-ri Iú
[Iša-at-tar-ri-ut]-da IGulid Ima-a]k-iš-tar-ra-na ma-ra hu-pir-ri
Ima-da-be ap-in be-ip-taš a-ak I[ši]-⁵⁵iš-ša-in-tak-ma hi-še
I[aš-ša-kar-ti-i]a-ra [ti-tuk-ka na-an]-ri Isunkuk-me Iú hu-ud-da
IGulid Ima-ak-iš-tar-ra-na ma-ra hu-pir-r[i I]⁵⁶aš-ša-kar-ti-ja-ip
[be-ip-taš a-ak] Ipi[r-ra-da hi]-še Imar-ku-iš-ir-ra ti-tuk-ka
na-an-ri Isunkuk-me Imar-ku-iš-be-na Iú ⁵⁷hu-ud-da hu-pir-ri
I[mar-ku-iš-be be]-ip-[taš a-ak Imi]-iš-da-ad-da hi-še Ipar-sir-ra

... -šu-nu-tú ár-ki IX šarranimes-šu-nu uš-šab-bit Igu-ma-a-tú Bab.
 šú-um-šu ameluma-gu-šu šú-ú up-tar-ri-iš i-gab-bi um-ma
 91
 matuelammatki ut-tak-kir Ini-din-tum-ilubel šú-um-šu
 amelubabil₃-a-a šú-u up-tar-ri-iš i-gab-bi um-ma ana-ku
 Iilunabu₂-kudurri-ušur 92
 ut-tak-kir Ipa-ar-mar-ti-iš šú-um-šu
 matuma-da-a-a šú-u up-tar-ri-iš i-gab-bi um-ma ana-ku Iha-
 ša-at-ri-tum 93
 Iú-ma-ku-iš-tar šú-u amelu matusa-ga-ar-
 ta-a-a ut-tak-kir Ipa-ra-da-³ šumi-šu amelumar-gu-ma-a-a šú-u
 94
 ana-ku Ibar-zi-ia aplu-šu ša Iku-raš šú-u matupar-su

und nahm 9 Könige gefangen: Einer namens Gaumāta war ein Mager, der log, also sprach er: „Ich bin Smerdis, des Kyros Sohn“; der machte Persien abtrünnig. Ein Elamit namens Āřina, der ^flog, also sprach er: „Ich bin König in Elam“; der ^f machte mir^g Elam abtrünnig. Ein Babylonier namens Nidintu-Bel, der log, also sprach er: „Ich bin Nabu-kudurri-ušur, des Nabu-na'id Sohn“; der machte Babylon abtrünnig. Ein Perser namens Martija, der log, also sprach er: „Ich bin Um-manniš, in Elam König“; der machte Elam abtrünnig. Ein Meder namens Prauartiš, der log, also sprach er: „Ich bin Kšařrita, aus des Huṣaṣtra Geschlecht“; der machte Medien abtrünnig. Ein Sagartier namens Ķiřatakma, der log, also sprach er: „Ich bin König in Sagartien, aus des Huṣaṣtra Geschlecht“; der machte Sagartien abtrünnig. Ein Margier namens Prāda, der log, also sprach er: „Ich bin König in Margiana“; der machte Margiana abtrünnig. Ein Perser namens Uahjazdāta, der log, also sprach er: „Ich bin Smerdis, des

Bab. fährt fort: „dann nahm ich ihre 9 Könige gefangen“. d) Rawlinson und K. und T.s Keilschrifttext: uṣaṣaij; K. und T.s Transcription: Uvajiya. Wie bietet das Original? e) So Rawl., sowie K und T. Vielleicht ist das ā vom Steinmetzen versehentlich eingehauen und dann unvollkommen getilgt, sodaß zu umschreiben wäre: akunauš | [l]nad°. f) Diese Worte fehlen im El. (Bab. zerstört). g) Dieses Wort fehlt im El. (Bab. zerstört); es ist vielleicht auch im Ap. zu streichen; vgl. Anm. e.

Ap. aya[tā | aṭaha] | adam | bardija | amii | hja | ku²⁸rauš | puṣa | ha[uu] | pār]sam | hamišijam | akunauš | Iara²⁹ka | nāma | armin[ija | hauu] | adurušija | ayaṭā | aṭaha | adam | nab³⁰ukudračara | amii | hja | nabu]naitahja | puṣa | hauu | bābirum | ham³¹išijam | akunauš

§ 53. | tā[t]ii | dārajaṣauš | kšājaṭija | imai | ³²IX | kšājaṭija | [| ada]m | agarbājam | ātar | imā | hamaranā

§ 54. ³³ | tāti | dāraja[uauš | kšā]jaṭija | dahjāua | imā | tja | hamišij³⁴a | abaya | drauga | di[š | hamišij]ā | akunauš | tja | imai | kāram | adur³⁵ušijaša | pasāua | di[š | auramaz]dā | manā | dastajā | akunauš | jaṭā | mām | k³⁶āma | ayaṭā | di[š | akunaṣam]

§ 55. | tāti | dārajaṣauš | kšājaṭi³⁷ja | tuṣam | kā | k[šājaṭija | h]ja | aparam | āhi | hačā | draugā | daršam | ³⁸patipajauuā | mart[ija | hja | drau]gana | ahati | aṣam | upraštam | parsā | ja³⁹di | ayaṭā | man[ijahai] | dahjāušmai | duruā | ahati⁴⁰

El. ti-tuk-ka na-an-ri Iú Ibir-ti-⁵⁸ja Tur ku-raš-na hu-[pir-ri Ipar]-sin ap-pi-in [be-ip]-taš a-ak Iha-rak-ka hi-še Ihar-mi-nu-ja-ra ti-tuk-ka na-an-ri [I]⁵⁹ú Inab-ku-tur-ru-si[r Tur nab]-bu-ni-da-[na ma]-ra hu-pir-ri Iba-pi-li-ip ap-in be-ip-taš

§ 53. a-ak Ida-⁶⁰ri-ja-ma-u-iš Isunkuk [na-an-ri Iap-pi IX I]^asunkuk-ip ap-pa Iú be-ut hi ha-ti-ma ma-u-ri-ja

§ 54. a-ak ⁶¹Ida-ri-ja-ma-u-[iš Isunkuk na-an-ri Id]a-a-ja-u-iš hi ap-pa Ibe-ip-ti-ip-pi ap-pi ti-ut-ki-me ap-pi-in be-⁶²ip-taš ap-pa ap-pi [Itaš-šú-fb ap-ir ti-te-iš]^a ti-ib a-ak me-ni anu-ra-mas-da kur-pi Iú-ni-na ma ap-pi-in ⁶³hu-ut-taš sa-ap Iú [ha-ni-ra^a hi ši]-la [ap-pi]-in hu-ud-da

§ 55. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Inu I⁶⁴sunkuk Iak-ka me-iš-ši-in [^ani-ik-ti ti-ut-ki-um-me ma]r sil-la-ka du-in^b nu-iš-gi-iš Iruh-id-ir-ra^c ti-te-in-ra hu-pir-ri sil-⁶⁵la-ka mi-ul-li-e ha-[pi-iš^d an-ka hi ši-la el-ma-in-ti] Ida-a-ja-ú-iš-mi tar-ma aš-du

§ 53. a) So, wohl richtig, Foy ZDMG 52, 595. b) So ap. und el. Bab. „... und lebend, die gefangen nahm und tötete mein Heer in diesen [Schlachten]...“.

§ 54. a) So, wohl richtig, Foy ZDMG 52, 595. b) Foy a. a. O. „weglogen (d. h. durch Lüge abwendig machten)“; zweifelhaft.

ut-tak-kir Ia-ra-ḥu šú-um-šu matuú-ra-aš-ṭa-a-a šú-ú ⁹⁵[..... Bab.
.....

§ 53. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi.....] u
bal-ṭu ša iṣ-ba-tu-⁷ u i-du-ku-⁷ ú-ḫu at-tu-u-a ina bi-rit ⁹⁶...
...a-ga-ni-e-tú

§ 54. [.....a]-na ú-ḫu ár-ki
iluú-ra-ma-az-da a-na ḫate-ja in-da-na-aš-šu-nu-tú ⁹⁷lib-bu-ú
ša a-na-[ku.....

§ 55.]-ḫa-ad amelu ša
ú-par-ra-ši lu ma-du ša-al-šu ki-i ta-gab-bu ⁹⁸um-ma
.....

Kyros Sohn“, der machte Persien abtrünnig. Ein Armenier namens Araḫa, der log, also sprach er: „Ich bin Nabu-kudurri-uṣur, des Nabu-naʿid Sohn“; der machte Babylon abtrünnig.

§ 53. Es spricht der König Darius: Diese 9 Könige nahm ich in diesen Schlachten gefangen^b.

§ 54. Es spricht der König Darius: Diese Länder, die abtrünnig wurden, die Lüge machte sie abtrünnig, weil diese das Volk belogen^b. Darnach gab sie Ahuramazda in meine Hände. Wie es mein Wille (war), also tat ich ihnen.

§ 55. Es spricht der König Darius: Du, der du später König sein wirst, vor der Lüge hüte dich sehr! Einen Mann, der ein Lügner ist, den bestrafe streng, wenn du so denkst^e: „Mein Land soll^f unversehrt sein!“

§ 55. a) Vgl. Z. 83; es ist in der Tat nicht sicher, ob ni-ik-ti vorn vollständig ist; vgl. Foy a. a. O. b) Lesung durch K. & T. bestätigt, wodurch sich Foys Änderungsvorschläge (a. a. O.) erledigen. El. du-in entspricht entweder dem ap. patij in patipajauā oder nūanciert hier in der Tat das Reflexivum. c) Im Gegensatz zu Foy (a. a. O. 584 Anm. 1), der ein vom Steinmetz angeblich durch Versehen ausgelassenes ak-ḫa einfügen möchte, erblicke ich in ti-te-in-ra einen Relativsatz ohne Relativpronomen, wie er in manchen anderen Sprachen (z. B. Arabisch, Assyrisch, Englisch) vorkommt. Etwas anders Winkler, Die Sprache der II. Columne S. 39. d) Obige Ergänzung paßt zu den Spuren (King brieflich). e) So ap. [und el.]. Bab. „spricht“. f) So el., das den ganzen Satz aus dem Ap. herübernimmt, nur daß es statt des ap. Konjunktivs ahatij (im Sinne eines Futurums „wird sein“) den Imperativ *astuṣj wählt. Bab. verloren.

Ap. § 56. | tātij | dā[raja]u[uš] | kšāja[ti]ja | ima | tja | adam | akuna[um] | ⁴¹uāšnā | auramazdāha [| ha]ma[h]jāiā | tārda | akuna[um] | tu[um] | kā | hja ⁴² | aparam | imām | dipi[m] | patiparsāhi | tja | manā | kartam | uarna[ut]ām ⁴³ | tu[um] | mātja [| drau]gijāhi^a

§ 57. | tātij | dāraja[us] | kšā⁴⁴ja[ti]ja | auramazd[ai]ja | ...^a]rtaija | jātā | ima | hašijam | nai | duru⁴⁵ktam | adam | akuna[um] | hama[h]jāiā | tārda

§ 58. | tātij | dāraja[us] | kšāja⁴⁶ti | uāšnā | aura[mazdāha | ap]imai | anijaškij | uasij | astij | karta⁴⁷m | aya | ahjāiā | d[i]p[i]ā | nai | nipištam | aya[harādi] | nai | n⁴⁸ipištam | māt[ia | hja | apa]ram | imām | dipim | patiparsāti | aya⁴⁹jā | paru | tada[ia^a | tja | manā | kartam | naiš[im^b |] ima | uarna[ut]ai | d⁵⁰uruk[ta]m | manijā[tai]

El. § 56. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I⁶⁶sunkuk na-an-ri hi ap-pa [Iú hu-ud-da za-u-mi-in an]u-ra-mas-da-na ► be-ul-ki-ma hu-ud-da a-ak I nu I ak-ka me-iš-ši-in ► tup-⁶⁷pi hi be-ib-ra-an-ti ap-[pa Iú hu-ud-da ap-pa^b] ► tup-pi hi-ma tal-li-ik hu-uh-be u-ri-iš a-nu ti-ut-ki-um-me el-[man]-⁶⁸ti

§ 57. a-ak I da-ri-[ja-ma-u-iš I sunkuk na-an]-ri an-ki-ri-ir^b anu-ra-mas-da-ra sa-ap ap-pa hi si-ri in-ni ti-ut-k[i]-⁶⁹um-me Iú ► be-ul-ki-ma [hu-ud-da

§ 58. a-ak I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na da-a-ki-da I⁷⁰ú-ni-na ir-še-ik-ki [hu-ut]-tuk[... ap]-pa tup-pi hi ma in-ni tal-li-ik hu-be-in-tuk-ki-um-me a-nu I ak-ka ► tup-pi hi me-iš-⁷¹ši-in be-ra-an-ra^d mar ap-pa Iú-ni-na hu-ud-da-ak hu-pir-ri in-ni u-ri-in-ra ti-ut-ki-me el-man-⁷²ri

§ 56. a) So, wohl richtig, Bartholomä, wonach Tolman. b) Vielleicht mit Foy (a. a. O. 595) besser zu ergänzen ap-[pa Iú-ni-na hu-ut-tuk-ka (so!)]. c) Die von K. & T. gegebenen Spuren liefern obige Lesung. Es wird [ta-še]-i-su-ú oder eine ähnliche Form zu ergänzen sein. d) So ap. El. „wa[s ich getan habe, was] in dieser Inschrift geschrieben ist“ oder gemäß Anm. b „wa[s von mir getan und] in“ usw. e) Bab. „... lesen wirst, [wa]s ich getan habe, das Schreiben, das auf dieser Tafel geschrieben ist, glaube mir, für Lügen ...!“

§ 57. a) Die Lücke bietet Raum für 4 oder 5 Zeichen, K. & T. Schon deshalb ist Tolmans Ergänzung Auramazd[ā | upā]rtaij ausgeschlossen. Hoffmann-Kutschkes neueste Ergänzung ʔd[ām | ma]rtijaij ist ebenso unmöglich wie seine frühere Phil. Novitates 3, 103.

§ 56. -i-su-ú [š]a^c ana-ku e-pu-šu Bab.
ša-ṭa-ri ša ina abnunari šaṭ-ri ki-pa-an-ni ⁹⁹a-na [par]-ša-a-tum
.....

§ 57. -na ma-la e-pu-šu
ina [ištenit]^c šatti

§ 58. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am i-gab-bi ina šilli ša iluú-
ra-maz^e-da ¹⁰⁰... ma-a-da ša e-pu-[šu]^f
ma-la e-pu-šu [l]a i-ki-ip-pi [i]-gab-bi um-ma par-ša-a-tum ši-na

§ 56. Es spricht der König Darius: Dies, was ich tat, nach dem Willen Ahuramazdas tat ich es in einem und demselben Jahre. Du, der du später diese Inschrift lesen wirst, glaub das, was von mir getan worden ist^d, halte es nicht für Lüge^e!

§ 57. Es spricht der König Darius: Als Ahuramazda-Bekenner *möchte ich erklären*, daß dies wahr, nicht erlogen (ist, was) ich in einem und demselben Jahr getan habe.

§ 58. Es spricht der König Darius: Nach dem Willen Ahuramazdas ist von mir auch vieles andere getan worden. Das ist in dieser Inschrift nicht beschrieben; deswegen^g ist es nicht beschrieben worden^g, damit nicht (dem), der später diese Inschrift liest, das zu viel scheine, was von mir getan, er dies nicht glaube, (sondern) für Lüge halte^h.

Besser ist Bartholomäus ʾzd[ā | āa]rtiāii oder ähnlich (WZKM 22, 69). Das el. anuramasda-ra kann aber nur „ahuramazdisch“ oder allenfalls „Ahuramazdas“ bedeuten, und für ap. ʾar würde man im El. uri erwarten. Etwa ʾar[tai]iaja 1. Sg. Opt. Med. Caus. v. √art? b) Lesung durch K. & T. festgestellt; Deutung unbekannt. Hoffmann-K.s „der (einzige) Gott ist Auramazda“ ist verfehlt. an, die 1. Silbe von an-ki-ri-ir, könnte Determinativ sein, muß es aber nicht, und ist es auch schwerlich. Wenn an-ki-ri-ir Verbum ist, könnte es 3. Sing. sein. c) Tolmans (a. a. O. S. 23 Anm. 3) Vorschlag, dafür gab-bi einzusetzen, ist unannehmbar.

§ 58. a) So, wahrscheinlich richtig, Bartholomä, danach Tolman. Jackson ṭa-da ..., K. & T. ṭa und Anfang eines Zeichens wie da. b) So, wahrscheinlich richtig, Tolman. c) In der Lücke fehlen höchstens 3 Zeichen, deren erstes nach K. & T. mit einem senkrechten Keil begann (lip?), während ein weiteres nach K. & T. u. a. 3 wagerechte Keile über einander hatte (ik?). d) Die Spuren des 1. Zeichens in der Lücke weisen auf hu-. e) Aus Raummangel mas, par geschrieben. f) Von dem vorhergehenden Zeichen ist noch ein schließender senkrechter Keil sichtbar. g-g) Die dazwischen stehenden Worte fehlen im El. h) Bab. „Im Schutze Ahuramazdas vieles, was ich getan habe was ich getan habe, nicht glaube, (sondern) also spreche: „Lügen sind das“.“

Ap. § 59. | tātī | dārajaṣauš | kšājaṣija | tjaī⁵¹ | parua | kšājaṣija | iātā | āha | aṣaišām | aṣā^a | nai | asti | kar⁵²tam | iatā | manā | ṣa[šnā] | auramazdāha | hamahjā | tārda | kartam

§ 60. | tā⁵³tī | dārajaṣauš | k[šā]jaṣija | nuram | tuuām | uarnauatām | tja | man⁵⁴a | kartam | aṣatā | sā... da... ▼ ādi^a | mā | apagauda | jadi | imām | ⁵⁵hadugām | nai | [a]pa[gau]da[iāhi] | kārahjā | tāhi | auramazdā | tuuām | ⁵⁶dauštā | biā | utā[ta]i | taumā | ṣasi | biā | utā | dargam | ḡiū

§ 61. ⁵⁷ | tātī | dārajaṣauš | [kšā]jaṣija | jadi | imām | hadugām | apagauda⁵⁸hi | nai | tāhi | [k]āra[hjā] | auramazdā | ḡatā | biā | utātai | taum⁵⁹a | mā | biā

§ 62. | tātī | dārajaṣauš | kšājaṣija | ima | tja | adam | akunaṣam | ⁶⁰hamahjā | tārda | [ṣašnā] | auramazdāha | akunaṣam | auramazdāmai | upas⁶¹tām | abara | utā | an[iāha | ba]gāha | tjaī | hāti

El. § 59. a-ak Ida-ri-[ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-r]i Iak-ka-be Isunkuk-ip ir-pi-ip-pi ku-iš lib-be-ip hu-pi-be-na hi nu-ib-ba-ak in-ni ⁷³hu-ud-da-ak sa-ap Iú [► be-ul-ki-ma za-u-mi-in an]u-ra-mas-da-na hu-ud-da

§ 60. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri am Inu u-ri-iš ⁷⁴ap-pa Iú hu-ud-da hi ši-la hu-[be-in-tuk-ki-me a-nu ta]r-tan-ti a-ak an-ka li-ul-mín hi in-ni tar-ti-in-ti Itaš-šú-ib ap-in ti-ri-in-ti anu-ra-⁷⁵mas-da Inu in ka-ni-iš-ni a-ak [ku-ud-da IGul]bid-ni a-ak ku-ud-da Inu me^c-ul-li-ik da-ka-tak-ti-ni

§ 61. a-ak an-ka ša-rak li-ul-mín hi tar-ti-[in]-⁷⁶da Itaš-šú-ib in-ni at-[..... anu-ra-mas-da] Inu in hal-pi-iš-ni a-ak ku-ud-da IGulid-ni a-nu ki-ti-in-ti

§ 62. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-⁷⁷iš Isunkuk na-an-ri hi ap-pa Iú [hu-ud]-da za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na ► be-ul-ki-ma hu-ud-da anu-ra-mas-da anna-ap Ihar-ri-ja-na-um pi-ik-⁷⁸ti Iú da-iš a-ak [anna-ap] da-[a-ip ap]-pa lip-ri-na

§ 59. a) So K. und T.; Nebenform für aṣa, Steinmetzversehen, oder Adv. correlat. mit iatā? (Letzteres will Tolman.) b) So ap. Im El. [und Bab.] aktivisch „wie ich getan habe“. So auch sonst öfter.

§ 60. a) So K. und T., leider ohne Angabe des ungefähren Umfangs der Lücken. Tolman kā[rahjā | t]ā[hi | aṣahja]rādi; Hoffmann-K. sā[n]hatam]; beides unannehmbar. Am passendsten dem Sinne nach

§ 59. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am ¹⁰¹i-gab-bi ina šarranimesš Bab. ša ina pa-na-tu-u-[a] šatti

§ 60. Ida-ri-ja-muš šarru ki-a-am [i]-gab-bi at-ta ki-i-pi ša ana-ku e-pu-šu u amat kit-tum a-na ¹⁰²ú-ku ki-[bi] zeru-ka [li]-mi-id umemeš-[ka] li-ri-ku-³

§ 61. u ki-i dib-bi an-nu-tú ta-pi-is-si-nu ana ú-ki-ka^a ¹⁰³la

§ 62. šatti ina šilli ša iluú-ra-ma-az-[da] e-te-pu-uš iluú-ra-ma-az-da is-si dan-nu u ilanimesš ¹⁰⁴ša-nu-tum

§ 59. Es spricht der König Darius: So lange die früheren Könige waren, ist von diesen das nicht getan worden, wie von mir nach dem Willen Ahuramazdas in einem und demselben Jahre getan worden ist^b.

§ 60. Es spricht der König Darius: Nun glaube du, was von mir getan worden ist, so verbirg nicht^d! Wenn du diesen Bericht nicht verbirgst, (sondern) dem Volke verkündest, möge Ahuramazda dein Freund sein, deine Familie zahlreich sein, und du sollst lange leben^e.

§ 61. Es spricht der König Darius: Wenn du diesen Bericht verbirgst, dem^b Volke nicht verkündest, möge Ahuramazda dich schlagen, und Familie dir nicht sein.

§ 62. Es spricht der König Darius: Dies, was ich tat in einem und demselben Jahre, nach dem Willen Ahuramazdas tat ich (es). Ahuramazda^a brachte mir Hilfe und die anderen Götter, die es gibt.

wäre immer noch [aṇahjār]ādij „deswegen“. b) Ergänzung nach § 66, aber unsicher, da das Bab. dort abweicht. c) So vermute ich statt des von K. und T. gegebenen; King (brieflich) hält die Korrektur für möglich. d) Bab. „Du glaube, was ich getan habe, und das wahre Wort dem Volke ver[künde]!“ e) El., falls die Ergänzung richtig: „möge Ah^o dein Freund sein, und auch deiner Familie, und du sollst lange leben!“ Bab. „..... dein Same möge zahlreich, deine Tage mögen lang sein!“

§ 61. a) So ist doch wohl für K. und T.s -iš zu lesen. b) Bab. „deinem Volke“.

§ 62. a) El. fügt hinzu „der Gott der Arier“. Im Ap. und im Bab. fehlen diese Worte.

Ap. § 63. | tātij | dārajaṣau^{62s} | kšājatija | aṣah[ia]rā[dij] |
auramazdā | upastām | abara | utā | ani⁶³āha [] bagāha | tiai[i] |
hātij | jat]ā | naii | ari[ka] | āham | naii | drauḡana | āham | na⁶⁴ij |
zurakara | āham | [naii | a]da[m | na]imaii | taumā | uparij |
arštām | uparij⁶⁵[ājam^a |] naii | šakauri[m | naii | . . .]nuṣatam^b |
zura | akunaṣam | martija | hja^c | hamata⁶⁶kšatā | manā | uiti[jā |
a]ṣam | ubartam | a[ba]ram | hja | uijanā[sa]ja^d | aṣam | uprašta^{67m} |
aparsam

§ 64. | tātij | dārajaṣauš | kšājatija | tuṣam | [kā] | kšājatija |
⁶⁸hja | aparam | āhi | marti[ja] | [hja] | drauḡana | ahati | hjaṣa |
[zu]rakara | . . .^a | ahat⁶⁹ij | aṣai | mā | dauštā | [bi]ā^b |
upraštādij | parsā

§ 65. | tātij | dāra⁷⁰jaṣauš | kšājatija | tuṣam | kā | hja |
aparam | imām | dipim | uaināhi | ti⁷¹ām | adam | nijapi[ša]m |
i]maiṣa | patikarā | mātja | uikanāhi | jaṣa | u⁷²taṣa^a | āhi |
aṣatāšatā^b [] pari[ba]rā

El. § 63. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hu-uh-be-
in-tuk-ki-me anu-ra-mas-⁷⁹da anna-ap Ihar-ri-ja-[na-um pi-ik-ti
a-ak ku-ud]-da anna-ap ap-pa da-a-ib-be sa-ap ap-na . . . Iú
in-ni ha-ri-ik-ka ha-um a-ak in-ni ti-tuk-⁸⁰kur-ra gi-ut a-ak
in-ni [ap-pan-la-ik-kur-ra gi-ut in]-ni Iú a-ak in-ni IGulid-mi
šú-tur uk-ku hu-pa gi-ut a-ak in-ni Iib-ba-ak-ra in-ni Iiš-⁸¹tuk-ra
ap-pan-la-ik-ki-um-[mehu-ud-da] Iruhid-ir-ra ak-ka ► uelmannuid
Iú-ni-na ma kur-me^f in par-ru-iš-da hu-pir-ri sil-la-ka ir ku-uk-ti
⁸²a-ak Iak-ka hal-lu-ma-ir hu-[pir-ri sil-la-ka ir] ha-pi-ja
ap-pan-la-ik-ki-um-me ak-ka-ri ug-gi in-ni hu-ud-da

§ 64. a-ak Ida-ri-⁸³ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Inu [Isunkuk
Iak-ka me-iš-ši-in] ni-ik-ti Iruhid-ir-ra ti-tuk-ra hu-pir-ri a-nu in
kan-ni-in-ti a-ak a-nu Iak-ka ap-pan-⁸⁴la-ik-ki-um-me hu-ut-ti-iš

§ 65. [a-ak Ida]-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Inu ak-ka
me-iš-ši-in ► tup-pi hi ši-ja-in-ti ap-pa Iú tal-li-⁸⁵ra hi
in-na-ak-ka-nu-ma hu-[.] mar^e[. . . a-nu s]a-ri-in-ti sa-ap
in-nu-ib be-da hi ši-la ku-uk-taš

§ 63. Vgl. ZDMG 61, 729. 733. a) Tolman uparij[akšajaij].
b) Jackson manuṣatam; K. & T. . . . t[u]nuṣatam; Hoffmann-K. zu-
letzt mānuṣatam. c) Fehlt bei K. & T. wohl durch Versehen. d) Foy
(KZ 35, 46) uijanā[ta]ja. e) K. & T. uprastam, wonach Tolman. King
hält jetzt (brieflich) upraštam für wahrscheinlich. f) So vermute ich

§ 63. a-na *an-ni-um* Bab.
mim-ma la e-pu-šu ul a-na-ku ul zeri-ja ina di-na-a-tú a-si-
ig-gu a-na liḫ-tú u muš-ki-nu ¹⁰⁵[*par*]^g-ki ul e-pu-[uš

§ 64. I da-ri-ja]-muš [šarru] ki-a-am i-gab-bi man-nu at-ta
šarru ša be-la-a ár-ki-ja amelu ša ú-par-ra-šu u amelu par-
ka-a-ni^c ¹⁰⁶la ta-

§ 65.

§ 63. Es spricht der König Darius: Deswegen brachte mir Ahuramazda^b Hilfe und die anderen Götter, die es gibt, weil ich nicht feindselig war, nicht lügnerisch war, nicht gewalttätig war, weder ich noch meine Familie. Nach Recht und Billigkeit bin ich gegangenⁱ. Weder einer *Waise* noch einem Armen^j habe ich Gewalt angetan. Ein Mann, der meinem Hause half, den habe ich wohlgehalten; wer *schadete*, den habe ich streng bestraft^k.

§ 64. Es spricht der König Darius: Du, der du später König sein wirst, ein Mann, der lügnerisch ist oder der gewalttätig ist, denen sei nicht Freund, bestrafe (sie) streng^d!

§ 65. Es spricht der König Darius: Du, der du später diese Inschrift sehen wirst, die ich geschrieben habe, oder diese Bilder, zerstöre sie nicht, (sondern) solange du kannst, erhalte sie^d!

statt des von K. & T. gegebenen Zeichens, das sie für du halten. g) Oder [pur]? h) Wie § 62 Anm. a. i) So ap. und el. Bab. „keine Sünde habe ich begangen, weder ich noch mein Same. In den Gesetzen blieb ich“. j) Sehr unsicher. K. & T. deuten die beiden Ausdrücke „prisoner(?)“ und „freed man“, Tolman „slave(?)“ und „lowly“, Hoffmann-K. „Knecht“ und „Herr“. Bang (WZKM 22, 118) vermutet in ap. šakaurim ein semitisches Fremdwort „Verleumder“. k) El. hat noch den Zusatz „Unrecht habe ich niemandem *jeweils* getan“. Im Bab. fehlt der Schluß.

§ 64. a) Zwischen den beiden Worttrennern vielleicht noch Spuren zweier Zeichen (K. & T.); Rasur? Dem Zusammenhang nach fehlt nichts. b) So ergänzte ich und Tolman. Nach King (briefl.) gemäß den Spuren ganz wahrscheinlich. c) So richtig Oppert, Expéd. en Mésop. 2, 235. Noch K. & T. UD-IŠ-A-NI. d) So ap. El. „einem lügnerischen Mann, dem sei nicht Freund, und nicht (einem), der Unrecht tut!“ Bab. „einen Menschen, der lügt, und einen Übeltäter, nicht!“

§ 65. a) So, vielleicht richtig, Hoffmann-K. K. & T. *datasa*. b) So K. & T.s Keilschrifttext; Hoffmann-K. trennt avathā štā; vielleicht doch in avatādiš zu ändern. c) Das Zeichen hinter mar begann mit 2 wagerechten Keilen (ud, pi o. ä.) K. & T. Bei in-hu-ib be-da (oder bad-da) ist die Worttrennung unsicher. d) Hoffmann-K. „(sondern,)“

Ap. § 66. | tātī | dārajaṣauš | kšājaṭija | ja⁷³[dij] | imām | di[pim] | ūaināhi | imaiṣā | patikarā | naiḍiṣ | ūikanāhi | utā⁷⁴taī | jāṣā | taumā [| ahati |] paribarāhiḍiṣ | auramazdā | tuṣām | dauštā | biḥ⁷⁵ā | utātaī | tau[mā] | ūasi | bi[i]ā | utā | dargam | ḡiṣā | utā | tja | kunaṣāhi⁷⁶ | aṣatai | auramazdā [| ūazarka]m^a | kunautu

§ 67. | tātī | dārajaṣauš | kšā⁷⁷jaṭija | jadi | im[ā]m | dipim | imaiṣā | patikarā | ūaināhi | ūikanāhiḍiṣ | ut⁷⁸ātaī | jāṣā | tau[m]ā | ahati[i] | naiḍiṣ | paribarāhi | auramazdātaī | ḡatā | b⁷⁹iā | utātaī | taum[ā] | mā | biā | utā | tja | kunaṣāhi | aṣatai | auramazd⁸⁰ā | nikātu

§ 68. | tātī | dā[ra]jaṣauš | kšājaṭija | imai | martiā | tjai⁸¹ | adakai | aṣadā [| ā]hātā | jātā | adam | gaumātam | tjam | magum | aṣāḡanam | ⁸²hja | bardija | aga[ub]atā | adakai [|

El. § 66. a-ak an-ka ► tup-pi hi ṣi-ja-in-⁸⁶ti hi in-na-ak-ka-nu-ma [a-ak in-ni^b sa]-ri-in-ti sa-ap in-nu-ib be-da ṣi-la ku-uk-da-in-da anu-ra-mas-da Inu in ka-ni-iš-ni a-⁸⁷ak ku-ud-da IGulid-ni [a-ak ku-ud-da Inu me]^c-ul-li da-ka-tuk-ti-ni a-ak ku-ud-da ap-pa hu-ut-tan-ti hu-uh-be anu-ra-mas-da ha-iz-za-iš-ni

§ 67. a-⁸⁸ak an-ka ► tup-pi hi [in-na-ak-ka-nu-ma sa]-ri-in-ti in-ni ku-uk-tan-ti anu-ra-mas-da Inu in hal-pi-iš-ni a-ak ku-ud-da IGulid-ni a-nu ⁸⁹ki-ti-in-ti [a-ak ap-pa hu-ud-da-in-ti hu-uh-be^a] anu-ra-mas-da ri-ip-pi-iš-ni

§ 68. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri Imi-in-⁹⁰da-par-na hi-še Imi-iš-par-[ra Iša-ak-ri Ipar-sir]-ra a-ak Ihu-ud-da-na hi-še Idu-uk-kur-ra Iša-ak-ri Ipar-sir-ra a-ak Ikam-bar-ma

so lange Du mächtig bist, stehe so da (wie ich), schütze (sie)^d. Das ist ein bißchen zu viel verlangt. Im Bab. hat der ganze § vielleicht gefehlt.

§ 66. a) So Oppert; die von K. & T. gesehenen Spuren passen zu dieser Ergänzung jedenfalls besser als zu Tolmans [ukarta]m. b) Vgl. Foy ZDMG 52, 596. Ob aber das Wort für „Bilder“ nicht gerade zu den von Foy erwähnten Ausnahmen gehört, wird auch Foy nicht mit Bestimmtheit sagen können. Die Bilder stellen Menschen dar, und für die Ergänzung ap-pi-in bleibt Platz; vgl. auch NR a el. 34. c) Diese Ergänzung möchte ich jetzt vorziehen. d) Ergänzung von mir, zweifelhaft. e) Ergänzung von K. & T., zweifelhaft. f) So ap. Im El. steht hier der gleiche Ausdruck wie § 65 für ap. utaṣa āhi. Bab.

§ 66. ki-i abnunarā šú-a-tú tam-ma-ri u šal-ma-a-nu Bab. a-gan-nu-tu ¹⁰⁷..... -ka u na-[*nab*]^d-ka lu-ša-am-²-id umemeš-ka [*lu-ur*]^e-rik iluú-ra-ma-az-da lu-rap-pi-iš ¹⁰⁸u mi[-*im-ma*.....

§ 67.]ša nu-tum ni-ka-a la ta-naḫ-ḫu-u [..... ilu]ú-ra-ma-az-da li-ru-ur ¹⁰⁹u zeru-[ka.....

§ 68.] amelušabemeš ... meš it-ti-ia i-tu-ru-² a-di muḫḫi ša a-na-ku a-na Igu-ma-a-ti a-ga-šú-ú ¹¹⁰ameluma-gu-šu a-d[u-ku.....

§ 66. Es spricht der König Darius: Wenn du diese Inschrift siehst oder diese Bilder (und) sie nicht zerstörst, sondern solange die Kraft (vorhanden) ist^f, erhältst, möge Ahuramazda dein Freund sein, und deine Familie zahlreich sein^g, und du sollst lange leben, und was du tust, das soll dir Ahuramazda groß machen^h.

§ 67. Es spricht der König Darius: Wenn du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, sie zerstörst und nicht, solange die Kraft (vorhanden) ist^b, erhältst, möge Ahuramazda dich schlagen und Familie dir nicht sein^c, und was du tust, das soll dir Ahuramazda niederreißen^d.

§ 68. Es spricht der König Darius: Dies (sind) die Männer, die damals dabei waren, bis ich Gaumāta den Mager tötete, der sich Smerdis nannte; damals leisteten diese Männer

verloren. g) So ap. El., falls Ergänzung richtig „und auch deiner Familie“ (scil. Freund möge er sein). Bab. s. sogleich. h) Bab., soweit der Schluß erhalten „.... dein und deine Nachkomm[enschaft] mache er zahlreich, deine Tage [la]ng; Ahuramazda mache weit und w[as]“.

§ 67. a) So ergänze ich jetzt gemäß Z. 87. Da K. & T. das früher von mir auf Norris' Autorität hin als sicher angenommene -in vor an auf dem Stein nicht gesehen haben, wird die Ergänzung ap-in statt hu-h-be hinfällig. Auch Foys Vorschlag (ZDMG 52, 596) erledigt sich dadurch. b) So ap. Im El. fehlt der Nebensatz hier. c) So ap. El. „und deine Familie sollst du nicht behalten“. d) Bab. „.... Opfer nicht darbringst, möge Ahuramazda fluchen und dein Same“. Auch assyrische Könige, wie Tukulti-apal-ešarra I. (Prisma VIII, 57) und Sin-aḫ-riḫ (Taylor-Prisma VI, 69), fordern den, der später ihre Urkunden lesen wird, auf, Opfer darzubringen.

Ap. imaij | martijā | hamatakšātā | anušijā | man^{83a} | uīdaparnā |
 nā[ma] | ūā[ia]sp[āra]hijā | puša | pār[sa | u]tā[na | n]āma |
 tukrahijā ⁸⁴ | [puša] | pārša | gaubar[ua] | nāma | mardunijahijā |
 puša | [p]ārša | [u]īdarna | nāma | ba^{85g}[ā]bignahijā | p]uša |
 pārša | ba[gab]ukša | nāma | [dātu^a]hijahijā | puša | pārša |
⁸⁶ar[duma]n[iš | nāma |] ūahau[kah]i[ā | p]uša | pārša

§ 69. | tātij | dārajaūauš | kšājat⁸⁷ija | tuuam | [kā] |
 kšāja[t]ija | hja | aparam | āhij | tjam | imaišām | martijānā⁸⁸[m |
 ta]umām | [ubart]ā[m] | par[ibar]ā

§ 70. | tātij | dārajaūauš | kšājatija | ūašnā[| a]u⁸⁹[ramaz]dā[ha
 | i . . | dipi ām | akunaūam | patišam | ašā [|] ut[ā |]
 auast⁹⁰[ā]ja[m] | ākara[. . . . | nijap]išam [|] ija | . . ipi . . nam |
 ašahauāga | . . . iša ādā⁹¹ . . . m | utā | . . . i . . . tā . .
 tija . . . ja | pi . . iijā | mā . . | pasāua | ima | d⁹²ipi . . ima |
 . . . āuatā | |] ātar [|] dahijā[ua | k]āra | hama |
 amakamata

El. hi-še ⁹¹I mar-du-nu-ja Iša-ak-ri I[par-sir-ra a-ak I mi]-tar-na
 hi-še Iba-ka-pi-ig-na Iša-ak-ri Ipar-sir-ra a-ak Iba-ka-bu-uk-ša
 hi-še I da-ad-du-man^{b-92}ia Iša-ak-ri Ipar-sir-ra [a-ak I har-du-
 man-nu-iš] Ima-u-uk-ka Iša-ak-ri Ipar-sir-ra ap-pi Iruhīd Iú
 da-hu-ip ku-iš Iú Ikam-ma-⁹³ad-da Iak-ka Ima-ku-iš [ir hal-
 pi-ja ak-ka na-an-r]i Iú Ibir-ti-ja Tur ku-raš-na a-ak ha-me-ir
 Iruhīd Iap-pi Iú da-ú-man-li-⁹⁴ip

§ 69. I nu I sunkuk ak-ka me-i[š-ši-in ni-ik-ti I Guli]d ap-pa
 Iruhīd ap-pi ir ku-uk-taš

§ 70. (= Bīs. l) ¹I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri
 za-u-²mi-in anu-ra-mas-da-na Iú ► tup-pi-me ³da-a-e ik-ki
 hu-ud-da har-ri-ja-ma ⁴ap-pa ša-iš-ša in-ni lip-ri ku-ud-da ►
 ha-la-⁵at uk-ku ku-ud-da Suid uk-ku ku-ud-da⁶ ► hi-iš
 ku-ud-da e-ip-pi hu-ud-da ku-⁷ud-da tal-li-ik ku-ud-da Iú
 ti-⁸ib-ba be-ib-ra-ka me-ni ► tup-pi-me am-⁹mín-nu I da-a-
 ja-ú-iš mar-ri-da ha-ti-¹⁰ma Iú tin-gi-ja I taš-šú-ib-be sa-pi-iš

§ 68. a) Ergänzung sehr unsicher. Vielleicht [daduua] o. ä. b) So war 1888 auf dem Papierabdruck noch ganz sicher zu lesen. Das Original scheint jetzt zerstört zu sein; K. & T. [hi]. c) Vielleicht, aber minder wahrscheinlich, uk (K. & T.). d) So ap. und (z. T. verstümmelt) bab. Im El. fehlen diese Anfangsworte; dafür hat der Schluß des § den Zusatz: „Diese Männer *halfen* mir, bis ich Gaumāta den Mager

.....]š-šú-um-š-š aplu-š-š ša I mi-is-pa-ru-⁷ Bab.
 amelupar-sa-a-a I ú-mi-it-ta-na-⁷ šumi-š-š aplu-š-š ša I su-uh-ra-⁷
 amelupar-sa-a-a ¹¹¹I gu-ba-ru-⁷ šú-um-š-š aplu-š-š ša I mar-d[u . .
] I ba-ga-bu-ki-š-š
 šú-um-š-š aplu-š-š ša I za-⁷-tu-⁷-a amelupar-sa-a-a I a-ar-di-ma-ni-iš
 šumi-š-š aplu-š-š ša I ú-ma-ah^c-ku ¹¹²amelupar-sa-a-a

§ 69. amelušabemeš
 a-gan-nu-tu lu ma-a-du su-ud-di-id

Hilfe als meine Anhänger^d: Ein Perser namens Uindaparnā, des Uājaspāra Sohn; ein Perser namens Utāna, des Tukra Sohn; ein Perser namens Gaubarūya, des Mardunija Sohn; ein Perser namens Uidarna, des Bagābigna Sohn; ein Perser namens Bagabukša, des [Daduṇa]hja Sohn; ein Perser namens Ardumaniš, des Uahauka Sohn.

§ 69. Es spricht der König Darius: Du, der du später König sein wirst, die Nachkommenschaft dieser Männer halte wohl!

§ 70. Es spricht der König Darius: Nach dem Willen Ahuramazdas schuf ich Inschriften^a in anderer Weise^b, auf arisch^c, was vormals nicht war, sowohl^d als auch^e als auch^f als auch^g machte ich, und es ward geschrieben und mir vorgelesen. Darauf sandte ich diese Inschriften in alle Länder; die Leute erkannten (sie) an^h.

tötete, der sprach: „Ich bin Smerdis, Sohn des Kyros“, und damals leisteten mir diese Männer Hilfe“.

§ 69. Zu meiner Ergänzung und Deutung dieses § vgl. ZDMG 61, 730. Hoffmann-K. s. „Du, der du später König sein wirst, [die Familie dieser Männer behüte wohl,] welche [dieses Reich] behüteten“ ist unmöglich.

§ 70. Nur ap. und el. Die el. Übersetzung, die hoch oben über den Relieffiguren steht und nicht durch a-ak „und“ eingeleitet wird, wurde früher als besondere Inschrift (Bis. I) betrachtet. Oppert hat sie bereits 1879 (Le Peuple et la Langue des Mèdes 154) für den Schluß der großen Inschrift gehalten. Evident wurde dies jedoch erst, als K. und T. von dem entsprechenden ap. § beträchtlichere Bruchstücke bekannt gaben. Vgl. ZDMG 61, 730. Hoffmann-K. Neue Preuß. (Kreuz-) Ztg. 9. Okt. 1907. Der üble Zustand des ap. Textes und mehrere ἀναξ λεγόμενα des El. verhindern das volle Verständnis noch jetzt. Vgl. jedoch Jensen ZDMG 55, 233 ff.; Hoffmann-K. OLZ 9, 485 ff. (1906); Phil. Novit. 3, 105 f.; dess. Ap. Keilinschr. bei Behistun S. 16 und S. 29. E. Herzfeld Klio 8, 66 ff. (1908). a) Jensen „meine Inschrift(en)“. b) Oppert „ailleurs“; Jensen „anderswo“; Hoffmann-K. 1906 wie ich, 1909 wie Jensen; K. und T. „in another fashion“. c) Norris

Ap. § 71. Col. V. ¹ | tāt[ii | d]āraiaua[uš | k]šāia[ti]a | ²ima | t[ja | ada]m | aku[na]uam | pa[ti]j | tu[riā]³mka | pā[š]kamām^a |] | tardam | pa^b[sāua | ia]tā | kšāia⁴ti]a | [aba]uam | u]uağa | n[āmā | da]hīauš | hau⁵u | ha[mi]riā^c |] | aba]ua | [I]marti]a | . .]mamaita | nāma | u⁶uağ[i]a | a]uam | mat]išta[m | akuna]uā]tā | pasāua | ada⁷m | kā[ram | prāi]ša]iam | u]uağam |^d | gaubarua | ⁸nāma |] | pārsa | man]ā | bādaka | [a]uamšām |] | mat]ištam | aku⁹na]uam | pa[sāua | ^egau]baruua | [] hadā | kār]ā | aš]ia]ua | ¹⁰u]uağam | [] hamaranam | a]kuna[uš | hadā |] | u]uağ[i]aibiš | pas¹¹āua | ga]ubar]uua | [] u]uağ[i]ā |]^f a]ğa^g | utā | dai] | marada^h | ¹²utā | [ti]amšām | mat]ištam |] | agarbā]a | ana]a | abi¹³i | mā[m | utā]ši]m | ada[m | a]uā]ğanam | pasāua | dahīā¹⁴uš | [manā | aba]ua]

§ 72. | tāt[ii | dā]raiaua[uš | k]šāia[ti]¹⁵ia | a i]ā | utā . . ām | aurama¹⁶zdā | a[uramazdām] | a]adai]a^a | u]ašnā | a¹⁷urama[zdāha | ia]tā | mā[m | kāma | āha | a]ua]tādiš | akuna]uam

§ 73. ¹⁸ | t[āti]i | dāraia]ua[uš | k]šāia[ti]i]a | h]ia | auramazdā¹⁹m | ia[dātai]i |] | i]ā]uā | taumā | a]hati]i | utā | gi]uah²⁰i]ā | [] utā | . . .]i]ā[. . .

§ 74. | t[āti]i | dāraiaua[uš | k]š²¹āia[ti]a | ā | sa [. | aš]i]a]uam^a | abi] | sak²²ām | i m | tigrām | barata²³ia^b |

„in the Arian language“; Oppert „en langue arienne“; Jensen „auf arisch(?)“; Hoffmann-K. 1906 nach Hüsing „auf der Erde“, 1909 „in arischem Lande“. Herzfeld übersetzt es nicht, vermutet jedoch für (h)arriya-ma die Lesung [Hüsings] murriya-ma, „wodurch das „auf arisch“ hinfällig wird“. d) Von Norris, mir, K. und T. nicht übersetzt, wie die 3 folgenden Substantive. Opp. „un texte de la Loi (de l'Avesta)“. Jensen „ungebrannte Ziegelsteine (Tontafeln)“; Hoffmann-K. „auf (ungebrannte) Ziegelsteine“; Herzfeld „auf Tontafeln“. Zu el. halat vgl. zuletzt Hüsing OLZ 11, 515 ff. (1908). e) Opp. „un commentaire de la Loi“; Jensen „Häute (Leder)“, danach Hoffmann-K. und Herzfeld. f) Opp. „la Bénédiction (la prière, le Zend)“. Hoffm.-K. u. Herzfeld (letzterer mit?) „den Namen“. g) Opp. „les Traductions“. Hoffmann-K. „mein Bild(?)“. h) Norris „understood it(?)“; Opp. „le reconnurent“; Hoffmann-K. „gehorchten“, „befolgten sie“; Herzfeld „folgten(?)“. Meine Vermutung (ZDMG 61, 730), daß das letzte ap. Wort amakahjātā „sie freuten sich“ sein möchte, bestätigt King (briefl.) nicht.

§ 71. Die letzten 6 §§ der Inschrift sind nur ap. geschrieben und sehr schlecht erhalten. Zur Ergänzung vgl. Foy KZ 35, 48; Weißbach ZDMG 61, 730. a) Zu diesem Ergänzungsversuch vgl. ZDMG 62, 641. b) So ist doch wohl der Zeichenrest bei K. und T. zu ergänzen.

§ 71. Es spricht der König Darius: Dies (ists), was ich tatⁱ *im vierten und fünften* Jahre, nachdem ich König ge-^{518/7. 517/6.} worden war. Ein Land namens Elam, das ward abtrünnig. Einen Menschen namens -mamaita, einen Elamiten, den machten sie zum Obersten. Da sandte ich ein Heer nach Elam; einen Perser namens Gaubarua, meinen Diener, den machte ich zu ihrem Obersten. Da zog Gaubarua mit dem Heere nach Elam. Eine Schlacht lieferte er den Elamiten. Da schlug Gaubarua die Elamiten und, und ihren Obersten nahm er gefangen, brachte ihn zu mir, und ich tötete ihn. Darauf wurde das Land mein.

§ 72. Es spricht der König Darius: Ahuramazda Ahuramazda verehrt(t)e ich. Nach dem Willen Ahuramazdas tat ich ihnen so, wie es mein Wille war.

§ 73. Es spricht der König Darius: Wer Ahuramazda verehrt und, solange die Kraft (vorhanden) ist, und des Lebens und

§ 74. Es spricht der König Darius: zog ich gegen Sakenland *den Tigris*
. zum Meer

c) Zur Ergänzung ha[kāma | hamiṭija |] (K. und T., Tolman) reicht der Platz nicht aus. d) Das gleiche gilt von der Ergänzung Imartija bei denselben. e) Ebenso hauu. f) So ergänze ich die Lücke bei K. und T. g) K. und T., wonach Tolman, [aṽ]āḡa. h) daij ist Gen.-Dat. Sing. des Pronomens, dessen Acc. Sing. dim und Acc. Plur. diš heißt. Aber was ist marada, marda? An skr. marda „heftiger Druck, Reibung“ ist doch schwerlich zu denken. i) Zu Hoffmann-K.s Ergänzung: „[nach dem Willen Auramazdas . . .]“ fehlt der Raum.

§ 72. a) Die früheren Ergänzungen a[dakaij | uyaḡ]ijā | [atarsa |] utā[š]ām | aurama^ozdā | | manā | dastajā | a[kunauš] | aṽadaij halte ich jetzt nicht mehr für wahrscheinlich, glaube vielmehr, daß der § nahezu oder überhaupt denselben Wortlaut hatte wie § 75. aṽadaij ist 1. Sing. Prät. Med. (so, richtig, Tolman) von jad, oder (āṽadaij) Präs. von jad + ā. Hoffmann-K.s Vergleich mit αἰών(?) und Übersetzung „ich lebe“ ist ausgeschlossen. Bedeutung wohl nicht mit Tolman „I offered thanks“, sondern „ich verehrt(t)e“.

§ 73. Ergänzungen nach § 76, der wahrscheinlich genau denselben Wortlaut hatte. Hoffmann-K. übersetzt: „Wer Ahuramazda verehrt, so lange er Macht hat, der möge sowohl (lange) leben, als auch seine Familie zahlreich sein“.

§ 74. a) K. und T., wonach Tolman, kšāja[ti]ja | hadā | kārjā | sa[kām | adam | aš]ijauam. b) Oppert (Mèdes 160 note 1): [tyaiy khaudām] tigrām baraṇtiy. Hiernach wäre ti in barātij defectiv ge-

Ap. ija | abij | draja | a²⁴uā a |
 ha ā | pisā | uijātara²⁵jam | saka[..... |
 au]āḡanam | anijam | aga²⁶rb[āja | utāsim | ba]sta[m | anaja
 a]bij | mām | ut²⁷āš[im | auāḡanam |]šn s[kū]ka
 nāma | auam | aga²⁸rb[āja] | ja
 auadā | anijam | mat²⁹iš[tam | ak]unaum [] ja[tā | mām |
 k]āma | āha | pasāua | da³⁰h[iāuš | ma]nā [| aba]ua

§ 75. []tāti|i | dāraiauaš | kšāja³¹ti|ja | sa ā
 mā | nai | auramazd³²ā i[... | a]ura[mazdām |
 a]iadai | uasnā | aurama³³z[dāha | jatā | m]ām [| kāma |
 āha | auatādi]š | akunaum

§ 76. | tāt³⁴i|i | dāraiauaš | kš]ā[ia]ti|ja | hja | auramazdām |
 jadāta³⁵i|i | utā | iāuā |] ta[umā | ahati | u]tā | ḡiuhjā | utā³⁶ |

2. Kleine Inschriften von Bisutūn.

a. § 1. ¹| adam | dāraiauaš | kšāia]ti|ja | uazarka | kšāja²ti|ja |
 kšāia]ti]ānām | kšāia]ti|ja | pārsai | kš³āia]ti|ja | dahiunām |
 uīštāspahjā | puša | ⁴aršāmahjā | napā | haḡāmanišija

§ 2. | tāti | dāra⁵iauaš | kšāia]ti|ja | manā | pitā | uīštāspa |
 uī⁶štāspahjā | pitā | aršāma | aršāmahjā | pi⁷tā | arijāramna |
 arijāramnahjā | pitā ⁸| kišpiš | kišpaiš^a | pitā | haḡāmaniš

El.

2. Kleine Inschriften von Bisutūn.

a. § 1. ¹Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk Imi-iš-da-aš-ba Iša-ak-ri
 Iha-ak-ka-man-nu-iš-š²ia-ra Isunkuk Isunkuk-na Iú la-an
 Isunkuk Ipar-sin ik-ki

§ 2. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-³iš Isunkuk na-an-ri Iú Iad-da-da
 Imi-iš-da-aš-ba a-ak Imi-iš-da-aš-⁴ba Iat-te-ri Iir-ša-um-ma
 a-ak Iir-ša-um-ma Iat-te-ri Ihar-ri-ja-ra-um-na a-⁵ak Ihar-ri-
 ja-ra-um-na Iat-te-ri Iši-iš-pi-iš a-ak Iši-iš-pi-iš Iat-te-ri
⁶Iha-ak-ka-man-nu-iš

schrieben, was schließlich denkbar wäre. Schwieriger aber wird es sein, die Sakā tigrakaudā (Plur.) unter einen (Sing.) Helm zu bringen; außerdem war kauda „Helm“ vermutlich masc. — Hoffmann-K. übersetzt: „Mit einem Heere [von] Sa[ken] zog ich gegen die Saken, [die Homawargier und die, welche den Helm] spitz tragen ... am

setzte ich über Sake tötete ich, einen anderen nahmen sie gefangen und brachten ihn gefesselt zu mir und ich tötete ihn namens Skunka, den nahm gefangen dort machte ich einen anderen zum Obersten, wie (es) mein Wille war. Darauf wurde das Land mein.

§ 75. Es spricht der König Darius: nicht Ahuramazda Ahuramazda verehr(t)e ich. Nach dem Willen Ahuramazdas tat ich ihnen so, wie es mein Wille war.

§ 76. Es spricht der König Darius: Wer Ahuramazda verehrt und, solange die Kraft (vorhanden) ist, des Lebens und

2. Kleine Inschriften von Bisutûn.

a. § 1. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König in Persien, König der Länder, des Hystaspes Sohn, des Arsames Enkel, der Achämenide^b.

§ 2. Es spricht der König Darius: Mein Vater (ist) Hystaspes, des Hystaspes Vater (war) Arsames, des Arsames Vater Ariaramnes, des Ariaramnes Vater Teïspes, des Teïspes Vater Achämenes.

Meere ... [mit] einer Fähre schritten wir über, ... ich schlug [von den] Saken tot, ... einen anderen (Teil) fing ich, ... gebunden wurde er vor mich gebracht und ich tötete ihn. ... S[kun]cha mit Namen, ihn ergriff ich ... einen anderen machte ich dort zu ihrem Obersten, wie es mein Wille war. Darauf wurde das Land mein.“ Zur Ergänzung der Homawargier reicht der Platz nicht hin. Das Übersetzen eines ganzen Heeres auf einer Fähre über das Meer ist nautisch und militärisch unmöglich. Zudem steht das Verbum im Singular: „ich setzte über“.

Bis. a. Diese Inschrift stimmt bis auf einige Abweichungen mit den ersten 4 §§ der großen Inschrift überein, ist aber nur ap. und el. vorhanden. a) So K. und T. hier; dagegen in „List of proper names“ (S. LXXV) u. Bis. I 6 öais. b) So ap. El. „Ich, Darius, der König, des Hystaspes Sohn, der achämenidische, König des Königs (so!), ich bin König in Persien“.

Ap.

2. Kleine Inschriften von Bisutûn (Fortsetzung).

§ 3. |⁹ tātij | dārajaṣauš | kšājatija | aṣahja¹⁰rādij | ūajam |
 hakāmanišijā | tahjā¹¹mahij | haḳā | paruuijata | ā[m]ātā¹² | amahij |
 haḳā | paruuijata | hjā | amā¹³kam | taumā | kšājatijā | āha

§ 4. | tāt¹⁴tij | dārajaṣauš | kšājatija | VIII | ma¹⁵nā |
 taumājā | tjaij | paruṣa¹⁶m | kšājatijā | āha | adam | na¹⁷uama |
 IX | duuitāparnam | ūajam | k¹⁸šājatijā | amahij |

b. |¹ ijam | gaumā²ta | hja | maguš | a³durugija | ⁴aṣatā |
 ataha | adam | ba⁵rdija | amij | hja | k⁶urauš | puša | adam |
 kš⁷ājatija | amij |

c. |¹ ijam | āš²ina | adu³rugija | ⁴aṣatā⁵ | ataha | a⁶dam |
 k⁷šājat⁸ija | am⁹ij | u¹⁰uagaij |

d. |¹ ijam | naditabaira | ²adurugija | aṣa³tā | ataha | adam |
 nab⁴ukudraḳara | ami⁵ij | hja | nabunaita⁶hja | puša | adam |
 k⁷šājatija | amij | b⁸ābirauṣ |

e. |¹ ijam | pra²uartiš | ³aduru⁴gija | aṣa⁵tā | ataha | adam |
⁶kšatrita | amij⁷ | uṣakštrahja⁸ | taumājā | adam⁹ | kšājatija |
 amij¹⁰ | mā¹¹daij |

El. § 3. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri hu-uh-be-in-
 tuk-ki-me Inu-⁷ku IGulid Iha-ak-ḳa-man-nu-iš-ši-ja ti-ri-ma-
 nu-un ša-aš-ša-da ḳa-ra-da-la-ri I⁸ša-dip ú-ut a-ak ša-aš-ša-da
 ḳa-ra-da-la-ri IGulid Inu-ḳa-mi Isunkuk-ip

§ 4. a-ak I⁹da-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri VIII Isunkuk-ip
 IGulid Iú-ni-na ap-pu-ḳa Isunkuk-¹⁰me mar-ri-iš Iú IX-um-me-
 ma Isunkuk-me hu-ud-da ša-ma-ak mar Inu-ku Isunkuk-ip ú-ut

b. |¹hi Ikam-ma-ad-da Ima-ku-iš ti-tuk-ḳa na-an-ri Iú I²bir-
 ti-ja Tur ku-raš-na Iú Isunkuk-me hu-ud-da ma-ra

c. |¹hi Iha-ši-na² ti-tuk-ḳa na-an-³ri Isunkuk-me Iha-⁴tam-
 ti-ib-be Iú⁵ hu-ud-da ma-ra

d. |¹hi Inu-ti-ut-be-²ul ti-tuk-ḳa na-an-³ri Iú Inab-ku-tur-⁴ra-
 sir Tur nab-⁵bu-ni-da-na Isunkuk-me Iba-⁶pi-li-ib-be Iú hu-
 ud-⁷da ma-ra

e. |¹hi Ipir-ru-mar-ti-iš ti-²tuk-ḳa na-an-ri Iú Iša-ut-³tar-ri-
 ud-da IGulid Ima-⁴ak-iš-tar-ra-na Isunkuk-⁵me Ima-da-⁶be-na
 Iú⁷ hu-ud-da⁸ ma-ra

2. Kleine Inschriften von Bisutûn (Fortsetzung).

Bab.

b. ¹a-ga-a Igu-ma-a-tum ²ameluma-gu-šu ša ip-ru-šu um-ma
³a-na-ku Ibar-zi-já mar Iku-raš

c. ¹a-ga-a Ia-ši-na ²ša ip-ru-šu um-ma ³ana-ku šar
matuelammatki

d. ¹a-ga-a Ini-din-tum-ilubel ²ša ip-ru-šu um-ma ana-ku
³Iilunabu₂-kudurri-ušur ⁴aplu-šu ša Iilunabu₂-na'id₂

e. ¹a-ga-a Ipa-ar-mar-ti-iš ²ša ip-ru-šu um-ma ana-ku
³Iha-ša-at-ri-e-ti ⁴ziru ša Iú-ma-ku-iš-tar

§ 3. Es spricht der König Darius: Deswegen werden wir Achämeniden genannt. Von alters her sind wir adlich, von alters her war unser Geschlecht königlich.

§ 4. Es spricht der König Darius: 8 meines Geschlechtes waren vordem Könige. Ich bin der neunte. 9 sind wir *in zwei Reihen* Könige.

b. Dieser Gaumāta der Mager log, also sprach er:^a „Ich bin Smerdis, des Kyros Sohn; ^bich bin König“.

c. Dieser Āřina log, also sprach er: „Ich bin König in Elam“.

d. Dieser Nidintu-Bel log, also sprach er: „Ich bin Nabu-kudurri-ušur, des Nabu-na'id Sohn; ^aich bin König in Babylon“.

e. Dieser Prauartiš log, also sprach er: „Ich bin Kšařrita, aus des Huuakštra Geschlecht; ich bin König in Medien^a“.

Bis. b. a) So ap. Im El. lautet die Eingangsformel „Dieser G. der M. sagte die Lüge:“. Bab. „Dieser (ist) G. der M., welcher folgendermaßen log:“. Ähnlich in den nächsten 8 Inschriften. b) Die folgenden Worte fehlen im Bab.

Bis. d. a) Die folgenden Worte fehlen im Bab.

Bis. e. a) Bab. „Ich (bin) K., Nachkomme des H.“.

Ap.

2. Kleine Inschriften von Bīsūtān (Schluß).

f. ¹ | ijam | martija | a²durugija | a³uatā | ataha | a⁴dam |
imaniš | am⁵ij | uuağaij | k⁶šājatī⁷ja |

g. ¹ | ijam | kiša²takma | ad³urugija ⁴ | auatā | a⁵taha | adam |
⁶kšājatī⁷ja | ami⁸i^a | asaga⁹rtaij | uua¹⁰kštrahja ¹¹ | taumāi¹²ā |

h. ¹ | ijam | uahja²zdāta | ad³urugija | aua⁴tā | ataha | ada⁵m |
bardija | a⁶mij | hja | k⁷urauš | puša ⁸ | adam | kšā⁹jatija | amij^a |

i. ¹ | ijam | araka ² | adurug³ija | auatā | ⁴ataha | adam |
⁵nabuku(d)^ara⁶kara | amij | ⁷hja | nabuna⁸itahja | pu⁹ša | adam |
kšā¹⁰jatija | amij ¹¹ | bāb(i)rau |

j. ¹ | ijam | prāda | ²adurugi³ja | auatā | ataha ⁴ | adam |
kšājat⁵ija | amij | marga⁶uu |

k. ¹ | ijam | skū²ka | hja | saka^a |

El. f. ¹hi Imar-ti-ja ti-²tuk-ka na-an-ri Iú ³Ium-man-nu-iš
Isunkuk-me Iha-⁴tam-ti-ib-be Iú hu-ud-da ⁵ma-ra

g. ¹hi Iši-iš-ša-an-tak-ma ²ti-tuk-ka na-an-ri Iú ³I Gulid
Ima-ak-iš-tar-⁴ra-na Isunkuk-me Iaš-ša-⁵kar-ti-ja-ib-be Iú
⁶hu-ud-da ma-ra

h. ¹hi I mi-iš-da-ad-²da ti-tuk-ka na-an-³ri Iú Ibir-ti-ja ⁴Tur
ku-raš-na Iú Isunkuk-⁵me hu-ud-da ma-ra

i. ¹hi Iha-rak-ka ti-tuk-ka ²na-an-ri Iú Inab-³ku-tur-sir Tur
Inab-⁴bu-ni-da-na Isunkuk-me ⁵Iba-pi-li-ib-be Iú ⁶hu-ud-da
ma-ra

j. ¹hi Ipir-ra-da ti-tuk-ka na-²an-ri Iú Imar-ku-iš-be-³na
Isunkuk-me hu-ud-da ma-ra

k. ¹hi Iiš-ku-in-ka ak-²ka Iša-ak-ka

2. Kleine Inschriften von Bisutân (Schluß).

Bab.

f. ¹a-ga-a I-mar-ti-ja ²ša ip-ru-šu um-ma a-na-ku ³Iim-ma-ni-e-šu šar matuelammatki

g. ¹a-ga-a I-ši-tir-an-taḥ-mu ²ša ip-ru-šu um-ma ana-ku ³ziru ša I-ú-ma-ku-iš-tar

h. ¹a-ga-a I-ú-mi-iz-d[a]-a-tú ²ša ip-ru-šu um-ma ana-ku ³I-bar-zi-já mar I-ku-ra-aš

i. ¹a-ga-a I-a-ra-ḥu ²ša ip-ru-šu um-ma a-na-ku ³I-ilunabu₂-kudurri-ušur apil I-ilunabu₂-na'id₂

j. ¹a-ga-a I-pa-ra-da-² ²ša ip-ru-šu um-ma ³ana-ku šarru ina matumar-gu-²

f. Dieser Martija log, also sprach er: „Ich bin Ummanniš, in Elam König“.

g. Dieser Īřataḫma log, also sprach er: „^bIch bin König in Sagartien, aus des Huḫaḫstra Geschlecht^b“.

h. Dieser Uḫjazdāta log, also sprach er: „Ich bin Smerdis, des Kyros Sohn; ^bich bin König“.

i. Dieser Araḫu log, also sprach er: „Ich bin Nabu-kudurri-ušur, des Nabu-na'id Sohn; ^bich bin König in Babylon“.

j. Dieser Prāda log, also sprach er: „Ich bin König in Margiana“.

k. Dies (ist) Skunka der Sake.

Bis. g. a) amīj fehlt bei Rawlinson, sowie bei K. und T. im Keilschrifttext irrtümlicher Weise. W. und B., sowie K. und T.s Transcription richtig. b-b) Bab. „Ich (bin) Nachkomme des H.“.

Bis. h. a) Dieser Text hat, wie Bis. k, keinen Worttrenner am Schluß. b) Die folgenden Worte fehlen im Bab.

Bis. i. a) Fehlt im Original (so K. u. T.)? b) Die folgenden Worte fehlen im Bab.

Bis. k. a) Ohne Worttrenner am Schluß.

Ap.

b) Inschriften von Persepolis.

Dar. Pers. a.

¹dārajaṣauš | kšājaṭija | ²ṣazarka | kšājaṭija | kšā³jaṭijānām |
kšājaṭija | ⁴dahjunām | ṣištāspah⁵ā | puša | haḱāmanišija | h⁶ja |
imam | taḱaram | akunaš

Dar. Pers. b.

dārajaṣauš | K. | ṣazarka | ṣištāspahja | puša | haḱāmanišija

Dar. Pers. c.

ardastāna | aṭāgaina | dārajaṣahauš | K.hja | ṣiṭija | karta

Dar. Pers. d.

§ 1. ¹auramazdā | ṣazarka | hja | maṭišta | bag²ānām |
hauṣ | dārajaṣaum | kšājaṭi³jam | adadā | haušaij | kša⁴am |
prāba⁴ra | ṣašnā | auramazdāhā | dārajaṣau⁵š | kšājaṭija |

§ 2. ṭatij | dārajaṣauš | ⁶kšājaṭija | ijam | dahjauš | pār⁷sa |
ṭjam | manā | auramazdā | prāba⁸ra | hja | naibā | ṣaspā |
umarti⁹ja | ṣašnā | auramazdāhā | manaḱ¹⁰ā | dārajaṣahauš |
kšājaṭijah¹¹ā | haḱā | anijānā | naij | tarsat¹²ij |

§ 3. ṭatij | dārajaṣauš | kšāja¹³ṭija | manā | auramazdā |
upastām | ¹⁴baratuṣ | hadā | ṣiṭaiḱiḱ | bagai¹⁵ḱiḱ | utā | imām |

El.

b) Inschriften von Persepolis.

Dar. Pers. a.

¹Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ir-ša-²ir-ra Isunkuk Isunkuk-
ip-in-na Isunkuk ³da-a-ú-iš-be-na I mi-iš-ba-za-na-⁴aš-be-na
I mi-iš-da-aš-ba Iša-ak-⁵ri Iha-ak-ḱa-man-nu-ši-ja ak-ḱa ⁶hi ►
da-iš-ša-ra-um hu-ut-taš-da

Dar. Pers. c.

har-da-iš-da-na ► Harid-in-na Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk
► uelmannuid-e-ma hu-ut-tuk-ḱa

Dar. Pers. a. a) El. fügt hinzu „aller Stämme“, Bab. „der Gesamtheit aller Zungen“. b) So Herzfeld Klio. Beiträge z. alt. Gesch. 8, 51. Bab. „dieses Haus“.

b) Inschriften von Persepolis.

Bab.

Dar. Pers. a.

¹Ida-ri-ja-a-muš šarru rabu-ú ²šar šarranimes šar matatemeš
³ša nap-ħa-ri li-ša-nu gab-bi ⁴apil luš-ta-as-pa ⁵Ia-ħa-ma-an-
 ni-iš-ši-⁷ ⁶ša bita a-ga-a i-pu-uš

Dar. Pers. c.

ku-^bpu-ur-ri-e mu-uš-la-la^a i-na bi-it Ida-a-ri-ja-a-muš šar-ri
 ip-šú-⁷

b) Inschriften von Persepolis.

Dar. Pers. a.

Darius, der große König, König der Könige, König der
 Länder^a, des Hystaspes Sohn, der Achämenide, der diesen
 Winterpalast^b gebaut hat.

Dar. Pers. b.

Darius, der große König, des Hystaspes Sohn, der Achä-
 menide.

Dar. Pers. c.

Fensterrahmen von Stein, im Hause des Königs Darius
 gemacht.

Dar. Pers. d.

§ 1. Der große Ahuramazda, welcher der größte der Götter
 (ist), der hat Darius als König eingesetzt, er hat ihm die Herr-
 schaft übertragen; nach dem Willen Ahuramazdas (ist) Darius
 König.

§ 2. Es spricht der König Darius: Dieses Land Persien,
 welches mir Ahuramazda verliehen hat, das schön ist, gute
 Rosse (und) gute Menschen hat, nach dem Willen Ahuramazdas
 und meinem, des Königs Darius, fürchtet es sich vor keinem
 Feinde.

§ 3. Es spricht der König Darius: Ahuramazda soll mir
 Hilfe bringen nebst allen^a Göttern, und dieses Land soll

Dar. Pers. c. a) Abteilung der Wörter unsicher.

Dar. Pers. d. a) Zu dieser Deutung, die ich jetzt für die wahr-
 scheinlichste halte, vgl. Bartholomä, Grundriß d. iran. Phil. I 1 S. 226
 § 404 Anm., dess. Handwörterbuch Sp. 1457, dagegen IF 19, Beiheft 228.

Ap. dahjāum | aura¹⁶mazdā | pātuu | haḱā | haināi¹⁷ā | haḱā | dušijārā | haḱā | dra¹⁸ugā | abii | imām | dahjāum | mā¹⁹ | āḡamiā | mā | ha[i]nā | mā | dus²⁰iārām [| m]ā | drauga | aita | adam | ²¹iānam | ḡadiāmii | auramazd²²ām | hadā | uītaibiš | багаibiš | a²³i[tamai]i [| au]ramazdā | dadāt²⁴u[u] | hadā | uī]ta[i]biš | багаibiš |

Dar. Pers. e.

§ 1. ¹adam | dāraiauaš | kšājatija | uaza²rka | kšājatija | kšājatijānā³m | kšājatija | dahjunām | tiai⁴šām | parunām | uīštāspahjā | ⁵puša | haḱāmanišija |

§ 2. tātii | dāraiauaš | kšājatija | uasnā | aurama⁷zdāhā | imā | dahjāua | tija | adam⁸ | adaršii | hadā | anā | pārsā | kā⁹rā | tija | haḱāma | atarsa | manā | bāḡ¹⁰im | abara | uyaḡa | māda | bābiru¹¹š | arabāja | aṭurā | mudrāi¹²ā | armina | katpatuka | sparda | ja¹³unā | tiai | uškahjā | utā | tija¹⁴i | drajahjā | utā | dahjāua | t¹⁵jā | parauuai | asagarta | partāua | zarā¹⁶ka | haraiua | bāktriš | suguda | uū¹⁷ārazmija | tataguš | harauuatiš | h¹⁸iduš | ḡādāra | sakā | maka |

§ 3. tātii¹⁹ | dāraiauaš | kšājatija | jadii²⁰ | ayaṭā | manijāhaj | haḱā | anija²¹nā | mā | [ta]rsam | imam | pārsam | kāram | pādi²²i | jadii | kāra | pārsa | pāta [|] ahati | hja | ²³duuaiš[ta]m | šijātiš | akšatā | hauu²⁴ki²⁴ | aurā | nirasātii | abii | imām | uītam

El.

Dar. Pers. f.

§ 1. ¹Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ir-ša-ir-²ra Isunkuk Isunkuk-ip-in-na Isunkuk I³da-a-ú-iš-be-na Isunkuk ► mu-⁴ru-un hi uk-ku-ra-ir-ra I mi-⁵iš-da-aš-ba Iša-ak-ri Iha-ak-⁶ka-man-nu-ši-ja

§ 2. a-ak Ida-ri-ja-⁷ma-u-iš Isunkuk na-an-ri iška-at hi-⁸ma uk-taš ► hal-mar-raš hi ku-ši-ka⁹ ap-pu-ka hi-ma ► hal-mar-raš in-ni¹⁰ ku-ši-ik za-u-mi-in anu-ra-mas-¹¹da-na hi Ihal-mar-raš Iú ku-ši-¹²ja a-ak anu-ra-mas-da hi ši-¹³la tuk-mi-ni-na anna-ap mar-be-ip-¹⁴da i-da-ka ap-pa hi ► hal-mar-raš ¹⁵ku-ši-ka a-ak Iú ku-ši-ja ku-ud-¹⁶da ku-ši-ja tar-ma a-ak ši-iš-ni¹⁷ ku-ud-da sil-la-ak hi ši-la sa-ap ¹⁸Iú tuk-man-na

Ahuramazda schützen vor der (feindlichen) Schar, vor Mißwachs, vor Lüge! Gegen dieses Land möge nicht heranziehen weder eine (feindliche) Schar noch Mißwachs noch Lüge! Um diese Gunst bitte ich Ahuramazda nebst allen^a Göttern; dies soll mir Ahuramazda gewähren nebst allen^a Göttern!

Dar. Pers. e.

§ 1. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König der Länder, der zahlreichen, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

§ 2. Es spricht der König Darius: Nach dem Willen Ahuramazdas (sind es) diese Länder, die ich in Besitz nahm mit diesem persischen Heere, die sich vor mir fürchteten, mir Tribut brachten: Elam, Medien, Babylon, Arabien, Assyrien, Ägypten, Armenien, Kappadokien, Sardes, die Ionier des Festlandes und die des Meeres, und die Länder im Osten: Sagartien, Parthien, Drangiana, Areia, Baktrien, Sogdiana, Chorasmien, Sattagydien, Arachosien, Indien, Gandara, Saka, Maka.

§ 3. Es spricht der König Darius: Wenn du so denkst: „Vor keinem Feinde will ich mich fürchten“, so schütze dieses persische Volk! Wenn das persische Volk geschützt ist, so wird für lange Zeit die Segensfülle ungestört sein; sie wird durch Ahura herabkommen auf dieses Haus.

Dar. Pers. f.

§ 1. Ich bin Darius, der große König, König der Könige, König der Länder, König dieser weiten Erde, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

§ 2. Und der König Darius spricht: Auf dieser Plattform . . . wurde diese Festung gebaut. Vordem war hier keine Festung gebaut. Nach dem Willen Ahuramazdas baute ich diese Festung, und Ahuramazda bestimmte es so nebst allen Göttern, daß diese Festung gebaut ward, und ich baute sie und baute sie vollkommen und schön und genau so wie ich es bestimmte.

Ap.

El. § 3. a-ak Ida-ri-ja-¹⁹ma-u-iš Isunkuk na-an-ri lú anu-ra-
²⁰mas-da ú-un nu-iš-gi-iš-ni anna-ap ²¹mar-be-ip-da i-da-ka
 a-ak ku-ud-da ► hal-²²mar-raš hi ku-ud-da ša-rak iška-at hi
 ik-ka ²³kup-pa-ka hu-be a-nu šiš-ni hu-be ap-pa Iruh²⁴id-ir-ra
 ha-ri-ik-ka el-ma-man-ra

Dar. Pers. g. a) Nach der Phot. anscheinend Un geschrieben (nicht a). Zwischen dem vorhergehenden ú und Un hat wohl nichts gestanden. **b)** Nach der Phot. scheint ana auch im Original nicht

Dar. Pers. g.

Bab.

§ 1. ¹ilu-ú-ru-ma-az-da ra-bi ša ra-bu-ú ina muḫ-ḫi ilanimeš gab-bi ²ša šamee u iršitimtim ib-nu-ú nišemeš^a ib-nu-ú ša dum-ki ³gab-bi id-din-nu-ma^b nišemeš ina lib-bi bal-ṭu-^c ša a-na ⁴Ida-a-ri-ja-muš šarru ib-nu-ú u a-na Ida-a-ri-ja-muš ⁵šarri šarru-ú-tu id-din-nu ina kaḫ-ḫar a-ga-a rap-ša-a-tum ⁶ša matatemeš ma-di-e-tum ina lib-bi-šu matupar-su ⁷matuma-da-a-a u matatemeš ša-ni-ti-ma li-ša-nu ⁸ša-ni-tum ša šademeš u ma-a-tum ša a-ḫa-na-a-a ⁹a-ga-a ša naru mar-ra-tum u a-ḫu-ul-lu-a-a ¹⁰ul-li-i ša naru mar-ra-tum ša a-ḫa-na-a-a ¹¹a-ga-a ša kaḫ-ḫar šu-ma-ma-i-tum u a-ḫu-ul-lu-a-a ul-li-i ¹²ša kaḫ-ḫar šu-ma-ma-i-tum

§ 2. Ida-a-ri-ja-muš šarru ¹³i-gab-bi ina šilli ša ilu-ú-ru-ma-az-da a-ga-ni-e-tum ¹⁴matatemeš ša a-ga-a i-pu-ša-^c ša a-gan-na ip-ḫu-rum ¹⁵matupar-su matuma-da-a-a u matatemeš ša-ni-ti-ma ¹⁶li-ša-nu ša-ni-tum ša šademeš u ma-a-tum a-ḫa-na-a-a ¹⁷a-ga-a ša naru mar-ra-tum ú a-ḫu-ul-lu-a-a ul-li-i

§ 3. Und der König Darius spricht: Ahuramazda möge mich schützen nebst allen Göttern, und diese Festung, und wiederum zu diesem Platze ! Das möge er nicht sehen, das, was der feindliche Mensch ersinnt!

Dar. Pers. g.

§ 1. Ein großer (Gott ist) Ahuramazda, welcher der größte über allen Göttern ist, der Himmel und Erde schuf und die Menschen schuf, der allen Segen gab den Menschen, die auf ihr leben, der den Darius zum König machte und dem König Darius die Herrschaft verlieh auf diesem weiten Erdboden, auf dem viele Länder (sind), Persien, Medien und die anderen Länder anderer Zunge, der Gebirge und des (Flach)landes, diesseits des Meeres und jenseits des Meeres, diesseits der Wüste und jenseits der Wüste.

§ 2. Der König Darius spricht: Im Schutze Ahuramazdas (sind es) diese Länder, die dies taten, die sich hier versammelten: Persien, Medien und die anderen Länder anderer Zunge, der Gebirge und des (Flach)landes, diesseits des Meeres

Ap.

c) Inschriften von Nakš-i-Rustam.

Große obere Inschrift (NRa).

§ 1. ¹baga | ūzarka | auramazdā | hja | im²ām | bumim | adā | hja | aṇam | asm³ānam | adā | hja | martijam | adā | h⁴ja | šijātim | adā | martijahjā | ⁵hja | dārajaṇaum | kšājaṭijam | ak⁶unauš | aiṇam | paruṇām | kšājaṭ⁷ijam | aiṇam | paruṇām | pramātā⁸ram^a |

§ 2. adam | dārajaṇauš | kšājaṭija | ūa⁹zarka | kšājaṭija | kšājaṭijānām ¹⁰ | kšājaṭija | dahjunām | ūispazanā¹¹nām | kšājaṭija | ahjāā | bumi¹²jā | ūazarkājā | duraiapij | ūištās¹³pahjā | puša | haḱāmanišija | pārsa | p¹⁴ārsahjā | puša | arija | arija | ki¹⁵ša |

§ 3. tātij | dārajaṇauš | kš[ā]ja¹⁶tija | ūašnā | auramazdāhā | im[ā] |] ¹⁷dahjā | tija | adam | agarbāja[m] |] ¹⁸apataram |

El.

NRa.

§ 1. ¹anna-ap ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-da ak-ka ► mu-ru-un ²da-aš-da anki-ik hu-be da-aš-da ak-ka Iruhīd ³be-ip-la-iš-da ak-ka ši-ja-ti-um be-ip-la-iš-⁴da Iruhīd-ir-ra-na ak-ka Ida-ri-ja-ma-u-iš ⁵I sunkuk ir hu-ut-taš-da ki-ir ir-še-ki-ip-na I sunkuk ki-⁶ir ir-še-ki-ip-in-na te-nu-um-da-ut-ti-ra

§ 2. Iú Ida-⁷ri-ja-ma-u-iš I sunkuk ir-ša-ir-ra I sunkuk I sunkuk-ip-ir-ra ⁸I sunkuk Ida-a-ú-iš-be mi-iš-ša-da-na-iš-be-na I sunkuk ► mu-⁹ru-un hi uk-ku-ra-ir-ra ir-ša-an-na I ^aša-da-ni-ka ha-¹⁰te Imi-iš-da-aš-ba (I)ša-ak-ri I ha-ak-ka-man-nu-ši-ja I par-¹¹sir (I)par^a-sir (I)ša-ak-ri I har-ri-ja I har-ri-ja ši-iš-ša

§ 3. a-¹²ak Ida-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri za-u-mi-in anu-ra-¹³mas-da-na hi Ida-a-ja-u-iš ap-pa Iú mar-ri-ra me-ša-

gestanden zu haben. c) a-ra ist deutlich und wohl der Anfang des Verbuns, dessen Schluß (das letzte Zeichen der Inschrift) zerstört und nicht mit Sicherheit zu ergänzen ist.

Nakš-i-Rustam.

NRa. a) So Phot. b) So ap. El. „die“. c) § 1 lautet nach dem Bab. „Der Gott der Götter (ist) der große A^o, der Himmel und Erde schuf und die Menschen schuf, der Gnade den Menschen erwies, der den D^o zum König vieler Könige schuf“. d—d) Bab. „der Gesamtheit aller Zungen“. e—e) Bab. „des fernen großen Erdbodens“. Darius unterscheidet zwischen iršitu „Erde“ als Objekt der göttlichen Schöpfung und kaḱkaru „Erdboden“ als Bereich seiner Herrschaft. Beides ist ap. bumi, el. murun. Von Xerxes an wird auch kaḱkaru im Sinne von iršitu gebraucht. f—f) Diese Worte fehlen im Bab.

¹⁸ša naru mar-ra-tum u a-ḥa-na-a-a a-ga-a ša 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎠 ¹⁹šu- Bab. ma-ma-i-tum u a-ḥu-ul-lu-a-a ul-li-i ²⁰ša 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎠 šu-ma-ma-i-tum lib-bu-ú ša a-na-ku ²¹te-e-me aš-ku-un-nu-uš-šu-nu ša a-na-ku ²²e-pu-uš gab-bi ina šilli ša iluú-ru-ma-az-da ²³e-te-pu-uš a-na-ku iluú-ru-ma-az-da li-iš-šur ²⁴it-ti ilanimesš gab-bi a-na ana-ku u a-na ša a[na-ku] a-ra[*mu*]^o

c) Inschriften von Naḫš-i-Rustam.

Große obere Inschrift (NRa).

§ 1. ¹[ilu] ilanimesš rabu-u ilua-ḥu-ur-ma-az-da-² ša šamee u iršitim [ib]-nu-u ²u nišemeš ib-nu-ú ša dum-ki a-na nišemeš id-din-nu [ša a]-na ³I da-a-ri-ja-muš šarru ša šarranimesš ma-du-tum ib-nu-[u]

§ 2. a-na]-ku ⁴I da-a-ri-ja-muš šarru rabu-u^a šar šarranimesš šar matate ⁵ša nap-ḥar^a lišanū gab-bi šar 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎠 ru-uḫ-tum [r]a-bi-tú ⁶apil Iuš-ta-as-pa I a-ḥa-ma-niš-ši-⁷ amelupar-[sa]-a-a mar ⁷amelupar-sa-a-a

§ 3. I da-a-ri-ja-muš šarru i-gab-bi ina šilli ša ⁸ilua-ḥu-ur-ma-az-da-⁹ an-ni-ti matatemeš ša^a ana-ku aš-ba-at e-lat

und jenseits des Meeres, und diesseits der Wüste und jenseits der Wüste, wie ich ihnen befahl. Was ich tat, tat ich alles im Schutze Ahuramazdas. Mich möge Ahuramazda schützen nebst allen Göttern, (sowohl) mich als auch das, was ich *liebe*!^e

NRa.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese^b Erde schuf, der jenen Himmel schuf, der den Menschen schuf, der die Segensfülle schuf für den Menschen, der den Darius zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen^c.

§ 2. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König der Länder ^daller Stämme^d, König ^edieser großen Erde auch fernhin^e, des Hystaspes Sohn, der Achämenide, ein Perser, Sohn eines Persers, ^fein Arier, von arischem Samen^f.

§ 3. Es spricht der König Darius: Nach dem Willen Ahuramazdas (sind es) diese Länder, die ich in Besitz nahm

Ap. haḫā | pārsā | adamšā[m |] ¹⁹patiḫaḫšaij | manā | bāḡim |
 aba[ra]²⁰ha^g | tjašām | haḫāma | aṭahja | aṭa | [a]²¹kunaṭa |
 dātām | tja | manā | aṭadi[š |]^h ²²adāri | māda | uṭaḡa |
 partaṭa | hara[i]²³ṭa | bāḫtriš | suguda | uṭaraz[m]²⁴iš | zarāka |
 harauṭatiš | tātaguš | ḡā²⁵dāra | hīduš | sakā | haumaṭargā^h |
 sa²⁶kā | tigrakaudā | bābiru[š | a]²⁷turā | arabāja | mudrāja |
 arm[ina]²⁸ | katpatuka | sparda | jauna | sakā | tja[i]ⁱ | ta]²⁹radraja |
 skudra | jaunā | takabarā | put[i]ⁱ³⁰ā | kušijā | maḫijā | karkā |
 § 4. tātij | d³¹ārajaṭaṭa | kšājaṭija | auramazdā [| ja]^t³²ā |
 aṭaina | imām | bumim | jau[*dinim* |]ⁱ ³³pasāṭadim | manā |
 prābara | mām [| kšā]³⁴jaṭijam | akunaṭa | adam | kšā[jaṭ]ⁱia ³⁵ |
 amij | uṭašnā | auramazdāh[ā | a]³⁶damšim | ḡāṭaṭa | nišaḡadajam [|
 tja]šā³⁷m | adam | aṭaham | aṭa | akunaṭa^h | ja[tā |] mām |

El. me-¹⁴ra-ḫa Ipar-sin ik-ḫa mar Iú ik-ki ma^a-ir-da-nu-ip man-na-
¹⁵ut-me Iú-ni-na ku-ti-iš ap-pa Iú ik-ḫa mar ap tur-ri-ḫa
¹⁶hu-be hu-ut-tuk Ida-at^b-tim^h ap-pa Iú-ni-na hu-be ap-in
 mar-ri-¹⁷iš Ima-da Ihal-la-tam-ti Ipar-tu-ma Ihar-ri-ma Iba-ik-
 tur-¹⁸ri-iš Išú-ug-da Ima-ra-iš-mi-iš Isir-ra-an-ḫa I¹⁹har-ru-ma-
 ti-iš Isa-at-da-ku-iš Igan-da-ra Ihi-in-²⁰du-iš Iša-ak-ḫa Iu-mu-
 mar-ḫa-ip Iša-ak-ḫa ap-pa ^kti-ig-ra-²¹ḫa-u-da-ap Iba-pi-li
 Iaš-šú-ra Ihar-ba-ja Imu-sir-²²ra-ja Ihar-mi-nu-ja Iḫa-ut-ba-du-ḫa
 Iiš-par-da I²³ja-u-na Iša-ak-ḫa ap-pa An.Kamid mi-ud-du-
 man-na I²⁴iš-ku-ud-ra Ija-u-na ^kda-ḫa-bar-ra-be Ipu^b-ú-ti-²⁵ja-ap
 Iku-ši-ja Imaš-ši-ja-ap Ikur-ḫa-ap

§ 4. a-ak ²⁶I-da-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri anu-ra-mas-da
²⁷sa-ap ši-ja-ša hi ► mu-ru-un pir-ra-um^b-pi-el^h ha-²⁸ul-lak
 me-ni Iú du^b-na^b-aš^h Iú Isunkuk ú-na-in hu-ut-taš ²⁹Iú
 Isunkuk gi-ut za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na Iú išḫa-³⁰te ma
 har-da ap-pa Iú ap tur^b-ri-ra hu-be hu-ut-³¹taš sa-ap Iú

g) ba ist noch ziemlich deutlich, ra fast völlig verschwunden; es war wahrscheinlich das letzte Zeichen von Z. 19; ha, wie schon Westergaard und Dittel gesehen hatten, bestätigt die Phot. h) So Phot. i) Vgl. skr. iōd'inim? Bartholomä: yauda^{ntim} „in Aufregung geraten“. k) Ohne Determinativ. l) So, ohne Hauchlaut. m) Die Phot. zeigt einen senkrechten Keil; matu ist ausgeschlossen. n) Bab. „und ich herrsche über sie; Tribut bringen sie mir; was ihnen von mir gesagt wird, tun sie sofort, und meine Gesetze werden gehalten.“ o) Bab. Gimirri; vgl. S. 12 Anm. e. p) So ist das bab. Wort wohl zu deuten. Da das Bab. noch „auf ihren Köpfen“ hinzufügt, handelt es

⁹matupar-su u ana-ku ina muḫ-ḫi-šu-nu ša-al-ṭa-ak man-da Bab. at-tum ana-ku ¹⁰i-na-aš-šú-nu ša la-pani-ja at-tu-u-a ig-gab-ba-aš-šu-nu ana ap-pit-tú^h ¹¹ip-pu-uš-šú-⁷ u di-na-a-tú at-tu-u-a kul-lu-⁷ matuma-da-a-a matuelamtuki ¹²matupar-tu-ú matua-ri-e-mu matuba-aḫ-tar matusu-ug-du matuḫu-ma-ri-iz-ma-⁷ ¹³matuza-ra-an-ga¹ matua-ru-ḫa-at-ti-⁷ matusa-at-gu-šú^h matugan-da-ri ¹⁴[matuḫin-du]-ú matugi^h-mir-ri Iú-mu-ur-ga-⁷ matugi^h-mir-ri ¹⁵š[a ka]r-bal-la-ti-šu-nu rap-pa-⁷ babilu₂ matuáš-šurki matua-ra-bi ¹⁶matumi-šir matuú-ra-aš-ṭu matuka-at-pa-tuk-ka matusa-par-da matuja-ma-nu ¹⁷[matugi]-mir-ri ša a-ḫi ul-lu^h-a-a ša nari mar-ra-tum matuiš-ku-du-ru ¹⁸[matuja]-ma-nu ša-nu-tú ša ma-gi-na^h-ta ina kaḫḫadi-šu-nu na-šú-u matupu-ú-ṭa ¹⁹m[atuk]u-ú-šú matumaš-ú matukar^h-sa^h

§ 4. I da-a-ri-ja-muš šarru i-gab-bi ²⁰ilua-ḫu-ur-ma-az-da-⁷ ki i-mu-ru matatemeš an-ni-ti ni-ik-ra-ma ²¹a-na l[i]b-bi a-ḫa-meš su^h-um-mu-ḫu ár-ki ana-ku id-dan-na-aš-ši-ni-ti ²²u ana-ku ina muḫ-ḫi-ši-na ana šarru-ú-tú ip-te-ḫid-an-ni ana-ku šarru ina šilli ša ²³ilua-ḫu-ur-ma-az-da-⁷ ana-ku ina aš-ri-ši-na ul-te-šib-ši-na-a-tú u ša ²⁴ana-ku a-gab-ba-aš-ši-na-a-tú ip-

außerhalb Persiens. Ich wurde ihr Herrscher. Sie brachten mir Tribut. Was ihnen von mir gesagt wurde, das taten sie. Mein Gesetz, das ward gehaltenⁿ: Medien, Elam, Parthien, Areia, Baktrien, Sogdiana, Chorasmien, Drangiana, Arachosien, Sattagydien, Gandara, Indien, die amyrgischen Saken^o, die Spitzhelme tragenden Saken^o, Babylon, Assyrien, Arabien, Ägypten, Armenien, Kappadokien, Sardes, Ionien, die Saken^o jenseits des Meeres, Skudra, die *Schilder*^p tragenden Ionier, Putija, Kušija, Maḫija, Karka.

§ 4. Es spricht der König Darius: Als Ahuramazda diese Erde *im Kampf begriffen*^a sah, gab er sie mir, ^rmachte mich zum König^r, ich bin König. Nach dem Willen Ahuramazdas brachte ich sie an (ihren) Platz zurück. Was ihnen von mir gesagt wurde, das taten sie, wie es mein Wille war. Wenn

sich wahrscheinlich um eine schildförmige Kopfbedeckung (πέτασος, κανσά?). Vgl. Andreas Verhandl. des 13. Internat. Orient.-Kongresses (Hamburg 1902) S. 96 f. q) So ap. nach meiner Ergänzung (vgl. Anm. c); bab. „diese Länder feindlich und mit einander vermisch“^r. r—r) Bab. „und vertraute mir das Königtum über sie an“.

Ap. ³⁸kāma | āha | iadipad[i]i | manij[āhai | t]³⁹ja | kījakaram |
[.^s a]uā | dahīāua ⁴⁰tjā | dāraja[ua]uš | kšāja[t]ija ⁴¹ |
adāraja | patikarā^t | didij | tiai[i] | ^ug⁴²ātum | barātij | a[ua]dā^t |
kšnāsāhi | ⁴³adatai | azdā | bauā[t]ij | pār[sa]h[jā |] ⁴⁴martijahjā |
durai | aršt[i]š | pa⁴⁵rāgmatā | adatai | azdā | bauāti⁴⁶ | pārsa |
martija | durai | [| hač]ā | pā⁴⁷rsā | partaram^t | patijağatā |

§ 5. tātij | dā⁴⁸rajaūuš | kšāja^tija | aita | t[ia |] karta⁴⁹m |
aūa | uisam | uāšnā | auramazdāhā | ak⁵⁰unaūam | auramazdā(ma)ij |
upastām | aba⁵¹ra | jātā | kartam | akuna[ūam | mā]m |
a⁵²uramazdā | pātuū | hačā | g[astā] | utāma⁵³ij | uītam | utā |
imām | dahīaum | aita | ada⁵⁴m | auramazdām | ġadijāmij |
aitama⁵⁵ij | auramazdā | dadātuū |

§ 6. ⁵⁶martijā | hjā | auramazdāh⁵⁷ā | pramānā | hauūtaij |
gas⁵⁸tā | mā | tadaja | paṭim | ⁵⁹tjām | rāstām | mā ⁶⁰ |
aūarada | mā | staraūa

El. ha-ni-ra ši-la an-ka ša-rak el-man-³²da ap-pa ha-ma-ak Ida-a-
ja-u-iš hu-be ap-pa Ida-³³ri-ja-ma-u-iš Isunkuk mar-ri-iš-da
na-in-da Iša-ul-³⁴me^v ši-iš ak-ka-be iška-at ku-ut-ma-um-pi
ha-mi tur-na-³⁵in-ti hu-pi-me-ir tur-na-in-ti Iruhīd-ir-ra Ipar-sir-
³⁶ra-na tša-da-ni-ka išsi-ru-um hi pa-ri-ik hu-pi-³⁷me-ir tur-
na-in-ti Iruhīd Ipar-sir-ra tša-da-ni-ka Ipar-³⁸sin ik-ka mar-
be-ti^t za-la-in-da^t

§ 5. Ida-ri-ja-ma-u-iš ³⁹Isunkuk na-an-ri hu-be ap-pa
hu-ut-tuk-ka hu-be mar-ri-⁴⁰da za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na
hu-ud-da anu-ra-mas-⁴¹da pi-ik-ti Iú da-iš ku-iš hu-ud-da
tar-ma Iú ⁴²anu-ra-mas-da Iú-un nu-iš-gi-iš-ni muš-nu-ka
⁴³ik-ka mar ku-ud-da ► uelmannuid-mi ku-ud-da hi I⁴⁴da-
a-ja-u-iš hu-be Iú anu-ra-mas-da in^t su-⁴⁵da-man hu-be
anu-ra-mas-da Iú du-nu-iš-ni

§ 6. ⁴⁶Iruhīd-ir-ra ap-pa anu-ra-mas-da-na te-nu-⁴⁷um
hu-be a-nu muš-nu-ka el-man-ti ► Kaskal^{td} ap-pa išt-⁴⁸
tur-rak-ka a-nu maṣ-te-in-ti a-nu an-šút-da-in-ti

s) Die Lücke ist nach dem Bab. vielleicht mit āha „waren“ aus-
zufüllen. t) So Phot. u) manā hat nie dortgestanden. v) Schwer-
lich -ma. w) Oder ša? šú scheint ausgeschlossen. x) Bab. „also
sprichst“. y) El. fügt hinzu „(und es) ausspricht“. z) So ap. und el.

pu-uš-ša-² lib-bu-u ša ana-ku ši-ba-a-ka ²⁵u ki-i ta-gab- Bab.
 bu-u um-ma matatemeš an-ni-tú ak-ka-²-i-ki íb-sa-²⁶ša
 Ida-a-ri-ja-muš šarru kul-lu šalmanimeš-šu-nu a-mu-ur ša kussi
 at-tu-u-a ²⁷na-šú-u ina lib-bi tu-ma-si-iš-šu-nu-tú ina û-mu-
 šú-ma im-nin-da-ak-ka ²⁸ša a-me-lu amelupar-sa-a-a išas-ma-
 ru-šú ru-ú-ķu il-lik ina û-mu-šú-ma ²⁹im-nin-da-ak-ka
 ša amelu amelupar-sa-a-a ru-ú-ķu ul-tu mati-šu šal-tam
³⁰e-pú-uš

§ 5. Ida-a-ri-ja-muš šarru i-gab-bi a-ga-a gab-bi ša íp-šú
 ina šilli ša ³¹ilua-ķu-[ur]-ma-az-da-² e-te-pu-uš ilua-ķu-ur-ma-
 az-da-² is-si dan-nu ³²a-di muķ-ķi ša a-ga-a e-pu-uš ana-ku
 ilua-ķu-ur-ma-az-da-² li-iš-šur-an-ni ³³la-pa-ni mi-im-ma bi-i-ši
 u a-na bití-ja u a-na ma-ti-ja a-ga-a ana-ku ³⁴a-na ilua-ķu-ur-
 ma-az-da-² e-te-ri-iš ilua-ķu-ur-ma-az-da-² li-id-din-nu

§ 6. ³⁵amelu ša ilua-ķu-ur-ma-az-da-² ú-ta-²-a-ma ina
 muķ-ķi-ka la i-mar-ru-uš ³⁶ķarranu ša tu
 i-ťi-ir a-na ķa-ab-lu ta-tur-ru

du nun denkst^x: „Wie vielfach [waren] jene Länder, die König Darius besaß?“^y, so blick die Bilder (derer) an, die den^z Thron tragen, da wirst du erkennen, alsdann wirst du wissen: des persischen Mannes Lanze ist fernhin vorgedrungen; alsdann wirst du wissen: der persische Mann hat fern von Persien^a den kämpfenden (Feind) geschlagen^β.

§ 5. Es spricht der König Darius: Dies, was getan worden ist, das alles habe ich nach dem Willen Ahuramazdas getan. Ahuramazda brachte mir Hilfe, bis ich das Werk vollbrachte^γ. Mich soll Ahuramazda schützen vor dem^δ Widerwärtigen, und mein Haus und dieses^ε Land. Darum bitte ich Ahuramazda, dies soll Ahuramazda mir gewähren.

§ 6. O Mensch, śAhuramazdas Befehl, der^ζ erscheine dir nicht widerwärtig! Den geraden Weg verlaß nicht! Sündige nicht!

Bab. „meinen Thron“. α) Bab. „seinem Lande“. β) So ap. El. und bab. „Schlachten geliefert“. γ) Bab. „bis ich dies getan hatte“. δ) Bab. „jeglichem“. ε) Bab. „mein“. ζ) Bab. „was A^o befiehlt, das“. Die Schlußworte: „Hüte dich, zum Schadenstifter zu werden!“

Ap.

Große untere Inschrift (NRb).

§ 1. ¹baga | ʔazarka | auramazdā | hja | adā . . . ²ti²ma |
p ma | tja | ʔainatai[³i | utā |] adā | ši³iātim | martiāhja |
. um | ut⁴a | aruʔastam | upari | [dāraja]ʔaum |
kšā⁵iatiām | nijsaja |

§ 2. tāti | dārajaʔauš | kšāja⁶tja | ʔašnā | auramaz[dāh]ā |
aʔa . . karta . . . ⁷. . . ija | tja | rāstam | | amii | ⁸mi
⁸. . . ja | [] | dauštā | amii | na | tja | za ⁹. . . ša |
tuʔuatahja | rā iamiṭa | kara¹⁰imiša . . . ima . . . ʔazatam |
tja | sā | iša . . . ¹¹amii | ¹²miṭa . . . imiša | ta |
aʔa | māṃ | ¹³kāma | martiām | drauḡana dauša . . . aʔa
¹³dapanā šauṣa | am[i] mai¹⁴i ta . . . ¹⁴iā taija |
daršam | dā[ra]iāmi | ā . . . ¹⁵uʔa iahja | darša[m] . .
. ¹⁶martija | hja | hamatakšatai
. ¹⁷hja | tima | āmii | | . . .
¹⁸inātaiaia | anudi . . | ʔinasata ¹⁹. . . | parsā . . . i |
. . . imā ma | tja | ²⁰ | ʔinātaiaiša | . . . ira kē
ā ma . . . iad[i]²¹ | ʔinātaiaiša | nai | raim[i]ša |
. taija | ²²tja | pasataiša | ma ta | tāti | aʔa | mā²³iā
²³. . . i . . . mara | bastā tā | urā ma | hadu²⁴gām |
. šana | da | tja | kunau²⁵ti | tad[i] . . . ā |
. rataia | a . . . u . . . | tau ²⁶išaija ša | utā . . . āmii | utā |

El.

NRb.

§ 1. ¹an[ap ir-ša-ir-r]a anu-ra-mas-da ak-ka li-iš-da —
²iš-da ma-na ak-ka li-iš-da ši-ja-ti — ³-ka kur- . . .
. -um ku-ud-da har-ma-ma-tim — ⁴-ku da- . . . -da

§ 2. I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk na-an-ri [za-u-mi-in anu-ra]-
⁵mas-da-na hi in . . mu gi-ut mi sa iš in — ⁶ni
ap-pa I da . . ku iš — ⁷ka-ni ap-pa I i — ⁸hu-be I ú ha . . .
I ruhid in — ⁹iz-za-ma-in-da . . . ki na —
¹⁰pir-ri I ú — ¹¹ra hu-pi — ¹²da mi har — ¹³ir-ra — ¹⁴ul-li
in-ni — ¹⁵ma-ak hu-be . . . in — ¹⁶ha-pi-ja ak — ¹⁷a-ak sa-ap —
¹⁸ir-še-ik-ki — ¹⁹. za ul lu — hu-ud-da ²⁰. da
ha-pi — ku-ud-da ²¹. iš-ti — ja mi
uk-k[u] ²²rak — iš — ²³ut-ti hu-be hu
hu-ut — ²⁴mi-iz ma a-ak an-ka — a
²⁵an-ka — ²⁶ma iš — ²⁷. ti-ip . . .

Große untere Inschrift (NRb).

Von der babylonischen Übersetzung sind auf der Phot. nur wenige Zeichen zu erkennen, die keinen Zusammenhang ergeben. Der ap. und der el. Text enthalten mehrere sonst unbekannte Wörter und sind außerdem derartig verstümmelt, daß eine zusammenhängende Übersetzung einstweilen unmöglich ist. Die Lücken sind wie immer durch Punkte (je 2 für ein fehlendes Zeichen) angedeutet. Die Anzahl der Punkte soll dem Umfang der Lücken möglichst entsprechen; doch kann für absolute Genauigkeit keine Garantie übernommen werden. Im el. Texte sind allzu große Lücken durch Gedankenstriche angedeutet. Einen ungefähren Anhalt für die Länge der Zeilen bieten im ap. Texte Z. 4 mit 27, Z. 5 mit 29 (oder 28?) Zeichen, im el. Z. 4 mit 23 Zeichen.

§ 1. enthält eine von allen übrigen abweichende Eingangsformel. Auffälligerweise ist das Verbum hier vor die Objekte gestellt. Dem ap. adā entspricht hier el. li-iš-da. Ap. Z. 4 aruāstam (auch Z. 33) im El. (umschrieben?) har-ma-ma(oder -aš?)-tim, bedeutet wahrscheinlich „Majestät“. Rawlinson (JRAS 10, 313) vermutete richtig „the protective influence that was supposed to be shed by the divinity over the person of the king“. Ap. Z. 5 nijasaja (Lesung jetzt sicher) hat Lassen (ZKM 6, 121) richtig erklärt; vgl. skr. śā + ni „hinlegen“. Das entsprechende el. Wort ist wohl da-[aš]-da oder da-[iš]-da zu ergänzen, die vorhergehenden Worte wahrscheinlich [da-ri-ja-ma-u-iš] sunkuk uk]-ku. So ergibt sich die Übersetzung § 1 „Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, welcher schuf — —, das scheint —, und schuf die Segensfülle für den Menschen — — und die Majestät über König Darius breitete.“ Zu erwähnen ist noch, daß in ap. Z. 2 das 1. Zeichen vielleicht ūa ist, und daß Z. 5 das letzte Zeichen vielleicht an den Anfang von Z. 6 gehört, also kšā*iatija zu lesen wäre.

§ 2. Nur der Anfang ist ohne weiteres verständlich „Es spricht der König Darius: Nach dem Willen Ahuramazdas“. Ap. Z. 6 ist statt aya auch dawa od. kawa möglich. Z. 7 tja rāstam „das gerade“. Z. 8 dauštā amij „ich bin Freund“; vgl. die Grabinschrift des Darius nach Onesikritos bei Strabon XV 730: φίλος ἦν τοῖς φίλοις. Z. 10 sā oder ūā? Z. 11 Anfang a, da oder ka? Z. 12. kama „Wunsch, Wille“. Vgl. Z. 27. Z. 13. Statt maij vielleicht taij? Z. 14 daršam dārajamij „ich halte fest“; daršam „stark, sehr“ auch ZZ. 15 und 50. Z. 16 „ein Mensch, der hilft“; vgl. Bis. § 63. Z. 18 Oder inātajamaj? Das Verbum nat + ni „schaden“ auch ZZ. 20, 21. Zu anudi . . . vgl. skr. anudina „täglich“; anudita „nicht ausgesprochen, nicht aufgegangen“? Z. 19 parsā . . . ii; das fehlende Zeichen ist wahrscheinlicher m als t, weil el. Z. 16 ha-pi-ja, falls es entspricht, 1. Person Sing. ist. Freilich würde parsāmij „ich frage, bestrafe“ Präsens sein, während hapija die Form des Präteritums hat. Ap. ZZ. 24/5 St. kunaufij „er macht“ vielleicht kunauwij „ich mache“ zu lesen, st. [ad[i] vielleicht [ad[i]? Z. 27 st ga . . . uša vielleicht u . . . uša? ZZ. 28/9 „Befehl, wie von mir nicht (?) getan, du siehst oder wenn“ Z. 34 Anfang vielleicht ba st. ta? Z. 35 gā st. gada? iaka st. iada? Z. 36 gaināmij „ich sehe“; hamirija „abtrünnig“; vgl. Z. 39. Z. 37 usibija „mit beiden Ohren“; dann wäre pramānāia wohl als Instr. Sing. zu betrachten. Z. 38 viell. prabara iajia | apauuātā zu lesen. Z. 41 „mit beiden Händen und Füßen“. Z. 42 uḫāsabāra „guter Reiter“; steckt in tanubašija (?) awest. tanvan, tanvar „Bogen“? Vgl. Grabinschrift nach Onesikritos a. a. O. ἱππεὺς καὶ τοξότης ἀριστερὸς ἐγενόμην. ZZ. 43/4 „bin ich; sowohl der tüchtigste (arštama Sup. v. arš) Fußgänger (vgl. skr. patti) als auch Reiter bin ich“. ZZ. 47 ff. „was nach dem Willen

Ap. mām | ūas²⁷i | kāmā | utā | ga . . . uša | amī | aṣākara . .
²⁸ . . . ija | . . . ija | . . . ā | [p]ramānā | iatāma[i] ²⁹ [n]ai |
kartam | ūaināhi | [ja]diuā | akāša . . . ³⁰ . . . utā | ūita . .
. . . ija . . . itā | . . . ³¹ i . . . ā | aita*bi* . . . | . . .
ā ta . . . ³² u . . . ija | manaša
. . . idā | ima | tā . . . ³³ ija | aruastam | ta
. . . u . . . ā . . . ³⁴ ta . . . ija | . . . ranakara | ā
. ³⁵ i šiā / gada taija |
jada . . . ³⁶ ūa[i]nāmī | hamišija . . . | . . ija | nai | ūainā³⁷m[i] |
utā | ušibi[i]ā | utā | pramānāiā ³⁸ ija | prara . . .
. mīja | anuūātā | ija³⁹di . . i | ūaināmī | [ha]m[i]šiam | iatā
jadi⁴⁰ . . . ija | ūaināiā . . . aumanaiša | amī | . . ⁴¹ . . .
dastaibijā | u[tā] | pādaibijā | a . . . ⁴² . . . ūāsabāra | amī
tanubašija | . . . ⁴³ . . . ūanaija | amī | utā | pastiš | u[tā] ⁴⁴ |
asabāra | arštama | amī | ūūā ⁴⁵ u[t]ā | pastiš
u[t]ā | asabāra | . . . ā | ūūa . . . ⁴⁶ | tja | auramazdā |
. i . . . | utā ⁴⁷ ātāuajata | bara ija
ūašnā | [aura]mazdāh⁴⁸ā | tjamai | kartam | ima[i]biš | ūūa . . .
. . . ša | akuna⁴⁹ūam | tja | mām | auramaz[dāma]i | bijā

§ 3. ⁵⁰ rağā [] kā | daršam | azdā | . . daša
. ⁵¹ | kija*karamam* |
. ⁵² mamataja | parijanam | mātai |
. ⁵³ . . | ijam | tjatai | gaušaiā /
⁵⁴ kija . . akāša | . . . ija | hja | ⁵⁵ ija
. a taija | a ⁵⁶
. tai . . | tja | ⁵⁷
. di . . na i ⁵⁸ . . ija
. . ita ⁵⁹ ā āiā
. . inaiša | ma ⁶⁰
i tatu

El. . . ap — ²⁸ da — ²⁹ — ³⁰ — ru-um
. ³¹ — ³² — da — ³³ — mi-in anu-ra — ³⁴ . . . i — an —

§ 3. ³⁵ Ima ul na sil-la — ³⁶ a-ak ap-pa ha-ma-ak
i be — ³⁷ a-nu hu-be — in . . . ³⁸ in a-ak — hu-bea-ak Ima
³⁹ . . la ba ra — ⁴⁰ — ⁴¹ . . ši-ja — in ⁴² . . .
. mi te — li ⁴³ a-nu — an-ti

Ahuramazdas von mir getan worden ist, habe ich mit diesen getan Ahuramazda“ El. Z. 33 ist natürlich [za-u]-mi-in anu-ra-[mas-da-na] zu ergänzen, u. Z. 34 ist das noch lesbare an wahrscheinlich Determinativ vor dem Gottesnamen.

§ 3 enthielt eine Anzahl Ermahnungen ähnlich dem Schluß von NR a. Ap. Z. 50, 1. Zeichen vielleicht *ta* oder *ba*?, das 3. etwa *i*? Vielleicht gehört ka noch zum 1. Wort.

Z. 51 *xiākaramam*, falls richtig gelesen, mit Dittographie am Schluß. Das el. (Z. 36) *ha-ma-ak* sichert die Deutung des hier mit *ā* geschriebenen ap. Wortes (vgl. NR a ap. 39, el. 32) „wie vielfach“.

Z. 52 vielleicht *mamataiia* | *u^zfiianam* | *ḡataiia*?

Z. 53 *gaušāiā*, falls richtig gelesen, „mit dem Ohr“.

Ap.

NRc.

¹gaubaru_ua | pātiš_uariš | dāra²ia_uahauš | kšāja_ti_jahjā |
šarastibara^a

NRd.

¹aspa_{ka}nā | ūa_šabara^a | dāra_{ia}u_uahauš | kš²āja_ti_jahjā |
isu_uām^b | dāra_{ia}t_z[_z]^c

Aufschriften der Völkertypen.

- I. i_jam | pārsa
- II. i_jam | [māda]
- III. i_jam | u_uāga
- IV. i_jam | par_{ta}u_a
- XV. i_jam | sakā | tigrak_a[udā]

El.

NRc.

¹I_{kam}-bar-ma I_{ba}-ut-ti-iš-mar-ri-iš I_{da}-ri-ja-ma-²u-iš
I_{sunkuk}-na i_šsi^b-ru-um ku-ik-ti-ra^c

NRd.

¹I_{aš}-ba-za-na li-ip-te ku-ik-ti-ra I_{da}-ri-ja-ma-u-iš ²I_{sunkuk}
▶ ap-te-e mar-ri-iš^d

Aufschriften der Völkertypen.

- I. hi I_{par}-sir-ra
- II. [hi I_{ma}-da]
- III. [hi I_{ha}-tam]-t[i]-ra
- IV. hi I_{par}-tu-[ma-ra]
- XV. hi I_{ša}-ak-ka ti-ig-ra-ka-u-da

NRc. a) So Taskers Abschrift, die von der Phot. bestätigt wird. Nur das ša am Anfang ist nicht völlig sicher. Vermutlich Fehler des Steinmetzen statt arštibara, worauf El. und Bab. führt. **b)** Geschrieben hu (Fehler des Steinmetzen). **c)** So Phot., trotz Hoffmann-K. OLZ 9, 482 (1906). **d)** So Phot.

NRd. a) So Taskers Abschrift und Phot. **b)** Ebenso; vielleicht isauuām zu umschreiben. **c)** So Phot. **d)** In der Phot. ist jedes Zeichen, außer den beiden letzten im Namen des Darius, deutlich. **e)** In der Phot. sind die eingeklammerten Zeichen, sowie der Schluß der Inschrift durch eine vorgelagerte Masse (Stein?) verdeckt. Ob vor und hinter a noch andere Zeichen stehen, ist einstweilen nicht auszumachen. Das Zeichen vor ša ist auf jeden Fall ta (nicht ga!) **f)** Su ist sicher, dahinter sind noch 3 wagerechte Keile über einander, der mittlere etwas nach rechts gerückt, sichtbar (Ba?). Es können dann noch 4 bis 5 Zeichen fehlen. **g)** Die Figur trägt in der rechten Hand einen Gegenstand, der mit Foy (ZDMG 55, 514) als „Streithammer“ oder,

NRc.

Bab.

¹Iku-bar-ra ²amelupa^d-id-di-iš-ḫu-ri-iš na-šú-ú išas-ma-ru-ú
ša I da-a-³ri-ja-muš šarri

NRd.

¹Ias-pa-[ši-na] a- ²ta^e ša I da-a-ri-ja-muš šarri
Su.B[a]^f

Aufschriften der Völkertypen.

I. a-[ga-a] amelupar-sa-a-a

XV. [a-ga]-a amelu g[i-mir-ri]

NRc.

Gaubaruqa, der Pateischorier, Lanzenträger des Königs Darius.

NRd.

Aspašana, der *Streitkolbenträger*, hält des Königs Darius *Bogenfutteral*^g.

Aufschriften der Völkertypen.

I. Dies (ist) der Perser.

II. Dies [(ist) der Meder].

III. Dies (ist) der Elamit.

IV. Dies (ist) der Parther.

XV. Dies (ist) der spitzhelmige Sake.

vielleicht besser, mit Herzfeld (briefl.) als „Streitaxt“ zu deuten ist. vaša vergleicht Foy (a. a. O.) passend mit skr. uad'atra „Waffe“. Der Gegenstand, den die Figur über der linken Schulter trägt, ist wohl das Futteral zu dem Bogen, auf den sich der König in der Skulptur stützt. Das ap. isauuā ist noch nicht gedeutet; das bab. Su könnte Determinativ vor ledernen Gegenständen sein. Den kleinen Gegenstand, den die Figur in der Linken (in Brusthöhe) hält, kann ich nicht mit Sicherheit bestimmen. Die zahlreichen anderen Deutungen, die diese Inschrift gefunden hat, von Oppert, Justi, Hoffmann-K. (a. a. O., woselbst weitere Nachweise) u. a., erledigen sich jetzt.

Aufschriften der Völkertypen.

Jeder der Repräsentanten der Völker, die König Darius „hielt“, hatte über sich eine dreisprachige Inschrift, die seinen Namen angab. Einige dieser Inschriften sind zerstört, andere noch nicht abgeschrieben. Die von Houssay und Babin entdeckten Überschriften, 7 an Zahl, beweisen, daß die Völkertypen genau in der NRa § 3 befolgten Ordnung dargestellt sind. Die obere Reihe der „Thronträger“, 14 Figuren, beginnt mit Persien und schließt mit Sakā haumayargā, die untere Reihe, ebenfalls 14 Figuren, beginnt mit Sakā tigrakaudā und schließt mit kušija. Die beiden noch übrigen Völker sind außerhalb des Thrones, links und rechts von der unteren Reihe, dargestellt. Die Inschrift von NR XXIX ist seit langem bekannt (bisher NR e bezeichnet).

Ap. Aufschriften der Völkertypen (Schluß).

XVI. [i]am | bā]biruš

XVII. i]am | a]turi]a

XXIX. i]am | ma]ki]ā

d) Inschriften von Susa.

Dar. Susa a.

¹[dāra]a]u]auš | K. | u]azarka | K. | K.]i]ānām ²[| K. | dah]junām |
 u]i]š[tāspah]i]ā | pu]ša | ha³[k]āmani]š]i]a | t]ā[t]i] | dāra]a]u]auš | K. ⁴...
 a]a | akuna]u]am | t]i]a | ⁵.....
 h]i]ā | pra]šta | t]a]daj]āmai] ^a

Dar. Susa b.

¹[adam | dāra]a]u]a²u]š | k]šā]i]a]t]i]a | ³u]azarka | k]šā]i]a⁴[t]i]a |
 k]š]ā]i]a]t]i] ⁵[i]ānām] | k]šā]i]a⁶[t]i]a |] dah]junā⁷[m | k]šā]i]a]t]i]a |
⁸[ah]i]ā]h]i]ā] ^a | ⁹[bumi]i]ā | u]i]štā¹⁰[spah]i]ā | pu]ša ¹¹[| ha]k]āma]ni]š]i]a

Dar. Susa c.

¹²[adam | dāra]a]u]auš | K. | u]azarka |]i]ā | pu]ša

El. Aufschriften der Völkertypen (Schluß).

XVI. hi I[ba-pi-li-r]a

XVII. [hi I aš]-šú-ra

XXIX. hi I maš-ši-ja-ra

d) Inschriften von Susa.

Dar. Susa c.

Iú I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk ir-ša-[ir-ra]-
 kur-ra

Dar. Susa d.

¹[I]ú I da-ri-ja-m[a-u-iš] — ²I sunkuk ► mu-ru-un hi u[k-
 ku — I da]-³ri-ja-ma-u-iš I su[nkuk] —

a) So Babins und Houssays Abschriften. Zwischen dem 3. und dem 4. Zeichen (amelu) scheint nach der Phot. der Felsen etwas beschädigt zu sein, aber kein Schriftzeichen enthalten zu haben. b) Lesung sehr unsicher.

Dar. Susa a. a) Sinn dunkel. Bartholomäus (Altiran. Wörterb. Sp. 1009) Einwendungen gegen meine frühere Übersetzung „ich für das vorzüglichste halte“ sind zutreffend. Liegt etwa der Stamm sand „bewirken, schaffen, zu Stande bringen“ vor?

Dar. Susa b. a) So will Foy (KZ 35, 52), vielleicht mit Recht, ergänzen. Ein Fehler des Schreibers für das zu erwartende ah]i]ā] liegt zweifellos vor.

Aufschriften der Völkertypen (Schluß).

Bab.

XXIX. a-ga-a^a amelum^aša-ša-a-a^b

d) Inschriften von Susa.

Dar. Susa c.

a-na-ku I da-a-ri-ja-[a-muš.....]

Dar. Susa e.

§ 1. ¹..... ù
 iršitimtim a-ga-a-ta ².....

Aufschriften der Völkertypen (Schluß).

XVI. Dies (ist) der Babylonier.

XVII. Dies (ist) der Assyrier.

XXIX. Dies (ist) der Maķija.

d) Inschriften von Susa.

Dar. Susa a.

[Darius, der große König, König der König]e, [König der
 Länder, des Hyst]aspes Sohn, der A[chämenide. Es spricht
 der König Darius: dies machte ich,
 das^a

Dar. Susa b.

[Ich bin Darius, der große König, K]ön[ig der K]öni[ge],
 Kön[ig] der Länd[er, K]önig [dies]er [Erd]e, des Hysta[spe]s
 Sohn, der [Achäme]nide.

Dar. Susa c.

Ich (bin) Darius, der große König, des Sohn.

Dar. Susa d.

Ich (bin) Darius — König dieser *weiten* Erde — Darius
 König —

Dar. Susa e.

§ 1. [Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der den Himmel
 schuf] und diese Erde [schuf, der die Menschen schuf, der
 Gnade den Menschen erwies, der] den Darius als König

Dar. Susa c und d. Da der Name des Vaters nicht erhalten ist, läßt
 sich nicht entscheiden, ob diese Inschriften Darius I. oder einem der
 beiden späteren angehören.

Ap.

e) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. ¹baga | ²uazarka | auramazdā | ³hja | imām | bumim |
⁴adā | ⁵hja | ⁶aṇam | ⁷asmā⁸nam | ⁹adā | ¹⁰hja | ¹¹martija¹²m | ¹³adā |
¹⁴hja | ¹⁵šijāti¹⁶m | ¹⁷adā | ¹⁸martijahjā | ¹⁹hja | ²⁰dārajaṇaum | ²¹kšāja²²tijam |
²³akunauš | ²⁴aiṇa²⁵m | ²⁶parunām | ²⁷kšājat²⁸i²⁹jam | ³⁰aiṇam | ³¹parunām³² |
³³pramātāram |

El.

e) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. ¹anna-ap anjr-ša-ir-ra an²u-ra-mas-da ak-ka hi ►
³mu-⁴ru-un be-iš-da ak-ka anki-⁵ik-ka hu-be be-iš-da ak-ka
⁶Iruhīd-ir-ra ir be-iš-da ⁷ak-ka ši-ja-ti-iš be-iš-da ⁸Iruhīd-ir-ra-na
⁹ak-ka ¹⁰da-ri-ja-ma-u-iš ¹¹Isunkuk ir ¹²hu-ut-taš-da ki-ir ¹³Iir-
¹⁴še-¹⁵ki-ip-na ¹⁶Isunkuk ki-ir ¹⁷Iir-¹⁸še-ki-ip-na ¹⁹pir-ra-ma-da-²⁰ra-um

Dar. Susa e. Der Anfang läßt sich nach Xerx. Pers. c, § 3 nach NRa ergänzen. a) Große Lücke; die Reste der 3 letzten Zeilen sind nicht mit Sicherheit zu ergänzen: Vorletztes Zeichen der drittletzten Zeile ri (r, ar?), Schluß der vorletzten Zeile: -da-³ (wohl Rest des Namens Ahuramazda); Schluß der letzten Zeile: -ru-³ (Rest v. li-iš-šu-ru-³?)

Dar. Elw. a) So ap. und el. Bab. eigentlich „gab“. Jüngerer Sprachgebrauch (Delitzsch, Ass. Handwörterbuch 451a), vielleicht veranlaßt durch ap. dā, das skr. dā (*ददामि*) und dā (*ददामि*) entspricht. b) So ap. und el. Bab. „die Leute“. c) So ap. und el. Bab. „der den Leuten lauter Überfluß gab“. d) So ap. und el. Bab. „den einen unter den vorn befindlichen Königen, den einen unter den vorn befindlichen Gebieter“. mahrutu „vorn befindlich“ fasse ich nicht zeitlich

..... a-na Ida-a-ri-ja-muš šarri ³..... Bab.
 ú-ta-²-a-ma

§ 2. a-na-ku ⁴[..... nap-
 ḫa]-ri li-ša-nu ga-ab-bi ⁵[..... Iuš-
 ta-as-p]a Ia-ḫa-ma-ni-iš-ši-²

§ 3. ⁶[..... ina šil]li ša
 ilua-ḫu-ur-ma-az-da-² ⁷[..... e-lat
 matupa-a]r-su u ana-ku ina muḫ-ḫi-ši-na ⁸[.....
 la]-pa-ni-ja ig-gab-ba-aš-šu-nu-tú ⁹[.....
 a-gab]-ba-aš-ši-na-a-[tu] ¹⁰[matuma-
 da-a-a matuelamtuki matupa-ar-tu-ú matua-ri-e-mu matuba-a]ḫ-
 ta-ar matusu-[ug-du] ¹¹[matuḫu-ma-ri-iz-ma-² matuza-ra-an-ga-²
 matua-ru-ḫa-at-ti matu]sa-at-gu-šú matu[gan-da-ri]^a

e) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. ¹ilu rabu-ú ilua-ḫu-ru-ma-az-da ²ša kaḫ-ḫa-ru a-ga-a
³id-din-nu ša šamee ⁴an-nu-tu id-din-nu ⁵ša amelummanatemeš
 id-din-nu ⁶ša gab-bi nu-uḫ-šú ⁷a-na amelummanatemeš id-
 din-nu ⁸ša a-na Ida-a-ri-ja-a-muš ⁹šarru ib-nu-ú išten ¹⁰ina
 šarranimeš maḫ-ru-tu išten ¹¹ina mu-te-²-i-memeš ¹²maḫ-ru-tu

[erschuf, als König vieler Könige, der allein über die Gesamt-
 heit aller Länder] gebietet.

§ 2. Ich (bin) [Darius, der große König, König der Könige,
 König der Länder der Gesamt]heit aller Zungen, [König dieses
 großen weiten Erdbodens, Sohn des Hystasp]es, der Achä-
 menide.

§ 3. [Es spricht der König Darius: Im Sch]utze Ahura-
 mazdas [habe ich diese Länder erobert außer Pe]rsien, und
 ich [herrsche] über sie. [Tribut bringen sie mir. Was] ihnen
 von mir gesagt wird, [tun sie sogleich, wie] ich es ihnen sage:
 [Medien, Elam, Parthien, Areia, Ba]ktrien, So[gdiana, Choras-
 mien, Drangiana, Arachosien,] Sattagydien, [Gandara]^a

e) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde
 schuf^a, der jenen Himmel schuf^a, der den Menschen^b schuf^a,
 der die Segensfülle schuf für den Menschen^c, der den Darius
 zum König machte, den einen zum König von vielen, den
 einen zum Gebieter von vielen^d.

Ap. § 2. adam | ¹²dāraja_uauš | kšājatī¹³ja | uazarka | kšājatīja | ¹⁴kšājatījānām | kš¹⁵āja_{tī}a | dahjūnām | pa¹⁶ruzanānām | kšājatī¹⁷ja | ahjāiā | bumij¹⁸a | uazarkāiā | duraij¹⁹ | apij | uištāspahj²⁰a | puša | ha_{kā}manišija

f) Inschriften am Suez-Kanal.

Dar. Sz. a.

dāraja_u[ha]uš

Dar. Sz. b.

¹dāraja_uauš | K. | uazarka² | K. | [K.iā]nām | K. | [dahj]³un[ām | K. | ahj]āiā | ⁴bu[mijā | uazarkā]iā | ⁵ui[štāspahja |] pu⁶ša | ha_{kā}ma[niši]ja

Dar. Sz. c.

§ 1. ¹[baga |] uazarka | auramazdā | hja | a_uam | asmānam | adā | hja | imām | bu²mim | adā | hja | [mar]tījam | adā | h[ja | š]ijātīm | adā | martijahj³a | hja | dāraja_uaum | K.iām | aku[nau]š | hja | d[ā]raja_uahauš | K.jahjā | kšāša⁴m | prābara | tja | uazarkam | tja | [u_uaspa | u]martijam |

El. § 2. I ú Ida-ri-ja-ma-¹³u-iš Isunkuk ir-ša-ir-ra Isunkuk ¹⁴Isunkuk-ip-ir-ra Isunkuk Ida-¹⁵a-hu-iš-be-na Ipar-ru-za-¹⁶na-na-um Isunkuk ► mu-ru-¹⁷un hi uk-ku ha-iz-za-ik-¹⁸ka pir-ša-da-ni-ka Imi-¹⁹iš-da-aš-ba Iša-ak-ri ²⁰Iha-ak-ka-man-nu-ši-ja

f) Inschriften am Suez-Kanal.

Dar. Sz. b.

¹[Ida-ri]-ja-ma-u-iš Isunkuk ir-ša-ir-ra ²[sunkuk Isunkuk-ip]-in-na [Isunkuk Ida]-a-ú-iš-³[be-na Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku ir]-ša-ir-ra ⁴[Imi-iš-da-aš-ba Iša-ak-ri Iha-ka-man-nu]-ši-ja

Dar. Sz. c.

§ 1. ¹[an]na-ap ir-[ša-ir]-ra anu-ra-mas-da ak-ka anki-ik hu-be be-iš-da [ak-k]a mu-ru-un hi be-iš-da [ak-ka Iruhīd be-iš-²da ak-ka ši-ja-t]i-um be-iš-da Iruhīd-ir-ra-na ak-ka Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ir hu-ut-taš-d[a ak-ka Ida-ri-ja-ma-u-³iš Isunkuk-na I]sunkuk-me du-na-iš^a ap-pa ir-ša-an-na ap-pa Anšu.Kur.Ra'id [a-a]k Iruhīd š[i-z]š-n[i] taš[

„früher“, sondern örtlich, also: primum inter primos. e) So ap. und el. Bab. „König der Länder der Gesamtheit aller Zungen“. f) So

§ 2. a-na-ku ¹³da-a-ri-ja-a-muš ¹⁴šarru rabu-ú šar Bab.
 šarranimesš ¹⁵šar matatemesš ša nap-ḫar ¹⁶li-ša-na-a-ta gab-bi
¹⁷šarru ša ḫaḫ-ḫa-ru a-ga-a-ta ¹⁸ra-bi-tum ru-uḫ-tum ¹⁹mar
 Iuš-ta-as-pa ²⁰Ia-ḫa-ma-ni-iš-ši-ʾ

§ 2. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme^e, König dieser großen Erde auch fernhin^f, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

f) Inschriften vom Suez-Kanal.

Dar. Sz. a.

Des Darius.

Dar. Sz. b.

Darius, der große König, König der Könige, König der Länder, König dieser großen Erde, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

Dar. Sz. c.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der jenen Himmel schuf, der diese Erde schuf, der den Menschen schuf, der die Segensfülle schuf für den Menschen, der den Darius zum König machte, der dem König Darius die Herrschaft verlieh, die groß (ist), die gute Rosse (und) gute Menschen besitzt.

ap. El. uk-ku ist dunkel, wahrscheinlicher aber ein Synonym von hazzaka „groß“ als Postposition „auf“ (Hüsing, Hoffmann-K., Herzfeld). Bab. „König dieses großen fernen Erdbodens“.

Dar. Sz. b. Von der ursprünglich 3-zeiligen bab. Übersetzung sind nur noch die Schlußzeichen [Ia-ḫa-ma]-an-niš-ši-ʾ erhalten.

Dar. Sz. c. a) So ist doch wohl statt Daressys sunkuk hi na-na-iš zu lesen.

Ap. § 2. adam | dāraiaṣauš | ⁵K.[|] ṣazarka | K. | K.iānām | K. | dahjunām | ṣ[ispazan]ānām [| K. | a]hja⁶ā | bumiā | ṣazarkā | [|] durai | api | ṣ[istās]pahja | p]uša | ha⁷kāmanišja |

§ 3. tāti | dāra[ia]ṣauš | K. | ada[m | p]ārsa | ami | ha⁸kā^b | pā⁸rsā | mudrājam | agarbā[ia]m | ni[iaš]tājam | imām | [i]uuiā⁹m | kātana | ha⁸kā | pirāṣa | nāma | rauta | tja | mudrājai | danu[tai]^o | ab]¹⁰i | draja | tja | ha⁸kā | pārsā | aiti | pa[sāṣa] | ijam | iuuiā | akāni | ¹¹aṣa[tā | ia]tā |] adam | niāstājam | ut[ā | nāṣa^d |] āiātā | ha⁸kā | mudrā¹²iā | ta[ra | imā]m | iuuiām | abi | pār[sam | aṣa]tā | ia]tā | mā[m | kāma | āha]

g) Gewicht-Inschriften.

Dar. Pond. a.

¹II karšā ²adam | dāra³iaṣauš | kš⁴āiaṣja | ṣa⁵zarka | ṣi⁶tāspahja ⁷ | puša | ha⁸kāmanišja

Dar. Pond. b.^a

¹adam | dāraiaṣauš | k²šāiaṣja | ṣazarka | k³šāiaṣja | kšāiat⁴iānām | kšāiat⁵ja | dahjunām | kš⁶āiaṣja | ahja⁷ā | bumiā | ṣi⁸tāspahja | puša | ha⁹kāmanišja

El. § 2. Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ⁴ir-ša-ir-ra I]sunkuk Isunkuk-ip-in-na Isunkuk Ida-a-ú-iš mi-iš-ba-[za-na-aš-be-na Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku-ma ir-ša-an-na]⁵ pi-ra-ša-d[a-ni-ka ha-te I]mi-iš-da-aš-ba Iša-ak-ri Iha-ak-ka-man-nu-ši-ia

§ 3. a-ak Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk na-an-ri ⁶.....
..... mar]-ri Iú še-ra hi
.....

g) Gewicht-Inschriften.

Dar. Pond. a.

¹II kur-ša-um ²Iú Ida-ri-³ja-ma-u-iš Isunkuk ⁴ir-ša-ir-ra I mi-⁵iš-da-aš-ba ^aša-ak-⁶ri I ha-ak-ka-man-⁷nu-ši-ia

Dar. Pond. b.

¹Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk ²ir-ša-ir-ra Isunkuk Isunkuk-ip-³in-na Isunkuk Ida-a-ú-iš-be-⁴na Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku-⁵ra I mi-iš-da-aš-ba ^aša-ak-⁶ri I ha-ak-ka-man-nu-ši-ia

b) So („von Persien aus“) besser als hadā, zu dem jedenfalls noch kārā hinzugefügt werden müßte („mit dem persischen Heere“).
c) Oder danu[ṣatī]; s. Bartholomä, Altiran. Wörterbuch 683. d) So

g) Gewicht-Inschriften.

Bab.

Dar. Pond. a.

¹I/III ma-na ²ana-ku I da-a-ri-³a-muš ³šarru rabu-ú mar
⁴Iuš-ta-as-pa ⁵Ia-ḥa-man-niš-ši-⁷

Dar. Pond. b.

¹ana-ku I da-a-ri-ja-muš šarru ²rabu-ú šar šarranimes šar
 matate³meš šar ḫaḫ-ḫa-ru mar Iuš-ta-⁴as-pa Ia-ḥa-man-niš-ši-⁷

§ 2. Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme, König dieser großen Erde auch fernhin, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der König Darius: Ic[h] bi[n P]erser. Von Persien aus^e erobe[rt]e ich Ägypten. Ich be[fa]hl diesen [Kana]l zu graben von dem Strome namens Nil, der in Ägypten fließt, na]ch dem Meere, das von Persien ausgeht. D[a] wurde dieser Kanal gegraben s[o, wie] ich befohlen hatte, un[d Schiffe] fuhren von Ägypten du[rch dies]en Kanal nach Per[sien s]o, wie (es) mei[n Wille war].

g) Gewicht-Inschriften.

Dar. Pond. a.

² Karša^b. Ich (bin) Darius, der große König, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

Dar. Pond. b.

Ich (bin) Darius, der große König, König der Könige, König der Länder, König dieser^b Erde^e, des Hystaspes Sohn, der Achämenide.

oder eine ähnliche Form von nāṣ wird zu ergänzen sein. ^e) Mit den von Darassy gegebenen weiteren Resten dieser und der nächsten Z. ist nichts anzufangen.

Dar. Pond. a. a) ohne Determinativ. b) So ap. und el. Bab. „¹/₃ mana“.

Dar. Pond. b. a) Früher als Inschrift von Kerman bezeichnet; s. Einleitung. b) So ap. und el. Bab. „der“. c) El. fügt hinzu „der weiten“; vgl. S. 102 f. Anm. f.

Siegel-Inschrift. a) Ohne Worttrenner. b) Ohne Determinativ. e) Bab. fügt ein „große“.

Ap.

h) Siegel-Inschrift.

adam | dārajaṇauš^a K.

III. Xerxes.

(486—465)

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.^a

§ 1. ¹baga | ʋazarka | auramazdā | hja | imām | bumim |
²a²dā | hja | aṇam | asmānam | adā | hja | martijam | ³adā | hja |
 šijātīm | adā | martijahjā | hja ⁴ | kšajāršām | kšājaṭijam | akunauš |
 aṇam | ⁵parunām | kšājaṭijam | aṇam | parunām | pram⁶ātāram |

h) Siegel-Inschrift.

El. Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš^b sunkuk

III. Xerxes.

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. ¹anna-ap ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-da ak-ḫa ► mu-ru-un
²hi be-iš-da ak-ḫa anki-ik hu-ib-be be-iš-da ak-ḫa ³ruhid-ir-ra
 ir be-iš-da ak-ḫa ši-ja-ti-iš be-iš-da ⁴ruhid-ra-na ak-ḫa Iik-
 še-ir-iš-ša ⁵sunkuk ir hu-ut-taš-⁶da ki-ir ir-še-ki-ip-in-na ⁷sunkuk
 ki-ir ir-še-ki-ip-⁸in-na pir-ra-ma-ud-da-ra-na^b-um

Xerx. Pers. a. a) Im ap. Text weicht die Zeileneinteilung der 4 Exemplare (a, b, c, d) z. T. etwas ab. a und b stimmen überein; sie sind der Umschrift zu Grunde gelegt. Z. 8 beginnt in c und d mit hjunām; Z. 10 ārajaṇauš; Z. 11 šija; Z. 12 | aura^o; Z. 13 m | adam; Z. 14 m | kartam; Z. 15 utamai; Z. 16 tam; Z. 17 ramazd^o; Z. 18 in c

h) Siegel-Inschrift.

Bab.

ana-ku I da-ri-já-muš šarru rabu

III. Xerxes.

(486—465)

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. ¹ilu rabu-ú ilu a-ḥu-ru-ma-az-da-² ša kaḫ-ka-ru ²a-ga-³
 id-din-nu ša šamee an-nu-ú-tu id-din-nu ³ša a-me-lu-ú-tú
 id-din-nu ša dum-ki a-na a-me-lu-ú-tú ⁴id-din-nu ša a-na
 I ḫi-ši-⁵-ar-ši šarru ib-nu-ú iš-tin ⁵ina šarranimeš ma-du-ú-tu
 iš-tin ina mu-te-⁶-e-me ma-du-ú-tu

h) Siegel-Inschrift.

Ich (bin) Darius, der^c König.

III. Xerxes.

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde
 schuf^c, der jenen Himmel schuf^b, der den Menschen^d schuf^c,
 der die Segensfülle schuf für den Menschen^e, der den Xerxes
 zum König machte, den einen zum König von vielen, den
 einen zum Gebieter von vielen^f.

āiatija, d wie a und b; Z. 19 in c kšašam, in d ij; Z. 20 in c piša, d ij.
 b) na ist hier Steinmetzversehen; in Z. 11 fehlt es. c) Wie Dar.
 Elw. § 1. d) So ap. und el. Bab. „die Menschheit“. e) So ap.
 und el. Bab. „der Gnade der Menschheit erwies“. f) So ap. und el.
 Bab. „einen unter vielen Königen, einen unter vielen Gebietern“.

Ap.

h) Siegel-Inschrift.

adam | dārajaṇauš^a K.

III. Xerxes.

(486—465)

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.^a

§ 1. ¹baga | ʋazarka | auramazdā | hja | imām | bumim |
²a²dā | hja | aṇam | asmānam | adā | hja | martijam | ³adā | hja |
 šijātīm | adā | martijahjā | hja ⁴ | kšajāršām | kšājaṭijam | akunauš |
 aiṇam | ⁵parunām | kšājaṭijam | aiṇam | parunām | pram⁶ātāram |

h) Siegel-Inschrift.

El. Iú Ida-ri-ja-ma-u-iš^b sunkuk

III. Xerxes.

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. ¹anna-ap ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-da ak-ḫa ► mu-ru-un
²hi be-iš-da ak-ḫa anki-ik hu-ib-be be-iš-da ak-ḫa ³ruhīd-ir-ra
 ir be-iš-da ak-ḫa ši-ja-ti-iš be-iš-da ⁴ruhīd-ra-na ak-ḫa Iik-
 še-ir-iš-ša ⁵ sunkuk ir hu-ut-taš-⁶ da ki-ir ir-še-ki-ip-in-na ⁷ sunkuk
 ki-ir ir-še-ki-ip-⁸ in-na pir-ra-ma-ud-da-ra-na^b um

Xerx. Pers. a. a) Im ap. Text weicht die Zeileneinteilung der 4 Exemplare (a, b, c, d) z. T. etwas ab. a und b stimmen überein; sie sind der Umschrift zu Grunde gelegt. Z. 8 beginnt in c und d mit hjunām; Z. 10 ārajaṇauš; Z. 11 šija; Z. 12 | aura^o; Z. 13 m | adam; Z. 14 m | kartam; Z. 15 utamai; Z. 16 tam; Z. 17 ramazd^o; Z. 18 in c

h) Siegel-Inschrift.

Bab.

ana-ku I da-ri-já-muš šarru rabu

III. Xerxes.

(486—465)

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. ¹ilu rabu-ú ilu a-ḥu-ru-ma-az-da-² ša kaḫ-ka-ru ²a-ga-³
 id-din-nu ša šamee an-nu-ú-tu id-din-nu ³ša a-me-lu-ú-tú
 id-din-nu ša dum-ki a-na a-me-lu-ú-tú ⁴id-din-nu ša a-na
 I ḫi-ši-⁵-ar-ši šarru ib-nu-ú iš-tin ⁵ina šarranimeš ma-du-ú-tu
 iš-tin ina mu-te-⁶-e-me ma-du-ú-tu

h) Siegel-Inschrift.

Ich (bin) Darius, der^c König.

III. Xerxes.

a) Inschriften von Persepolis.

Xerx. Pers. a.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde
 schuf^c, der jenen Himmel schuf^b, der den Menschen^d schuf^c,
 der die Segensfülle schuf für den Menschen^e, der den Xerxes
 zum König machte, den einen zum König von vielen, den
 einen zum Gebieter von vielen^f.

āiatija, d wie a und b; Z. 19 in c kšašam, in d ij; Z. 20 in c piša, d ij.
 b) na ist hier Steinmetzversehen; in Z. 11 fehlt es. c) Wie Dar.
 Elw. § 1. d) So ap. und el. Bab. „die Menschheit“. e) So ap.
 und el. Bab. „der Gnade der Menschheit erwies“. f) So ap. und el.
 Bab. „einen unter vielen Königen, einen unter vielen Gebietern“.

Ap. § 2. adam | kšajāršā | kšajatiija | ʔazarka | ⁷kšajatiija | kšajatiijanām | kšajatiija | dahi⁸unām | paruu | zanānām | kšajatiija | ahjāi⁹ā | bumijā | ʔazarkājā | duraii | apii | dā¹⁰rajaʔahauš | kšajatiijahjā | puša | haḱāmaniš¹¹iia |

§ 3. tātii | kšajāršā | kšajatiija | ʔašnā | ¹²auramazdāhā | imam | duʔartim | ʔisadahium ¹³ | adam | akunaʔam | ʔasi | anijašḱii | naibam ¹⁴ | kartam | anā | pārsā | tja | adam | akunaʔam | ¹⁵utamaii | tja | pitā | akunauš | tiapati | ka¹⁶rtam | ʔainataii | naibam | ʔa | ʔisam | ʔašnā | a¹⁷uramazdāhā | akumā |

§ 4. tātii | kšajāršā | ¹⁸kšajatiija | mām | auramazdā | pātuʔ | utamai¹⁹i | kšašam | utā | tja | manā | kartam | utā | tiamai²⁰i | piša | kartam | ʔašḱii | auramazdā | pātuʔ

Xerx. Pers. b.

§ 1. ¹baga | ʔazarka | auramazdā ² | hja | imām | bumim | ³adā | hja | ʔam | asmā⁴nam | adā | hja | martiia⁵m | adā | hja |

El. § 2. Iú Iik-še-ir-iš-ša I⁷sunkuk ir-ša-ir-ra Isunkuk Isunkuk-ip-in-na Isunkuk da-a-hu-na-⁸um par-ru-za-na-na-um Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku az-za-⁹ka pir-ša-ti-ni-ka Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk Iša-ak-¹⁰ri Iha-ka-man-nu-iš-ši-ja

§ 3. na-an-ri Iik-še-ir-iš-ša ¹¹Isunkuk za-u-mi-in anu-ra-mas-da(-na) hi ► e-ma-me mi-iš-ša-¹²da-a-hu-iš Iú hu-ud-da ir-še-ki da-a-e te ši-iš-¹³ni-na hu-ut-tuk ► ba-ir-ša hi ma ap-pa Iú hu-ud-da-¹⁴ra ku-ud-da ap-pa Iad-da-da hu-ut-taš-da ap-pa ša-rak ¹⁵hu-ut-tuk-ka ši-ia-ma-ak ši-iš-ni-na hu-be mar-ri-da ¹⁶za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na hu-ud-du-ud-da

§ 4. na-an-¹⁷ri Iik-še-ir-iš-ša Isunkuk Iú anu-ra-mas-da un ¹⁸nu-iš-gi-iš-ni ku-ud-da ► su-un-ku-uk-mi ku-ud-da ¹⁹ap-pa Iú hu-ud-da-ra ku-ud-da ap-pa Iad-da-da ²⁰hu-ut-taš-da hu-be da anu-ra-mas-da nu-iš-gi-iš-ni

g) So ap. und el. Bab. „König der Länder der Gesamtheit der Zungen“. h) Wie S. 102 f. Anm. f. i) d. i. „für alle Länder bestimmt“. Bab. fügt hinzu „mit Namen“. Auffälligerweise hat die bab. Form ú-³is-pi(!)-da-a-²i das ursprüngliche, im Ap. selbst aber schon geschwundene p bewahrt, oder -pi- ist hier durch -²a-, -ʔa- wiederzugeben. Vgl. Bezold, Überblick S. 143 Anm. 1. Zum Namen vgl. Šulman-ašarid III. Thron-Inscription III 9 ni-rab kal matate „Eingang für alle Länder“. j) So ap.

§ 2. ⁶a-na-ku Iḫi-ši-²-ar-ši šarru rabu-ú šar šarranimeš Bab.
⁷šar matatemeš ša nap-ḫa-ar li-ša-numeš šar ẓaḫ-ḫa-ru a-ga-
a-ta ⁸rabi-ti ru-uḫ-ḫu-ti maru ša I da-a-ri-ja-a-muš šarri ⁹Ia-
ḫa-ma-an-ni-iš-ši-²

§ 3. Iḫi-ši-²-ar-ši šarru ¹⁰i-gab-bi ina šilli ša ilua-ḫu-ru-
ma-az-da-² babu ¹¹a-ga-a ú-²-is-pi-da-a-²-i šumi-šu a-na-ku
¹²e-te-pu-uš u ša-nu-ú-ti-ma ma-du-ú-tu ¹³tab-ba-nu-ú-tu e-te-
pu-uš ina matupar-sa a-ga-² ¹⁴ša a-na-ku e-pu-uš-šú u ša
abu-ú-a i-pu-uš-šú ¹⁵u ša ip-ša-² im-mar-ru tab-ba-nu-ú ul-
lu-ú-tu gab-bi ¹⁶ina šilli ša ilua-ḫu-ru-ma-az-da-² ni-te-pu-uš

§ 4. ¹⁷Iḫi-ši-²-ar-ši šarru i-gab-bi ilua-ḫu-ru-ma-az-da-²
¹⁸a-na-ku li-iš-šur-an-ni u ša a-na šarru-ú-ti-ja u matatemeš-ja
¹⁹u ša a-na-ku e-pu-uš-šú u ša abu-ú-a i-pu-uš-šú ²⁰ul-lu-ú-
um-ma ilua-ḫu-ru-ma-az-da-² li-iš-šur

§ 2. Ich (bin) Xerxes, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme^g, König dieser großen Erde auch fernhin^h, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der König Xerxes: Nach dem Willen Ahuramazdas erbaute ich diesen Torweg „Allland“ⁱ. Auch vieles andere schöne ist gebaut worden^j in diesem Persien, was ich gebaut habe und was mein Vater gebaut hat. Was nun gebaut (ist und) schön aussieht, das alles haben wir nach dem Willen Ahuramazdas gebaut.

§ 4. Es spricht der König Xerxes: Mich soll Ahuramazda schützen und meine^k Herrschaft, und was von mir gebaut worden ist^l, und was von meinem^m Vater gebaut worden ist^l, auch das soll Ahuramazda schützen.

Xerx. Pers. b.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde schuf, der jenen Himmel schuf, der den Menschen schuf, der

und el. Sollte das bab. e-te-pu-uš hier wirklich nur reflexive Bedeutung „habe ich für mich gebaut“ und nicht einfach passivische haben? k) So ap. El. „und die Herrschaft“. Oder sollte sunkuk-me-mi „meine Herrschaft“ beabsichtigt und me durch Versehen des Steinmetzen weggelassen worden sein? Bab. (ša sinnlos) „und meine Herrschaft und meine Länder“. l) So ap. El. und bab. activisch. m) So ap. und bab. El. ohne Personalpronomen.

Ap. šijāti⁶m | adā | martijahjā | ⁷hja | kšajāršām | kšā⁸jaṭijam |
akunauš | ai⁹uam | parunām | kšajāt¹⁰ijam | aiuam | parunām ¹¹ |
pramātāram |

§ 2. adam | k¹²šajāršā | kšajati¹³ja | uazarka | kšajati¹⁴ja |
kš¹⁴ajati¹⁵janām | kšajāt¹⁵ija | dahjunām | paruūza¹⁶nānām |
kšajati¹⁷ja | ahijājā | bumijā | u¹⁸zarkājā | duraij | a¹⁹pij |
dāraja²⁰ahauš | kš²⁰ajati²¹jahjā | puša | ha²¹amanišija |

§ 3. tātij | k²²šajāršā | kšajati²³ja | u²³zarka | tja | manā |
kartam ²⁴ | idā | utā | tjamaij | ²⁵apatarām | kartam | a²⁶u |
u²⁶isam | ušnā | auramazdā²⁷ha | akunauam | mām |
aura²⁸mazdā | pātu | hadā | ba²⁹gaibiš | utāmai | kša³⁰ra³⁰m |
utā | tjamaij | kartam

Xerx. Pers. ca (cb).

§ 1. ¹(1)baga | uazarka | auramazdā | hja | ⁽²⁾imām | bumim |
²adā | hja ⁽³⁾ | auam | asmānam | adā | hja ⁽⁴⁾ | marti³jam | adā |
hja | šij⁽⁵⁾atim | adā | martijahjā ⁴ | ⁽⁶⁾hja | kšajāršām | K.m |
aku⁽⁷⁾nauš | aiuam | pa⁵runām | K.⁽⁸⁾m | aiuam | parunām |
pram⁽⁹⁾ātāram ⁶ |

El.

Xerx. Pers. ca (cb).

§ 1. ¹(1)anna-ap ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-da ⁽²⁾ak-ka hi ►
mu-ru-un be-iš-²da ak-ka an⁽³⁾ki-ik hu-be be-iš-da ak-ka
Iruh⁽⁴⁾id-ir-ra ir be-iš-³da ak-ka ši-ja-ti-um ⁽⁵⁾ be-iš-da Iruh⁽⁴⁾id-
ir-ra-na ak-ka Iik-⁽⁶⁾še-ir-ša ⁴I sunkuk ir hu-ut-taš-da Iki-ir
⁽⁷⁾Iir-še-ik-ki-ip-in-na Isunkuk Iki-⁽⁸⁾ir Iir-⁵še-ik-ki-ip-in-na
pir-ra-ma-⁽⁹⁾da-ra-um

Xerx. Pers. c. a) So ap. und el. Bab. „der den Himmel schuf und diese Erde schuf“. b) So ap. und el. Bab. „die“. c) So ap. und el. Bab. „der Gnade den Menschen erwies“. d) So ap. und el.

Xerx. Pers. ca (cb).

§ 1. ¹⁽¹⁾ilu ra-bu-ú ilu^aḫu-ur-ma-az-da-²ša šamee ib-nu-ú ²ù ir-ši-tim ⁽³⁾a-ga-a-ta ib-nu-ú ša nišemeš ib-nu-ú ⁽⁴⁾ša du-un-ḫu ³a-na nišemeš id-din-nu ša a-na ⁽⁵⁾Iḫi-ši-⁷ar-ša-⁷šarru ib-nu-ú ⁴⁽⁶⁾šarru ša šarranimeš ma-du-ú-tum ša e-diš-ši-šu ⁽⁷⁾a-na nap-ḫa-ar matatemeš ⁵ga-ab-bi ⁽⁸⁾ú-ta-⁷a-ma

die Segensfülle schuf für den Menschen, der den Xerxes zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen.

§ 2. Ich bin Xerxes, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme, König dieser großen Erde auch fernhin, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der große König Xerxes: Was hier von mir gebaut, und was anderwärts von mir gebaut worden ist, das alles habe ich nach dem Willen Ahuramazdas gebaut. Mich soll Ahuramazda schützen nebst den Göttern und meine Herrschaft, und was von mir gebaut worden ist.

Xerx. Pers. c.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde schuf, der jenen Himmel schuf^a, der den^b Menschen schuf, der die Segensfülle schuf für den Menschen^c, der den Xerxes zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen^d.

Bab. „zum König vieler Könige, der allein der Gesamtheit aller Länder gebietet“.

Ap. § 2. adam | kšajāršā⁽¹⁰⁾ | K. | uazarka | K. | K.ānām | K.⁽¹¹⁾ | 7dahjunām | paruu | zanā⁽¹²⁾nām | K. | ahjājā | b⁸umi⁽¹³⁾jā | uazarkājā | duraii | a⁽¹⁴⁾pīi | dāraja⁹uauš | K.hi⁽¹⁵⁾ā | puša | hakāmanišija |

§ 3. t⁽¹⁶⁾ātīi | k¹⁰šajāršā | K. | uazar⁽¹⁷⁾ka | uasnā | aurahja | mazdāha⁽¹⁸⁾ | i¹¹ma | hadiš | dāraja⁹uauš | K.⁽¹⁹⁾ | akunauš | hja | manā | 12pit⁽²⁰⁾ā | mām | auramazdā | pātu⁽²¹⁾u | hadā | бага¹³ibiš | utā | t⁽²²⁾īamaii | kartam | utā | tīamai⁽²³⁾i | 14piša | dāraja⁹uauš | K.hi⁽²⁴⁾ā | kartam | a⁹aški¹⁵ | auramaz⁽²⁵⁾dā | pātuu | hadā | багаibiš

Xerx. Pers. da (db).

§ 1. 1⁽¹⁾bagā | uazarka | auramazdā⁽²⁾ | hja | i²mām | bumim | 3adā | hja | a³uam | asmā⁽⁴⁾nam | adā | hja | martija⁽⁵⁾m | adā | hja | šijāti⁽⁶⁾m | adā | mar⁵tijahjā | 7hja | kšajāršām | kšā⁽⁸⁾īatījam | akunauš | ai⁽⁹⁾uam | par⁷unām | kšajāt⁽¹⁰⁾ījam | a⁹uam | paru⁸nām⁽¹¹⁾ | pramātāram |

El. § 2. Iú Iik-še-ir-ša I sunkuk ir-⁽¹⁰⁾ša-⁶ir-ra I sunkuk I sunkuk-
ip-in-na I sunkuk ►^e (11)da-a-hu^f-iš-be-na I ir-še-ik-ki-ip-⁽¹²⁾in-
7na I da-na-iš-be-na I sunkuk ► mu-ru-⁽¹³⁾un hi uk-ku I ir-ša-
ir-ra ► pir-ša-⁸ut-⁽¹⁴⁾ti-ni-ka I da-ri-ja-ma-u-iš I sunkuk⁽¹⁵⁾ I ša-
ak-ri⁸ I ha-ak-ka-man-nu-ši-⁹ja

§ 3. na-⁽¹⁶⁾an-ri I ik-še-ir-ša I sunkuk ir-ša-ir-ra⁽¹⁷⁾ za-u-
mi-in anu-ra-¹⁰mas-da-na hi ► Ul.⁽¹⁸⁾ Hid I da-ri-ja-ma-u-iš
I sunkuk hu-ut-⁽¹⁹⁾taš I ak-¹¹ka I ú I ad-da-da I ú an⁽²⁰⁾u-ra-mas-da
I ú-un nu-iš-gi-iš-ni⁽²¹⁾ an¹²na-ap-pi-be i-da-ka ku-ud-da ap-⁽²²⁾pa
hu-ud-da-ra ku-ud-da ap-pa¹³ I ad-⁽²³⁾da-da I da-ri-ja-ma-u-iš
I sunkuk hu-⁽²⁴⁾ut-taš-da hu-be¹⁴ te anu-ra-mas-da nu-⁽²⁵⁾iš-
gi-iš-ni anna-ap-pi-be i-da-ka

Xerx. Pers. da (db).

§ 1. 1⁽¹⁾anna-ap-pi ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-⁽²⁾da ak-ka ►
mu-ru-un² hi be-iš-da⁽³⁾ ak-ka anki-ik hu-be be-iš-⁽⁴⁾da ak-ka
I ruhid-ir-ra³ ir⁽⁵⁾ be-iš-da ak-ka ši-ja-ti-iš⁽⁶⁾ be-iš-da I ruhid-ir-
ra-na⁽⁷⁾ ak-ka⁴ I ik-še-ir-ša I sunkuk⁽⁸⁾ ir hu-ut-taš-da ki-ir
ir-še-⁽⁹⁾ik-ki-ip-in-⁵na I sunkuk ki-⁽¹⁰⁾ir ir-še-ik-ki-ip-in-na pir-
⁽¹¹⁾ra-ma-da-ra-um

e) In cb I statt ►. f) In cb ú statt hu. g) Fehlt in cb durch Versehen des Steinmetzen. h) So ap. und el. Bab. „der Länder

§ 2. a-na-ku Iḫi-ši-²-ar-ša-³ ⁽⁹⁾šarru rabu-ú šar šarranimeš Bab.
⁶šar matatemeš ⁽¹⁰⁾ša nap-ḫa-ar li-ša-nu ga-ab-bi ⁽¹¹⁾šar kaḫ-
 ḫa-ri a-ga-a-ta ⁷ra-bi-i-ti ⁽¹²⁾ra-pa-aš-tum apil Ida-a-ri-ja-a-muš
 šarri ⁽¹³⁾Ia-ḫa-ma-an-ni-iš-ši-²

§ 3. ⁸⁽¹⁴⁾Iḫi-ši-²-ar-ša-² šarru rabu-ú ⁽¹⁵⁾i-ga-ab-bi i-na
 ši-il-li ⁽¹⁶⁾ša ⁹ilua-ḫu-ur-ma-az-da-² bi-it ⁽¹⁷⁾a-ga-a Ida-a-ri-ja-
 a-muš šarru ¹⁰⁽¹⁸⁾abu-ú-a at-tu-ú-a i-te-pu-uš-su ⁽¹⁹⁾a-na-ku
 ilua-ḫu-ur-ma-az-da-² ¹¹⁽²⁰⁾li-iš-šur-an-ni it-ti ilanimeš ⁽²¹⁾ga-
 ab-bi ù ša a-na-ku e-pu-uš-šú ¹²⁽²²⁾ù ša Ida-a-ri-ja-a-muš
 šarru ⁽²³⁾abu-ú-a at-tu-ú-a i-pu-uš-šú ¹³⁽²⁴⁾ù a-ga-šú-ú ilua-ḫu-
 ur-ma-az-da-² ⁽²⁵⁾li-iš-šur it-ti ilanimeš ga-ab-bi

Xerx. Pers. da (db).

§ 1. ¹⁽¹⁾ilu rabu-ú ilua-ḫu-ru-ma-az-da-² ⁽²⁾ša kaḫ-ḫa-ru
 a-ga-a id-din-nu ²⁽³⁾ša šamee an-nu^a-ti id-din-nu ⁽⁴⁾ša amel-
 lut-ti id-din-nu ³ša dum-ki ⁽⁵⁾a-na amelunišemeš id-din-nu ša
 šarru-ú-ti ⁽⁶⁾a-na Iḫi-ši-²-ar-ši id-din-nu ⁴⁽⁷⁾iš-tin a-na šarranimeš
 ma-du-ú-tu ⁽⁸⁾iš-tin mu-te-²-e-² ma-du-ú-tu

§ 2. Ich (bin) Xerxes, der große König, König der Könige,
 König der Länder vieler Stämme^b, König dieser großen Erde
 auch fernhinⁱ, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der große König Xerxes: Nach dem
 Willen Ahuramazdas baute diesen Palast^j König Darius, der
 mein Vater (war). Mich soll Ahuramazda schützen nebst den^k
 Göttern, und was von mir gebaut^l worden ist, und was von
 meinem^m Vater, dem König Darius gebaut worden ist^l, auch
 das soll Ahuramazda schützen nebst den^k Göttern.

Xerx. Pers. d.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde
 schuf^b, der jenen Himmel schuf^b, der den Menschen^c schuf^b,
 der die Segensfülle schuf für den Menschen^d, der den Xerxes
 zum König machte, den einen zum König von vielen, den
 einen zum Gebieter von vielen^e.

der Gesamtheit aller Zungen“. i) So ap. Wegen El. vgl. S. 102 f.
 Anm. f. Bab. „König dieser großen weiten Erde“. j) Ap. eigentlich
 „(Herren-)Sitz“. El. und bab. „Haus“. k) Bab. „allen“. l) So ap.
 El. und bab. activisch. m) So ap. und bab. El. „dem“.

Xerx. Pers. d. a) db fügt -ú ein. b) Vgl. S. 100 Dar. Elw. Anm. a.
 c) Vgl. S. 107 Anm. d. d) Vgl. daselbst Anm. c. e) So ap. und el. Bab.

- Ap. § 2. adam | k̲⁽¹²⁾šajārš⁹ā | k̲šājatija ⁽¹³⁾| ūazarka | k̲šājatija |
¹⁰k̲š⁽¹⁴⁾ājatijānām | k̲šājat⁽¹⁵⁾ija | dahj¹¹unām | paruūza⁽¹⁶⁾nānām |
 k̲šājatija ¹²| ⁽¹⁷⁾ahijā | bumijā | ūa⁽¹⁸⁾zarkā | ¹³| durai | a⁽¹⁹⁾pij |
 dārajaūahauš | k̲š¹⁴⁽²⁰⁾ājatijahjā | puša | ha^{k(21)}āmanišija |
 § 3. ¹⁵tātij | k̲⁽²²⁾šajāršā | k̲šājatija | ⁽²³⁾ūa¹⁶zarka | ūašnā |
 auramaz⁽²⁴⁾dāha | ima | had¹⁷iš | adam | ⁽²⁵⁾akunaūam | mām |
 auramaz¹⁸⁽²⁶⁾dā | pātuū | hadā | bagai⁽²⁷⁾biš | utama¹⁹i | k̲šašam |
⁽²⁸⁾utā | tjamai | kartam

Xerx. Pers. ea (eb).

¹⁽¹⁾k̲šajāršā | k̲šājatija | ūazar²⁽²⁾ka | k̲šājatija | k̲šājatija³⁽³⁾nām
 | dārajaūahauš | k̲šājat⁴⁽⁴⁾ijā | puša | ha^kāmanišija |

b) Inschrift von Susa.

¹tātij | k̲šajāršā | k̲šājatija [|] ūašnā | au[rama]zdāha |
²ima | hadi[š | d]ārajaūahauš | k̲šājatija | akunaūš | hja | ma[nā |]pitā

- El. § 2. Iú ⁶Iik-⁽¹²⁾še-ir-ša Isunkuk ir-ša-ir-ra Isunkuk
⁽¹³⁾Isunkuk-ip-in-na Isunkuk ► da-⁷a-ū-iš-be-na par-⁽¹⁴⁾ru-
 za-na-na-um Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku ⁽¹⁵⁾az-za-ka ⁸pir-
 ša-at-ti-ni-ka ha-te I⁽¹⁶⁾dā-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk Iša-ak(-ri)^f
⁹Iha-⁽¹⁷⁾ak^g-ka-man-nu-ši-ja

§ 3. na-an-ri Iik-⁽¹⁸⁾še-ir-ša Isunkuk ir-ša-¹⁰ir-ra za-u-
⁽¹⁹⁾mi-in anu-ra-mas-da-na hi ► uelmannu⁽²⁰⁾id Iú hu-¹¹ud-da
 Iú anu-ra-⁽²¹⁾mas-da un nu-iš-gi-iš-ni anna-ap-⁽²²⁾pi-be ¹²i-da-ka
 ku-ud-da ► su-un(-ku)^{h(23)}uk-me ku-ud-da ap-pa hu-ud-da-ra

Xerx. Pers. e.

¹Iik-še-ir-ša Isunkuk ir-ša-ir-²ra Isunkuk Isunkuk-ip-in-na
 Ida-³ri-ja-ma-u-iš Isunkuk Iša-ak-⁴ri Iha-ak^a-ka-man-nu-ši-ja

b) Inschrift von Susa.

¹[na-an-ri Ii]k-še-ir-iš-ša Isunkuk za-u-mi-in anu-ra-mas-
 da-na hi ► U[^{1.2}Hiid Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk] hu-ut-taš
 Iak-ka Iú Iad-da-da

„der die Herrschaft dem Xerxes gab, einem zu vielen Königen, einem Gebieter (über) viele“, bez. „einem (unter) vielen Exemplern“.
 f) Fehlt durch Versehen des Steinmetzen in beiden Exemplaren.
 g) Hier fügt db verkehrterweise das in der vorigen Z. fehlende -ri ein.
 h) Fehlt durch Versehen des Steinmetzen. Vgl. Xerx. Pers. a el. Z. 18.

§ 2. ⁽⁹⁾a-na-ku ⁵Iḫi-ši-⁷-ar-ši šarru ⁽¹⁰⁾rabu-ú šar šarranimesš Bab. šar matatemeš ⁽¹¹⁾ša nap-ḫa-ri li-ša-numeš ⁶šar ḫaḫ-ḫa-ru ⁽¹²⁾a-ga-a-ta rabi-ti ru-uḫ-ḫu-ti ⁽¹³⁾apil Ida-a-ri-ja-a-muš šarri ⁷(¹⁴)Ia-ḫa-ma-an-niš-ši-⁷

§ 3. ⁽¹⁵⁾Iḫi-ši-⁷-ar-ši šarru rabu-ú i-gab-bi ⁸(¹⁶)ša a-na-ku a-gan-na e-pu-uš-šú ⁽¹⁷⁾u ina ḫaḫ-ḫa-ru ša-nam-ma e-pu-uš-šú ⁹(¹⁸)gab-bi ma-la e-pu-uš-šú ina šilli ša ⁽¹⁹⁾ilua-ḫu-ru-ma-az-da-⁷ ¹⁰e-te-pu-uš ⁽²⁰⁾a-na-ku ilua-ḫu-ru-ma-az-da-⁷ ⁽²¹⁾li-iš-šur-an-ni ¹¹it-ti ilanimesš u a-na ⁽²²⁾šarru-ú-[ti-ja u a]-na ša e-pu-uš-šú

Xerx. Pers. e.

¹Iḫi-ši-⁷-ar-ši šarru ²rabu-ú šar šarranimesš apil ³Ida-a-ri-ja-a-muš šarri ⁴Ia-ḫa-ma-an-niš^b-ši-⁷

b) Inschrift von Susa.

¹Iḫi-ši-⁷-ar-ši šarru i-gab-bi ina šilli ša ilua-ḫu-ru-ma-az-da-⁷ ²bi-it a-ga-a Ida-a-ri-ja-a-muš šarru abu-ú-a at-tu-ú-a šú-ú i-te-pu-uš-su

§ 2. Ich (bin) Xerxes, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämmeⁱ, König dieser großen Erde auch fernhin^j, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der große König Xerxes: Nach dem Willen Ahuramazdas habe ich diesen Palast^k gebaut^l. Mich soll Ahuramazda schützen nebst den Göttern und meine^m Herrschaft, und was von mir gebaut worden istⁿ.

Xerx. Pers. e.

Xerxes, der große König, König der Könige, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

b) Inschrift von Susa.

Es spricht der König Xerxes: Nach dem Willen Ahuramazdas baute diesen Palast der König Darius, der mein Vater (war).

i) So ap. und el. Bab. „der Länder der Gesamtheit der Zungen“.

j) Vgl. S. 102 f. Anm. f. k) Ap. eigentlich „(Herren-)Sitz“. El. „Haus“.

l) Anstatt dieses Satzes hat Bab. „Was ich hier gebaut und anderwärts gebaut habe, alles was ich gebaut, habe ich im Schutze Ahuramazdas für mich gebaut“ (bez. „gemacht, getan“).

m) So ap. [und bab.]. El. „die“.

n) So ap. El. und bab. activisch.

Xerx. Pers. e. a) Fehlt im anderen Exemplar.

b) Var. ni-iš.

Xerx. Susa. Vgl. Xerx. Pers. c § 3 und Anm. j.

Ap.

c) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. ¹baga | ²uazarka | auramazdā | ³hja | ma^{ti}šta | bagānām |
³hja | imām | bumim | ad⁴ā | hja | a^uam | asmānam | ⁵adā |
hja | martijam | ad⁶ā | hja | šijātim | adā ⁷ | martijahjā | hja |
k⁸šajāršām | k⁸šajati⁹jam | ⁹akunauš | ai^uam | parun¹⁰ām |
k⁸šajati⁹jam | ai^uam ¹¹ | parunām | pramātāram ¹² |

§ 2. adam | k⁸šajāršā | k⁸šajati¹³ja | uazarka | k⁸šajati¹⁴ja |
k⁸šajati¹⁵janām | k⁸šajati¹⁵ja | dahjunām | par¹⁶uzanānām | k⁸šajati¹⁵ja |
¹⁷ahijājā | bumijā | u¹⁸zarkājā | durai | api¹⁹ | dāraia^uahauš |
k⁸šajati²⁰hja | pu²¹fa | ha²²kāmanišija

d) Inschrift von Wan.

§ 1. ¹baga | uazarka | auramazdā | hja | ma^{ti}šta | bagānām |
hja | imām | bum³im | adā | hja | a^uam | asmānam | ⁴adā |
hja | martijam | adā | hja | ⁵šijātim | adā | martijahjā | ⁶hja |
k⁸šajāršām | k⁸šajati⁷jam | akunauš | ai^uam | parunām | k⁸šajati⁷jam |
ai^uam | parunām | ⁹pramātāram |

El.

c) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. ¹anna-ap ir-ša-ir-ra anu-²ra-mas-da ak-ka ir-ša-ir-ra
³anna-ap-pi-be-na ak-ka ► ⁴mu-ru-un hi be-iš-da ak-ka ⁵anki-ik
hu-be be-iš-da ak-⁶ka Iruh^{id}-ir-ra ir hu-ut-⁷taš-da ak-ka ši-ja-
ti-um be-⁸iš-da Iruh^{id}-ir-ra-na ak-⁹ka Iik-še-ir-ša I sunkuk ir
¹⁰hu-ut-taš-da ki-ir ir-še-¹¹ki-ip-na I sunkuk ki-ir ir-še-¹²ki-
ip-na pir-ra-ma-da-ra-¹³um

§ 2. Iú Iik-še-ir-ša I sunkuk ¹⁴ir-ša-ir-ra I sunkuk I sunkuk-
ip-¹⁵in-na I sunkuk I da-a-ú-iš-¹⁶be-na ba-ru-za-na-na-um I sunkuk
¹⁷► mu-ru-un hi uk-ku az-za-¹⁸ka pir-ša-ti-ni-ka ha-ut I da-
¹⁹ri-ja-ma-u-iš I sunkuk I ša-²⁰ak-ri I ha-ka-man-nu-ši-ja

d) Inschrift von Wan.

§ 1. ¹anna-ap ir-ša-ir-ra anu-ra-mas-da ²ak-ka ir-ša-ir-ra
anna-ap-pi-be-na ³ak-ka hi ► mu-ru-un be-iš-da ak-ka
⁴anki-ik hu-be be-iš-da ak-ka Iruh^{id}-ir-ra ir be-iš-da ak-ka
ši-ja-ti-⁶um be-iš-da Iruh^{id}-ir-ra-na ak-ka ⁷Iik-še-ir-iš-ša
I sunkuk ir ú-ut-taš-da ⁸ki-ir ir-še-ki-ip-in-na I sunkuk ki-ir
⁹ir-še-ki-ip-in-na I pir-ra-ma-da-ra-¹⁰na^a

c) Inschrift am Berge Elwend.

Bab.

§ 1. ¹ilu rabu-ú ilu a-ḥu-ur-ma-az-da-² ra-bu-ú ša ilanimes³ ša kaḫ-ka-ra a-ga-a ⁴id-din-na ša šamee⁵ a-ga-a id-din-na ⁶ša a-me-lut-tum a-ga-a ⁷id-din-na ša dum-ki a-na ⁸a-me-lut-tum id-din-na ⁹ša a-na Iḫi-ši-¹⁰ ar-ša-¹¹ šarru ib-nu-ú išten ina šarranimes¹² ma-du-ú-tu ina mu-ta-¹³ i-me-e ¹⁴maḥ-ru-tu išten

§ 2. a-na-ku ¹⁵Iḫi-ši-¹⁶ ar-ša-¹⁷ šarru rabu-ú šar šarranimes¹⁸ šar matatemes¹⁹ šarru ša nap-ḥar ²⁰matatemes²¹ šarru ša kaḫ-ka-ra ²²a-ga-ta ra-bi-tum ²³ra-pa-aš-tum maru ša ²⁴I da-a-ri-ia-a-muš šarri ²⁵I a-ḥa-ma^a-man^a-ni-iš-ši-i

d) Inschrift von Wan.

§ 1. ¹ilu rabu-ú ilu a-ḥu-ur-ma-az-da-² ra-bu-ú ša ilanimes³ ša šamee⁴ ib-nu-ú ⁵u iršitimtim ib-nu-ú u nišemes⁶ ib-nu-ú ⁷ša dum-ki a-na nišemes⁸ id-di-na ⁹ša a-na Iḫi-ši-¹⁰ ar-ša-¹¹ šarru ¹²ib-nu-ú šarru ša šarranimes¹³ ma-du-ú-tu ša e-diš-ši-šu a-na ¹⁴nap-ḥa-ri^b matatemes¹⁵ ga-ab-bi ¹⁶ú-ta-¹⁷ a-ma

c) Inschrift am Berge Elwend.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, welcher der größte der Götter (ist), der diese Erde schuf^b, der jenen^c Himmel schuf^b, der den Menschen^d schuf^b, der die Segensfülle schuf für den Menschen^e, der den Xerxes zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen^f.

§ 2. Ich (bin) Xerxes, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme^g, König dieser großen Erde auch fernhin^h, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

d) Inschrift von Wan.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, welcher der größte der Götter (ist), ^ader diese Erde schuf, der jenen Himmel schuf, der den Menschen schuf, der die Segensfülle schuf für den Menschen, der den Xerxes zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen^d.

Bab. „diesen“! d) Vgl. S. 107 Anm. d. e) Vgl. S. 107 Anm. e. f) So ap. und el. Bab. „einen unter vielen Königen, unter den vorn befindlichen Gebietern einen“. g) So ap. und el. Bab. „König der Länder, König der Gesamtheit der Länder“. h) Vgl. S. 102 f. Anm. f.

Xerx. Wan. a) Steinmetzversehen für -um. b) So Phot. c) Nicht sicher, aber wahrscheinlich. d—d) So ap. und el. Bab. „der den

Ap. § 2. adam | kšajāršā | ¹⁰kšajatiija | uazarka | kšajatiija |
¹¹kšajatiianām | kšajatiija | da¹²hiunām | paru | zanānām |
kš¹³ajatiija | ahjājā | bumijā | u¹⁴zarkājā | durai | api |
dāraja¹⁵uahuš | kšajatiijahjā | puša | ha¹⁶kāmanišija |

§ 3. tātij | kšajāršā ¹⁷ | kšajatiija | dāraiauuu | kšaja¹⁸tija |
hja | manā | pitā | hauu | u¹⁹šnā | auramazdāha | uasi | tja |
²⁰naibam | akunauš | utā | ima | st²¹ānam | hauu | nijaštāja |
kātanaij ²² | janaij | dipim | naij | nipišt²³ām | akunauš | pasāua |
adam | ni²⁴jaštājam | imām | dipim | nip²⁵ištanaiaj | mām |
auramazdā | pā²⁶tuu | hadā | ba[gaibiš | utāmai²⁷ | kšašam | utā |
tjamaij | kartam]

e) Vasen-Inschriften.

kšajāršā | K. | uazarka

El. § 2. Iú Iik-še-ir-iš-ša Isunkuk ir-ša-¹¹ir-ra Isunkuk Isunkuk-
ip-ir-ra Isunkuk I¹²da-a-ú-iš-be-na Ipar-ru-za-na-iš-¹³be-na
Isunkuk ► mu-ru-un hi uk-ku ha-za-¹⁴ka pir-ša-ti-ni-ka Ida-
ri-ja-ma-u-¹⁵iš Isunkuk Iša-ak-ri Iha-ka-man-nu-¹⁶iš-ši-ja

§ 3. na-an-ri Iik-še-ir-iš-ša ¹⁷Isunkuk Ida-ri-ja-ma-u-iš
Isunkuk ak-¹⁸ka Iú Iad-da-da Ihu-pir-ri za-u-mi-¹⁹in anu-ra-
mas-da-na ir-še-ki ap-pa ²⁰ši-iš-ni-nu hu-ut-taš ku-ud-da hi
► ²¹iš-da-na Ihu-pir-ri še-ra-iš gi-²²iz-za-ma-na ja-na-a ►
Dupid in-ni ²³tal-li-ša tar-^bmaš^b me-ni Iú še-ra ²⁴► Dupid
tal-li-ma-na Iú anu-ra-²⁵mas-da ú-un nu-iš-gi-iš-ni anna-²⁶ap-
pi-be i-da-ka ku-ud-da ša-iš-ša^{b-27}[um ku-ud-da ap-pa Iú hu]-
ud-da-ri^b

e) Vasen-Inschriften.

a. Iik-še-ir-ša Isunkuk ir^a

b und c. Iik-še-ir-ša Isunkuk ir-ša-ir^a

Himmel schuf und die Erde schuf und die Menschen schuf, der Gnade
den Menschen erwies, der den Xerxes zum König schuf“ (oder „machte“),
„den König vieler Könige, der allein über die Gesamtheit aller Länder
gebietet“. e) So ap. und el. Bab. „König der Länder, König der
Gesamtheit aller Zungen“. f) Vgl. S. 102 f. Anm. f. „auch“ fehlt im El.
g) So ap. und el. Bab. „seine Vorderseite herzurichten befohlen“.

§ 2. a-na-ku ¹⁰Ihi-ši-'-ar-ša-' šarru rabu-ú ¹¹šarru ša Bab. šarranimes šar matatemes ¹²šar nap-ḥa-ri^b li-ša-nu gab-bi šar kaḫ-ka-ri ¹³ra-bi-tum ra-pa-aš-tum mar I da-ri-ja-a-muš ¹⁴šarri I a-ḥa-ma-an-ni-iš-ši-'

§ 3. ¹⁵Ihi-ši-'-ar-ša-' šarru i-gab-bi ¹⁶I da-ri-ja-a-muš šarru ša šú-ú ¹⁷abu-ú-a at-tu-ú-a ina ši-il-li ¹⁸ša ilua-ḥu-ur-ma-az-da-' ma-a-du^c ¹⁹tab-ba-nu-ú ša i-pu-uš-šú ù ²⁰a-ga-a ša-du-ú ṭe-e-mu ²¹[iš]-ta-kan a-na e-piš pani-šu ù^b mīn^b-ma^b ²²ina muḥ-ḥi ul iš-ṭu-ru ár-ki a-na-ku ²³ṭe-e-mu al-ta-kan a-na ša-ta-[r]i-šu ²⁴a-na-ku ilua-ḥu-ur-ma-az-da-' ²⁵li-iš-šur-an-ni it-ti ilanimes ²⁶ga-ab-bi ù a-na šarru-ú-ti-ja²⁷ ù ša a-na-ku e-pu-uš-šú

e) Vasen-Inschriften.

Ihi-ši-'-ar-ša-' šarru rabu-ú

§ 2. Ich (bin) Xerxes, der große König, König der Könige, König der Länder vieler Stämme^e, König dieser großen Erde auch fernhin^f, des Königs Darius Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der König Xerxes: Der König Darius, der mein Vater (war), dieser hat nach dem Willen Ahuramazdas viel Schönes gebaut. Auch hatte er befohlen, diesen Felsen zu behauen^g, indessen eine Inschrift nicht schreiben lassen^h. Darauf befahl ich, dieseⁱ Inschrift zu schreiben^j. Mich soll Ahuramazda schützen nebst den^k Göttern und meine^l Herrschaft, und was von mir gebaut worden ist^m.

e) Vasen-Inschriften.

Xerxes, der große König.

h) So ap. El. „indessen eine Inschrift nicht geschrieben“; das folgende tar-maš ist unerklärt („ganz und gar“?). Bab. „und irgend etwas darauf nicht geschrieben“. i) So ap. El. „die“ oder „eine“. j) Bab. „Darauf befahl ich, ihn zu (be)schreiben“. k) Bab. „allen“. l) Fehlte wahrscheinlich im El. Vgl. Xerx. Pers. a § 4 und Xerx. Pers. d § 3. m) So ap. El. und bab. „ich gebaut (gemacht) habe“.

Xerx. Vasen. a) Abgekürzt aus ir-ša-ir-ra. Ap. und Bab. stimmen in allen drei Exemplaren vollständig überein.

Ap.

IV. Artaxerxes I. Makrocheir.

(465—424)

b) Vasen-Inschriften.

a. | ardakkašša* | K. | uazarkab und c. artakšašā | kšājatija

El.

b) Vasen-Inschriften.

a. Iir-da-ik-ša-iš-ša Isunkuk ir-ša-ir

b und c. Iir-tak-ik-ša-iš-ša Isunkuk

Art. I. Pers. Die meisten Ergänzungen stammen von de Saulcy. Bezold hat sie sämtlich von diesem übernommen. a) Zur Ergänzung vgl. Xerx. Pers. a 5; Xerx. d a 4 (d b 8), eventuell auch Dar. Elw. 11 f.; Xerx. Elw. 10 ff. b) So oder ähnlich wird zu ergänzen sein. c) Ohne Determinativ. d) de Saulcy-Bezolds Ergänzung [ša epuš ù ša] scheint mir unmöglich. e) anaku könnte eventuell auch am Schluß von Z. 8 gestanden haben; gefehlt haben wird es schwerlich. f) Vgl. Schluß von Xerx. Pers. d.

Art. Vasen. Zuweisung an Art. I. nicht sicher, aber wahrscheinlich, weil ähnliche Vasen mit viersprachiger Inschrift nur noch von Art. I. Vater Xerxes bekannt sind. a) So das Original.

IV. Artaxerxes I. Makrocheir.

Bab.

(465—424)

a) Inschrift von Persepolis.

§ 1. ¹iš-tin [ina mute'eme madutu^a]

§ 2. ²a-na-ku [Iar-ta-ak-šat-su šarru rabu šar^b] ³šarranimesš
 šar matate[meš ša napħar lišanu^b] ⁴šar kaḫ-ḫa-ru a-[ga-ta rabiti
 ruḫuti apil^b] ⁵Iḫi-ši-'ar-ši [šarri apil Idarijamuš šarri^b] ^{6c}a-ḫa-
 ma-[an-ni-iš-ši-'^b]

§ 3. ⁷Iar-ta-ak-[šat-su šarru rabu igabbi^b] ⁸i-na šilli [ša
 ilu aḫurumazda^b] ⁹bita a-ga-a [ša Iḫi-ši-'ar-ši šarru^d] ¹⁰abu-ú-a
 at-[tu-ú-a ipušsu anaku^e] ¹¹e-te-pu-uš a-na-[ku ilu aḫurumazda^b]
¹²li-iš-šur-an-[ni itti ilani^f] ¹³ù šarru-ú-ti-ja [u ša anaku epuššu^f]

b) Vasen-Inschriften.

a. Iar-ta-'ḫa-ša-is-su šarru rabu-ú

b und c. Iar-ta-ak-ša-as-su šarru

a) Inschrift von Persepolis.

§ 1. ¹(als) einzigen [unter vielen Gebietern].

§ 2. ²Ich (bin) [Artaxerxes, der große König, König]
³der Könige, König der Länder [aller Zungen], ⁴König di[eser
 großen fernen] Erde, [Sohn des] ⁵Xerxes[, des Königs, Sohnes
 des Darius, des Königs,] ⁶der Achäme[nide].

§ 3. ⁷Artax[erxes, der große König, spricht:] ⁸Im Schutze
 [Ahuramazdas habe ich] ⁹dieses Haus[, das König Xerxes,]
¹⁰m[ein] Vater[, gebaut hatte,] ¹¹für mich gebaut. Mich
¹²schütze ¹¹[Ahuramazda] ¹²[nebst den Göttern] ¹³und meine
 Herrschaft [und was ich gebaut habe].

b) Vasen-Inschriften.

a. Artaxerxes der große König.

b und c. Artaxerxes der König.

Ap.

V. Artaxerxes II. Mnemon.

(404—359)

a) Inschriften von Susa.

Art. Susa a.

¹tātij | artakšaša | K. | ūazarka | K. | K.jānām | K. |
 D₁.junām | K. | ahjāiā | B.iā | dāraiaūašahjā | K.hjā | puša |
 d²āraiaūašah[h]iā | artakšaš[ā]hijā | K.hjā | puša | artakšašahjā |
 kšaiārkahjā | K.hjā | puša | kšaiārkahjā | dāra³iaūašah[iā] |
 K.hjā | puša | d[āra]iaūašahjā | ūštāspahjā | puša | haḱamānašija |
 imam | apadāna | dāraiaūaš | apanjākama | a[k]⁴unaš | abja[para |

El.

a) Inschriften von Susa.

Art. Susa a.

⁶1na-an-ri ►►►► ir-tak-ša-aš-ša ►►►► sunkukid ►►
 ha-za-kur-ra ►►►► sunkukid ►►►► sunkukid-in-na-ip
 ►►►► sunkukid ►►►► da-a-hu-iš-na ►►►► sunkukid ►►►► a-ja-
 a-e ►►►► bu-mi-ja ►►►► da-ri-ja-ma-u-iš-na ►►►► sunkukid-
²na ►►►► ša-kur-ri ►►►► da-ri-ja-ma-u-iš-na ►►►► ir-tak-
 ša-aš-ša-na ►►►► sunkukid-na ►►►► ša-kur-ri ►►►►
 ir-tak-ša-aš-ša-na ►►►► ik-še-ir-ša-na ►►►► sunkukid-na
 ►►►► ša-kur-ri ►►►► ik-še-ir-ša-na ►►►► da-ri-ja-ma-
 u-iš-³na ►►►► sunkukid-na ►►►► ša-kur-ri ►►►► da-ri-
 ja-ma-u-iš-na ►►►► mi-iš-da-aš-ba-na ►►►► ša-kur-ri ►►►►
 ha-ḱa-man-na-ša^m ►►►► in-na-ak-ki ►►►► ha-ba-da-na ►►►►
 da-ri-ja-ma-u-iš ►►►► ab-ba-nu-ja-ak-ḱa kam-man ►►►► ud-da-iš-da
 ►►►► me-⁴ša-ḱa-raḱ-ḱa ►►►► ir-tak-ša-aš-ša ►►►► nu-ja-ak-

Art. II. Susa a. Die Erklärung dieses schwierigen Textes ist von Foy KZ 35, 59 ff. und WZKM 14, 277 ff. sehr gefördert worden. Der Sinn ist im Allgemeinen sicher, aber im Einzelnen bleibt noch vieles unklar. Von den 3 Exemplaren des ap. Textes ist das 3., ein Fragment aus der Mitte der 1. Z., wertlos. Das Hauptexemplar, dessen Zeileneinteilung der Transkription zugrunde liegt, ist in ZZ. 2 und 3 geringfügig, in ZZ. 4 und 5 stark verstümmelt, wird aber durch das 2. Exemplar, ein Fragment, dessen Zeilen am Anfang und am Ende verstümmelt sind, z. T. ergänzt. a) Beide Exemplare des bab. Textes ergänzen sich gegenseitig bis auf die großen Lücken in ZZ. 4 und 5, deren Wortlaut nicht mit Sicherheit festzustellen ist. Die Zeileneinteilung (je 5 Zeilen!) wich etwas ab; im 2. Exemplar sind die Anfänge der ZZ. 4 und 5 nur annähernd bestimmbar; danach begann hier Z. 4 wahr-

V. Artaxerxes II. Mnemon.

Bab.

(404—359)

a) Inschriften von Susa.

Art. Susa a.

^{a1}(1)i-ka-ab-bi Iar-tak-šat-su šarru rabu-ú šarru ša šarranimesš
 šar matatemeš ša ina muḫ-ḫi kaḫ-ḫar gab-bi maru ša I-da-ri-
 ja-a-muš šarri I-da-ri-ja-a-muš mari ša Iar-tak-šat-su ²šarri
 Iar-(²)tak-šat-su mari ša Iḫi-ši-ar-šu šarri Iḫi-ši-ar-šu mari ša
 I-da-ri-ja-a-muš šarri I-da-ri-ja-a-muš mari ša Iuš-ta-as-pu zir
^ba-ḫa-ma-ni-ši-³ a-ga šum ap-³pa-da-(³)an I-da-ri-ja-a-muš ab ab
 abi-ja i-te-pu-uš ina *ku-tal*^c ul-lu-ú ina pa-ni Iar-tak-šat-su ab
 [abi]-ja i-ša-tum ta^d-ta-ak-ka-al-šu i-na ⁴šilli ša ilu-a-ḫu-ru-mu-

a) Inschriften von Susa.

Art. Susa a.

Es spricht Artaxerxes, der große König, König der Könige, König der Länder, ^fKönig dieser Erde^f, des Königs Darius (II.) Sohn, des Darius Sohn(es) des Königs Artaxerxes (I.), des Artaxerxes Sohn(es) des Königs Xerxes, des Xerxes Sohn(es) des Königs Darius (I.), des Darius Sohn(es) des Hystaspes der Achämenide^g: Diese Säulenhalle^h baute Darius (I.), mein, Ahnⁱ. *Später*^k, unter Artaxerxes (I.), meinem Großvater, verzehrte sie das Feuer. Nach dem Willen^l Ahuramazdas, Ana-

scheinlich innerhalb des Wortes aḫurumuz(du), Z. 5 ungefähr wie im 1. Exemplar. **b)** Ohne Determinativ. **c)** Unsicher, ob so zu

transcribieren (Delitzsch, Assyrl. Handwörterbuch 362a). Oppert, Expéd. en Mésopotamie 2, 195 dur-ri, ebenso Schrader, ZDMG 26, 368; Bezold tur-ri. **d)** So Loftus in beiden Exemplaren, Weißbach

ZA 6, 161, Delitzsch a. a. O. 54a. Dagegen Oppert, Schrader und Bezold uš-. **e)** Das System der Determinative und Wort-

trenner, das der el. Übersetzung dieser Inschrift eigentümlich ist, hat Foy festgestellt WZKM 14, 277f. **f-f)** Bab. „die auf der ganzen Erde (sind)“.

g) Bab. „achämenidischer Same“. **h)** Ap. apadāna ist als

technischer Ausdruck in beide Übersetzungen übernommen worden, im Bab. mit dem Zusatz „namens“. Versuch einer Rekonstruktion des Apadāna bei Dieulafoy, L'Acropole de Suse 323 ff. **i)** Darius I. war der Urgroßvater des Artaxerxes II. Bab. ungenau: „Vater des Vaters meines Vaters“.

k) Zu dieser Bedeutung des ap. abjapara vgl. Foy, KZ 35, 60. El. und bab. sind dunkel, aber doch wohl hiernach zu übersetzen. **l)** So ap., wenn ʾašnā zu ergänzen. El. „Unter dem Beistand“, bab. „Im Schutze“. **m)** Norris' Lithographie ʾa-ap-za, wohl in ʾna-ša zu verbessern.

Ap. u|pā^a | arta[kšāšām | nīāk]ama [| | *uāšnā*^b |] A. |
 anahita [| utā | miṭra | imam | apadāna | adam | akunauam | A. |
 a]^enahita | ut[ā | m]iṭra^f

Art. Susa b.

adam | artakšāšā | K. | uazarka | K. ^aK.jānā | K.^b | dārajauauš |
K.hīā | puša

Art. Susa c.

— ¹[| hak]āmaniš[i]ja | tāt[i] | artakšāšā | ²kšājaṭija | uaza[rka |
kšājaṭija | k]šājaṭijanām | kšā[a]ṭija | dahjun]⁴am | kšājaṭija |
 ahjāja [| bumijā | i]⁵mām | hadiš | utā | imām [| usta]⁶kanām |
 tja [|] ātāgainām | ta ⁷
 u —

El. kam-mi ► mar^b ir-ma ► li-ma-ik-ka ► pi-ik-da ►►►►
 u-mar-mas-da-na ►►►► an-na-hi-ud-da ► ud-da ►►►►
 mi-iš-ša ►►►► hu še-ra ► ha-ba-da-na ► hi ► ud-da
 ►►►► u-mar-⁵mas-da [►►►►] ► an-na-hi-ud-da ► ud-[da
 ►►►►] mi-iš-ša ►►►► hu ► un ni-iš-ki-iš-ni ► mi-iš-
 na-ka ► mar-*te*-ma ► mar ► ud-da ► hi a[p-pa ► u]d-
 da-ra ► an-nu ► hi-ja-*du*ⁱ ► an-nu ► ki-ja-daⁱ ►
*te-man-ka-in*ⁱ

Art. Susa b.

Iú Iir-tak-ik-ša-aš-ša Isunkuk ir-ša-ir-ra Isunkuk Isunkuk-
^eip-in-na Ida-ri-ja-ma-u-iš Isunkuk^d-na ► ša-a[*k*-ri]

a) Ergänzung unsicher, aber wahrscheinlich. Das Hauptexemplar bietet abja pā, das 2. Exemplar zeigt nach abja noch untrügliche Reste von para, dann einen Worttrenner. b) Zweifelhaft. Das Bab. hat allerdings ina šilli = ap. *uāšnā*, aber das El. pi-ik-da (= pi-ik-ti) = ap. upastā „Beistand“. c) Fehlt nach Loftus im Hauptexemplar (im 2. Exemplar verstümmelt). d) So wird nach dem El. zu ergänzen sein. Vor e-pu-uš, das in beiden Exemplaren erhalten ist, sieht man im Hauptexemplar noch 3 kleine Winkelhaken als Rest eines Zeichens wie še, mu o. ā., im 2. Exemplar nur den Rest eines kleinen Winkelhakens oben, davor a und Rest eines Zeichens wie ga. Die Lesung a-ga³ ist also nicht völlig ausgeschlossen. e) Ergänzung nicht sicher, weil die erhaltenen geringfügigen Reste nicht recht passen und das Ap. der Inschrift wohl auch hier abweichende Formen (mindestens st. akunauam, für das Foy KZ 35, 59ff. akunā vermutet) enthielt. f) Auf die Ergänzung des Wortlautes am Schluß des ap. Textes wird besser verzichtet. Vgl. jedoch Art. Ham. g) Ergänzung nach Oppert, aber ai statt la nach Delitzsch a.a.O. 400a. h) mar, nicht Iz. Maš (Oppert, wonach ich früher) noch ru (Foy), hat Norris' Lith. deutlich. Ein elam. ir-rur-ma „unter, zur Zeit von“ ist nicht wahrscheinlich, da es bereits ein Wort rur „Pfahl“ gibt (rur-ma „am Pfahl“). Im Übrigen ist Lesung und Deutung des El. hier nichts weniger als sicher. i) Lesung

uz-(du)^c ilua-na-aḥ-i-tu-³ [u ilumi-it-ri a-na-ku ap-pa-da-an Bab.
a-ga-]^d e-pu-uš ilua-ḥu-ru-mu-uz-du ilua-na-⁵aḥ-i-tu-³ u ilumi-
it-ri a-na-ku li-iš-šu-[ru-³ lapani gabbi bīši u ša anaku epuššu
ai ú-m]a^g-aḥ-ḥi-šu la ú-ḥa-ab-ba-lu-uš

Art. Susa b.

..... šar šarranimeš^c aplu ša Ida-a-ri-ja-
a-mu-uš šarri

Art. Susa d.

¹[a-na]-ku Iár-tak-šat-su ša-ar-ri rabu — ²[ša-a]r-ri kaḫ-
ḫa-ru aplu ša Ida-ri-[jamuš — ³Iar-tak]-šat-su šarru ina šilli
ša ilua-ḥu-ur-[mazda —]

hitas und Miṭras^k baute ich diese Säulenhalle (wieder) auf.
Ahuramazda, Anahita und Miṭra mögen mich schützen vor
allem Widerwärtigen, und dies, w[as] ich ge[ma]cht habe, nicht
zerschlagen, nicht es beschädigen.

Art. Susa b.

Ich (bin) Artaxerxes, der große König, König der Könige,
des Königs Darius Sohn.

Art. Susa c.

[— der A]chämeni[de. Es spricht Artaxerxes], der große]
König, [König der K]önige, Kön[ig der Länd]er, König dieser
[Erde: D]iesen (Herrscher-)Sitz und diese [Terr]asse, die
steinerne —

Art. Susa d.

¹[Ic]h (bin) Artaxerxes, der große König — ²[Kö]nig der
Erde, Sohn des Dari[us —. Es spricht Artaxerxes der König:
Im Schutze Ahur[amazdas —]

und grammatische Deutung dieser Worte ist unsicher. k) El. fügt
ein „befahl ich“, darauf folgt aber kein Infinitiv, sondern der Indikativ
(„baute ich“), wie im Bab.

Art. Susa b. a) Worttrenner fehlt im Original. b) So Original.
c) Das Original fügt hier einen senkrechten Keil ein. d) Im Original
folgt noch aš, gemeint ist id.

Art. Susa c. Anfang und Schluß fehlen. Die Ergänzung der
ZZ. 1—5 ist sicher, die von Z. 6 wahrscheinlich, obwohl der zur Ver-
fügung stehende Raum etwas größer ist. Von Z. 7 sind am Anfang
nur einige undeutliche Spuren sichtbar, das Zeichen vor u endete mit
einem senkrechten Keil. Ein kleines Fragment derselben Inschrift ent-
hält die Zeichen ā | K. und ḥā | 𐎠, gehört also wohl an den Anfang.

Ap.

b) Inschrift von Hamadān.

¹tātij | artakšaša | K. | ʔazarka | K. | [K.ānām | K. |
D.ʔunām | K. | ah]²jājā | B.jā | dārajaʔašahjā | K.hjā | ʔuša |
dārajaʔašahjā | artakšaša]³hjä | K.hjä | ʔuša | artakšašahjā |
k[šajāršahjā | K.hjä | ʔuša | kšajār]⁴šahjā | dārajaʔašahjā |
K.hjä | ʔuša | dārajaʔašahjā | ʔištāspahjā | ʔuša]⁵ | haḳāmanišija |
imam | apadāna | ʔaš[nā | A.ha | anahita | utā | mitara | adam |
akunā | m]⁶ām | A. | anahita | utā | mitara | ^am[ām | pātuʔ |
haḳā | gastā | ut]⁷ā | imam | tja | akunā | mā | —

VI. Kyros der Jüngere(?).

(† 401)

Inschrift von Murghāb^a.

¹adam | kuruš | kšāja²tija | haḳāmanišija

El.

b) Inschrift von Hamadān.

¹— kur ²— Isunkukid ³— ša-kur-ri
I an I da-ri-ja-⁴[ma-u-iš] — da su ud da ⁵— ū ni ni un na
du ri ⁶— pu

VI. Kyros der Jüngere(?).

Iú Iku-raš Isunkuk Iha-ak-ḳa-man-nu-ši-ja

Art. Ham. a) Nicht sicher, da das Original eher ta als ma zu haben scheint. b) Von einem 2. Exemplar des bab. Textes mit abweichender Zeileneinteilung sind die Schlußzeichen der ersten 3 Zeilen noch erkennbar: -ri-ja-a-muš; da-ri-ja-a-; -du an-na-i-. c) So Original. d) Vor an-na-i-tu ist das Götterdeterminativ weggelassen, wie vor anderen mit an- beginnenden Götternamen (an-num, an-sar, an-tum und an-a-ra-šit = An.Nin.Ib?).

Kyr. Murghāb. Zur Frage, ob diese Inschrift dem älteren oder dem jüngeren Kyros zuzuweisen sei, vgl. Einleitung.

Art. Susa e.

Bab.

— ¹[ša-a]r-ri ra-bu-ú — ²— da-a-ri-ja-mu-[uš] — ³— im-ma
gab-bi ma-[la — ⁴— e-t]e-pu-šú ina ға-ti — ⁵— e-te-pu-uš —

b) Inschrift von Hamadān.

^b1-gab-bi Iár-tak-šat-su šarru rabu-ú šar šarranimes [šar
matatemeš ša ina muḥ-ḥi ға-ḡ-ḡ gab-bi maru ša I]²da-ri-ja-a-
muš šarri I da-ri-ja-a-muš mar Iár-tak-šat-su [šarri Iár-tak-šat-su
mar Iḥi-ši-ár-ši šarri I]³ḥi-ši-ár-ši mar I da-ri-ja-a-muš šarri
I da-ri-ja-a-muš mar [Iuš-ta-as-pu zir a-ḡa-ma-ni-ši-³ ina šil]⁴li
ilua-ḡu-ra-da^c an-na-i-tu^d u ilumi-it-ri ana-ku e-te-pu-[uš a-ḡa
šum a-pa-da-an ilua-ḡu-ra-da an-na-i-tu u ilumi-it]-⁵ri ana-ku
li-iš-šur-u⁷ la-pani gab-bi bi-i-ši ù a-ḡa šum a-[pa-da-an —

VI. Kyros der Jüngere(?).

(† 401)

Inschrift von Murghāb.

ana-ku Iku-ra-aš šarru I a-ḡa-ma-ni-š-ši-³

Art. Susa e.

— ¹der große König — ²— Darius — ³— alles was —
⁴— ich machte mit *meiner* Hand — ⁵— ich machte —

b) Inschrift von Hamadān.

Es spricht Artaxerxes, der große König, König der Könige,
König der Länder, König dieser Erde, des Königs Darius (II.)
Sohn, des Darius Sohn(es) des Königs Artaxerxes (I.), des
Artaxerxes Sohn(es) des Königs Xerxes, des Xerxes Sohn(es)
des Königs Darius (I.), des Darius Sohn(es) des Hystaspes,
der Achämenide: Diese Säulenhalle baute ich nach dem Willen
Ahuramazdas, Anahitas und Mitaras. Ahuramazda, Anahita
und Mitara mögen mich schützen vor allem Widerwärtigen
und dies, was ich gebaut habe, nicht [zerstören].

VI. Kyros der Jüngere(?).

Ich (bin) Kyros, der König, der Achämenide.

Ap.

b) Inschrift von Hamadān.

¹tātij | artakšaša | K. | ʔazarka | K. | [K.ānām | K. |
D.ʔunām | K. | ah]²jājā | B.jā | dārajaʔašahjā | K.hjā | ʔuša |
dārajaʔašahjā | artakšaša]³hjä | K.hjä | ʔuša | artakšašahjā |
k[šajāršahjā | K.hjä | ʔuša | kšajār]⁴šahjā | dārajaʔašahjā |
K.hjä | ʔuša | dārajaʔašahjā | ʔištāspahjā | ʔuša]⁵ | haḳāmanišija |
imam | apadāna | ʔaš[nā | A.ha | anahita | utā | mitara | adam |
akunā | m]⁶ām | A. | anahita | utā | mitara | ^am[ām | pātuʔ |
haḳā | gastā | ut]⁷ā | imam | tja | akunā | mā | —

VI. Kyros der Jüngere(?).

(† 401)

Inschrift von Murghāb^a.

¹adam | kuruš | kšāja²tija | haḳāmanišija

El.

b) Inschrift von Hamadān.

¹— kur ²— Isunkukid ³— ša-kur-ri
I an I da-ri-ja-⁴[ma-u-iš] — da su ud da ⁵— ū ni ni un na
du ri ⁶— pu

VI. Kyros der Jüngere(?).

Iú Iku-raš Isunkuk Iha-ak-ḳa-man-nu-ši-ja

Art. Ham. a) Nicht sicher, da das Original eher ta als ma zu haben scheint. b) Von einem 2. Exemplar des bab. Textes mit abweichender Zeileneinteilung sind die Schlußzeichen der ersten 3 Zeilen noch erkennbar: -ri-ja-a-muš; da-ri-ja-a-; -du an-na-i-. c) So Original. d) Vor an-na-i-tu ist das Götterdeterminativ weggelassen, wie vor anderen mit an- beginnenden Götternamen (an-num, an-sar, an-tum und an-a-ra-šit = An.Nin.Ib?).

Kyr. Murghāb. Zur Frage, ob diese Inschrift dem älteren oder dem jüngeren Kyros zuzuweisen sei, vgl. Einleitung.

Art. Susa e.

Bab.

— ¹[ša-a]r-ri ra-bu-ú — ²— da-a-ri-ja-mu-[uš] — ³— im-ma
gab-bi ma-[la — ⁴— e-t]e-pu-šú ina ға-ti — ⁵— e-te-pu-uš —

b) Inschrift von Hamadān.

^b1-gab-bi Iár-tak-šat-su šarru rabu-ú šar šarranimesš [šar
matatemeš ša ina muḥ-ḥi ға-ға-ға gab-bi maru ša I]²da-ri-ja-a-
muš šarri I da-ri-ja-a-muš mar Iár-tak-šat-su [šarri Iár-tak-šat-su
mar Iḥi-ši-ár-ši šarri I]³ḥi-ši-ár-ši mar I da-ri-ja-a-muš šarri
I da-ri-ja-a-muš mar [Iuš-ta-as-pu zir a-ḥa-ma-ni-ši-³ ina šil]⁴li
ilua-ḥu-ra-da^c an-na-i-tu^d u ilumi-it-ri ana-ku e-te-pu-[uš a-ga
šum a-pa-da-an ilua-ḥu-ra-da an-na-i-tu u ilumi-it]-⁵ri ana-ku
li-iš-sur-u⁷ la-pani gab-bi bi-i-ši ù a-ga šum a-[pa-da-an —

VI. Kyros der Jüngere(?).

(† 401)

Inschrift von Murghāb.

ana-ku Iku-ra-aš šarru I a-ḥa-ma-ni-š-ši-³

Art. Susa e.

— ¹der große König — ²— Darius — ³— alles was —
⁴— ich machte mit *meiner* Hand — ⁵— ich machte —

b) Inschrift von Hamadān.

Es spricht Artaxerxes, der große König, König der Könige,
König der Länder, König dieser Erde, des Königs Darius (II.)
Sohn, des Darius Sohn(es) des Königs Artaxerxes (I.), des
Artaxerxes Sohn(es) des Königs Xerxes, des Xerxes Sohn(es)
des Königs Darius (I.), des Darius Sohn(es) des Hystaspes,
der Achämenide: Diese Säulenhalle baute ich nach dem Willen
Ahuramazdas, Anahitas und Mitaras. Ahuramazda, Anahita
und Mitara mögen mich schützen vor allem Widerwärtigen
und dies, was ich gebaut habe, nicht [zerstören].

VI. Kyros der Jüngere(?).

Ich (bin) Kyros, der König, der Achämenide.

Ap.

VII. Artaxerxes III. Ochos.

(359—338)

Inscripfen von Persepolis.

Art. III. Pers. a (b).

§ 1. ¹⁽¹⁾baga | ²azarka | auramazd⁽²⁾ā | ³hja | ⁴imām |
 bumām ⁽³⁾ | adā | ⁵hja | ⁶a³uam | asmān⁽⁴⁾ām | adā | ⁷hja | marti⁴iam |
⁽⁵⁾adā | ⁶hja | ⁷šājatām | a⁽⁶⁾dā | mart⁵ihjā | ⁸hja | mā⁽⁷⁾m | artakšāšā |
 kšāja⁶ti⁽⁸⁾ja | akunauš | aiuam | paru⁽⁹⁾nām | ⁷kšājatijam |
 aiu⁽¹⁰⁾m | paru⁸nām | pramatāram |

§ 2. ⁽¹¹⁾tātij | artakšāšā | ⁹kš⁽¹²⁾ājatija | azarka | kšāja⁽¹³⁾tija ¹⁰ |
 kšājatijanām | ⁽¹⁴⁾kšājatija | ¹¹D₁.iunām | ⁽¹⁵⁾kšājatija | ahjājā |
⁽¹⁶⁾B.jā | ada¹²m | artakšāšā | ¹⁷kšāja¹³tija | puša | artakšāšā |
⁽¹⁸⁾dāraja¹⁴uauš | kšājatija | ⁽¹⁹⁾puša | dāraja¹⁵uauš | a¹⁶rtakšā⁽²⁰⁾šā |
 kšājatija | puša | arta⁽²¹⁾kšā¹⁶šā | kšājāršā | kšāja⁽²²⁾tija | puša |
¹⁷kšājāršā | dāra⁽²³⁾ja¹⁷uauš | kšājat¹⁸ija | puša | ⁽²⁴⁾dāraja¹⁸uauš |
 uštāspa¹⁹h⁽²⁵⁾ā | nāma | puša | uštāspah⁽²⁶⁾ā | ²⁰aršāma | nāma |
 puša | ha⁽²⁷⁾kāmaniš²¹ja |

§ 3. tātij | a⁽²⁸⁾rtakšāšā | kšājat²²ija | ⁽²⁹⁾imam | ustašanām |
 ātāga⁽³⁰⁾nām | mā²³m | upā | mām | ⁽³¹⁾kartā |

§ 4. tātij | arta²⁴kšāš⁽³²⁾ā | kšājatija | mām | aura⁽³³⁾mazdā |
²⁵utā | mištra | бага | pā⁽³⁴⁾tuu | utā | imā²⁶m | D₁.jaum ⁽³⁵⁾ |
 utā | tja | mām | kartā |

Art. III. Pers. Die Fragmente des 3. (c) und des 4. Exemplares (d) weichen in der Zeileneinteilung mehrfach von a ab. Soweit sich dies feststellen läßt, seien ihre Zeilenanfänge hier angegeben: In c beginnt

VII. Artaxerxes III. Ochos.

(359—338)

Inscriptionen von Persepolis.

Art. III. Pers.

§ 1. Ein großer Gott (ist) Ahuramazda, der diese Erde schuf, der jenen Himmel schuf, der den Menschen schuf, der die Segensfülle schuf für den Menschen, der mich, Artaxerxes, zum König machte, den einen zum König von vielen, den einen zum Gebieter von vielen.

§ 2. Es spricht Artaxerxes, der große König, König der Könige, König der Länder, König dieser Erde: Ich (bin) des Königs Artaxerxes (II.) Sohn, Artaxerxes (war) des Königs Darius (II.) Sohn, Darius des Königs Artaxerxes (I.) Sohn, Artaxerxes des Königs Xerxes Sohn, Xerxes des Königs Darius (I.) Sohn, Darius eines gewissen Hystaspes Sohn, Hystaspes eines gewissen Arsames Sohn, der Achämenide.

§ 3. Es spricht der König Artaxerxes: Diese steinerne Terrasse ist von mir für mich gebaut worden.

§ 4. Es spricht der König Artaxerxes: Mich soll(en) Ahuramazda und Gott Miṭra schützen, und dieses Land, und was von mir gebaut worden ist.

Z. 3 aṃam, Z. 5 jā | hja, Z. 9 šājatija, Z. 10 kšājatijanām, Z. 12 ā | B.ijā, Z. 13 jatija, Z. 15 kšašā, Z. 16 kšajāršā; c bricht mit Z. 18 ab. d beginnt Z. 22 mit | imam, Z. 23 upā, Z. 24 šašā, Z. 25 ā | utā, Z. 26 mām | D.iaum. Zu bemerken ist noch, daß a, d und wahrscheinlich auch c das Ideogramm für Land D₁ haben, während b an beiden Stellen deutlich D₂ bietet.

Ap.

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Inc. a. ¹— | jaunām | — ²— ija | tātī | — ³— adam | ada | — ⁴— jabāma |

Inc. b. ¹— duš ²— dahiāua ³— m | aḡa ⁴— [uāšn]ā | auramaz⁵[dāha] — zanaii | ḡatāram ⁶— i | astii ⁷— uanā | tara ⁸— i ar tjam ⁹— ii | uimā . . . ¹⁰— kšājaṭi ¹¹— kartam

Anhang I.

Altpersische Siegel von Privatpersonen.

a. ¹arša²ka | n³āma | ⁴aṭi⁵iāba⁶ušana⁷hi[ā | ⁸puša]

b. ¹hadaḡaja ². ³tadaṭa | . .

c. uāšdāsaka

d. uahjauⁱšdāpāja

e. ¹ma | k²a³rša⁴dašjā

Inc. a. Foy (KZ 35, 61) will diesen Text etwa folgendermaßen ergänzen — [dah]jaunām — [hakāmaniš]ija | tātī | mām | pāt[uu | hadā | багаибиш?] | utamai | [kšaam?] —. Die Wiedergabe ZDMG 14, 555 enthält verschiedene Fehler, die vielleicht schon dem Original eigen-
tümlich sind. Eine Übersetzung dieses und des folgenden Fragmentes lohnt nicht.

Inc. b. Ich habe Opperts Transkription in meine eigene umgesetzt. Ob dies freilich ganz ohne Mißverständnisse abgegangen ist, bleibt zweifelhaft.

Inc. c. a) Es folgt noch ein wagerechter Keil (Anfang von du?). **b)** Scheil ergänzt, vielleicht richtig, -ma. **c)** Vgl. bab. Xerx. Pers. d, Schluß. **d)** Sehr wahrscheinliche Ergänzung Scheils. **e)** Scheil ergänzt [ab]-nu-uš. **f)** Scheil faßt dieses hi überall ideographisch = ṭabu „gut“. **g)** Vor XX ist noch ein senkrechter Keil. Wenn dieser noch zur Zahl gehört, ist sie als LXXX zu lesen; aber auch dann ist sie möglicherweise noch nicht vollständig. **h)** Oder ša mu-ul-lu-ú (II 1 v. malū „voll sein“) zu trennen? **i)** Vorher steht noch ein senkrechter Keil (Zeichenrest?). **j)** Oder ib-? **k)** Vgl. bab. Bis. Z. 5 matu^{sa}-par-du. **l)** Scheils Erklärung, falls so zu lesen. Vgl. aber Anm. h. **m)** Karsa heißt bab. Nra 19 der letzte Name der dortigen Völkerliste (ap. Karka).

Anhang I.

Sgl. a. Die Ergänzung der beiden letzten ZZ. ist wahrscheinlich. Der Vatersname könnte natürlich auch aṭijābušna o. ä. gelautet haben.

Sgl. b ist nicht zu deuten.

Sgl. c. Etwa zu trennen Uāšdā der Sake?

Sgl. d. Etwa zu trennen Uahjauⁱšdā der Schützer? (skr. pājuś. An pas Verbum pāḡ ist jedenfalls nicht zu denken).

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Bab.

Inc. c. (Obv.) ¹— ba-an-ni — ²— ilu-a-ḫu-ur-ma-az-^a —
³— dan-ni ša ana-ku ú-ta-^b — ⁴— [a]-na^c ša ana-ku e-pu-uš
gab-bi — ⁵— [e]kallu^d a-ga-a ša ina šú-ša-anki — ⁶— nu-uš^e
na-ša-a kaḫ-ḫa-ri ḫi^f-pi-ir — ⁷— ri ḫi^f-pi-ra abnu ḫi^f-iṣ-ši —
⁸— g XX ina I ammati abnu ḫi^f-iṣ-ši — (Rand) ⁹— [e-p]u^d-uš
abnu ḫi^f-iṣ-ši ša-mu-ul-lu ú^h — (Rev.) ¹⁰— i i-te-ip-šú-⁷ iṣerinu
¹¹— babilu² matu-ka-sa-a-a u ¹²— [matu]má-kan-na ša a-gan-na
ip^j-šú ¹³— [g]an-na ip^j-šú ul-tu matusa-par-da^k ¹⁴— ru-ú ša
a-gan-na ip^j-šú ¹⁵— ša a-gan-na ip^j-šú ul-tu ¹⁶— ip^j-šú ul-tu —

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Inc. c. ¹— *mich* — ²Ahuramazda — ³— was ich *be-*
feh[le] — ⁴— was ich gemacht habe, alles — ⁵— dieser Palast,
der in Susa gelegen (ist) — ⁶— Erdboden — ⁷— Stein —
⁸— (x + ?) 20 Ellen Stein — ⁹— machte ich. Stein —
šamullu (-Holz)¹ — ¹⁰— machten sie sich. Zedernholz ¹¹—
Babylon, die Karsäer^m und ¹²— Makan, was hier *gemacht* ist
¹³— *gemacht* ist vom Lande Sardes — ¹⁴— was hier *gemacht*
ist — ¹⁵was hier *gemacht* ist von ¹⁶— *gemacht* ist von —

Anhang I.

Altpersische Siegel von Privatpersonen.

- a. Aršaka mit Namen, [Sohn] des Aṭijāb(a)uš(a)na.
- b. ?
- c. Ušdāsaka.
- d. Uḫjauišdāpāja.
- e. *Ich* (bin) Karšādašjā.

Sgl. e. Justis „richtige“ Erklärung (Grundriß der iran. Philologie 2, 460 Anm. 3) halte ich für ausgeschlossen. Er faßte ma als Abkürzung von māraka, das „Siegel“ bedeuten soll, stellte ZZ. 2 und 3 um, änderte da am Anfang der 3. (bei ihm 2.) Z. in i und erhielt so die Deutung „Siegel des Kišārša“. Dabei ist auch der Name nicht dekliniert. Foy (KZ 37, 566) hat Justis Deutung gleichfalls verworfen.

Ap.

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Inc. a. ¹— | jaunām | — ²— ija | tātī | — ³— adam | ada | — ⁴— jabāma |

Inc. b. ¹— duš ²— dahiāua ³— m | aḡa ⁴— [uāšn]ā | auramaz⁵[dāha] — zanaii | ḡatāram ⁶— i | astii ⁷— uanā | tara ⁸— i ar tjam ⁹— ii | uimā . . . ¹⁰— kšājaṭi ¹¹— kartam

Anhang I.

Altpersische Siegel von Privatpersonen.

a. ¹arša²ka | n³āma | ⁴aṭi⁵iāba⁶ušana⁷hi[ā | ⁸puša]

b. ¹hadaḡaja ². ³tadaṭa | . .

c. uāšdāsaka

d. uahjauⁱšdāpāja

e. ¹ma | ²ka³rša⁴dašjā

Inc. a. Foy (KZ 35, 61) will diesen Text etwa folgendermaßen ergänzen — [dah]junām — [hakāmaniš]ija | tātī | mām | pāt[uu | hadā | багаибиш?] | utamai | [kšāam?] —. Die Wiedergabe ZDMG 14, 555 enthält verschiedene Fehler, die vielleicht schon dem Original eigen-
tümlich sind. Eine Übersetzung dieses und des folgenden Fragmentes lohnt nicht.

Inc. b. Ich habe Opperts Transkription in meine eigene umgesetzt. Ob dies freilich ganz ohne Mißverständnisse abgegangen ist, bleibt zweifelhaft.

Inc. c. a) Es folgt noch ein wagerechter Keil (Anfang von du?). **b)** Scheil ergänzt, vielleicht richtig, -ma. **c)** Vgl. bab. Xerx. Pers. d, Schluß. **d)** Sehr wahrscheinliche Ergänzung Scheils. **e)** Scheil ergänzt [ab]-nu-uš. **f)** Scheil faßt dieses hi überall ideographisch = ṭabu „gut“. **g)** Vor XX ist noch ein senkrechter Keil. Wenn dieser noch zur Zahl gehört, ist sie als LXXX zu lesen; aber auch dann ist sie möglicherweise noch nicht vollständig. **h)** Oder ša mu-ul-lu-ú (II 1 v. malū „voll sein“) zu trennen? **i)** Vorher steht noch ein senkrechter Keil (Zeichenrest?). **j)** Oder ib-? **k)** Vgl. bab. Bis. Z. 5 matu^{sa}-par-du. **l)** Scheils Erklärung, falls so zu lesen. Vgl. aber Anm. h. **m)** Karsa heißt bab. Nra 19 der letzte Name der dortigen Völkerliste (ap. Karka).

Anhang I.

Sgl. a. Die Ergänzung der beiden letzten ZZ. ist wahrscheinlich. Der Vatersname könnte natürlich auch aṭijābušna o. ä. gelautet haben.

Sgl. b ist nicht zu deuten.

Sgl. c. Etwa zu trennen Uāšdā der Sake?

Sgl. d. Etwa zu trennen Uahjauⁱšdā der Schützer? (skr. pājuš. An pas Verbum pāḡ ist jedenfalls nicht zu denken).

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Bab.

Inc. c. (Obv.) ¹— ba-an-ni — ²— ilu-a-ḫu-ur-ma-az-^a —
³— dan-ni ša ana-ku ú-ta-^b — ⁴— [a]-na^c ša ana-ku e-pu-uš
gab-bi — ⁵— [e]kallu^d a-ga-a ša ina šú-ša-anki — ⁶— nu-uš^e
na-ša-a kaḫ-ḫa-ri ḫi^f-pi-ir — ⁷— ri ḫi^f-pi-ra abnu ḫi^f-iṣ-ši —
⁸— g XX ina I ammati abnu ḫi^f-iṣ-ši — (Rand) ⁹— [e-p]u^d-uš
abnu ḫi^f-iṣ-ši ša-mu-ul-lu ú^h — (Rev.) ¹⁰— i i-te-ip-šú-⁷ iṣerinu
¹¹— babilu² matu-ka-sa-a-a u ¹²— [matu]má-kan-na ša a-gan-na
ip^j-šú ¹³— [g]an-na ip^j-šú ul-tu matusa-par-da^k ¹⁴— ru-ú ša
a-gan-na ip^j-šú ¹⁵— ša a-gan-na ip^j-šú ul-tu ¹⁶— ip^j-šú ul-tu —

VIII. Inschriften unbestimmter Herkunft.

Inc. c. ¹— *mich* — ²Ahuramazda — ³— was ich *be-*
feh[le] — ⁴— was ich gemacht habe, alles — ⁵— dieser Palast,
der in Susa gelegen (ist) — ⁶— Erdboden — ⁷— Stein —
⁸— (x + ?) 20 Ellen Stein — ⁹— machte ich. Stein —
šamullu (-Holz)¹ — ¹⁰— machten sie sich. Zedernholz ¹¹—
Babylon, die Karsäer^m und ¹²— Makan, was hier *gemacht* ist
¹³— *gemacht* ist vom Lande Sardes — ¹⁴— was hier *gemacht*
ist — ¹⁵was hier *gemacht* ist von ¹⁶— *gemacht* ist von —

Anhang I.

Altpersische Siegel von Privatpersonen.

- a. Aršaka mit Namen, [Sohn] des Aṭijāb(a)uš(a)na.
- b. ?
- c. Ušdāsaka.
- d. Uḫjauišdāpāja.
- e. *Ich* (bin) Karšādašjā.

Sgl. e. Justis „richtige“ Erklärung (Grundriß der iran. Philologie 2, 460 Anm. 3) halte ich für ausgeschlossen. Er faßte ma als Abkürzung von māraka, das „Siegel“ bedeuten soll, stellte ZZ. 2 und 3 um, änderte da am Anfang der 3. (bei ihm 2.) Z. in i und erhielt so die Deutung „Siegel des Kišārša“. Dabei ist auch der Name nicht dekliniert. Foy (KZ 37, 566) hat Justis Deutung gleichfalls verworfen.

Bab.

Anhang II.

Tonzyylinder-Inschrift des Antiochos I. Soter.

Col. I. ¹Ian-ti-²u-ku-us šarru rabu-ú ³šarru dan-nu šar kiššati šar babilī² šar matate ⁴za-ni-in é-sag-ila ù é-zi-da ⁵aplu ašaridu ša ⁶si-lu-uk-ku šarri ⁷ameluma-ak-ka-du-na-a-a šar babilī² ⁸a-na-ku

i-nu-ma^a a-na e-bi-iš ⁹é-sag-ila ù é-zi-da ¹⁰lib-bi ub-lam-ma libnatzun ¹¹é-sag-ila ù é-zi-da ¹²i-na mat ha-at-tim ina kate-já el-li-ti ¹³ina šaman ru-uš-ti^b al-bi-in-ma ¹⁴a-na na-di-e uš-šú šá é-sag-ila ¹⁵ù é-zi-da ub-bi-iz^c ina arhi addari umi XX^{kam} ¹⁶šatti XLIII^{kam} uš-šú šá é-zi-da ¹⁷biti ki-i-ni bit ilunabu₁ ša ki-rib bar-zipki ¹⁸ad-di-e uš-šú

ilunabu₁ aplu ši-i-ri ¹⁹igi-gál-la ilanimesš muš-tar-ḥu ²⁰ša a-na ta-na-da-a-ti ²¹šit-ku-nu aplu riš-tu-ú ²²šá ilu Marduk₁ i-lit-ti ilua-rú-ú-a ²³šar-rat pa-ti-kāt nab-ni-ti ²⁴ha-diš nap-li-is-ma ²⁵i-na ki-bi-ti-ka ši-ir-ti ²⁶šá la in-nin-nu-ú ki-bit-su ²⁷šú-um-ḫu-ut ma-a-ti a-a-bi-já ²⁸ka-ša-du ir-ni-it-ti-já ²⁹eli na-ki-ri ú-šú-uz-zu i-na li-i-ti ³⁰šarru-ú-tu mi-ša-ri pa-li-e ³¹bu-a-ri šanatemesš tu-ub lib-bi ³²še-bi-e lit-tu-tu lu ši-ri-iḫ-ti

Col. II ¹šarru-ú-ti ša Ian-ti-²u-ku-us ³ù (I)^dsi-lu-uk-ku šarri mari-šu ⁴a-na da-ra-a-ti

maru ru-bi-e ⁵ilunabu₁ apil é-sag-ila ⁶bu-kur ilumarduk₆ riš-tu-ú ⁷i-lit-ti ilua-rú-ú-a šar-rat ⁸a-na é-zi-da biti ki-i-ni ⁹bit ana-nu-ti-ka šú-bat tu-(ub)^d lib-bi-ka ¹⁰i-na ḥi-da-a-tú ù ri-ša-a-tú ¹¹i-na e-ri-bi-ka i-na ki-bi-ti-ka ¹²kit-ti šá la uš-tam-sa-ku li-ri-ku ū-mi-já ¹³li-mi-id šanatiti-já ¹⁴li-kun kussu-ú-a li-il-bi-ir

a) So ist wohl st. -šú des Originals zu lesen. b) Vgl. R. C. Thompson, *The Devils & evil Spirits* Vol. 2 (Luzac's Semitic Text & Translation Series Vol. 15) S. 43 Anm. a und S. 143 Anm. a. Lond. 1904. c) Die Identifikation dieses althab. Zeichens ist m. W. noch nicht gelungen; in Col. II 13 und 21 sieht etwas anders aus. d) Fehlt im Original. e) ruštu-Öl wird an den beiden in Anm. b angeführten Stellen neben Zedernöl genannt. Thompson vergleicht talmud. rīḥš „Balsam“. f) Diese Handlung wird allgemein und gewiß richtig als Zeremonie aufgefaßt. Alle Ziegel für den Tempelbau im Hattilande streichen und nach Babylonien bringen zu lassen hätte Eulen nach Athen tragen bedeutet. Es handelt sich jedenfalls nur um die Grundsteine. g) Unsicher, da die Lesung des bab. Wortes nicht feststeht;

Anhang II.

Tonzylinder-Inschrift des Antiochos I. Soter.

Col. I. ¹Antiochos, der große König, ²der mächtige König, König *des Alls*, König von Babylon, König der Länder, ³Ausschmücker von Esagila und Ezida, ⁴erstgeborener Sohn des Seleukos, des Königs, ⁵des Makedoniers, Königs von Babylon, ⁶(bin) ich.

Nachdem zum Aufbau ⁷von Esagila und Ezida ⁸ich mein Herz angetrieben, die Ziegeln ⁹Esagilas und Ezidas ¹⁰im Lande Hatti mit meinen reinen Händen ¹¹mit Öl des Ruštu(baumes)^e geformt^f ¹²und zum Legen des Fundamentes von Esagila ¹³und Ezida *hingebracht*^g hatte, ¹⁶legte ich ¹³am 20. Addaru ¹⁴des Jahres 43^h das Fundament von Ezida, ¹⁵dem ewigen Hause, dem Tempel Nabus, der in Barsip (steht)ⁱ.

¹⁶Nabu, hehrer Sohn, ¹⁷weise(ste)r der Götter, mächtiger, ¹⁸der zum Ruhme ¹⁹geschaffen, erster Sohn ²⁰Marduks, Sproß der Arüa, ²¹der Königin, die die Zeugung bewirkt, ²²blick freundlich her und ²³mit deinem hehren Worte, ²⁴das^j nicht geändert wird, ²⁵wirf nieder das Land meiner Feinde! ²⁶Erlangung meines Sieges ²⁷über die Gegner, Bestehenbleiben in Macht, ²⁸ein Königtum der Gerechtigkeit, eine^k Dynastie ²⁹der Stärke, Jahre des Wohlbefindens des Herzens, ³⁰Sättigung mit Kraft sei die Mitgift **Col. II** ¹des Königtums des Antiochos ²und des Königs Seleukos, seines Sohnes, ³für ewig.

Fürstliches Kind ⁴Nabu, Sohn von Esagila, ⁵allererstgeborener Marduks, ⁶Sproß der Arüa, der Königin, ¹⁰wenn du ⁹in Freude und Jubel ¹⁰einziehst ⁷in Ezida, das ewige Haus, ⁸den Tempel deiner Himmlischkeit, die Wohnung der Erfreuung deines Herzens, ¹¹mögen ¹⁰auf dein ¹¹beständiges ¹⁰Geheiß, ¹¹das nicht gehemmt wird, lang sein meine Tage, ¹²zahlreich sein meine Jahre, ¹³feststehen mein Thron, alt

vgl. Anm. c. Man erwartet ein Verbum wie „bestimmen, weihen“ o. ä.
h) Der 20. XII. des Jahres 43 der Seleukidenära entspricht, mit einer Fehlergrenze von ungefähr 1 Tag, dem 28. März 268 v. Chr. Der Tag des Frühlingsäquinocciums war der 25. März. i) Original fügt pleonastisch hinzu „sein Fundament“. j) Original ebenso „dessen Wort“.

Bab. ¹⁴pa-lu-ú-a i-na ḥaṭ-ṭa-ka ši-i-ri ¹⁵mu-kin pal-lu-uk-ki šamee
 u iršitimtim ¹⁶i-na pi-i-ka el-li liš-tak-ka-nu ¹⁷du-un-ki-já
 matatemeš ištu ši-it ilušamšiši ¹⁸a-di e-ri-ib ilušamšiši lik-šú-du
¹⁹ḫata-a-a man-da-at-ti-ši-nu lu-us-ni-iḫ-ma ²⁰a-na šuk-lu-lu
 é-sag-ila ²¹ù é-zi-da lu-bi-il

ilunabu₁ ²²aplu ašaridu a-na é-zi-da ²³biti ki-i-ni i-na
 e-ri-bi-ka ²⁴damik-tim (I)^kan-ti-'u-ku-us šar matate ²⁵Iši-lu-
 uk-ku šarri mari-šu ²⁶sal-as-ta-ar-ta-ni-ik-ku ²⁷ḫi-rat-su šar-ra-at
²⁸da-mi-iḫ-ti-šu-nu ²⁹li-iš-ša-kin i-na pi-i-ka

k) Fehlt im Original. **l)** Ältester Sohn und Mitregent des Antiochos I., wurde später (vielleicht schon 266) auf Befehl seines Vaters hingerichtet. **m)** Scil. des Antiochos I.

werden ¹⁴meine Dynastie mit deinem hehren Szepter, ¹⁵das festsetzt die Grenzen von Himmel und Erde. ¹⁶In deinem reinen Munde wohne ¹⁷Wohlwollen gegen mich. Die Länder vom Aufgang der Sonne ¹⁸bis zum Untergang der Sonne mögen gewinnen ¹⁹meine Hände. Ihren Tribut will ich aufhäufen und ²⁰zur Vollendung von Esagila ²¹und Ezida darbringen.

Nabu, ²²erstgeborener Sohn, ²³bei deinem Einzug ²²in Ezida, ²³das ewige Haus, ²⁹möge ²⁴Wohlwollen gegen Antiochos, den König der Länder, ²⁸Wohlwollen ²⁵gegen Seleukos¹, den König, seinen Sohn, ²⁶(und) Stratonike, ²⁷seine^m Gemahlin, die Königin, ²⁹wohnen in deinem Munde.
